



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 672

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 672

1969

I. Nos. 9565-9582

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 May 1969 to 19 May 1969*

	<i>Page</i>
No. 9565. Argentina and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning technical assistance for the programme to evaluate the hydrogeological resources of the subsoil of the Pampean plain. Buenos Aires, 23 December 1968	3
No. 9566. Argentina and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a military air courier service between Buenos Aires and Bogotá. Bogotá, 1 and 9 April 1968	21
No. 9567. Argentina and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of the visa requirement in respect of tourists entering the two countries. Bogotá, 27 March 1969	29
No. 9568. Argentina and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of facilities to nationals of one country travelling to the other country for the purpose of engaging in activities of a cultural nature. Bogotá, 27 March 1969	39
No. 9569. Argentina and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning capital assistance (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires on 4 December 1968	49
No. 9570. Argentina and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning approval of the Agreement concluded between Ferrocarril Belgrano of Argentina and Ferrocarril Transandino of Chile with a view to resolving certain difficulties encountered in the operation of the Trans-Andean Railway. Buenos Aires, 31 July 1968	75

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 672

1969

I. Nos 9565-9582

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 mai 1969 au 19 mai 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9565. Argentine et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord concernant une assistance technique destinée au programme d'évaluation des ressources hydrogéologiques du sous-sol de la Pampa. Buenos Aires, 23 décembre 1968	3
N° 9566. Argentine et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un service postal aérien militaire entre Buenos Aires et Bogotá. Bogotá, 1 ^{er} et 9 avril 1968.	21
N° 9567. Argentine et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa d'entrée pour les touristes. Bogotá, 27 mars 1969	29
N° 9568. Argentine et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de facilités aux ressortissants de l'un des deux pays lorsqu'ils se rendent dans l'autre pays pour y exercer des activités de caractère culturel. Bogotá, 27 mars 1969	39
N° 9569. Argentine et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière (avec échange de notes). Signé à Buenos Aires le 4 décembre 1968	49
N° 9570. Argentine et Chili:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'approbation de l'accord conclu entre la Société ferroviaire argentine Belgrano et la Société chilienne du chemin de fer transandin, en vue de résoudre certaines difficultés rencontrées dans l'exploitation du chemin de fer transandin. Buenos Aires, 31 juillet 1968	75

	<i>Page</i>
No. 9571. Argentina and India:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption from charges for visas on passports held by nationals of the two countries. Buenos Aires, 28 August and 4 September 1968	83
No. 9572. Argentina and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement on the grant of a credit for the purpose of increasing imports of equipment from Switzerland and the provision of services. Buenos Aires, 5 September 1968	89
No. 9573. Argentina and Romania:	
Agreement for cultural co-operation. Signed at Buenos Aires on 5 November 1968	101
No. 9574. Multilateral:	
Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968	119
No. 9575. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Helsinki on 24 May 1968	191
No. 9576. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on 11 December 1948	221
No. 9577. Guinea, Mali, Mauritania and Senegal:	
Statute of the Organization of the Senegal Riparian States—OERS. Signed at Labé on 24 March 1968	251
No. 9578. Union of Soviet Socialist Republics and Iran:	
Agreement concerning transit questions. Signed at Teheran on 25 April 1957	273
No. 9579. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:	
Payments Agreement. Signed at Rome on 28 December 1957	287
No. 9580. Union of Soviet Socialist Republics and Cameroon:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on 24 September 1962	297
No. 9581. Union of Soviet Socialist Republics and Yemen:	
Protocol on the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Yemen Arab Republic. Signed at Sana'a on 19 March 1963	315

N° 9571. Argentine et Inde:

Pages

Échange de notes constituant un accord exemptant du paiement de droits de visa les ressortissants des deux pays. Buenos Aires, 28 août et 4 septembre 1968 83

N° 9572. Argentine et Suisse:

Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture de crédits en vue d'accroître les importations de biens d'équipement d'origine suisse et les prestations de services. Buenos Aires, 5 septembre 1968 89

N° 9573. Argentine et Roumanie:

Accord de coopération culturelle. Signé à Buenos Aires le 5 novembre 1968 101

N° 9574. Multilatéral:

Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 119

N° 9575. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec échange de notes). Signé à Helsinki le 24 mai 1968 191

N° 9576. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie:

Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 11 décembre 1948 221

N° 9577. Guinée, Mali, Mauritanie et Sénégal:

Statut de l'Organisation des États Riverains du Sénégal — O.E.R.S. Signé à Labé le 24 mars 1968 251

N° 9578. Union des Républiques socialistes soviétiques et Iran:

Accord relatif au transit. Signé à Téhéran le 25 avril 1957 273

N° 9579. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie:

Accord de paiement. Signé à Rome le 28 décembre 1957 287

N° 9580. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cameroun:

Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 24 septembre 1962 297

N° 9581. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yémen:

Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République arabe du Yémen. Signé à Sana le 19 mars 1963 315

	<i>Page</i>
No. 9582. Union of Soviet Socialist Republics and Congo (Republic of):	
Trade Agreement (with annex). Signed at Brazzaville on 26 May 1964 . . .	329
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	345
No. 3560. Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción on 21 November 1955:	
Prolongations	347
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Acceptance by Czechoslovakia of Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement	348
No. 5269. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to a ballistic early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire. London, 15 February 1960:	
Amendments to paragraphs 3 (d) and 7 of memorandum annexed to the above-mentioned Agreement	349
No. 5808. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 28 July 1960:	
Supplementary Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 27 June 1968	350
No. 9464. International Convention on the elimination of all forms of racial discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	384



	<i>Pages</i>
N° 9582. Union des Républiques socialistes soviétiques et Congo (République du):	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Brazzaville le 26 mai 1964	329
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	345
N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Assomption le 21 novembre 1955:	
Prorogations	347
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Acceptation par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné	348
N° 5269. Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une station de préalerte contre les engins halistiques à Fylingdales Moor (Yorkshire). Loudres, 15 février 1960:	
Amendements aux paragraphes 3, <i>d</i> , et 7 du mémorandum annexé à l'Accord susmentionné	349
N° 5808. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 28 juillet 1960:	
Protocole additionnel amendant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 27 juin 1968	372
N° 9464. Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 May 1969 to 19 May 1969

Nos. 9565 to 9582



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 mai 1969 au 19 mai 1969

Nos 9565 à 9852

No. 9565

**ARGENTINA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning technical assistance for the programme to evaluate the hydrogeological resources of the subsoil of the Pampean plain. Buenos Aires, 23 December 1968

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant une assistance technique destinée au programme d'évaluation des ressources hydrogéologiques du sous-sol de la Pampa. Buenos Aires, 23 décembre 1968

Textes authentiques: allemand et espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE PROGRAMME TO EVALUATE THE HYDROGEOLOGICAL RESOURCES OF THE SUBSOIL OF THE PAMPEAN PLAIN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DESTINÉE AU PROGRAMME D'ÉVALUATION DES RESSOURCES HYDROGÉOLOGIQUES DU SOUS-SOL DE LA PAMPA

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER

Buenos Aires, d. 23. Dezember 1968

Herr Minister,

ich beehre mich, auf die Verbalnote Nr. 580 des argentinischen Ministeriums des Auswärtigen und des Kultus vom 19. April 1966 betreffend den vom Nationalen Institut für Geologie und Bergbau gestellten Antrag auf technische Hilfe zurückzukommen und Ihnen in Ausführung des Abkommens vom 1. März 1966 zwischen unseren beiden Regierungen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet in die Argentinische Republik für die Dauer von sechsundzwanzig Monaten eine hydrogeologische Mission, die aus vier Wissenschaftlern und sechs Ingenieuren besteht und zeitweilig um einen weiteren Wissenschaftler und einen Volkswirtschaftler oder Wirtschaftsingenieur für insgesamt acht bis zwölf Monate sowie weitere Experten zur Klärung von Spezialfragen kurzzeitig verstärkt wird.

¹ Came into force on 23 December 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

2. Die Deutsche Hydrogeologische Mission verfolgt während ihrer Arbeit in der Argentinischen Republik folgende Ziele:

a) als Unterlage für dringende und notwendige Wasserversorgungsplanungen im Gebiet der Pampa, im wesentlichen südlich bis südöstlich der Laguna Mar Chiquita, zwischen der Sierra de Córdoba im Westen und dem Río Paraná im Osten, eine hydrogeologische und hydrochemische Bestandsaufnahme vorzunehmen,

b) als Planungsgrundlage für die Erschließung von Grundwasser-Vorräten im Talbecken des Río Conlara zwischen der Sierra de Córdoba im Osten und der Sierra de San Luis im Westen hydrogeologische, hydrochemische und hydrologische Bestandsaufnahmen durchzuführen, die durch moderne geophysische und Labor-Untersuchungen ergänzt werden,

c) gleichzeitig mit den genannten Arbeiten bis zu sieben argentinische Wissenschaftler, Ingenieure oder Techniker bei den Arbeiten der Mission in Spezialfächern entsprechend zu schulen, damit diese nach Abschluß der Tätigkeit der Deutschen Hydrogeologischen Mission in Argentinien diese Arbeiten weiterführen können.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet folgende Beiträge:

a) sie liefert cif Entladehafen Buenos Aires die für die Durchführung der Arbeiten der hydrogeologischen Mission in Argentinien notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Geräte, Kraftfahrzeuge und Verbrauchsmaterialien,

b) sie übernimmt die Kosten für notwendige Untersuchungen und Auswertungen in den Speziallaboratorien und dem elektronischen Rechenzentrum der Bundesanstalt für Bodenforschung in Hannover,

c) sie trägt die Kosten des Transports zwischen Deutschland und der Argentinischen Republik für die vorstehend unter Buchstabe *b)* genannten Leistungen.

4. Die nach Nummer 3 Buchstabe *a)* von der deutschen Regierung gelieferten Gegenstände mit Ausnahme der seismischen Messausrüstung gehen mit Eintreffen in Argentinien in das Eigentum der Regierung der Argentinischen Republik über, stehen jedoch den deutschen Sachverständigen während der Durchführung ihrer Mission uneingeschränkt zur Verfügung.

5. Die Regierung der Argentinischen Republik bestimmt zum ausführenden Organ für diese Vereinbarung das Nationale Institut für Geologie und Bergbau (Instituto Nacional de Geología y Minería), das die Gesamtvertretung der argentinischen Regierung in alle diese Vereinbarung betreffenden Angelegenheiten übernimmt und mit anderen nationalen oder Provinzialstellen die Verträge schließen kann, die es für die Durchführung der jeweiligen Arbeiten für erforderlich hält.

6. Die Regierung der Argentinischen Republik übernimmt ihrerseits folgende Verpflichtungen:

a) sie stellt der Deutschen Hydrogeologischen Mission für ihren Dienstsitz in der Stadt Buenos Aires folgende möblierte und installierte Räume zur Verfügung:

sechs Büroräume,
zwei Laborräume,
einen Zeichenraum,
zwei Magazinräume,
verschießbare Garagen für etwa zwölf Fahrzeuge und einen Werkstattraum für die Instandsetzung der Dienstfahrzeuge,
mindestens drei Arbeitsräume für die argentinischen Mitarbeiter;

b) sie stellt am jeweiligen Standquartier der einzelnen Arbeitsgruppen während der Geländetätigkeit sichere Geräteräume und Unterstellmöglichkeiten für die Dienstfahrzeuge zur Verfügung;

c) sie stellt der Deutschen Hydrogeologischen Mission alle benötigten Unterlagen, insbesondere Luftbilder, sowie die bisherigen Untersuchungsergebnisse und die mit dem Gegenstand dieser Vereinbarung zusammenhängenden Unterlagen zur Verfügung, die bereits veröffentlicht sind oder in Kürze veröffentlicht werden sollen;

d) sie erteilt die für die Arbeiten der Mission benötigten Funklizenzen. Diese werden nach Maßgabe der im argentinischen Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften benutzt;

e) sie wird anderen ausländischen Arbeitsgruppen für die Durchführung hydrogeologischer Untersuchungen in der in dieser Vereinbarung angegebenen Zone keine Erlaubnis erteilen und mit ihnen keine Verträge schließen. Diese Verpflichtung gilt für die Dauer der Tätigkeit der Deutschen Hydrogeologischen Mission;

f) sie stellt das nachstehend aufgeführte argentinische Fach- und Hilfspersonal:

sieben Wissenschaftler, Ingenieure oder Techniker zur Ausbildung im Rahmen der Aufgaben der hydrogeologischen Mission,
einen Dolmetscher,
eine ständige spanisch-deutsch-englische Schreibkraft,
einen ständigen, vorzugsweise zweisprachigen (deutsch-spanisch) Verwaltungsgehilfen,
einen ständigen Topographen,
einen ständigen Zeichner,
drei ständige Laborhilfskräfte,
zwölf ständige Kraftfahrer,
einen Kraftfahrzeugmechaniker,
ständiges Wach- und Reinigungspersonal je nach Bedarf,
Messgehilfen und Geländearbeiter je nach Bedarf;

g) sie stellt die bei dem Betrieb der Dienstfahrzeuge benötigten Betriebsstoffe, insbesondere Benzin, Öl und Schmierstoffe und übernimmt die erforderlichen Reparaturarbeiten;

h) sie trägt die Kosten der Transporte der Dienstausrüstung innerhalb des argentinischen Hoheitsgebiets;

i) sie stellt die fachliche und die Geländeausrüstung sowie die erforderlichen Geländefahrzeuge für die argentinischen Fach- und Hilfskräfte bei Dienstreisen innerhalb des argentinischen Hoheitsgebiets;

j) sie übernimmt die Kosten für den Bau von etwa 10 einbruchssicheren Räumen für das Gerät für hydrogeologische Pegelmessungen auf besondere Anweisung.

7. Hinsichtlich der Unterbringung der Mitglieder der Deutschen Hydrogeologischen Mission gelten die Bestimmungen des Artikels 4 Buchstabe *c* des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik über wirtschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 1. März 1966, wobei in jedem Fall eine angemessene Wohnung für die Mitglieder der Mission vermittelt wird.

8. Die Zahlung der Tagegelder für das Personal der Deutschen Hydrogeologischen Mission erfolgt nach Maßgabe der im argentinischen Hoheitsgebiet gegenwärtig oder künftig geltenden Bestimmungen.

9. Im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der Deutschen Hydrogeologischen Mission und den zuständigen argentinischen Regierungsdienststellen werden

a) Arbeitspläne über die in Nummer 2 dieser Vereinbarung genannten Aufgaben der Deutschen Hydrogeologischen Mission vereinbart,

b) die in Nummer 6 Buchstabe *f* dieser Vereinbarung genannten argentinischen Fach- und Hilfskräfte ausgewählt.

10. Im übrigen werden die Bestimmungen des erwähnten Abkommens vom 1. März 1966 auf diese Vereinbarung angewendet.

Falls sich die Regierung der Argentinischen Republik mit den in den Nummern 1 bis 10 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

E. G. MOHR

A S.E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. Nicanor Costa Méndez
S./D.

[TRANSLATION]

THE GERMAN AMBASSADOR

Buenos Aires, 23 December 1968

Sir,

With reference to note verbale No. 580 from the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic of 19 April 1966 in connexion with the request for technical assistance made by the National Institute of Geology and Mining, and pursuant to the Agreement of 1 March 1966¹ between our two Governments concerning technical economic co-operation, I have the honour to propose the following Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall dispatch to the Argentine Republic, for a period of twenty-six months, a hydrogeological mission composed of four scientists and six engineers, to be reinforced temporarily with one additional scientist and one economist or econometrist for a total of from eight to twelve months and with other experts seconded for short periods to resolve special problems.

2. In the course of its assignment in the Argentine Republic, the German hydrogeological mission shall pursue the following objectives:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 635, p. 247.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE

Buenos Aires, le 23 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° 580 du Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine en date du 19 avril 1966, concernant la demande d'assistance technique formulée par l'Institut national de géologie et des mines, et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dans le cadre de l'Accord de coopération économique et technique conclu entre nos deux Gouvernements le 1^{er} mars 1966¹, l'Accord suivant:

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra en République Argentine, pour une période de vingt-six mois, une mission hydrogéologique composée de quatre scientifiques et de six ingénieurs, que viendront renforcer temporairement un autre scientifique et un économiste ou un ingénieur économiste, pendant une période totale de huit à douze mois, ainsi que d'autres experts engagés pour des périodes de brève durée en vue de résoudre des problèmes particuliers.

2. Les travaux de la mission hydrogéologique allemande en République Argentine viseront les objectifs suivants:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 247.

(a) An evaluation of hydrogeological and hydrochemical resources as a basis for urgent and necessary planning of water-supply in the pampean plain, especially south to south-east of the Laguna Mar Chiquita between the Sierra de Córdoba on the west and the Río Paraná on the east;

(b) An evaluation of hydrogeological, hydrochemical and hydrological resources as a basis for planning to exploit ground water reserves in the Río Conlara valley between the Sierra de Córdoba on the east and the Sierra de San Luis on the west, supplemented by modern geophysical and laboratory analyses;

(c) The provision, concurrently with the aforementioned projects, of appropriate specialized training in the work of the mission for up to seven Argentine scientists, engineers or technicians, so that they will be able to continue the projects after the German hydrogeological mission has completed its operations in Argentina.

3. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

(a) It shall deliver, c.i.f. Buenos Aires harbour, the equipment, apparatus, motor vehicles and supplies necessary to the performance of the hydrogeological mission's work in Argentina;

a) Réaliser des études hydrogéologiques et hydrochimiques afin de faire un inventaire des ressources en eau sur la base duquel on pourra établir des plans, dont l'Argentine a un besoin urgent, pour l'alimentation en eau de la plaine de la Pampa, en particulier du sud au sud-est de la lagune de Mar Chiquita entre la sierra de Córdoba à l'ouest et le Parana à l'est.

b) Réaliser des études hydrogéologiques, hydrochimiques et hydrologiques pour faire un inventaire des ressources en eaux souterraines sur la base duquel on pourra établir des plans pour l'exploitation des réserves d'eaux souterraines de la vallée du Conlara, entre la sierra de Córdoba à l'est, la sierra de San Luis à l'ouest, inventaire qui sera complété par des analyses géophysiques et de laboratoire, effectuées suivant des procédés modernes.

c) Pendant l'exécution des travaux décrits ci-dessus, assurer une formation adéquate à des scientifiques, des ingénieurs ou des techniciens argentins — sept au maximum — en ce qui concerne les techniques spéciales nécessaires pour effectuer les travaux de la mission, de telle sorte qu'ils puissent prendre la suite du personnel allemand lorsque la mission hydrogéologique allemande en Argentine aura achevé ses travaux.

3. La contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera la suivante:

a) Il fournira, CAF port de débarquement (Buenos Aires), le matériel, les appareils, les véhicules à moteur et les matières fongibles dont la mission hydrogéologique en Argentine aura besoin pour mener ses travaux à bien.

(b) It shall bear the costs of any necessary analyses and tests to be conducted in the specialized laboratories and computer centre of the Bundesanstalt für Bodenforschung at Hanover;

(c) It shall defray transport costs between Germany and the Argentine Republic in respect of the services referred to in sub-paragraph (b) above.

4. The articles delivered by the German Government in accordance with paragraph 3 (a), with the exception of seismic measuring equipment, shall on entering Argentina become the property of the Government of the Argentine Republic but shall remain at the disposal of the German experts throughout their assignment, without restriction.

5. The Government of the Argentine Republic designates the National Institute of Geology and Mining (Instituto Nacional de Geología y Minería) as the body responsible for implementing the provisions of this Agreement on its behalf; the Institute shall have full authority to act for the Argentine Government in all matters relating hereto and may conclude with other national or provincial bodies such agreements as it may deem necessary for the execution of the relevant projects.

6. The Government of the Argentine Republic assumes the following obligations:

(a) It shall make available to the German hydrogeological mission as its official headquarters in the city of Buenos Aires the following premises, furnished and fully equipped:

b) Il assumera le coût des analyses et des études nécessaires réalisées dans des laboratoires spéciaux et au Centre de calcul électronique du Bundesanstalt für Bodenforschung de Hanovre.

c) Il prendra en charge les frais de transport entre l'Allemagne et la République Argentine qui résulteraient de la prestation des services mentionnés ci-dessus à l'alinéa b.

4. Le matériel fourni par le Gouvernement allemand conformément à l'alinéa a du paragraphe 3, à l'exception du matériel de mesure sismique, deviendra propriété du Gouvernement de la République Argentine dès son entrée dans le pays, mais demeurera à la disposition des experts allemands qui pourront l'utiliser librement pendant la durée de la mission.

5. Le Gouvernement de la République Argentine désigne l'Institut national de géologie et des mines en tant qu'organisme chargé d'exécuter les tâches qui lui incombent aux termes du présent Accord; cet organisme sera seul habilité à effectuer, au nom du Gouvernement argentin, toutes les opérations découlant dudit Accord et pourra conclure avec d'autres organismes nationaux ou provinciaux les accords qu'il jugerait nécessaires, en vue de l'exécution de certains travaux.

6. Pour sa part, le Gouvernement de la République Argentine s'engage à:

a) Mettre à la disposition de la mission hydrogéologique allemande, pour son siège officiel à Buenos Aires, des locaux meublés et aménagés, à savoir:

- Six offices;
Two laboratories;
One drawing office;
Two storehouses;
Lock-up garages for approximately twelve vehicles, and a workshop for the repair of service vehicles;
At least three work-rooms for the Argentine counterpart personnel;
- (b) It shall make available, at the quarters occupied by each work team during field operations, premises for the safe keeping of equipment and facilities for the housing of service vehicles;
- (c) It shall make available to the German hydrogeological mission all necessary informational material, particularly aerial photographs, as well as the existing results of past surveys and material related to the subject of this Agreement which has been or will shortly be published;
- (d) It shall grant such radio licences as are needed for the mission's work. The licenses shall be used in accordance with the regulations in force in Argentine territory;
- (e) It shall not grant permits to or sign agreements with any other foreign work teams for the conduct of hydrogeological research in the area referred to in this Agreement. This obligation shall remain in effect throughout the German hydrogeological mission's assignment;
- six bureaux;
deux laboratoires;
une salle de dessin;
deux entrepôts;
des garages fermés pouvant abriter une douzaine de véhicules et un atelier pour la réparation des véhicules à moteur affectés au service;
trois salles de travail, au minimum, destinées au personnel argentin.
- b) Mettre à la disposition des différents groupes de travail, pendant la durée de leur affectation sur le terrain, des locaux appropriés offrant toutes garanties de sécurité pour le matériel utilisé et pouvant abriter les véhicules utilisés pour le service.
- c) Mettre à la disposition de la mission hydrogéologique allemande tout le matériel d'information nécessaire, en particulier des photographies aériennes, et lui communiquer les résultats découlant des recherches effectuées antérieurement et les renseignements publiés ou en cours de publication, concernant les questions qui font l'objet du présent Accord.
- d) Octroyer les licences pour les services de radiotélégraphie nécessaires aux travaux de la mission. Celles-ci seront utilisées conformément aux règlements en vigueur sur le territoire national.
- e) Ne pas délivrer d'autorisation et ne pas conclure d'accords avec une autre équipe étrangère pour la réalisation de recherches hydrogéologiques dans la zone visée par le présent Accord. Ces dispositions demeureront applicables tant que la mission hydrogéologique allemande n'aura pas terminé ses travaux.

(f) It shall make available the following Argentine technical and auxiliary personnel:

Seven scientists, engineers or technicians for training in the work of the hydrogeological mission;

One interpreter;

One permanent Spanish-German-English typist;

One permanent administrative assistant, preferably bilingual (German-Spanish);

One permanent topographer;

One permanent draughtsman;

Three permanent laboratory assistants;

Twelve permanent drivers;

One motor mechanic;

Permanent guards and cleaners, as needed;

Measurement assistants and field workers, as needed;

(g) It shall provide the necessary fuel for service vehicles, particularly petrol, oil and lubricants, and shall undertake the necessary repair work;

(h) It shall defray the costs of transporting service equipment within Argentine territory;

f) Mettre à la disposition de la mission le personnel technique et auxiliaire argentin suivant:

sept scientifiques, ingénieurs ou techniciens, qui seront formés aux activités de la mission hydrogéologique;

un interprète;

une dactylographe employée à titre permanent et connaissant l'espagnol, l'allemand et l'anglais;

un auxiliaire des services administratifs, employé à titre permanent, de préférence bilingue (espagnol-allemand);

un topographe, employé à titre permanent;

un dessinateur, employé à titre permanent;

trois assistants de laboratoire, employés à titre permanent;

deux chauffeurs, employés à titre permanent;

un mécanicien pour véhicules automobiles;

du personnel de surveillance et d'entretien, employé à titre permanent, selon les besoins;

du personnel auxiliaire pour effectuer les mesures et de la main-d'œuvre pour travailler sur le terrain, selon les besoins.

(g) Fournir le combustible nécessaire pour les véhicules utilisés pour les besoins de la mission, en particulier de l'essence, de l'huile et des lubrifiants, et effectuer les travaux de réparation nécessaires.

(h) Prendre en charge les frais de transport, sur le territoire national, du matériel utilisé par la mission.

(i) It shall provide the technical and field equipment, as well as the field vehicles needed for Argentine technical and auxiliary personnel on official travel within Argentine territory;

(j) It shall defray the costs of constructing, to particular specifications, approximately ten burglar-proof places for the hydrogeological level-measuring instruments.

7. With respect to the accommodation of members of the German hydrogeological mission, the provisions of article 4 (c) of the Agreement between the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany concerning technical economic co-operation of 1 March 1966 shall apply, suitable housing for the members of the mission being arranged in each case.

8. The payment of subsistence allowances to personnel of the German hydrogeological mission shall be effected in accordance with the regulations now or hereafter in force in Argentine territory.

9. The German hydrogeological mission and the competent Argentine government bodies shall by mutual agreement:

(a) Draw up work plans relating to the German hydrogeological mission's duties as specified in paragraph 2 of this Agreement;

i) Fournir le matériel auxiliaire et le matériel nécessaire aux opérations sur le terrain, ainsi que les véhicules tout terrain dont le personnel technique et auxiliaire argentin devrait avoir l'usage dans ses déplacements, pour les besoins du service, sur le territoire national.

j) Prendre en charge les frais de construction d'une dizaine d'installations adéquates présentant toutes garanties de sécurité et remplissant certaines conditions spéciales pour abriter les instruments destinés aux mesures hydrogéologiques de niveau.

7. Les membres de la mission hydrogéologique allemande seront logés conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article 4 de l'Accord de coopération économique et technique signé entre la République fédérale d'Allemagne et la République Argentine le 1^{er} mars 1966 et, dans chaque cas, un logement adéquat devra être assuré aux membres de la mission.

8. Le paiement des frais de voyage du personnel de la mission hydrogéologique allemande sera effectué conformément aux règlements en vigueur sur le territoire national ou à ceux qui entreraient en vigueur ultérieurement.

9. La mission hydrogéologique allemande et les organismes compétents du Gouvernement argentin prendront des décisions concertées en ce qui concerne:

a) Les plans de travail relatifs aux activités de la mission hydrogéologique allemande énumérées au paragraphe 2 du présent Accord.

(b) Select the Argentine technical and auxiliary personnel specified in paragraph 6 (f) of this Agreement.

10. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 1 March 1966 shall be applicable to this Agreement.

If the Government of the Argentine Republic accepts the proposals in paragraphs 1 to 10, I have the honour to propose that this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

E. G. MOHR

H.E. Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

b) Le choix du personnel technique et auxiliaire argentin prévu à l'alinéa f du point 6 du présent Accord.

10. Pour toutes les autres questions, les dispositions de l'Accord du 1^{er} mars 1966 seront applicables au présent Accord.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 10 du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

E. G. MOHR

S. E. M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 23 de diciembre de 1968

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota del día de la fecha cuyo texto transcribo a continuación:

« Buenos Aires, 23 de diciembre de 1968

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la nota verbal N° 580 del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina del 19 de abril de 1966, relacionada con la solicitud de asistencia Técnica formulada por el Instituto Nacional de Geología y Minería, y de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, en cumplimiento del Convenio del 1° de marzo de 1966 concertado entre nuestros dos Gobiernos sobre Cooperación Económica y Técnica, el siguiente acuerdo:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania enviará a la República Argentina, por un período de veintiseis meses, una misión hidrogeológica integrada por cuatro científicos y seis ingenieros, temporalmente reforzada por otro científico y un economista o ingeniero de economía, durante un total de ocho a doce meses, así como otros expertos por corto tiempo para la solución de problemas especiales.

2. La misión hidrogeológica alemana actuará en su labor en la República Argentina para lograr los siguientes objetivos:

a) la evaluación de los recursos hidrogeológicos e hidroquímicos como base para la urgente y necesaria planificación del abastecimiento de agua en la llanura pampeana, especialmente del Sur al Sudeste de la Laguna Mar Chiquita entre la Sierra de Córdoba al Oeste y el Río Paraná al Este.

b) la evaluación de los recursos hidrogeológicos, hidroquímicos e hidrológicos como base de planificación para la explotación de las reservas de agua subterránea en el valle del Río Conlara entre la Sierra de Córdoba al Este y la Sierra de San Luis al Oeste, evaluaciones que se completarán con modernos análisis geofísicos y de laboratorio.

c) obtener, simultáneamente con los trabajos precedentemente citados, la preparación adecuada en técnicas especiales, de hasta siete científicos, ingenieros o técnicos argentinos en los trabajos de la misión, de modo que, una vez terminada la actividad de la misión hidrogeológica alemana en la Argentina, puedan éstos continuar con los mismos.

3. Los aportes del Gobierno de la República Federal de Alemania serán los siguientes:

a) Suministrará, CIF puerto de desembarque Buenos Aires el equipo, aparatos, vehículos a motor y materiales de consumo necesarios para el cumplimiento de los trabajos de la misión hidrogeológica en la Argentina.

b) Asumirá los gastos de los análisis y evaluaciones necesarios que se realicen en los laboratorios especiales y en el cerebro electrónico del Bundesanstalt für Bodenforschung de Hannover.

c) Se hará cargo de los gastos del transporte entre Alemania y la República Argentina de las prestaciones mencionadas precedentemente en el inciso b).

4. Los elementos suministrados por el Gobierno Alemán referidos en el párrafo 3, inciso a), con excepción del equipo de medición sísmica, pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República Argentina luego de su llegada al país, pero estarán ilimitadamente a disposición de los expertos alemanes durante el cumplimiento de su misión.

5. El Gobierno de la República Argentina designa, como organismo ejecutor de su intervención en el presente Acuerdo, al Instituto Nacional de Geología y Minería; entidad ésta que, tendrá la total representación del Gobierno Argentino en todo lo que se refiera al mismo, y podrá suscribir con otros entes nacionales o provinciales los convenios que considere pertinentes en la ejecución de los trabajos respectivos.

6. El Gobierno de la República Argentina por su parte asume los siguientes compromisos:

a) Pondrá a disposición de la misión hidrogeológica alemana para su sede oficial en la Ciudad de Buenos Aires, los siguientes locales amueblados e instalados:

- Seis oficinas
- Dos laboratorios
- Una sala de dibujo
- Dos almacenes
- Garages cerrados con capacidad para doce vehículos aproximadamente y un taller para la reparación de los automotores afectados al servicio.
- Tres locales de trabajo, como mínimo, para los colaboradores argentinos.

b) Pondrá a disposición de los distintos grupos de trabajo en las estaciones que ocupen durante su actividad en campaña, los locales adecuados que garanticen la seguridad del equipo utilizado y posibilidades de albergue para los vehículos de servicio.

c) Pondrá a disposición de la misión hidrogeológica alemana todo el material de información necesarios, especialmente fotos panorámicas, como así también los resultados actuales de las investigaciones que se hayan realizado previamente y el material publicado o en vías de publicación relacionado con el tema del presente Acuerdo.

d) Concederá las licencias de radiotelegrafía necesarias para los trabajos de la misión. Las mismas serán utilizadas de acuerdo con las normas reguladoras vigentes en el territorio nacional.

e) No otorgará permisos o suscribirá convenios para la realización de investigaciones hidrogeológicas en la zona indicada en el presente acuerdo con otro grupo de trabajo extranjero. Dicho compromiso tendrá vigencia mientras dura la actividad de la misión hidrogeológica alemana.

f) Pondrá a disposición el personal técnico y auxiliar argentino que a continuación se detalla:

- Siete científicos, ingenieros o técnicos, para su preparación dentro de las tareas de la misión hidrogeológica
- Un intérprete
- Una dactilógrafa permanente para español-alemán-inglés
- Un Auxiliar administrativo permanente preferentemente bilingüe español-alemán
- Un topógrafo permanente
- Un dibujante permanente
- Tres auxiliares permanentes de laboratorio
- Doce choferes permanentes
- Un mecánico de automotores
- Personal permanente de vigilancia y de limpieza, de acuerdo con las necesidades
- Auxiliares de medición y trabajadores para el campo según las necesidades del caso

g) Suministrará el carburante necesario para los vehículos de servicio, especialmente gasolina, aceite y lubricantes y asumirá los trabajos de reparación necesarios.

h) Afrontará los gastos de transporte del equipo de servicio dentro del territorio nacional.

i) Pondrá a disposición el equipo técnico y el de campaña, como así también los vehículos de campaña necesarios para el personal técnico y auxiliar argentino en los viajes de servicio dentro del territorio nacional.

j) Asumirá los gastos de construcción de unos 10 locales adecuados que garanticen la seguridad del equipo instrumental destinado a las mediciones hidrogeológicas de nivel, conforme a instrucciones especiales.

7. Con referencia al alojamiento de los miembros de la misión hidrogeológica alemana, se aplicarán las disposiciones previstas en el Art. IV, inc. c) del Convenio de Cooperación Económica y Técnica suscrito entre la República Federal de Alemania y la República Argentina el 1º de marzo de 1966, concertándose en cada caso una vivienda adecuada para los integrantes de la misma.

8. El pago de los viáticos al personal de la misión hidrogeológica alemana se efectuará de acuerdo con las normas reguladoras vigentes en el territorio nacional o las que rijan en el futuro.

9. La misión hidrogeológica alemana y los organismos competentes del Gobierno argentino determinarán de común acuerdo lo siguiente:

a) Los planes de trabajo respecto a las tareas de la misión hidrogeológica alemana mencionadas en el punto 2 del presente acuerdo.

b) La elección del personal técnico y auxiliar argentino determinado en el punto 6 inc. *f)* del presente acuerdo.

10. Por lo demás se aplicarán al presente acuerdo las disposiciones del mencionado Convenio del 1º de marzo de 1966.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 10, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de V. E. en la que conste la conformidad de su Gobierno sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Ministro, el testimonio de mi más distinguida consideración. *Firmado:* Ernst Günther MOHR.

A S. E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor Nicanor Costa Méndez. »

Tengo el agrado de expresar a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Argentina mi conformidad con el texto de vuestra Nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A S. E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
D. Ernst Günther Mohr
Buenos Aires

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIPMINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, 23 December 1968

Buenos Aires, le 23 décembre 1968

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui était ainsi conçue:

[See note I]

[Voir note I]

I take pleasure in informing you that I accept on behalf of the Government of the Argentine Republic the text of your note as reproduced above and that, consequently, your note and this reply shall constitute an Agreement between our Governments.

J'ai le plaisir de vous informer, au nom du Gouvernement de la République Argentine, que le texte de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que, par conséquent, ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public WorshipLe Ministre des relations
extérieures et du culte:
Nicanor COSTA MÉNDEZH. E. Mr. Ernst Günther Mohr
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Federal Republic
of Germany
Buenos AiresS. E. M. Ernst Günther Mohr
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République fédé-
rale d'Allemagne
Buenos Aires

No. 9566

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a military air courier service between Buenos
Aires and Bogotá. Bogotá, 1 and 9 April 1968**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement
d'un service postal aérien militaire entre Buenos Aires et
Bogotá. Bogotá, 1^{er} et 9 avril 1968**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MILITARY AIR COURIER SERVICE BETWEEN BUENOS AIRES AND BOGOTÁ

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE POSTAL AÉRIEN MILITAIRE ENTRE BUENOS AIRES ET BOGOTÁ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 1º de abril de 1968

M.R.C. No. 48

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Argentino estaría dispuesto a convenir con el Gobierno colombiano el siguiente Acuerdo relativo al establecimiento de un Correo Aéreo Militar recíproco entre Buenos Aires y Bogotá.

De acuerdo con los objetivos del Correo Aéreo Militar Interamericano (C.A.M.I.), estos vuelos constituirán un beneficio positivo para las relaciones entre nuestros dos países, y especialmente entre sus Fuerzas Armadas.

Ello permitirá, con las condiciones señaladas por las respectivas autoridades, el traslado de personal militar por razones del servicio o por motivos particulares, delegaciones oficiales, culturales y deportivas, de repatriados y del correo diplomático.

Este servicio tendrá carácter específicamente militar y los permisos y facilidades que otorguen los dos Gobiernos en cumplimiento del presente acuerdo, no tendrán ninguna relación con el desarrollo de las actividades aéreas civiles ni con el de los convenios que sobre aquellos se celebraren entre los dos países.

¹ Came into force on 9 April 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1968 par l'échange desdites notes.

El C.A.M.I. funcionará de acuerdo con las siguientes bases:

1) La frecuencia será de un vuelo mensual, la que podrá ampliarse de común acuerdo posteriormente, si las necesidades del servicio así lo aconsejaren.

2) El combustible y los lubricantes correrán por cuenta del país de origen de la aeronave, salvo caso de emergencia.

3) Los aviones colombianos que aterricen en Buenos Aires y los argentinos que lo hagan en Bogotá, no permanecerán en los aeropuertos por períodos mayores de cuarenta y ocho horas (48), salvo fuerza mayor comprobada por las autoridades aeronáuticas respectivas.

4) Los repuestos que se requieran se entregarán en calidad de préstamo.

5) Las autoridades aeronáuticas de Colombia y Argentina, dispondrán de un cupo de plazas a determinar de común acuerdo, según las necesidades técnicas y desenvolvimiento del C.A.M.I.

6) Los vuelos quedarán sujetos a las especificaciones técnicas propias de cada Fuerza Aérea y a las limitaciones y controles de aduana, de policía vigentes en cada país para el ingreso a su territorio.

En caso de conformidad por parte del Gobierno colombiano, tengo el honor de proponer que la presente nota, junto con la respuesta que Vuestra Excelencia tendrá a bien hacerme llegar, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y continuará vigente hasta treinta días después que uno de los dos Gobiernos decida ponerle término, así lo comunique por conducto del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Renuevo a Vuestra Excelencia las expresiones de mi consideración más alta y distinguida.

Juan Francisco GUEVARA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina

A su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia
Doctor D. Germán Zea Hernández
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Bogotá, 1 April 1968

Bogotá, le 1^{er} avril 1968

M.R.C. No. 48

M.R.C. n° 48

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Argentine Government would be prepared to conclude with the Colombian Government the following Agreement concerning the establishment of a reciprocal Military Air Courier Service between Buenos Aires and Bogotá.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement argentin serait disposé à conclure avec le Gouvernement colombien l'Accord ci-après relatif à l'établissement d'un service postal aérien militaire entre Buenos Aires et Bogotá.

According to the objectives of the Correo Aéreo Militar Interamericano (C.A.M.I.) (Inter-American Military Air Courier Service), these flights will be of positive benefit to relations between our two countries, and especially between their armed forces.

Conformément aux objectifs du Service postal aérien militaire interaméricain (CAMI), les vols ainsi effectués constitueront un apport positif aux relations entre nos deux pays, et notamment entre leurs forces armées.

Subject to the conditions specified by the appropriate authorities, the service will be used for the transport of military personnel in connexion with their duties or for personal reasons, of official, cultural and sports delegations, of repatriates and of diplomatic mail.

Sous réserve des conditions prescrites par les autorités respectives, ce service permettra d'assurer les déplacements de personnel militaire pour raisons de service ou pour motifs personnels, de délégations officielles, culturelles et sportives, de personnes rapatriées ainsi que du courrier diplomatique.

This service shall be of a specifically military nature, and the authorizations and facilities granted by the two Governments pursuant to this Agreement shall have no connexion with the conduct of civil aviation activities nor with the implementation of such agreements as may be concluded between the two countries concerning them.

Il revêtira un caractère exclusivement militaire et les autorisations et facilités que les deux gouvernements accorderont en application du présent accord n'affecteront en rien le développement de l'aviation civile ni les accords qui seraient conclus entre les deux pays en la matière.

C.A.M.I. shall operate on the following basis:

(1) The frequency of flights shall be one per month; it may subsequently be increased by common agreement if the needs of the service so require.

(2) The country of origin of the aircraft shall be responsible for fuel and lubricants, except in cases of emergency.

(3) Colombian aircraft landing at Buenos Aires and Argentine aircraft landing at Bogotá shall not remain at the airports for periods longer than forty-eight (48) hours, except in cases of *force majeure* verified by the appropriate aeronautical authorities.

(4) Any spare parts required shall be provided in the form of a loan.

(5) The aeronautical authorities of Colombia and Argentina shall have a quota of seats to be determined by common agreement on the basis of the technical requirements and the development of C.A.M.I.

(6) Flights shall be subject to the technical specifications of each air force and to the customs and police restrictions and controls applied in each country with respect to entry into its territory.

If the Colombian Government agrees, I have the honour to propose that this note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until thirty days

Le CAMI fonctionnera conformément aux dispositions suivantes:

1) Sa fréquence sera d'un vol par mois, mais elle pourra être accrue par la suite d'un commun accord, si les nécessités du service le rendent souhaitable.

2) Les dépenses de carburant et lubrifiants seront à la charge du pays d'origine de l'aéronef, sauf en cas d'urgence.

3) Le séjour des avions colombiens sur l'aéroport de Buenos Aires et celui des avions argentins sur l'aéroport de Bogotá ne pourront se prolonger au-delà de quarante-huit heures (48), sauf cas de force majeure dûment constaté par les autorités aéronautiques respectives.

4) Les approvisionnements nécessaires seront fournis à titre de prêt.

5) Les autorités aéronautiques de Colombie et d'Argentine disposeront d'un certain nombre de places qui seront déterminées d'un commun accord, en fonction des nécessités techniques et du développement du CAMI.

6) Les vols seront assujettis aux spécifications techniques propres à chaque force aérienne ainsi qu'aux restrictions et contrôles douaniers et policiers institués par chaque pays pour l'entrée sur son territoire.

En cas d'agrément de la part du Gouvernement colombien, je propose que la présente note, ainsi que la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera

after the date on which one of the two Governments decides to terminate it and gives notice to that effect through the Ministry of Foreign Affairs.

jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements décidera de le dénoncer et notifiera l'autre de sa décision par l'entremise du Ministère des relations extérieures.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

Juan Francisco GUEVARA
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the Argentine Republic

Juan Francisco GUEVARA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République Argentine

His Excellency
Dr. Germán Zea Hernández
Minister for Foreign Affairs
of Colombia
Bogotá

Son Excellence
Monsieur Germán Zea Hernández
Ministre des relations extérieures
de Colombie
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DR. 143

Bogotá, 9 de abril de 1968

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota número M.R.C. 48 de fecha 1°. del presente mes, en la que Vuestra Excelencia comunica que el Gobierno Argentino estaría dispuesto a convenir con el Gobierno de Colombia el siguiente Acuerdo relativo al establecimiento de un Correo Aéreo Militar recíproco entre Buenos Aires y Bogotá.

[See note I — Voir note I]

El Gobierno de Colombia acepta que la nota de Vuestra Excelencia que tengo el honor de contestar y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de hoy y continuará vigente hasta treinta días después de que uno de los dos Gobiernos decida ponerle término y así lo comunique por conducto del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán ZEA HERNÁNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Colombia

A su Excelencia el señor Juan Francisco Guevara
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina
Ciudad

[TRANSLATION]

DR. 143

Bogotá, 9 April 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note M.R.C. No. 48 of 1 April, in which you state that the Argentine Government would be prepared to conclude with the Colombian Government the following Agreement concerning the establishment of a reciprocal Military Air Courier Service between Buenos Aires and Bogotá.

[See note I]

The Government of Colombia agrees that your note to which I have the honour of replying and this note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on today's date and shall remain in force until thirty days after the date on which one of the two Governments decides to terminate it and gives notice to that effect through the Ministry of Foreign Affairs.

Accept, Sir, etc.

Germán ZEA HERNÁNDEZ
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Colombia

His Excellency
Mr. Juan Francisco Guevara
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Argentine
Republic
Bogotá

[TRADUCTION]

DR. 143

Bogotá, le 9 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note M.R.C. n° 48 du 1^{er} de ce mois, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement argentin serait disposé à conclure avec le Gouvernement colombien l'accord ci-après relatif à l'établissement d'un Service postal aérien militaire entre Buenos Aires et Bogotá.

[Voir note I]

Le Gouvernement colombien accepte que votre note, à laquelle j'ai le plaisir de répondre, ainsi que la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements décidera de le dénoncer et notifiera l'autre de sa décision par l'entremise du Ministère des relations extérieures.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures
de la République de Colombie:
Germán Zea HERNÁNDEZ

Son Excellence
M. Juan Francisco Guevara
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République Ar-
gentine
Bogotá

No. 9567

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of the visa requirement in respect of tourists entering the two countries. Bogotá, 27 March 1969

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa d'entrée pour les touristes. Bogotá, 27 mars 1969

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT IN RESPECT OF TOURISTS ENTERING THE TWO COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA D'ENTRÉE POUR LES TOURISTES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
BOGOTÁ

Bogotá, marzo 27 de 1969

M.R.C. No. 51

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de poner en su conocimiento el deseo de mi Gobierno de concluir con el Honorable Gobierno de Colombia acuerdos para la supresión recíproca de la obligación de visa para ciudadanos argentinos y colombianos que viajen como turistas y para facilitar también los viajes de los mismos en el ejercicio de actividades culturales, tal como se acordó mediante un canje de notas Reversales, fechadas el 12 de septiembre de 1964, para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales.

En este sentido, someto a la consideración de Vuestra Excelencia el Acuerdo cuyo texto figura a continuación:

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y COLOMBIA SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE LA OBLIGACIÓN DE VISA PARA EL INGRESO COMO TURISTA

1. Los ciudadanos argentinos, nativos o por naturalización, su cónyuge e hijos menores que posean pasaporte argentino válido, cualquiera sea el lugar de

¹ Came into force on 27 March 1969 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1969 par l'échange desdites notes.

procedencia y el medio de transporte empleado, podrán ingresar sin visación consular y permanecer en Colombia en calidad de turistas por un período de tres meses, renovable por otro período igual consecutivo por las autoridades migratorias competentes. En tales condiciones el número de ingresos de cada persona durante el año calendario será ilimitado.

2. Los ciudadanos colombianos, nativos o por naturalización, su cónyuge e hijos menores que posean pasaporte colombiano válido, cualquiera sea el lugar de procedencia y el medio de transporte empleado, podrán ingresar sin visación consular y permanecer en Argentina en calidad de turistas por un período de tres meses, renovable por otro período igual consecutivo por las autoridades migratorias competentes. En tales condiciones el número de ingresos de cada persona durante el año calendario será ilimitado.

3. Los ciudadanos argentinos y colombianos que ingresen a Colombia y a la República Argentina, conforme a las facilidades otorgadas por el presente acuerdo, no podrán desempeñar actividades remuneradas, ya sea por cuenta propia o bajo relación de dependencia.

4. Los ciudadanos argentinos y colombianos no comprendidos en el presente acuerdo, que pretendan ingresar en el territorio de Colombia y de la República Argentina, deberán cumplir con las exigencias y recaudos que establecen las leyes migratorias en vigencia.

5. Las autoridades competentes de la República Argentina y de Colombia se reservan el derecho de denegar el permiso de ingreso o permanencia en su territorio a las personas comprendidas en los puntos 1º. y 2º. del presente acuerdo cuando, según las respectivas leyes migratorias vigentes, se las considere no admisibles.

6. Cada una de las partes podrá, por razones de seguridad pública, suspender temporalmente el presente acuerdo. Tal suspensión deberá ser inmediatamente notificada a la otra parte por vía diplomática.

7. Cada una de las partes podrá denunciar el presente acuerdo con un pre-aviso de un mes.

En el caso de que el Honorable Gobierno de Colombia preste su conformidad a esta propuesta, esta nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, constituirá un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

Juan Francisco GUEVARA

A su Excelencia el señor Ministro de relaciones exteriores
Doctor D. Alfonso López Michelsen
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC
BOGOTÁ

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
BOGOTÁ

Bogotá, 27 March 1969

Bogotá, le 27 mars 1969

M.R.C. No. 51

M.R.C. n° 51

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you of my Government's desire to conclude with the Government of Colombia agreements for the reciprocal abolition of the visa requirement for Argentine and Colombian nationals travelling as tourists and also for facilitating their travel when taking part in cultural activities, as was mutually agreed upon by means of an exchange of notes, dated 12 September 1964,¹ for the abolition of visas in diplomatic and official passports.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement désire conclure avec le Gouvernement colombien des accords en vue de supprimer la formalité du visa pour les citoyens argentins et colombiens voyageant en tant que touristes et d'accorder des facilités aux citoyens de l'un des deux pays se rendant dans l'autre pays pour y exercer des activités culturelles, de même que nos Gouvernements sont déjà convenus, par un échange de notes en date du 12 septembre 1964¹, de supprimer la formalité de visa pour les passeports diplomatiques et officiels.

To this end, I submit herewith the following Agreement for your consideration:

À cet effet, je sou mets à votre attention le texte d'un accord rédigé comme suit:

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND COLOMBIA CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR TOURISTS

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA COLOMBIE EN VUE DE LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TOURISTES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 149.

1. Argentine nationals, whether by birth or naturalization, their spouses and minor children who hold valid Argentine passports, whatever the place of departure or the means of transport used, may enter without a consular visa and remain in Colombia as tourists for a period of three months, renewable for a further consecutive period of the same length by the competent immigration authorities. In such circumstances, the number of entries of each person during the calendar year shall be unlimited.

2. Colombian nationals, whether by birth or naturalization, their spouses and minor children who hold valid Colombian passports, whatever the place of departure or the means of transport used, may enter without a consular visa and remain in Argentina as tourists for a period of three months, renewable for a further consecutive period of the same length by the competent immigration authorities. In such circumstances the number of entries of each person during the calendar year shall be unlimited.

3. Argentine and Colombian nationals who enter Colombia and the Argentine Republic in accordance with the facilities granted under this Agreement may not engage in any gainful activity, either on their own account or in the employ of another person.

4. Argentine and Colombian citizens not covered by this Agreement, who

1. Les citoyens argentins, qu'ils aient acquis la nationalité par naissance ou par naturalisation, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs, titulaires d'un passeport argentin en cours de validité, quels que soient leur provenance et le moyen de transport emprunté, pourront entrer en Colombie sans visa consulaire et y séjourner en qualité de touristes pendant trois mois, délai qui pourra être prorogé par les services d'immigration compétents pour une nouvelle période consécutive égale. Les personnes remplissant ces conditions auront droit à un nombre d'entrées illimité au cours d'une même année civile.

2. Les citoyens colombiens, qu'ils aient acquis la nationalité par naissance ou par naturalisation, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs, titulaires d'un passeport colombien en cours de validité, quels que soient leur provenance et le moyen de transport emprunté, pourront entrer en Argentine sans visa consulaire et y séjourner en tant que touristes pendant trois mois, délai qui pourra être prorogé par les services d'immigration compétents pour une nouvelle période consécutive égale. Les personnes remplissant ces conditions auront droit à un nombre d'entrées illimité au cours d'une même année civile.

3. Les citoyens argentins et colombiens qui entrent respectivement en Colombie et dans la République Argentine en bénéficiant des facilités prévues par le présent Accord ne pourront exercer d'activités lucratives, que ce soit à titre individuel ou en entrant au service d'une tierce personne.

4. Les citoyens argentins et colombiens qui ne sont pas visés par le présent

wish to enter the territory of Colombia and the Argentine Republic, must comply with the requirements and conditions laid down in the immigration laws in force.

5. The competent authorities of the Argentine Republic and Colombia reserve the right to refuse permission to enter or remain in their territory to persons covered by paragraphs 1 and 2 of this Agreement when, under the respective immigration laws in force, they are considered inadmissible.

6. Either Party may, for reasons of public safety, suspend this Agreement temporarily. The suspension shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel.

7. Either Party may denounce this Agreement at one month's notice.

If the Government of Colombia is in agreement with the foregoing proposal this note and your reply, in similar terms, shall constitute an agreement between the two Governments.

I take the opportunity, etc.

Juan Francisco GUEVARA

His Excellency
Dr. Alfonso López Michelsen
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

No. 9567

Accord et qui souhaitent entrer respectivement sur le territoire de la Colombie et de la République Argentine devront se conformer aux dispositions et accomplir les formalités prévues par les lois d'immigration en vigueur.

5. Les autorités compétentes de la République Argentine et de la Colombie se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur leur territoire aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord qu'elles jugeraient indésirables, conformément aux lois d'immigration en vigueur.

6. Chacune des parties pourra surseoir provisoirement à l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

7. Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis d'un mois.

Au cas où cette proposition rencontrerait l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note, ainsi que la réponse de même teneur que vous voudrez bien m'adresser, constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis, etc.

Juan Francisco GUEVARA

À Monsieur Alfonso López Michelsen
Ministre des relations extérieures
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E. marzo 27 de 1969

J. 304

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota M.R.C. No. 51, de esta misma fecha, en la cual Vuestra Excelencia me comunica el deseo del ilustrado Gobierno de la República Argentina de celebrar con el Gobierno de Colombia sendos Acuerdos para la supresión recíproca de la obligación de visado para ciudadanos argentinos y colombianos que viajen como turistas, y también para facilitar los viajes de sus connacionales en el ejercicio de actividades culturales, tal como ya se acordó entre nuestros dos países la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales, mediante Canje de Notas cruzadas en Bogotá el día 12 de septiembre de 1964.

En tal sentido, Vuestra Excelencia somete a mi consideración el Acuerdo cuyo texto figura a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me permito comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia está de acuerdo con la propuesta anterior, razón por la cual la nota transcrita y la presente respuesta favorable, ambas del mismo tenor, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigencia en esta misma fecha.

Alfonso López MICHELSEN
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Juan Francisco Guevara
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de la Argentina
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Bogotá, 27 March 1969

Bogotá, le 27 mars 1969

J. 304

J. 304

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to your note, reference M.R.C. No. 51, of today's date, in which you inform me of the desire of the Government of the Republic of Argentina to conclude with the Government of Colombia agreements for the reciprocal abolition of the visa requirement for Argentine and Colombian nationals travelling as tourists and also for facilitating travel by nationals of both countries when taking part in cultural activities, as was mutually agreed upon by means of an exchange of notes, dated 12 September 1964, for the abolition of visas in diplomatic and official passports.

J'ai l'honneur de me référer à votre note M.R.C. n° 51, en date de ce jour, dans laquelle vous me faites part du désir du Gouvernement de la République Argentine de conclure avec le Gouvernement colombien des accords en vue de supprimer la formalité du visa pour les citoyens argentins et colombiens voyageant en touristes et d'accorder des facilités aux citoyens de l'un des deux pays se rendant dans l'autre pays pour y exercer des activités culturelles, de même que nos deux gouvernements sont convenus de supprimer la formalité du visa pour les passeports diplomatiques et officiels, par un échange de notes qui a eu lieu à Bogotá le 12 septembre 1964.

To this end, you have submitted the following Agreement for my consideration:

À cet effet, vous m'avez soumis le texte d'un accord rédigé comme suit:

[See note I]

[Voir note I]

I beg to inform you that the Government of Colombia is in agreement with the foregoing proposal, and consequently your note and this affirmative reply, in similar terms, shall constitute an Agreement in this matter

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement colombien et que par conséquent la note reproduite ci-dessus et la présente note de même teneur constituent un accord en la

between the two Governments, which shall enter into force on today's date.

Alfonso López MICHELSEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Juan Francisco Guevara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic
Bogotá

matière entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministre des relations extérieures:
Alfonso López MICHELSEN

À Monsieur Juan Francisco Guevara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Argentine
Bogotá

No. 9568

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of facilities to nationals of one country travelling to the other country for the purpose of engaging in activities of a cultural nature. Bogotá, 27 March 1969

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de facilités aux ressortissants de l'un des deux pays lorsqu'ils se rendent dans l'autre pays pour y exercer des activités de caractère culturel. Bogotá, 27 mars 1969

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE GRANTING OF FACILITIES TO NATIONALS OF ONE COUNTRY TRAVELLING TO THE OTHER COUNTRY FOR THE PURPOSE OF ENGAGING IN ACTIVITIES OF A CULTURAL NATURE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'OCTROI DE FACILITÉS AUX RESSORTISSANTS DE L'UN DES DEUX PAYS LORSQU'ILS SE RENDENT DANS L'AUTRE PAYS POUR Y EXERCER DES ACTIVITÉS DE CARACTÈRE CULTUREL

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
BOGOTÁ

Bogotá, marzo 27 de 1969

M.R.C. No. 52

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de poner en su conocimiento el deseo de mi Gobierno de concluir con el Honorable Gobierno de Colombia acuerdos para la supresión recíproca de la obligación de visa para ciudadanos argentinos y colombianos que viajen como turistas y para facilitar también los viajes de los mismos en el ejercicio de actividades culturales, tal como se acordó mediante un canje de Notas Reversales, fechadas el 12 de septiembre de 1964, para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales.

En este sentido, someto a la consideración de Vuestra Excelencia el Acuerdo cuyo texto figura a continuación:

¹ Came into force on 27 March 1969 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1969 par l'échange desdites notes.

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE OTORGAMIENTO DE FACILIDADES A SUS NACIONALES, QUE VIAJEN AL OTRO PAÍS PARA EJERCER ACTIVIDADES DE ÍNDOLE CULTURAL

1. Los ciudadanos colombianos, nativos o por naturalización que viajen a la República Argentina para ejercer actividades de índole cultural patrocinadas o no por su Gobierno, podrán ingresar y permanecer en su territorio en las mismas condiciones previstas en el Acuerdo sobre supresión recíproca de la obligación de visa para el ingreso como turista, suscripto en Bogotá en esta misma fecha.

2. En el ejercicio de dichas actividades de índole cultural, los ciudadanos colombianos podrán percibir retribuciones siempre y cuando los eventuales contratantes, agentes, delegados o empresarios se hagan responsables ante las autoridades competentes del cumplimiento de las leyes fiscales en vigor por parte del ciudadano visitante el que, a su vez, quedará liberado de la presentación de certificados de libre deuda al abandonar el país.

3. Los ciudadanos argentinos, nativos o por naturalización que viajen a la República de Colombia para ejercer actividades de índole cultural patrocinadas o no por su Gobierno, podrán ingresar y permanecer en su territorio en las mismas condiciones previstas en el Acuerdo sobre supresión recíproca de la obligación de visa para el ingreso como turista suscripto en Bogotá en esta misma fecha.

4. En el ejercicio de dichas actividades de índole cultural, los ciudadanos argentinos podrán percibir retribuciones siempre y cuando los eventuales contratantes, agentes, delegados o empresarios se hagan responsables ante las autoridades competentes del cumplimiento de las leyes fiscales en vigor por parte del ciudadano visitante el que, a su vez, quedará liberado de la presentación de paz y salvo.

5. Cada una de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo con un pre-aviso de un mes.

En el caso de que el Honorable Gobierno de Colombia preste su conformidad a esta propuesta, esta nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, constituirá un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

Juan Francisco GUEVARA

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores
Doctor D. Alfonso López Michelsen
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC
BOGOTÁ

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
BOGOTÁ

Bogotá, 27 March 1969

Bogotá, le 27 mars 1969

M.R.C. No. 52

M.R.C. n° 52

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you of my Government's desire to conclude with the Government of Colombia agreements for the reciprocal abolition of the visa requirement for Argentine and Colombian nationals travelling as tourists and also for facilitating their travel when taking part in cultural activities, as was mutually agreed upon by means of an exchange of notes, dated 12 September 1964,¹ for the abolition of visas in diplomatic and official passports.

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement désire conclure avec le Gouvernement colombien des accords en vue de supprimer la formalité du visa pour les citoyens argentins et colombiens voyageant en touristes et d'accorder des facilités aux citoyens de l'un des deux pays se rendant dans l'autre pays pour y exercer des activités culturelles, de même que nos deux gouvernements sont déjà convenus, par un échange de notes en date du 12 septembre 1964¹, de supprimer la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels.

To this end, I submit herewith the following Agreement for your consideration:

À cet effet, je sou mets à votre attention le texte d'un Accord rédigé comme suit:

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE GRANTING OF

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT L'OCTROI DE FACILITÉS AUX

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 635, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 149.

FACILITIES TO NATIONALS OF ONE COUNTRY TRAVELLING TO THE OTHER COUNTRY FOR THE PURPOSE OF ENGAGING IN ACTIVITIES OF A CULTURAL NATURE

1. Colombian nationals, whether by birth or naturalization, travelling to the Argentine Republic for the purpose of engaging in activities of a cultural nature, whether sponsored by their Government or not, may enter and remain in its territory on the same conditions as those specified in the Agreement concerning the reciprocal abolition of the visa requirement for tourists signed at Bogotá on today's date.

2. When engaging in such activities of a cultural nature, Colombian nationals may receive remuneration provided that the employers, agents, proxies or impresarios concerned undertake to be responsible to the competent authorities for compliance with the tax laws in force by the visiting national, who, for his part, shall be exempt from the requirement to produce clearance certificates (*certificados de libre deuda*) on leaving the country.

3. Argentine nationals, whether by birth or naturalization, travelling to the Republic of Colombia for the purpose of engaging in activities of a cultural nature, whether sponsored by their Government or not, may enter and remain in its territory on the same conditions as those specified in the Agreement concerning the reciprocal abolition of the visa requirement for tourists, signed at Bogotá on today's date.

RESSORTISSANTS DE L'UN DES DEUX PAYS SE RENDANT DANS L'AUTRE PAYS POUR Y EXERCER DES ACTIVITÉS DE CARACTÈRE CULTUREL

1. Les citoyens colombiens, qu'ils aient acquis la nationalité par naissance ou par naturalisation, se rendant dans la République Argentine pour y exercer des activités de caractère culturel, patronnées ou non par leur gouvernement, pourront entrer sur le territoire argentin et y séjourner dans les conditions prévues par l'Accord sur la suppression de la formalité de visa pour les touristes, signé ce jour à Bogotá.

2. Les citoyens colombiens exerçant des activités de caractère culturel pourront percevoir une rémunération à condition que leur employeur, agent, représentant ou impresario éventuels se portent garants auprès des autorités compétentes, de ce que le visiteur étranger s'est acquitté de ses obligations au regard des lois fiscales en vigueur, auquel cas celui-ci sera dispensé de la présentation des pièces attestant qu'il ne laisse aucune dette, lorsqu'il quittera définitivement le pays.

3. Les citoyens argentins, qu'ils aient acquis la nationalité par naissance ou par naturalisation, se rendant dans la République de Colombie pour y exercer des activités de caractère culturel, patronnées ou non par leur gouvernement, pourront entrer sur le territoire colombien et y séjourner dans les conditions prévues par l'Accord visant la suppression de la formalité de visa pour les touristes, signé ce jour à Bogotá.

4. When engaging in such activities of a cultural nature, Argentine nationals may receive remuneration provided that the employers, agents, proxies or impresarios concerned undertake to be responsible to the competent authorities for compliance with the tax laws in force by the visiting national, who, for his part, shall be exempt from the requirement to produce a sailing permit (*paz y salvo*).

5. Either Party may denounce this Agreement at one month's notice.

If the Government of Colombia is in agreement with the foregoing proposal, this note and your reply, in similar terms, shall constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Juan Francisco GUEVARA

His Excellency
Dr. Alfonso López Michelsen
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

4. Les citoyens argentins exerçant des activités de caractère culturel, pourront percevoir une rémunération à condition que leur employeur, agent, représentant ou impresario éventuels se portent garants auprès des autorités compétentes de ce que le visiteur étranger s'est acquitté de ses obligations au regard des lois fiscales en vigueur, auquel cas celui-ci sera dispensé de présenter des pièces justificatives.

5. Chacune des parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis d'un mois.

Au cas où cette proposition rencontrerait l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note ainsi que la réponse de même teneur que vous voudrez bien me faire parvenir constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Juan Francisco GUEVARA

À Monsieur Alfonso López Michelsen
Ministre des relations extérieures
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E., marzo 27 de 1969

J. 305

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota M.R.C. No. 52, de esta misma fecha, en la cual Vuestra Excelencia me comunica el deseo del ilustrado Gobierno de la República Argentina de celebrar con el Gobierno de Colombia sendos Acuerdos para la supresión recíproca de la obligación de visado para ciudadanos argentinos y colombianos que viajen como turistas, y también para facilitar los viajes de sus connacionales en el ejercicio de actividades culturales, tal como ya se acordó entre nuestros dos países la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales, mediante Canje de Notas cruzadas en Bogotá el día 12 de septiembre de 1964.

En tal sentido, Vuestra Excelencia somete a mi consideración el Acuerdo cuyo texto figura a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me permito comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia está de acuerdo con la propuesta anterior, razón por la cual la nota transcrita y la presente respuesta favorable, ambas del mismo tenor, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigencia en esta misma fecha.

Alfonso López MICHELSEN
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Juan Francisco Guevara
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Argentina
La Ciudad

[TRANSLATION]

Bogotá, 27 March 1969

J. 305

Sir,

I have the honour to refer to your note, reference M.R.C. N° 52 of today's date, in which you inform me of the desire of the Government of the Republic of Argentina to conclude with the Government of Colombia agreements for the reciprocal abolition of the visa requirement for Argentine and Colombian nationals travelling as tourists and also for facilitating travel by nationals of both countries when taking part in cultural activities, as was mutually agreed upon by means of an exchange of notes, dated 12 September 1964, for the abolition of visas in diplomatic and official passports.

To this end, you have submitted the following Agreement for my consideration:

[See note I]

I beg to inform you that the Government of Colombia is in agreement with the foregoing proposal, and consequently your note and this affirmative reply, in similar terms, shall constitute an Agreement in this matter

No. 9568

[TRADUCTION]

Bogotá, le 27 mars 1969

J. 305

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note M.R.C. n° 52 datée de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement argentin est disposé à conclure avec le Gouvernement colombien des accords en vue de supprimer la formalité de visa pour les citoyens argentins et colombiens voyageant comme touristes, ainsi que d'accorder des facilités à leurs ressortissants désirant exercer des activités culturelles, de même que nos deux Gouvernements sont déjà convenus de supprimer la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels, par un échange de notes, à Bogotá, le 12 septembre 1964.

À cet effet, vous avez soumis au Gouvernement colombien un accord dont le texte était le suivant:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement colombien et que, par conséquent, la note reproduite ci-dessus et la présente réponse confirmative de même teneur, cons-

between the two Governments, which shall enter into force on today's date.

Alfonso López MICHELSEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Juan Francisco Guevara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic
Bogotá

titueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministre des relations extérieures:
Alfonso López MICHELSEN

À Monsieur Juan Francisco Guevara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Argentine
Bogotá

No. 9569

ARGENTINA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning capital assistance (with exchange of notes).
Signed at Buenos Aires on 4 December 1968**

Authentic texts of the Agreement: Spanish and German.

Authentic text of the exchange of notes: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière (avec échange
de notes). Signé à Buenos Aires le 4 décembre 1968**

Textes authentiques de l'Accord: espagnol et allemand.

Texte authentique de l'échange de notes: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE AYUDA DE CAPITAL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Argentina y la República Federal de Alemania, en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo económico, tecnológico y científico, conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio, con el propósito de fomentar el desarrollo de la economía argentina, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1º

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República Argentina la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, un préstamo de 100 millones de marcos alemanes destinados al financiamiento parcial de la central atómica de uranio natural en Atucha.

(2) Este préstamo es parte de la financiación total del proyecto para el cual, por lo demás, está previsto un crédito adicional financiero por 75 millones de marcos alemanes del Kreditanstalt für Wiederaufbau y un crédito del proveedor alemán.

Artículo 2º

(1) El empleo de este préstamo—así como las modalidades de su concesión—se fijarán por los contratos a concertar entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau. Dichos contratos se regirán por las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK ÜBER KAPITAL-
HILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Argentinischen Republik

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik.

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, technischem und wissenschaftlichem Gebiet zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der argentinischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Argentinischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Teilfinanzierung eines Kernkraftwerks auf Natururanbasis bei Atucha ein Darlehen von einhundert Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Dieses Darlehen ist Teil der Gesamtfinanzierung des Projekts, für die im übrigen ein Finanzkredit der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Höhe von fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark und ein Kredit des deutschen Auftragnehmers vorgesehen sind.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) El Banco Industrial de la República Argentina garantizará al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos que deba efectuar el prestatario en virtud de los contratos a suscribirse, y el Banco Central de la República Argentina garantizará la transferencia de los pagos que deben efectuarse en cumplimiento de las obligaciones que el prestatario asuma en virtud del contrato de préstamo que se concierte.

Artículo 3º

El Gobierno de la República Argentina eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la Argentina al concertarse o ejecutarse el contrato de préstamos mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4º

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República Argentina permitirá a los pasajeros y proveedores elegir entre los medios de transporte, no adoptando medidas que excluyan o dificulten la equitativa participación de empresas alemanas de transporte en relación con las empresas argentinas, otorgando, en su caso, la autorización necesaria.

Artículo 5º

El préstamo no deberá utilizarse para financiar suministros o prestaciones provenientes de países o territorios que el Gobierno de la República Federal de Alemania indicará en una notificación separada.

Esto se refiere también a los suministros que tienen su origen en uno de estos países o territorios. Asimismo los suministros financiados con el préstamo no deberán transportarse con medios de transporte de estos países o territorios.

Artículo 6º

El Gobierno de la República Federal de Alemania apreciará especialmente que, en lo referente a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo, se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín.

(2) Die Industriebank der Argentinischen Republik garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen, die der Darlehensnehmer aufgrund der zu unterschreibenden Verträge leisten muß, und die argentinische Zentralbank garantiert den sich aus diesen Zahlungen ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des abzuschließenden Darlehensvertrages.

Artikel 3

Die Regierung der Argentinischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Argentinien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Argentinischen Republik überläßt den Passagieren und Lieferanten bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden See- und Lufttransporten von Passagieren und Gütern die freie Wahl der Transportmittel und trifft keine Maßnahmen, welche die gleichmäßige Beteiligung von deutschen Verkehrsunternehmen im Verhältnis zu argentinischen Unternehmen ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen oder Leistungen aus Ländern oder Gebieten, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert mitgeteilt werden, dürfen aus dem Darlehen nicht finanziert werden.

Hierunter fallen auch Lieferungen, die ihren Ursprung in einem dieser Länder oder Gebiete haben. Desgleichen dürfen Lieferungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete transportiert werden.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artículo 7º

Con excepción de las disposiciones del artículo 4º en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8º

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Buenos Aires, a los cuatro días del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y ocho, en cuatro ejemplares, dos en alemán y dos en castellano, siendo cada texto igualmente válido.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

E. G. MOHR
Embajador

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Buenos Aires, am 4. Dezember 1968, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

E. G. MOHR

Für die Regierung
der Argentinischen Republik:

Nicanor COSTA MÉNDEZ

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

EMBAJADOR DE ALEMANIA

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Artículo 5º del Convenio sobre Ayuda de Capital firmado el día 4 de Diciembre de 1968 entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania cuyo texto reza como sigue:

« El préstamo no deberá utilizarse para financiar suministros y prestaciones provenientes de países o territorios que el Gobierno de la República Federal de Alemania indicará en una notificación separada. Esto se refiere también a los suministros que tienen su origen en uno de estos países o territorios. Asimismo los suministros financiados con el préstamo no deberán transportarse con medios de transporte de estos países o territorios. »

Sobre el particular, y en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, me permito hacer llegar a Vuestra Excelencia la siguiente documentación:

a) una lista de los países o territorios excluidos, dejando constancia de que el tráfico interno alemán entre el Land Berlín y el restante territorio de la República Federal de Alemania no queda afectado por el Artículo 5º. En caso de considerarlo oportuno el Gobierno de la República Federal de Alemania de mutuo acuerdo con el Gobierno de la República Argentina podrá modificar esta lista.

b) copia de una declaración con su traducción al castellano, por la cual la firma Siemens A.G. se compromete ante la Embajada de la República Federal de Alemania en Buenos Aires a no efectuar pagos para suministros y prestaciones provenientes de países o territorios según el Artículo 5º del Convenio con los medios de ayuda de capital previstos para la orden de compra de la Comisión Nacional de Energía Atómica para la Central Nuclear de Atucha, comprometiéndose además, a no transportar en barcos de los estados del bloque oriental mercaderías que se pagan con ayuda de capital.

En nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania declaro a Vuestra Excelencia que el compromiso de la firma Siemens A.G. arriba transcripto, es considerado por el Gobierno Federal como la cumplimentación de las disposiciones contenidas en el artículo 5º.

Acepte, Señor Ministro, las expresiones de mi consideración más distinguida.

Buenos Aires, 4 de Diciembre de 1968.

Ernst Günther MOHR

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. Nicanor Costa Méndez
S./D.

Lista de los países o territorios excluidos según el Artículo 5º del Convenio sobre Ayuda de capital de fecha ¹ de Septiembre de 1968 entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania

- A. Países
Albania
Corea del Norte
Cuba
República Popular Mongólica
Polonia
Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas
Viet-Nam del Norte
República Popular de China
- B. Territorios
Zona Alemana de Ocupación Soviética
Sector de Berlín de Ocupación Soviética

¹ The day does not appear in the certified true copy of the note from the Embassy of the Federal Republic of Germany. The certified true copy of the note from the Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic, in quoting the German note, mentioned the date of 4 September 1968. However, the Agreement was signed on 4 December 1968.

Le quantième n'apparaît pas dans l'exemplaire certifié conforme de la note émanant de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne. L'exemplaire certifié conforme de la note émanant du Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine cite la note allemande en indiquant la date du 4 septembre 1968. En fait, l'Accord a été signé le 4 décembre 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT

SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT

Technische Stammabteilung Ausland

Technische Stammabteilung Energieversorgung

Traducción

An die Botschaft
der Deutschen Bundesrepublik
Buenos Aires

A la Embajada
de la República Federal de Alemania
Buenos Aires

Erlangen, 2 September 1968

Erlangen, 2 de septiembre 1968

ZV 78/In

ZV 78/In

Betrifft: *Auftrag der Comisión
Nacional de Energía Atómica
auf das Atomkraftwerk Atucha*

Ref.: *Orden de Compra de la Comisión
Nacional de Energía Atómica
para la Central Nuclear Atucha*

Hiermit erklären wir verbindlich, daß wir aus den Mitteln der Kapitalhilfe, die für den obengenannten Auftrag vorgesehen sind, keine Bezahlung vornehmen werden für Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten gemäß Artikel V des Regierungsabkommens (Ostblockländern).

Por la presente nos comprometemos que no efectuaremos pagos para suministros y servicios provenientes de países y regiones según Art. V del acuerdo del gobierno (países del bloque oriental) con los medios de ayuda de capital previstos para la Orden de Compra del rubro.

Ferner verpflichten wir uns, Güter, die mit Kapitalhilfe bezahlt werden, nicht auf Schiffen der Ostblockstaaten zu transportieren.

Además nos comprometemos de no transportar en barcos de los estados del bloque oriental mercaderías, que serán pagados con ayuda de capital.

Siemens Aktiengesellschaft:

Siemens Aktiengesellschaft:

FREWER INNECKEN

FREWER INNECKEN

II

Buenos Aires, 4 de diciembre de 1968

Señor Embajador:

Tengo el agrado de confirmar el recibo de su atenta nota de fecha 4 de diciembre de 1968, cuyo texto transcribo a continuación:

[See note I — Voir note I]

Tengo el agrado de expresar a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Argentina mi conformidad con el texto arriba expuesto; su nota y esta nota de respuesta serán consideradas como parte integrante del referido acuerdo.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A S.E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
D. Ernst Gunther Mohr
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERN-
ING CAPITAL ASSISTANCE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful economic, technical and scientific co-operation;

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the provisions of this Agreement,

Intending to promote the development of the Argentine economy,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Argentine Republic to obtain a loan of 100 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-am-Main, for the partial financing of the natural uranium atomic power station at Atucha.

(2) This loan shall be part of the total financing of the project, for which there is also to be an additional financial credit of 75 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, as well as a credit from the German contractor.

Article 2

(1) The utilization of the loan—and the the terms and conditions on which it will be granted—shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 4 December 1968 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF A L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République Argentine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine économique, technique et scientifique,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie argentine,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise l'octroi d'un emprunt d'un montant de 100 millions de marks allemands, au Gouvernement de la République Argentine par la Kreditanstalt für Wiederaufbau (société de crédit pour le relèvement économique) de Francfort-sur-le-Main, pour le financement partiel de la centrale atomique à uranium naturel d'Atucha.

2. Cet emprunt représente une partie du financement total du projet pour lequel il est prévu en outre un crédit financier supplémentaire de 75 millions de marks allemands fourni par la Kreditanstalt für Wiederaufbau, outre un crédit accordé par le fournisseur allemand.

Article 2

1. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Lesdits contrats seront soumis aux dispositions de la législation applicable dans la République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1968 par la signature, conformément à l'article 8.

(2) The Industrial Bank of the Argentine Republic shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments to be made by the borrower under the contracts to be concluded, and the Central Bank of the Argentine Republic shall guarantee the transfer of payments to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan contract.

Article 3

The Government of the Argentine Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Argentina in connexion with the conclusion or execution of the loan contract mentioned in article 2.

Article 4

With regard to the transportation by sea or air of persons or goods as a result of the granting of the loan, the Government of the Argentine Republic shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport and shall refrain from taking any measure which excludes or impedes the participation of German transport enterprises on a basis of equality with Argentine enterprises, and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5

The loan may not be used to finance deliveries from, or services by, the countries or territories to be designated by the Government of the Federal Republic of Germany in a separate note.

This provision shall also apply to deliveries originating in any of those countries or territories. Similarly, deliveries financed from the loan may not be conveyed in means of transport of the said countries or territories.

Article 6

The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to products of industries of Land Berlin.

2. Le Banco Industrial de la República Argentina garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements que devra effectuer l'Emprunteur aux termes des contrats qui seront conclus et le Banco central de la República Argentina garantira les transferts requis par les paiements, qui devront être faits en exécution des obligations mises à la charge de l'Emprunteur par les contrats d'emprunt qui seront conclus.

Article 3

Le Gouvernement de la République Argentine exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus par l'Argentine tant lors de la conclusion que de l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens effectués en application du contrat d'emprunt, le Gouvernement de la République Argentine permettra aux passagers et aux fournisseurs de choisir les moyens de transport et il ne prendra aucune mesure excluant ou entravant la participation égale d'entreprises allemandes au transport de ces personnes et de ces biens, par rapport aux entreprises argentines, et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5

Le prêt ne devra pas être utilisé pour financer des biens ou des services fournis par des pays ou des territoires spécifiés par le Gouvernement de la République fédérale dans une note séparée.

Cette disposition s'appliquera également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou territoires. De même, les marchandises financées à l'aide du prêt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin pour les produits fournis grâce à l'octroi du prêt.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Argentine Republic within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Buenos Aires, on 4 December 1968, in four copies, two in German and two in Spanish, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

E. G. MOHR

Article 7

À l'exception des dispositions de l'article 4 qui concerne les transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République Argentine, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Buenos Aires, le 4 décembre 1968, en quatre exemplaires, deux en allemand et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine,

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne,

Le Ministre des relations extérieures
et du culte:
NICANOR COSTA MÉNDEZ

L'Ambassadeur:
E. G. MOHR

EXCHANGE OF NOTES

I

THE GERMAN AMBASSADOR

Sir,

I have the honour to refer to article 5 of the Agreement signed on 4 December 1968 between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning capital assistance, which reads as follows:

“ The loan may not be used to finance deliveries from, or services by, the countries and territories to be designated by the Government of the Federal Republic of Germany in a separate note.

This provision shall also apply to deliveries originating in any of those countries or territories. Similarly, deliveries financed from the loan may not be conveyed in means of transport of the said countries or territories. ”

In this connexion, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I am sending you herewith the following documents:

(a) A list of the excluded countries and territories. I wish to point out that internal German transport between Land Berlin and other parts of the Federal Republic of Germany is not affected by article 5. If it considers it desirable, the Government of the Federal Republic of Germany may, by mutual agreement with the Government of the Argentine Republic, amend this list.

(b) A copy of a declaration—accompanied by a translation into Spanish—in which the firm of Siemens A.G. gives an undertaking to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Buenos Aires not to make payment for deliveries and services originating in countries or territories referred to in article 5 of the Agreement from the capital assistance funds provided for the National Atomic Energy Commission's order for the Nuclear Power Station at Atucha, and further undertakes not to transport goods paid for with such capital assistance in ships belonging to States of the Eastern bloc.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 de l'Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière, signé le 4 décembre 1968 entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Cet article est ainsi conçu :

« Le prêt ne devra pas être utilisé pour financer des biens ou des services fournis par des pays ou des territoires spécifiés par le Gouvernement de la République fédérale dans une note séparée.

« Cette disposition s'appliquera également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou territoires. De même, les marchandises financées à l'aide du prêt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires. »

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je vous fais tenir ci-joint la documentation suivante :

a) Une liste des pays ou territoires exclus, étant entendu que les dispositions de l'article 5 ne s'appliquent pas aux transports intérieurs allemands entre le *Land* de Berlin et le reste du territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette liste pourra être modifiée d'un commun accord par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Argentine, au cas où ils le jugeraient nécessaire.

b) Copie d'une déclaration, accompagnée de sa traduction en espagnol, par laquelle la firme Siemens A.G. s'engage auprès de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Buenos Aires à ne pas effectuer de paiements pour des biens et des services fournis par des pays ou des territoires visés à l'article 5 de l'Accord à l'aide des crédits d'assistance financière prévus pour régler l'ordre d'achat de la Commission nationale de l'énergie atomique pour la centrale atomique d'Atucha, et s'engage en outre à ne pas faire transporter sur des navires d'États du bloc oriental, des marchandises payées à l'aide des crédits d'assistance financière.

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany I declare that the Federal Government considers the above undertaking by the firm of Siemens A.G. as fulfilling the provisions of article 5.

Accept, etc.

Buenos Aires, 4 December 1968.

Ernst Güntler MOHR

His Excellency Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

List of countries and territories excluded in accordance with article 5 of the Agreement of September 1968¹ between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning capital assistance.

- A. Countries
 - Albania
 - North Korea
 - Cuba
 - Mongolian People's Republic
 - Poland
 - Union of Soviet Socialist Republics
 - North Viet-Nam
 - People's Republic of China
- B. Territories
 - Soviet-occupied zone of Germany
 - Soviet-occupied sector of Berlin

¹ See footnote page 57.

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je vous informe que le Gouvernement fédéral considère que l'engagement de la firme Siemens A.G. reproduit ci-dessus est conforme aux dispositions de l'article 5.

Veillez agréer, etc.

Buenos Aires, le 4 décembre 1968.

Ernst Günther MOHR

Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des Relations extérieures et du culte

Liste des pays et territoires exclus aux termes de l'article 5 de l'Accord conclu le septembre 1968¹ entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relatif à une assistance financière

- A. Pays
 - Albanie
 - Corée du Nord
 - Cuba
 - République populaire de Mongolie
 - Pologne
 - Union des Républiques socialistes soviétiques
 - Vietnam du Nord
 - République populaire de Chine
- B. Territoires
 - Zone d'occupation soviétique d'Allemagne
 - Secteur d'occupation soviétique de Berlin

¹ Voir note de la page 57.

SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT

To: The Embassy of the Federal Republic of Germany
Buenos Aires

Erlangen, 2 September 1968

ZV 78/IN

Subject: *The National Atomic Energy Commission's order
for the Atomic Power Station at Atucha*

We hereby undertake not to make payment for deliveries and services originating in countries or regions referred to in article 5 of the governmental Agreement (Eastern bloc countries) from the capital assistance funds provided for the above-mentioned order.

We further undertake not to transport goods to be paid for with such capital assistance in ships belonging to States of the Eastern bloc.

Siemens Aktiengesellschaft:

FREWER

INNECKEN

SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Buenos Aires

Erlangen, 2 septembre 1968

ZV 78/IN

Concerne: *Ordre d'achat de la Commission nationale de l'énergie atomique
pour la centrale atomique d'Atucha*

Nous nous engageons par la présente à ne pas effectuer de paiements pour des biens et des services fournis par des pays et des régions visés à l'article 5 de l'Accord (pays du bloc oriental) à l'aide des crédits d'assistance financière, prévus pour le règlement de l'ordre d'achat en référence.

Nous nous engageons en outre à ne pas transporter sur des navires appartenant à des États du bloc oriental, des marchandises dont le paiement sera effectué à l'aide des crédits d'assistance financière.

Siemens Aktiengesellschaft:

FREWER INNECKEN

II

Buenos Aires, 4 December 1968

Sir,

I have pleasure in acknowledging receipt of your letter dated 4 December 1968 which reads as follows:

[See note I]

I have pleasure in informing you, on behalf of the Government of the Argentine Republic, of my agreement with the above text. Your note and this reply shall be considered as an integral part of the Agreement in question.

Accept, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

H.E. Ernst Günther Mohr
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 4 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 décembre 1968, ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, au texte reproduit ci-dessus; votre note et la présente réponse seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures et du culte:

Nicanor COSTA MÉNDEZ

Monsieur Ernst Günther Mohr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Buenos Aires

No. 9570

**ARGENTINA
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning approval of the Agreement concluded between Ferrocarril Belgrano of Argentina and Ferrocarril Transandino of Chile with a view to resolving certain difficulties encountered in the operation of the Trans-Andean Railway. Buenos Aires, 31 July 1968

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'approbation de l'accord conclu entre la Société ferroviaire argentine Belgrano et la Société chilienne du chemin de fer transandin, en vue de résoudre certaines difficultés rencontrées dans l'exploitation du chemin de fer transandin. Buenos Aires, 31 juillet 1968

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING APPROVAL OF THE AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN FERROCARRIL BELGRANO OF ARGENTINA AND FERROCARRIL TRANSANDINO OF CHILE WITH A VIEW TO RESOLVING CERTAIN DIFFICULTIES ENCOUNTERED IN THE OPERATION OF THE TRANS-ANDEAN RAILWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHILI RELATIF À L'APPROBATION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA SOCIÉTÉ FERROVIAIRE ARGENTINE BELGRANO ET LA SOCIÉTÉ CHILIENNE DU CHEMIN DE FER TRANSANDIN, EN VUE DE RÉSOUDRE CERTAINES DIFFICULTÉS RENCONTRÉES DANS L'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER TRANSANDIN

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, julio 31 de 1968

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para expresarle que mi Gobierno, a fin de solucionar los inconvenientes que experimenta en su funcionamiento el ferrocarril trasandino vía Las Cuevas, da su aprobación al acuerdo logrado entre el Ferrocarril Belgrano, de la República Argentina y el Ferrocarril Trasandino, de la República de Chile, que se transcribe a continuación:

CONVENIO — COCHES MOTORES ARGENTINOS Y AUTOMOTORES CHILENOS ENTRE MENDOZA — LOS ANDES — MENDOZA

I. CUESTIONES CAMBIARIAS

Artículo 1º

Las partes signatarias se obligan, recíprocamente, a establecer en los servicios de comedores de sus respectivos vehículos, que el pago de las consumiciones de los

¹ Came into force on 31 July 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

usuarios se efectúen indistintamente en las monedas de Chile y/o Argentina, al tipo de cambio oficial de la fecha. A tal efecto, deberán los concesionarios exhibir en forma notoria en cada vehículo, el cambio oficial del día de las dos monedas, debiendo además, llevar un registro especial donde se establezca un detalle de las divisas recibidas.

II. ASUNTO ADUANERO

Artículo 2º

Las partes contratantes se obligan a liberar de impuestos, derechos o tasas aduaneras, a:

1. La internación de repuestos o combustibles destinados al coche motor o automotores.
2. Las mercaderías que componen el avituallamiento normal del servicio de comedores de los citados vehículos.

III. ASUNTO MIGRATORIO

Artículo 3º

a) Las partes signatarias se obligan a implantar la ficha modelo individual de tripulantes y/o personal de la dotación normal de los automotores o coches motores, conforme al tenor del modelo adjunto. Tal constituirá la documentación probatoria de identidad del tripulante o personal y tendrá validez en ambos países; b) asimismo, ambas partes convienen en efectuar la inspección migratoria sobre automotores o coches motores en trayecto, de manera tal que al llegar a fronteras no se produzcan dilaciones y la documentación esté totalmente terminada, produciéndose el cruce de la frontera sin dificultad de ninguna especie. Tal documentación puede ser en el caso de los usuarios, o la lista de pasajeros utilizados en la actualidad o la tarjeta de embarque/desembarque de uso Internacional.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, constituirán un acuerdo en la materia, entre nuestros dos Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Chile
D. Hernán Videla Lira
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 31 July 1968

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to resolve the difficulties which the trans-Andean railway line via Las Cuevas is encountering in its operations, my Government gives its approval to the Agreement concluded between Ferrocarril Belgrano of the Argentine Republic and Ferrocarril Transandino of the Republic of Chile, which reads as follows:

AGREEMENT — ARGENTINE AND CHILEAN RAIL CARS BETWEEN MENDOZA AND LOS ANDES IN BOTH DIRECTIONS

I. CURRENCY

Article 1

The signatories undertake reciprocally to establish that in the dining-car service provided in their respective vehicles payment for refreshments consumed by the users shall be made without distinction in Chilean and/or Argentine currency at the current official rate of exchange. To that end, the concessionaires shall display conspicuously in each vehicle the official daily rate for the two currencies, and shall also keep a special register recording currency receipts in detail.

II. CUSTOMS

Article 2

The Contracting Parties undertake to exempt from taxes, dues or customs duty:

1. The importation of spare parts or fuel intended for rail cars.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 31 juillet 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de résoudre les difficultés auxquelles se heurte l'exploitation du chemin de fer transandin passant par Las Cuevas, mon Gouvernement donne son approbation à l'accord conclu entre la Société ferroviaire argentine Belgrano et la Société chilienne du chemin de fer transandin, dont le texte est le suivant:

ACCORD — AUTORAILS ARGENTINS ET AUTOMOTRICES CHILIENNES ENTRE MENDOZA — LOS ANDES — MENDOZA.

I. CHANGE

Article premier

Les parties signataires s'engagent à accepter que, dans les services de restaurant de leurs voitures respectives, les repas et consommations soient réglés indistinctement en monnaie chilienne et/ou argentine au taux de change officiel du jour. A cet effet, les concessionnaires devront afficher en évidence dans chaque voiture le cours du change officiel du jour pour les deux monnaies et devront en outre tenir un registre spécial ou porter le détail des devises reçues.

II. DROITS DE DOUANE

Article 2

Les parties contractantes s'engagent à exonérer d'impôts, de droits de douane ou de taxes à la frontière:

1. Les approvisionnements ou les réserves de combustible destinés aux autorails ou aux automotrices.

2. Goods which constitute the normal victualling of the dining-car service of the aforementioned vehicles.

III. MIGRATION

Article 3

(a) The signatories undertake to introduce the model personal card for members of the train crew and/or personnel of the rail cars, in accordance with the attached model. It shall constitute documentary evidence of identity of the crew or personnel and shall be valid in both countries; (b) both Parties likewise agree to carry out migration inspections on the rail cars *en route*, ensuring that at the time of arrival at the frontier no delays occur and that the inspection of identity documents has been completed, so that the frontier crossing may be effected without difficulties of any kind. Such identity documents may, in the case of the passengers, be either the passenger list at present used, or the embarkation/disembarkation card in international use.

This note and your note of the same date to the same effect shall constitute an Agreement in the matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Worship

H. E. Mr. Hernán Videla Lira
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Chile
Buenos Aires

2. Les marchandises nécessaires au ravitaillement normal des services de restaurant des voitures susmentionnées.

III. MOUVEMENT DES PERSONNES

Article 3

a) Les parties signataires s'engagent à établir une carte individuelle type, conforme au modèle ci-joint, pour les agents et/ou les employés constituant l'effectif normal des autorails ou des voitures motrices. Ce document servira à ce personnel de pièce d'identité et il sera valable dans les deux pays; b) même, les deux parties conviennent de procéder au contrôle des voyageurs dans les autorails ou les automotrices pendant le trajet, de façon à ce que, les vérifications d'identité étant terminées à l'arrivée aux frontières, le franchissement de celles-ci s'effectue sans retards ni difficultés d'aucune sorte. En ce qui concerne les voyageurs, la vérification pourra se faire soit grâce au manifeste des passagers, comme c'est le cas actuellement, soit grâce à la carte internationale d'embarquement et de débarquement.

La présente note, ainsi que votre réponse de même date et de même teneur, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte:
Nicanor COSTA MÉNDEZ

S. E. M. Hernán Videla Lira
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Chili
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
BUENOS AIRES

Buenos Aires, 31 de julio de 1968

Nº 1177 / 199

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su Nota fechada el día de hoy, mediante la cual tiene a bien comunicarme la aprobación de su Gobierno al acuerdo logrado entre el Ferrocarril Belgrano, de la República Argentina y el Ferrocarril Transandino, de la República de Chile, para la solución de diversos inconvenientes que experimenta la explotación del ferrocarril transandino y cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Sobre este particular, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno aprueba, asimismo, el convenio incluido en la nota transcrita, por lo que considera los textos de dicha comunicación y de la presente Nota un acuerdo formal sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Javier ILLANES FERNÁNDEZ
Encargado de Negocios a.i. de ChileAl Excelentísimo señor doctor don Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF CHILE
BUENOS AIRES

AMBASSADE DU CHILI
BUENOS AIRES

Buenos Aires, 31 July 1968

Buenos Aires, le 31 juillet 1968

No. 1177/199

N° 1177/199

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, informing me of your Government's approval of the Agreement concluded between Ferrocarril Belgrano of the Argentine Republic and Ferrocarril Transandino of the Republic of Chile with a view to resolving certain difficulties encountered in the operation of the trans-Andean railway, which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que votre Gouvernement donne son approbation à l'accord conclu entre la Société ferroviaire argentine Belgrano et la Société chilienne du chemin de fer transandin en vue de résoudre diverses difficultés auxquelles se heurte l'exploitation du chemin de fer transandin, note dont le texte est le suivant:

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that my Government also approves of the Agreement contained in the note reproduced above and accordingly considers that note and this reply to constitute a formal Agreement in the matter.

Je tiens à vous informer à cet égard que mon Gouvernement approuve également l'accord figurant dans la note ci-dessus et qu'en conséquence, il considère ladite communication et la présente note comme constituant un accord formel en la matière.

Accept, Sir, etc.

Je saisis, etc.

Javier ILLANES FERNÁNDEZ
Chargé d'Affaires a.i. of Chile

Le Chargé d'affaires par intérim
du Chili:
Javier ILLANES FERNÁNDEZ

H. E. Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and
Worship
Buenos Aires

S. E. M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures et du
culte
Buenos Aires

No. 9571

**ARGENTINA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption
from charges for visas on passports held by nationals of the
two countries. Buenos Aires, 28 August and 4 September 1968**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord exemptant du paiement
de droits de visa les ressortissants des deux pays. Buenos
Aires, 28 août et 4 septembre 1968**

Textes authentiques: espagnol et anglais.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE RE-
PUBLIC OF INDIA CONCERNING EXEMPTION FROM
CHARGES FOR VISAS ON PASSPORTS HELD BY NA-
TIONALS OF THE TWO COUNTRIES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 28 de agosto de 1968

Nº 1305

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a la propuesta que oportunamente hiciera a este Ministerio sobre la exención del pago de las visas en los pasaportes de los ciudadanos de ambos países, para confirmarle que el Gobierno de la República Argentina está dispuesto a suscribir con el Gobierno de la India un acuerdo en tal sentido, en base a los puntos siguientes:

1. Los ciudadanos argentinos que viajen a la India, en calidad de turistas o en tránsito, estarán exentos del pago de la visación de sus pasaportes.
2. Los ciudadanos indios que viajen a la Argentina, en calidad de turistas o en tránsito, estarán exentos del pago de la visación de sus pasaportes.
3. El presente acuerdo excluye tanto a los ciudadanos argentinos como a los ciudadanos indios que ingresen a la India o a la República Argentina en calidad de temporarios o inmigrantes.

Si la propuesta que antecede fuera aceptable para el Gobierno de la India, me permito sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia sean consideradas como un acuerdo formal sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, que entraría en vigor el 1º de octubre próximo.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador de la India
D. Bimalendu Kumar Sanyal
S./D.

¹ Came into force on 1 October 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Buenos Aires, 28 August 1968

No. 1305

Sir,

I have the honour to refer to the proposal you made to this Ministry concerning exemption from the payment of charges for visas on passports of the nationals of both countries and to confirm that the Government of the Argentine Republic is prepared to conclude with the Government of India an Agreement for that purpose, based on the following points:

1. Argentine nationals visiting India as tourists or in transit shall be exempt from payment of charges for visas on their passports.
2. Indian nationals visiting Argentina as tourists or in transit shall be exempt from payment of charges for visas on their passports.
3. This Agreement shall not apply either to Argentine citizens entering India or to Indian citizens entering the Argentine Republic temporarily or as immigrants.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, I venture to suggest that this note and your reply should be considered as a formal agreement on the matter between our two Governments which would enter into force on 1 October 1968.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister of External Affairs and Worship

His Excellency, Mr. Bimalendu Kumar Sanyal
Ambassador of India

II

BUENOS AIRES
ARGENTINA

September 4th, 1968

No. BUE/415/16/64

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of August 28, 1968, regarding the abolition of fees for Tourist and Transit visas between India and Argentina.

The Government of India have accepted your proposal, on reciprocal basis, to abolish visa fees in the following cases:

- (1) Argentine nationals visiting India as tourists or passing through India (in transit).
- (2) Indian nationals visiting Argentina or passing through Argentina (in transit).

This agreement is not applicable to nationals of the two countries visiting India/Argentina temporarily or as immigrants.

The Government of India have also agreed to make the agreement effective from the 1st October, 1968. This letter may be treated as the formal acceptance of the agreement between the two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

B. SANYAL

H.E. Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister of External Affairs and Worship
Government of Argentina
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE EXEMPTANT DU PAIEMENT DE DROITS DE
VISA LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

I

Buenos Aires, le 28 août 1968

N° 1305

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition opportune que vous avez faite à notre Ministère visant l'exemption du paiement de droits de visa sur les passeports des ressortissants des deux pays, et de vous confirmer que le Gouvernement de la République Argentine est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Inde un accord en ce sens, sur la base des principes suivants:

1. Les ressortissants argentins qui voyagent en Inde en qualité de touristes ou qui y passent en transit sont exemptés du paiement des droits de visa sur leur passeport.
2. Les ressortissants indiens qui voyagent en Argentine en qualité de touristes ou qui y passent en transit sont exemptés du paiement des droits de visa sur leur passeport.
3. Le présent Accord ne s'applique ni aux ressortissants argentins ni aux ressortissants indiens qui se rendent en Inde ou en République Argentine en vue d'y résider temporairement ou en qualité d'immigrants.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, je propose de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord officiel qui entrerait en vigueur à compter du 1^{er} octobre prochain.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures et du culte:

Nicanor COSTA MÉNDEZ

Son Excellence Monsieur Bimalendu Kumar Sanyal
Ambassadeur de l'Inde

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

II

BUENOS AIRES
ARGENTINA

Le 4 septembre 1968

N° BUE/415/16/64

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 août 1968 relative à la suppression des droits sur les visas de tourisme et de transit entre l'Inde et l'Argentine.

Le Gouvernement de l'Inde accepte votre proposition de supprimer les droits de visa, sur la base du principe de réciprocité, dans le cas :

1. Des ressortissants argentins visitant l'Inde en qualité de touristes ou y passant en transit.
2. Des ressortissants indiens visitant l'Argentine en qualité de touristes ou y passant en transit.

Le présent Accord ne s'applique pas aux ressortissants des deux pays se rendant en Inde ou en Argentine en vue d'y résider temporairement ou en qualité d'immigrants.

Le Gouvernement de l'Inde donne également son agrément à l'entrée en vigueur de l'Accord à compter du 1^{er} octobre 1968. La présente lettre peut être considérée comme son acceptation officielle de l'Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

B. SANYAL

Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République Argentine
Buenos Aires

No. 9572

**ARGENTINA
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement on the grant of a credit for the purpose of increasing imports of equipment from Switzerland and the provision of services. Buenos Aires, 5 September 1968

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture de crédits en vue d'accroître les importations de biens d'équipement d'origine suisse et les prestations de services. Buenos Aires, 5 septembre 1968

Textes authentiques: français et espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE RELATIF A L'OUVERTURE DE CRÉDITS EN
VUE D'ACCROÎTRE LES IMPORTATIONS DE BIENS
D'ÉQUIPEMENT D'ORIGINE SUISSE ET LES PRESTA-
TIONS DE SERVICES

I

AMBASSADE DE SUISSE

Buenos Aires, le 5 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la Confédération Suisse, désireux de permettre à la République Argentine d'accroître ses achats de biens d'équipement d'origine suisse et de contribuer au développement de son économie, m'a chargé de transmettre à votre Gouvernement les propositions suivantes sur l'ouverture de crédits bancaires destinés au paiement de livraisons futures de tels biens et de prestations de services:

1. Le montant des crédits précités sera de 45 millions de francs suisses. Ces crédits doivent permettre la livraison de biens d'équipement suisses à des entreprises privées ainsi que, dans une proportion adéquate, le paiement de prestations de services relevant de l'activité de bureaux d'ingénieurs-conseils suisses. La valeur totale des livraisons de biens d'équipement et des prestations de services sera de 50 millions de francs suisses. Le montant minimum par contrat et par livraison ou prestation de services sera de 50 000. — francs suisses.

2. Le Banco Industrial de la República Argentina et la Division du Commerce du Département Fédéral de l'Économie Publique, par l'entremise de l'Ambassade de Suisse à Buenos Aires, s'entendront de cas en cas sur ces livraisons et prestations.

3. Un consortium de banques suisses accordera les crédits en faveur du Banco Industrial de la República Argentina jusqu'à concurrence du montant de 45 millions de francs suisses indiqué au chiffre 1. A cette fin, ledit consortium et le Banco Industrial de la República Argentina concluront un accord qui déterminera les modalités et les garanties du crédit.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1968 par l'échange desdites notes.

4. Les contrats relatifs aux opérations prévues au chiffre 2 devront être agréés par les autorités suisses et argentines compétentes. En donnant cet agrément, lesdites autorités s'engagent à délivrer toutes les autorisations nécessaires à l'exécution de l'affaire, aux conditions accordées à la nation la plus favorisée.

5. En principe, les contrats prévoient comme conditions de paiement :

- a) Versement d'au moins 5% de la valeur de la facture ou des honoraires au moment de la signature du contrat;
- b) L'ouverture d'une lettre de crédit irrévocable en faveur du vendeur suisse pour 5% de la valeur de la facture (valeur FOB), le fret, l'assurance et autres charges, payable contre présentation des documents d'expédition de la marchandise. En ce qui concerne les prestations de services, les intéressés suisses et argentins s'arrangeront entre eux sur le paiement de ces 5% des honoraires;
- c) Le règlement du solde, à savoir le montant de la facture (valeur FOB) après déduction de l'acompte de min. 10%, aura lieu au moment de l'échéance de la lettre de crédit indiquée sous *b*). Le solde des honoraires, sous réserve du décompte final, sera réglé au moment de l'échéance du paiement mentionné sous *b*). Le compte ouvert en faveur du Banco Industrial de la República Argentina auprès de l'Union de Banques Suisses sera débité de ces montants.

6. Pour tous les crédits correspondant aux contrats de livraison et prestations prévus par la présente note et approuvés par les autorités compétentes des deux pays, le Banco Industrial de la República Argentina s'engage, selon la formule établie dans l'accord de crédit, à payer au consortium de banques suisses, en francs suisses libres et à l'échéance, les intérêts et les amortissements contractuels.

7. Pour être mises au bénéfice des crédits prévus par la présente note, les demandes de financement, fondées sur des contrats conclus ferme, devront être présentées au plus tard le 31 décembre 1969; ce délai pourra être prorogé d'un commun accord.

8. En ce qui concerne l'approbation des crédits particuliers, prévue aux chiffres 2 et 4, la procédure suivante sera appliquée :

- a) Fonctionneront en qualité d'autorités compétentes, du côté suisse, la Division du Commerce du Département Fédéral de l'Économie Publique et, du côté argentin, le Banco Industrial de la República Argentina;
- b) Le Banco Industrial de la República Argentina informera, au moyen d'une notification détaillée et par l'entremise de l'Ambassade de Suisse à Buenos Aires, la Division du Commerce du Département Fédéral de l'Économie Publique des projets qu'il aura approuvés;

- c) La Division du Commerce du Département Fédéral de l'Économie Publique informera, par l'entremise de l'Ambassade de Suisse à Buenos Aires, le Banco Industrial de la República Argentina de la décision des autorités suisses.

La proposition du Banco Industrial de la República Argentina et la réponse affirmative de la Division du Commerce du Département Fédéral de l'Économie Publique, selon b) et c) ci-dessus constitueront l'accord prévu au chiffre 2 de la présente note.

9. L'ouverture des crédits prévus par cette note ne provoquera aucun effet désavantageux pour les importations courantes de marchandises suisses en dehors de cet arrangement, à des conditions normales de paiement et de transfert.

10. Les autorités argentines s'engagent, à l'exception des situations incluses dans l'article XXIV de l'Accord sur le tarif douanier et le commerce¹, à accorder aux livraisons suisses tombant sous ces crédits les mêmes avantages, faveurs, exceptions et réductions (en particulier concernant droits de douane, dépôts préalables et charges fiscales), qu'elles accordent aux biens importés qui sont financés par des crédits ou des avals du Banco Industrial de la República Argentina.

La présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

JANNER
Ambassadeur de Suisse

À Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des Affaires Étrangères et du Culte
Buenos Aires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 5 de setiembre de 1968

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta nota de la fecha, la que me complace en transcribir:

Señor Ministro:

El Gobierno de la Confederación Suiza, deseoso de permitir a la República Argentina acrecentar sus compras de equipos de origen suizo y de contribuir al desarrollo de su economía, me ha encargado transmita a vuestro Gobierno la siguiente propuesta sobre la apertura de créditos bancarios destinados al pago de entregas futuras de tales bienes y de prestaciones de servicios:

1. El monto de los créditos precitados será de 45 millones de francos suizos. Los créditos deben permitir la entrega de bienes de equipos suizos a empresas privadas, así como, en proporción adecuada, el pago de prestaciones de servicios correspondientes a la actividad de la oficina de ingenieros asesores suizos. El valor total de las entregas de bienes de equipos y prestaciones de servicios será de 50 millones de francos suizos. La suma mínima por contrato y por entrega o prestación de servicios será de 50 mil francos suizos.

2. El Banco Industrial de la República Argentina y la División de Comercio del Departamento Federal de la Economía Pública, por intermedio de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, se pondrán caso por caso de acuerdo sobre las entregas y prestaciones.

3. Un consorcio de bancos suizos acordará los créditos en favor del Banco Industrial de la República Argentina hasta la suma de 45 millones de francos suizos indicada en 1. A este fin, dicho consorcio y el Banco Industrial de la República Argentina convendrán las modalidades y las garantías del crédito.

4. Los contratos relativos a las operaciones previstas en 2. deberán ser aprobados por las autoridades competentes suizas y argentinas. Al prestar esta conformidad dichas autoridades se comprometen a entregar todas las autorizaciones necesarias, para la ejecución de las operaciones dentro de las condiciones acordadas a la nación más favorecida.

5. En principio los contratos preverán como condiciones de pago:
- a) La entrega de por lo menos el 5% del valor de la factura, o de los honorarios, en el momento de la firma del contrato.
 - b) La apertura de una carta de crédito irrevocable en favor del vendedor suizo por el 5% del valor FOB de la factura, el flete, el seguro y otros gastos, pagadera contra presentación de los documentos de embarque de la mercadería. En lo que concierne a las prestaciones de servicios, las partes privadas suizas y argentinas se arreglarán entre ellos acerca del pago de ese 5% como honorarios.
 - c) El pago del saldo, o sea el monto de la factura FOB luego de la deducción del 10% como mínimo entregado antes, tendrá lugar al vencimiento de la carta de crédito indicada en *b*). El saldo de los honorarios, bajo reserva del estado de cuenta final, será pagado en el momento del vencimiento del pago mencionado bajo *b*). La cuenta abierta en favor del Banco Industrial de la República Argentina en la Union de Banques Suisses será debitada de estos montos.

6. Para todos los créditos correspondientes a los contratos de entrega y de prestaciones de servicios, previstos en la presente nota y aprobados por las autoridades competentes de los dos países, el Banco Industrial de la República Argentina se compromete, según la fórmula establecida en el acuerdo del crédito, a pagar al consorcio de bancos suizos en francos suizos libres y, al vencimiento, los intereses y las amortizaciones contractuales.

7. Para poder gozar del beneficio de los créditos previstos por la presente nota, los pedidos de financiación, basados en contratos en firme deberán ser presentados a más tardar el 31 de diciembre de 1969. Este plazo podrá ser prorrogado de común acuerdo.

8. En lo que concierne a la aprobación de los créditos individuales prevista en 2 y 4, se aplicará el siguiente procedimiento:

- a) En calidad de autoridades competentes actuarán, por la parte suiza, la División de Comercio del Departamento Federal de la Economía Pública y por la parte argentina el Banco Industrial de la República Argentina.
- b) El Banco Industrial de la República Argentina informará, por medio de una notificación detallada y a través de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, a la División de Comercio del Departamento Federal de la Economía Pública acerca de los proyectos que haya aprobado.
- c) La División de Comercio del Departamento Federal de la Economía Pública informará, a través de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, al Banco Industrial de la República Argentina acerca de la decisión de las autoridades suizas.

La propuesta del Banco Industrial de la República Argentina y la respuesta afirmativa de la División de Comercio del Departamento Federal de la Economía Pública, según *a* y *b* anteriores, constituirán el acuerdo previsto en 2 de la presente nota.

9. La apertura de los créditos previstos en la presente nota no provocará efecto desfavorable alguno para las importaciones corrientes de mercaderías suizas, fuera de este acuerdo, en condiciones normales de pago y transferencias.

10. Las autoridades argentinas se comprometen, con excepción de aquellas situaciones comprendidas en el artículo XXIV del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, a conceder a las entregas suizas que correspondan a estos créditos las mismas ventajas, favores, excepciones y reducciones, en especial los que se refieren a derechos de Aduana, depósitos previos y cargas fiscales que se acuerdan a los bienes importados financiados por créditos o avales del Banco Industrial de la República Argentina.

La presente nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre los dos gobiernos que entrará en vigor inmediatamente.

Saludo a Vuestra Excelencia, con mi más distinguida consideración.
Fdo.: Antonino JANNER, Embajador de Suiza.

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno argentino a los términos de vuestra nota, lo saludo con mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Suiza
D. Antonino JANNER
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Buenos Aires, le 5 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour qui est conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures et du culte:

Nicanor COSTA MÉNDEZ

À Son Excellence Monsieur Antonino Janner
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Confédération Suisse
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS
CONFEDERATION ON THE GRANT OF A CREDIT FOR
THE PURPOSE OF INCREASING IMPORTS OF EQUIP-
MENT FROM SWITZERLAND AND THE PROVISION OF
SERVICES

I

SWISS EMBASSY

Buenos Aires, 5 September 1968

Sir,

The Government of the Swiss Confederation, desirous of enabling the Argentine Republic to expand its purchases of Swiss capital goods and of contributing to the development of its economy, has instructed me to transmit to your Government the following proposals relative to the opening of bank credits to be used in making payment for future deliveries of such goods and for the provision of services:

1. The amount of the said credits shall be 45 million Swiss francs. The credits shall be used for the purposes of delivery of Swiss capital goods to private concerns and, in a suitable proportion, payment for services in the sphere of activity of Swiss engineering consultant firms. The total value of deliveries of capital goods and of services shall be 50 million Swiss francs. The minimum amount per contract and per delivery or service shall be 50,000 Swiss francs.

2. The Industrial Bank of the Argentine Republic and the Trade Division of the Federal Department of Public Economy, acting through the Swiss Embassy at Buenos Aires, shall reach agreement on the deliveries and services, case by case.

3. A consortium of Swiss banks shall grant the credits in favour of the Industrial Bank of the Argentine Republic up to the amount of 45 million Swiss francs indicated in paragraph 1 above. To this end, the said consortium and the Industrial Bank of the Argentine Republic shall conclude an agreement stipulating the credit procedures and guarantees.

¹ Came into force on 5 September 1968 by the exchange of the said notes.

4. Contracts for the operations referred to in paragraph 2 above shall be approved by the competent Swiss and Argentine authorities. In so doing, the said authorities shall undertake to issue all authorizations necessary for the performance of the transaction, on most-favoured-nation terms and conditions.

5. The contracts shall normally prescribe as terms of payment:

- (a) The payment of at least 5 per cent of the value of the invoice or fees upon signature of the contract;
- (b) The opening of an irrevocable letter of credit in favour of the Swiss seller for 5 per cent of the value of the invoice (f.o.b. value), freightage, insurance and other charges, payable against presentation of the shipping documents for the goods. So far as the provision of services is concerned, the Swiss and Argentine parties concerned shall arrange between themselves for the payment of this 5 per cent of the fees;
- (c) Payment of the balance, i.e. the amount of the invoice (f.o.b. value) less the minimum of 10 per cent paid on account, shall be effected at maturity of the letter of credit referred to in subparagraph (b) above. The balance of fees, subject to the final statement of account, shall be settled on the due date of the payment mentioned in sub-paragraph (b). The account opened in the name of the Industrial Bank of the Argentine Republic with the Union of Swiss Banks shall be debited by these amounts.

6. In respect of all credits for contracts of delivery and services covered by this note and approved by the competent authorities of the two countries, the Industrial Bank of the Argentine Republic undertakes, in accordance with the formula established in the credit agreement, to pay to the consortium of Swiss banks, in free Swiss francs and at maturity, the contractual interest and amortization.

7. For the purpose of obtaining the credits covered by this note, requests for financing, based on firm contracts concluded, must be submitted by 31 December 1969 at the latest; this time-limit may be extended by common agreement.

8. So far as concerns the approval of particular credits under paragraphs 2 and 4 above, the following procedure shall apply:

- (a) The competent authorities shall be, in the case of Switzerland, the Trade Division of the Federal Department of Public Economy and, in the case of Argentina, the Industrial Bank of the Argentine Republic;
- (b) The Industrial Bank of the Argentine Republic shall, by means of a detailed notification and through the medium of the Swiss Embassy at Buenos Aires, inform the Trade Division of the Federal Department of Public Economy of the projects it has approved;

- (c) The Trade Division of the Federal Department of Public Economy shall, through the Swiss Embassy at Buenos Aires, inform the Industrial Bank of the Argentine Republic of the decision of the Swiss authorities.

The proposal of the Industrial Bank of the Argentine Republic and the affirmative response of the Trade Division of the Federal Department of Public Economy, pursuant to sub-paragraphs (b) and (c) above shall constitute the agreement referred to in paragraph 2 of this note.

9. The opening of credits under this note shall produce no disadvantageous effect upon current imports of Swiss goods outside this arrangement, on normal conditions of payment and transfer.

10. The Argentine authorities undertake, with the exception of situations covered by article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ to extend to Swiss deliveries under these credits the same advantages, favours, exceptions and reductions (in particular concerning customs duties, advance deposits and fiscal charges) as they extend to imports of goods financed under credits or *avals* of the Industrial Bank of the Argentine Republic.

This note and your favourable reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

Accept, Sir, etc.

JANNER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Mr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and Public Worship
Buenos Aires

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 and 668.

II

Buenos Aires, 5 September 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I should like to inform you that the Argentine Government agrees to the terms of your note.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

His Excellency Mr. Antonino Janner
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Switzerland
Buenos Aires

No. 9573

**ARGENTINA
and
ROMANIA**

**Agreement for cultural co-operation. Signed at Buenos Aires on
5 November 1968**

Authentic texts: Spanish, Romanian and French.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Buenos Aires le
5 novembre 1968**

Textes authentiques: espagnol, roumain et français.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

El Gobierno de la República Argentina y

El Gobierno de la República Socialista de Rumania,

Animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre los pueblos de los dos países,

Deseando promover una colaboración mejor y un conocimiento más amplio de las afinidades y los progresos obtenidos por los dos pueblos en el dominio de la ciencia, la enseñanza, el arte, la cultura y el deporte,

Convencidos de que tal colaboración contribuirá a la vez el fortalecimiento de sus buenas relaciones,

Han decidido, sobre la base del respeto mutuo de los principios de la soberanía de cada una de ellas, de la igualdad de derechos, de la no intervención en los asuntos internos y del beneficio recíproco de cada Alta Parte Contratante, celebrar el presente Convenio designando para ese fin sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la Nación Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía, al señor D. Nicanor Costa Méndez, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Su Excelencia el Presidente del Consejo de Ministros de la República Socialista de Rumania, D. Ion Gheorghe Maurer, al señor D. Corneliu Manescu, Ministro de Asuntos Exteriores,

Quienes, luego de haber cambiado sus Plenos Poderes y hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo I

Ambas Partes Contratantes se comprometen, sobre la base del respeto de los principios de la soberanía y de la independencia, de la no intervención en los asuntos internos y de la plena reciprocidad, a desarrollar la cooperación en los dominios de la ciencia, de las artes y de las letras.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Republicii Argentina și

Guvernul Republicii Socialiste România

Animată de dorința de întări legăturile de prietenie existente între popoarele celor două țări,

Dorind să promoveze o mai bună colaborare și o mai amplă cunoaștere a afinităților și realizărilor celor două popoare în domeniile științei, învățămîntului, artei, culturii și sportului,

Convinsă că o astfel de colaborare va contribui în același timp la întărirea bunelor relații,

Au hotărît, pe baza respectului mutual al principiilor suveranității fiecăreia, a egalității în drepturi, a neamestecului în treburile interne și al avantajului reciproc, al Înaltelor Părți Contractante, să încheie prezentul Acord în care scop își desemnează împluterniciții, și anume:

Excelența Sa Președintele Națiunii Argentina, general locotenent Juan Carlos Onganía, pe domnul Nicanor Costa Méndez, Ministrul Relațiilor Externe și Cultelor.

Excelența Sa Președintele Consiliului de Miniștri al Republicii Socialiste România, Ion Gheorghe Maurer, pe domnul Corneliu Mănescu, Ministrul Afacerilor Externe,

Care, după ce au schimbat deplinele puteri găsite în bună și cuvenită formă, au convenit următoarele:

Articolul I

Ambele Părți contractante se angajează, pe baza respectării principiilor suveranității și independenței, al neamestecului în treburile interne și al deplinei reciprocități, să dezvolte colaborarea în domeniile științei, artelor și literelor.

Artículo II

Las dos Partes Contratantes desarrollarán su cooperación en el campo de la ciencia, a nivel universitario y académico, ajustándose a la legislación y las disposiciones que sobre esta materia rijan en cada uno de los dos países. Dicha cooperación se efectuará por medio de;

- a) Visitas de hombres de ciencia y de universitarios de prestigio e investigadores de igual jerarquía, para estudios, documentación y comunicaciones de índole científica;
- b) Intercambio de publicaciones y libros de carácter científico o técnico;
- c) Intercambio de material didáctico y de publicaciones de especialidad que puedan ser de utilidad para cada una de las Altas Partes Contratantes, para conocer los progresos realizados por cada una de ellas en el campo científico.

Artículo III

Las dos Partes promoverán la cooperación en los dominios de la literatura, del teatro, la música, las artes plásticas, la cinematografía de índole cultural, la radio y la televisión, por medio de actividades e invitaciones que se regularán y se extenderán en cada caso particular por las respectivas Cancillerías.

Artículo IV

Las dos Partes Contratantes promoverán la cooperación entre los principales museos, bibliotecas y otras instituciones culturales por medio del intercambio de materiales afines a la museología y a la bibliotecnia, de publicaciones periódicas con contenido cultural, artístico, científico y técnico.

Artículo V

Cada Parte Contratante estimulará por intermedio de ambas Cancillerías la invitación de personalidades en el terreno de la ciencia, del arte y de la cultura de la otra Parte, para concurrir a congresos, conferencias, festivales y simposios, siempre que se trate de reuniones con participación internacional organizadas dentro del territorio de cada una de ellas.

Artículo VI

Las dos Partes Contratantes favorecerán el intercambio deportivo entre los dos países y fomentarán y apoyarán la presencia en cada una de ellas de representantes destacados del deporte nacional, por intermedio de las Federaciones respectivas.

Articolul II

Cele două Părți contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul științei, la nivel universitar și academic, în conformitate cu legislația și dispozițiile existente în cele două țări în această materie. Colaborarea se va efectua prin:

- a) Vizite de oameni de știință și de cadre universitare de prestigiu și de cercetători de valoare egală pentru studii, documentare și comunicări cu caracter științific;
- b) Schimb de publicații și cărți cu caracter științific sau tehnic;
- c) Schimb de material didactic și de publicații de specialitate care să poată fi utile Inaltelor Părți contractante pentru a cunoaște progresele obținute de fiecare în domeniul științific.

Articolul III

Cele două Părți vor promova colaborarea în domeniile literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice, cinematografului cu caracter cultural, radioului și televiziunii, prin activități și invitații ce vor fi stabilite în fiecare caz în parte de către Ministerele de Externe respective.

Articolul IV

Cele două Părți contractante vor promova colaborarea între principalele muzee, biblioteci și alte instituții culturale prin schimbul de materiale din domeniul muzeologiei și biblioteconomiei, de publicații periodice cu conținut cultural, artistic, științific și tehnic.

Articolul V

Fiecare Parte contractantă va stimula, prin intermediul Ministerelor de Externe, invitarea de personalități din domeniul științei, artei și culturii din cealaltă Parte pentru a participa la congrese, conferințe, festivaluri și simpozioane atunci când este vorba de reuniuni cu participare internațională, organizate pe teritoriul fiecărei țări.

Articolul VI

Cele două Părți contractante vor favoriza schimburile sportive între cele două țări și vor încuraja și sprijini prezența în fiecare dintre ele a reprezentanților distinși ai sportului național prin intermediul federațiilor respective.

Artículo VII

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de propiedad artística, intelectual y científica de la otra Parte de acuerdo con las convenciones internacionales a las que hayan adherido o adhieran en el futuro.

Artículo VIII

Para velar por la aplicación del presente convenio se creará oportunamente una Comisión Mixta compuesta de dos Secciones que actúen simultáneamente en ambas capitales. Ambas Secciones serán constituídas por representantes de los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Comité de Estado para Cultura y Arte de Rumania, de la Secretaría de Cultura y Educación de la Argentina u otra entidad nacional similar, y por un funcionario de la Misión diplomática de cada una de las Partes Contratantes. Presidirá la Sección Buenos Aires, un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y la Sección Bucarest un representante del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Corresponderá a la Comisión Mixta estudiar concretamente las posibilidades y los medios adecuados para la aplicación del presente Convenio dentro de la legislación vigente en cada país.

La comisión Mixta podrá reunirse en sesión plenaria cada dos años en Buenos Aires y/o Bucarest.

Artículo IX

Para la aplicación de las previsiones del presente Convenio, las Partes Contratantes celebrarán programas periódicos que establecerán las actividades y los intercambios que se realizarán así como las condiciones de organización y financieras de su realización.

Artículo X

El presente Convenio será ratificado de acuerdo a las leyes constitucionales de cada una de las Partes y entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación que se realizará en la ciudad de Bucarest.

Artículo XI

El presente Convenio se celebra por un período de tres años. Si ninguna de las Partes Contratantes manifiesta por escrito, con un mínimo de seis meses antes de la expiración de dicho período su intención de denunciarlo, su vigencia se prolongará cada vez por un nuevo período de tres años.

Articolul VII

Fiecare Parte contractantă va proteja pe teritoriul său drepturile de proprietate artistică, intelectuală și științifică ale celeilalte Părți, în conformitate cu convențiile internaționale la care au aderat sau vor adera în viitor.

Articolul VIII

Pentru a veghea la aplicarea prezentului Acord se va crea o comisie mixtă compusă din două secții care să funcționeze în ambele capitale. Secțiile vor fi constituite din reprezentanți ai Ministerelor Afacerilor Externe, Secretariatului de Cultură și Educație în Argentina și Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă în România, sau ai altor instituții naționale similare, și un funcționar al misiunii diplomatice a fiecăreia din Părțile contractante. Secția Buenos Aires va fi prezidată de un reprezentant al Ministerului Relațiilor Externe și Cultelor, iar Secția București de un reprezentant al Ministerului Afacerilor Externe.

Comisia mixtă va avea sarcina de a studia concret posibilitățile și mijloacele adecvate pentru aplicarea prezentului Acord în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

Comisia mixtă va putea să se întrunească în sesiune plenară la fiecare doi ani la Buenos Aires sau la București.

Articolul IX

Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile contractante vor încheia Programe periodice, care vor stabili acțiunile și schimburile ce urmează a fi realizate, precum și condițiile organizatorice și financiare de realizare a acestora.

Articolul X

Prezentul Acord va fi ratificat conform legilor constituționale ale fiecăreia din Părți și va intra în vigoare 30 de zile după schimbul instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București.

Articolul XI

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de trei ani. Dacă nici una din Părțile contractante nu-și manifestă în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea acordului, intenția de a-l denunța, valabilitatea lui se va prelungi de fiecare dată pe o nouă perioadă de trei ani.

HECHO en Buenos Aires a los cinco días del mes de noviembre del año mil novecientos sesenta y ocho, en tres ejemplares originales, en idiomas español, rumano y francés, igualmente válidos. En caso de divergencia sobre la interpretación del Convenio el texto francés hará fe.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio. .

Por el Gobierno
de la República Argentina:

N. C. MÉNDEZ

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Rumania:

C. MANESCU

INCHEIAT la Buenos Aires la 5 noiembrie 1968 în trei exemplare originale în limbile română, spaniolă și franceză, textele avînd aceeași valoare. In caz de divergență privind aplicarea acordului, textul francez va face dovada.

Drept care împuterniciții Părților contractante au semnat și au plicat sigiliile lor.

Pentru Guvernul
Republicii Argentina :

N. C. MÉNDEZ

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste
România :

C. MANESCU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République Argentine et

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Animés du désir de raffermir les liens d'amitié existant entre les peuples des deux pays,

Dans le désir d'encourager une meilleure collaboration et une plus grande connaissance des affinités et des progrès obtenus par les deux peuples dans le domaine de la science, l'enseignement, l'art, la culture et le sport,

Convaincus de ce qu'une telle collaboration contribuera en même temps à raffermir leurs liens d'amitié,

Ont décidé, sur la base du respect mutuel des principes de la souveraineté de chacune d'elles, de l'égalité des droits, de la non-intervention dans les affaires intérieures et à l'avantage réciproque de chaque Haute Partie Contractante, de célébrer le présent Accord en désignant à cet effet leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Son Excellence le Président de la Nation Argentine, Teniente General Juan Carlos Onganía, Monsieur Nicanor Costa Méndez, Ministre des Relations Extérieures et du Culte.

Son Excellence le Président du Conseil des Ministres de la République Socialiste de Roumanie, M. Ion Gheorghe Maurer, Monsieur Corneliu Manescu, Ministre des Affaires Étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les deux Parties Contractantes s'engagent, sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de la pleine réciprocité, à développer la coopération dans les domaines de la science, des arts et des lettres.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1969, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 3 avril 1969, conformément à l'article X.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ FOR CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA

The Government of the Argentine Republic and
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the peoples of the two countries,

Desiring to promote greater co-operation and a greater knowledge of the affinities of the two peoples and of the progress made by them in the fields of science, education, art, culture and sports,

Convinced that such co-operation will at the same time help to strengthen the bonds of friendship between them,

Have decided, on the basis of mutual respect for the principles of their sovereignty, of equal rights, of non-interference in domestic affairs and to the reciprocal benefit of each High Contracting Party, to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency The President of the Argentine Nation, Lieutenant-General Juan Carlos Onganía: Mr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

His Excellency The Chairman of the Council of Ministers of the Socialist Republic of Romania, Mr. Ion Gheorghe Maurer: Mr. Corneliu Manescu, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The two Contracting Parties undertake, on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, of non-interference in domestic affairs and of full reciprocity, to develop co-operation in the fields of science, art and literature.

¹ Came into force on 3 May 1969, i.e., thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 3 April 1969, in accordance with article X.

Article II

Les deux Parties Contractantes prêteront leur coopération dans le domaine de la science, à niveau universitaire et académique, conformément à la législation et aux dispositions régissant sur cette matière dans chacun des deux pays.

Cette coopération se fera au moyen de:

- a) Visites d'hommes de science et d'universitaires de prestige et d'investigateurs de la même catégorie, pour des études, documentation et communications en matière scientifique;
- b) Echange de publications et de livres de caractère scientifique ou technique;
- c) Echange de matériel didactique et de publications de spécialité pouvant être utiles à chacune des Hautes Parties Contractantes pour se renseigner sur les progrès effectués par chacune d'elles dans le domaine scientifique.

Article III

Les deux Parties devront encourager la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, des arts plastiques, de la cinématographie culturelle, de la radio et la télévision, au moyen d'activités et d'invitations que les Ministères des Affaires Etrangères respectifs établiront et étendront dans chaque cas particulier.

Article IV

Les deux Parties Contractantes devront encourager la coopération entre les principaux musées, bibliothèques et d'autres institutions culturelles, moyennant l'échange de matériaux rattachés à l'étude des musées et à la bibliotechnie, de publications périodiques avec un contenu culturel, artistique, scientifique et technique.

Article V

Chaque Partie Contractante stimulera par l'intermédiaire des deux Ministères l'invitation de personnalités dans le domaine de la science, de l'art et de la culture de l'autre Partie, pour assister à des congrès, des conférences, des festivals et de symposia, pourvu qu'il s'agisse de réunions à participation internationale organisées sur le territoire de chacune d'elles.

Article VI

Les deux Parties Contractantes favoriseront les échanges sportifs entre les deux pays et encourageront et appuieront la présence dans chacun d'eux des représentants distingués du sport national, par l'intermédiaire des Fédérations respectives.

Article II

The two Contracting Parties shall co-operate in the field of science, at the university and academic level, in accordance with the legislation and provisions regulating that matter in each of the two countries.

This co-operation shall take the following forms:

- (a) Visits by scientists and by distinguished university teachers and research workers, for study, documentation and exchanges of views on scientific matters;
- (b) Exchanges of publications and books of a scientific or technical nature;
- (c) Exchanges of educational material and of specialized publications which could help each High Contracting Party to become familiar with the progress made by the other in the field of science.

Article III

The two Parties shall encourage co-operation in the fields of literature, theatre, music, plastic arts, cultural cinematography, radio and television, by means of activities and invitations which the respective Ministries of Foreign Affairs shall arrange and extend in each particular case.

Article IV

The two Contracting Parties shall encourage co-operation between their principal museums, libraries and other cultural institutions through exchanges of materials relating to museology and library science and of periodicals of a cultural, artistic, scientific or technical nature.

Article V

Each Contracting Party shall, through the two Ministries, encourage the invitation of persons prominent in the scientific, artistic and cultural life of the other Party, to attend congresses, conferences, festivals and symposia, provided that these meetings have an international composition and are organized in the territory of either Party.

Article VI

The two Contracting Parties shall promote sports exchanges between the two countries and shall encourage and support the presence in each country of distinguished representatives of national sports, through the respective Federations.

Article VII

Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les droits de propriété artistique, intellectuelle et scientifique de l'autre Partie en conformité avec les conventions internationales auxquelles elles auront adhéré ou adhéreront à l'avenir.

Article VIII

Pour veiller à l'application du présent accord sera créée une Commission Mixte composée de deux Sections qui agiront simultanément dans les deux capitales. Les deux Sections seront constituées par des représentants des Ministères des Affaires Etrangères, du Secrétariat de la Culture et de l'Education de l'Argentine ou un autre Département national similaire, du Comité d'Etat pour la Culture et les Arts de Roumanie, et par un fonctionnaire de la Mission diplomatique de chacune des Parties Contractantes. Un représentant du Ministère des Relations Extérieures et du Culte présidera la Section Buenos Aires et un représentant du Ministère des Affaires Etrangères présidera la Section Bucarest.

Il appartiendra à la Commission Mixte d'étudier concrètement les possibilités et les moyens adéquats pour l'application du présent Accord dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque pays.

La Commission Mixte pourra se réunir en session plénière tous les deux ans, à Buenos Aires et/ou à Bucarest.

Article IX

Pour l'application des prévisions du présent Accord les Parties Contractantes célébreront des programmes périodiques qui établiront les activités et les échanges qui auront lieu ainsi que les conditions d'organisation et financières de leur exécution.

Article X

Le présent Accord sera ratifié conformément aux lois constitutionnelles de chacune des Parties et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu dans la ville de Bucarest.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Si aucune des Parties Contractantes ne manifeste par écrit, au moins six mois avant l'expiration de ladite période, son intention de le dénoncer, sa durée en vigueur se prolongera chaque fois pour une nouvelle période de trois ans.

Article VII

Each Contracting Party shall protect in its territory the artistic, intellectual and scientific property rights of the other Party in accordance with the international agreements to which they have acceded or may accede in the future.

Article VIII

A Mixed Commission composed of two Sections which shall act simultaneously in the two capitals shall be established to supervise the application of this Agreement. The two Sections shall be composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs, of the Argentine Secretariat for Culture and Education or a similar national Department, of the Romanian State Committee for Culture and Art, and of an official of the Diplomatic Mission of each Contracting Party. A representative of the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship shall preside over the Buenos Aires Section and a representative of the Ministry of Foreign Affairs shall preside over the Bucharest Section.

The Mixed Commission shall specifically study appropriate ways and means of applying this Agreement within the framework of the legislation in force in each country.

The Mixed Commission may meet in plenary session every two years, at Buenos Aires and/or at Bucharest.

Article IX

In order to apply the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall set up periodical programmes which shall determine the activities and exchanges that are to take place and the administrative and financial arrangements for their execution.

Article X

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional laws of each Party and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Bucharest.

Article XI

This Agreement is concluded for a period of three years. Unless one of the Contracting Parties gives written notice, at least six months before the expiry of the said period, of its intention to denounce the Agreement, it shall be extended on that, and on each subsequent occasion, for an additional period of three years.

FAIT à Buenos Aires, le cinq novembre mil neuf cent soixante-huit, en trois exemplaires originaux, en langue espagnole, roumaine et française, également valides. En cas de divergence sur l'interprétation de l'Accord, le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes signent et scellent le présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine:

N. C. MÉNDEZ

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie:

C. MANESCU

DONE at Buenos Aires on the fifth day of November nineteen hundred and sixty-eight in triplicate in the Spanish, Romanian and French languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the Agreement, the French text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Argentine Republic:

N. C. MÉNDEZ

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

C. MANESCU

No. 9574

MULTILATERAL

Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968

Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 15 May 1969.

MULTILATÉRAL

Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968

Textes authentiques: anglais, russe, français, espagnol et chinois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1969.

AGREEMENT¹ ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE

The Contracting Parties,

Noting the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including

¹ Came into force on 3 December 1968, the date of deposit of the instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depository Governments under paragraph 2 of article 7, i.e., the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with paragraph 3 of the same article.

Instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated as follows:

	<i>With the Government of the Union of Soviet Socialist Republics</i>	<i>With the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</i>	<i>With the Government of the United States of America</i>
Argentina	26 March 1969	26 March 1969	26 March 1969
Barbados	—	20 February 1969 <i>a</i>	—
Botswana	10 April 1969 <i>a</i>	18 April 1969 <i>a</i>	18 April 1969 <i>a</i>
Bulgaria	2 April 1969	16 April 1969	16 April 1969
Byelorussian Soviet Socialist Republic.	2 December 1968	—	—
Cameroon	—	10 January 1969	—
Czechoslovakia	18 February 1969	18 February 1969	18 February 1969
Denmark	6 May 1969	6 May 1969	6 May 1969
Ecuador	—	—	7 March 1969
Gabon	—	—	2 April 1969 <i>a</i>
Gambia	26 July 1968 <i>a</i>	2 August 1968 <i>a</i>	—
German Democratic Republic	11 December 1968	—	—
Ireland	—	29 August 1968	6 September 1968
Lebanon	31 March 1969	31 March 1969	—
Madagascar	—	—	11 February 1969
Mauritius	13 May 1969 <i>a</i>	21 April 1969 <i>a</i>	16 April 1969 <i>a</i>
Mexico	11 March 1969	11 March 1969	11 March 1969
Mongolia	31 January 1969	—	—
Nepal	26 July 1968	3 February 1969	11 July 1968
Niger	—	—	15 January 1969
Poland	14 February 1969	14 February 1969	14 February 1969
Republic of Korea	—	—	4 April 1969 *
Ukrainian Soviet Socialist Republic.	16 January 1969	—	—
Union of Soviet Socialist Republics	3 December 1968	3 December 1968	3 December 1968
United Arab Republic.	11 December 1968	—	—
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 December 1968	3 December 1968 **	3 December 1968 **
United States of America	3 December 1968	3 December 1968	3 December 1968
Uruguay	—	25 February 1969	—

* With a declaration made on signature and on deposit of the instrument of ratification that the signing and ratification by the Government of the Republic of Korea of the Agreement does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.

** The Agreement is ratified in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Associated States (Antigua, Dominica, Grenada, Saint Christopher-Nevis-Anguilla and Saint Lucia) and Territories under

the Moon and Other Celestial Bodies¹, which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space,

Desiring to develop and give further concrete expression to these duties,

Wishing to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space,

Prompted by sentiments of humanity,

Have agreed on the following:

Article 1

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately:

- (a) notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the launching authority, immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal;
- (b) notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

Article 2

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to

the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei, the Kingdom of Tonga and the British Solomon Islands Protectorate.

The Government of the United Kingdom declared upon deposit of the instrument that the provisions of the Agreement shall not apply in regard to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom informs the other depositary Governments that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Agreement in respect of that territory can be fully implemented.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, p. 205.

effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

Article 3

If information is received or it is discovered that the personnel of a spacecraft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

Article 4

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party or have been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

Article 5

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.

2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested, take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.

3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.

5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this Article shall be borne by the launching authority.

Article 6

For the purposes of this Agreement, the term “launching authority” shall refer to the State responsible for launching, or, where an international inter-governmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

Article 7

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Agreement.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 8

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

Article 9

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 10

This Agreement, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, the twenty-second day of April, one thousand nine hundred and sixty-eight.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СПАСАНИИ КОСМОНАВТОВ, ВОЗВРАЩЕНИИ
КОСМОНАВТОВ И ВОЗВРАЩЕНИИ ОБЪЕКТОВ, ЗАПУЩЕН-
НЫХ В КОСМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Договаривающиеся Стороны,

Отмечая важное значение Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, призвавшего оказывать всемерную помощь космонавтам в случае аварии, бедствия или вынужденной посадки, незамедлительно возвращать в безопасности космонавтов и возвращать объекты, запущенные в космическое пространство,

Стремясь развивать и дальше конкретизировать эти обязательства,

Желая содействовать международному сотрудничеству в мирном исследовании и использовании космического пространства,

Руководствуясь чувствами гуманности,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона, которая получает сведения или обнаруживает, что экипаж космического корабля потерпел аварию или находится в состоянии бедствия или совершил вынужденную или непреднамеренную посадку на территории, находящейся под ее юрисдикцией, или в открытом море или в любом другом месте, не находящемся под юрисдикцией какого-либо государства, немедленно:

- (а) информирует власти, осуществившие запуск, или, если она не может опознать и немедленно информировать об этом власти, осуществившие запуск, немедленно сообщает об этом для всеобщего сведения с помощью всех имеющихся в ее распоряжении соответствующих средств связи;
- (б) информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который должен немедленно распространить эту информацию с помощью всех имеющихся в его распоряжении соответствующих средств связи.

Статья 2

Если в результате аварии, бедствия, вынужденной или непреднамеренной посадки экипаж космического корабля приземлится на территории, находящейся под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, она незамедлительно примет все возможные меры для его спасания и оказания ему всей необходимой помощи. Она будет информировать власти, осуществившие запуск, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о припимаемых ею мерах и о достигаемых результатах. Если помощь властей, осуществивших запуск, помогла бы обеспечить быстрое спасание или в значительной мере способствовала бы эффективности операций по поискам и спасанию, власти, осуществившие запуск, будут сотрудничать с Договаривающейся Стороной в целях эффективного проведения операций по поискам и спасанию. Эти операции будут поставлены под руководство и контроль Договаривающейся Стороны, которая будет действовать в тесной и постоянной консультации с властями, осуществившими запуск.

Статья 3

Если получены сведения или обнаружено, что экипаж космического корабля опустился в открытом море или в другом месте, не паходящемся под юрисдикцией какого-либо государства, то те Договаривающиеся Стороны, которые в состоянии сделать это, окажут в случае необходимости помощь в осуществлении операций по поискам и спасанию такого экипажа в целях обеспечения его быстрого спасания. Они будут информировать власти, осуществившие запуск, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о припимаемых ими мерах и о достигаемых результатах.

Статья 4

Если в результате аварии, бедствия, вынужденной или непреднамеренной посадки экипаж космического корабля приземлится на территории, находящейся под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, или будет обнаружен в открытом море или в любом другом месте, не паходящемся под юрисдикцией какого-либо государства, он должен быть в безопасности и незамедлительно возвращен представителям властей, осуществивших запуск.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, которая получает сведения или обнаруживает, что космический объект или его составные части

возвратились на Землю на территории, находящейся под ее юрисдикцией, или в открытом море или в любом другом месте, не находящемся под юрисдикцией какого-либо государства, информирует власти, осуществившие запуск, и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, которая осуществляет юрисдикцию над территорией, на которой обнаружен космический объект или его составные части, по просьбе властей, осуществивших запуск, и с помощью этих властей, если их попросят, принимает такие меры, которые она сочтет практически осуществимыми для спасания этого объекта или его составных частей.

3. По просьбе властей, осуществивших запуск, объекты, запущенные в космическое пространство, или их составные части, обнаруженные за пределами территории властей, осуществивших запуск, возвращаются представителям этих властей, осуществивших запуск, которые по требованию должны представить до их возвращения опознавательные данные, или предоставляются в распоряжение таких представителей.

4. Независимо от пунктов 2 и 3 настоящей Статьи, Договаривающаяся Сторона, имеющая основания полагать, что космический объект или его составные части, обнаруженные на территории, находящейся под ее юрисдикцией, или спасенные ею в каком-либо другом месте, являются опасными или вредными по своему характеру, может уведомить об этом власти, осуществившие запуск, которые незамедлительно принимают эффективные меры под руководством и контролем упомянутой Договаривающейся Стороны для устранения возможной опасности причинения вреда.

5. Расходы, понесенные при выполнении обязательств по обнаружению и возвращению космического объекта или его составных частей, в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи, покрываются властями, осуществившими запуск.

Статья 6

Для целей настоящего Соглашения термин «власти, осуществившие запуск», относится к государству, ответственному за запуск, или, когда международная межправительственная организация ответственна за запуск, к этой международной организации при условии, что эта международная организация заявляет о принятии ею прав и обязанностей, предусмотренных в настоящем Соглашении, и что большинство государств-членов этой организации является участниками настоящего Согла-

шения и Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела.

Статья 7

1. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящее Соглашение до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительствам Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот пятью правительствами, включая правительства, назначенные в качестве правительств-депозитариев в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Соглашению государства о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении к настоящему Соглашению, о дате вступления его в силу, а также о других уведомлениях.

6. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Любое государство-участник Соглашения может предлагать поправки к настоящему Соглашению. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Соглашения, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Соглашения, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Соглашения в день принятия им этих поправок.

Статья 9

Любое государство-участник Соглашения может уведомить о своем выходе из Соглашения через год после вступления его в силу путем письменного уведомления правительств-депозитариев. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

Статья 10

Настоящее Соглашение, английский, русский, испанский, французский и китайский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдано на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Соглашения будут препровождены правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Соглашение и присоединившихся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в трех оригиналах, в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, апреля месяца, двадцать второго дня, тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

ACCORD ¹ SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Les Parties contractantes,

Notant l'importance considérable du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1968, date du dépôt des instruments de ratification par cinq gouvernements, y compris les gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désignés comme dépositaires, conformément à l'article 7, paragraphes 2 et 3.

Les gouvernements ci-après ont déposé leur instrument de ratifications et d'adhésions a) aux dates indiquées:

	Après du Gouvernement des États-Unis d'Amérique		Après du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord		Après du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	
Argentine	26 mars	1969	26 mars	1969	26 mars	1969
Barbade	—	—	20 février	1969 a	10 avril 1969 a	1969 a
Botswana	18 avril	1969 a	18 avril	1969 a	10 avril 1969 a	1969 a
Bulgarie	16 avril	1969	16 avril	1969	2 avril	1969
Cameroun	—	—	10 janvier	1969	—	—
Danemark	6 mai	1969	6 mai	1969	6 mai	1969
Équateur	7 mars	1969	—	—	—	—
États-Unis d'Amérique . .	3 décembre	1968	3 décembre	1968	3 décembre	1968
Gabon	2 avril	1969 a	—	—	—	—
Gambie	—	—	2 août	1968 a	26 juillet	1968 a
Irlande	6 septembre	1968	29 août	1968	—	—
Liban	—	—	31 mars	1969	31 mars	1969
Madagascar	11 février	1969	—	—	—	—
Maurice	16 avril	1969 a	21 avril	1969 a	13 mai	1969 a
Mexique	11 mars	1969	11 mars	1969	11 mars	1969
Mongolie	—	—	—	—	31 janvier	1969
Népal	11 juillet	1968	3 février	1969	26 juillet	1968
Niger	15 janvier	1969	—	—	—	—
Pologne	14 février	1969	14 février	1969	14 février	1969
République arabe unie . .	—	—	—	—	11 décembre	1968
République de Corée . .	4 avril	1969 *	—	—	—	—
République démocratique allemande	—	—	—	—	11 décembre	1968
République socialiste so- viétique de Biélorussie . .	—	—	—	—	2 décembre	1968
République socialiste so- viétique d'Ukraine . . .	—	—	—	—	16 janvier	1969
Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	3 décembre	1968 **	3 décembre	1968 **	3 décembre	1968
Tchécoslovaquie	18 février	1969	18 février	1969	18 février	1969
Union des Républiques so- cialistes soviétiques . .	3 décembre	1968	3 décembre	1968	3 décembre	1968
Uruguay	—	—	25 février	1969	—	—

* Avec déclaration, faite lors de la signature et du dépôt de l'instrument, aux termes de laquelle la signature et la ratification de l'Accord par le Gouvernement de la République de Corée ne signifient ou n'impliquent en aucune manière la reconnaissance par ce Gouvernement d'un territoire ou d'un régime qu'il ne reconnaît pas en tant qu'État ou que gouvernement.

** Ratification valable pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États associés (Anti-

atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes¹, qui prévoit que toute l'assistance possible sera prêtée aux astronautes en cas d'accident, de détresse ou d'atterrissage forcé, que le retour des astronautes sera effectué promptement et en toute sécurité, et que les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique seront restitués,

Désireuses de développer et de matérialiser davantage encore ces obligations,

Soucieuses de favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique,

Animées par des sentiments d'humanité,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante qui apprend ou constate que l'équipage d'un engin spatial a été victime d'un accident, ou se trouve en détresse, ou a fait un atterrissage forcé ou involontaire sur un territoire relevant de sa juridiction ou un amerrissage forcé en haute mer, ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État,

- a) en informera immédiatement l'autorité de lancement ou, si elle ne peut l'identifier et communiquer immédiatement avec elle, diffusera immédiatement cette information par tous les moyens de communication appropriés dont elle dispose;
- b) en informera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à qui il appartiendra de diffuser cette information sans délai par tous les moyens de communication appropriés dont il dispose.

Article 2

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante, cette dernière prendra

gua, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla et Sainte-Lucie) et les Territoires sous souveraineté territoriale britannique, ainsi que pour l'État de Brunei, le Royaume de Tonga et le Protectorat des Iles Salomon britanniques.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré lors du dépôt que les dispositions de l'Accord ne seraient pas applicables à la Rhodésie du Sud avant que le Gouvernement britannique n'informe les autres gouvernements dépositaires qu'il est en mesure d'assurer la pleine exécution des obligations prévues par l'Accord en ce qui concerne ce territoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

immédiatement toutes les mesures possibles pour assurer son sauvetage et lui apporter toute l'aide nécessaire. Elle informera l'autorité de lancement ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elle prend et des progrès réalisés. Si l'aide de l'autorité de lancement peut faciliter un prompt sauvetage ou contribuer sensiblement à l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage, l'autorité de lancement coopérera avec la Partie contractante afin que ces opérations de recherche et de sauvetage soient menées avec efficacité. Ces opérations auront lieu sous la direction et le contrôle de la Partie contractante, qui agira en consultation étroite et continue avec l'autorité de lancement.

Article 3

Si l'on apprend ou si l'on constate que l'équipage d'un engin spatial a amerri en haute mer ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État, les Parties contractantes qui sont en mesure de le faire fourniront leur concours, si c'est nécessaire, pour les opérations de recherche et de sauvetage de cet équipage afin d'assurer son prompt sauvetage. Elles informeront l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elles prennent et des progrès réalisés.

Article 4

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage ou d'un amerrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante ou a été trouvé en haute mer ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État, il sera remis rapidement et dans les conditions voulues de sécurité aux représentants de l'autorité de lancement.

Article 5

1. Chaque Partie contractante qui apprend ou constate qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet sont retombés sur la Terre dans un territoire relevant de sa juridiction, ou en haute mer, ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un État en informera l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Chaque Partie contractante qui exerce sa juridiction sur le territoire sur lequel a été découvert un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet prendra, sur la demande de l'autorité de lancement et avec l'assistance de cette autorité, si elle est demandée, les mesures qu'elle jugera possibles pour récupérer l'objet ou ses éléments constitutifs.

3. Sur la demande de l'autorité de lancement, les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique ou les éléments constitutifs desdits objets trouvés au-delà des limites territoriales de l'autorité de lancement seront remis aux représentants de l'autorité de lancement ou tenus à leur disposition, ladite autorité devant fournir, sur demande, des données d'identification avant que ces objets ne lui soient restitués.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute Partie contractante qui a des raisons de croire qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet qui ont été découverts sur un territoire relevant de sa juridiction ou qu'elle a récupérés en tout autre lieu sont, par leur nature, dangereux ou délétères, peut en informer l'autorité de lancement, qui prendra immédiatement des mesures efficaces, sous la direction et le contrôle de ladite Partie contractante, pour éliminer tout danger possible de préjudice.

5. Les dépenses engagées pour remplir les obligations concernant la récupération et la restitution d'un objet spatial ou d'éléments constitutifs dudit objet conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article seront à la charge de l'autorité de lancement.

Article 6

Aux fins du présent Accord, l'expression " autorité de lancement " vise l'État responsable du lancement, ou, si une organisation intergouvernementale internationale est responsable du lancement, ladite organisation, pourvu qu'elle déclare accepter les droits et obligations prévus dans le présent Accord et qu'une majorité des États membres de cette organisation soient Parties contractantes au présent Accord et au Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

Article 7

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le présent Accord avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque cinq gouvernements, y compris ceux qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires aux termes du présent Accord, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci prendra effet à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé le présent Accord ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion au présent Accord, de la date d'entrée en vigueur de l'Accord ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Accord sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 8

Tout État partie au présent Accord peut proposer des amendements à l'Accord. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque État partie à l'Accord acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des États parties à l'Accord, et par la suite, pour chacun des autres États parties à l'Accord, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article 9

Tout État partie à l'Accord pourra notifier par écrit aux gouvernements dépositaires son retrait de l'Accord un an après son entrée en vigueur. Ce retrait prendra effet un an après le jour où ladite notification aura été reçue.

Article 10

Le présent Accord, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées du présent Accord seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé l'Accord ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante-huit.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL SALVAMENTO Y LA DEVOLUCIÓN DE ASTRONAUTAS Y LA RESTITUCIÓN DE OBJETOS LANZADOS AL ESPACIO ULTRATERRESTRE

Las Partes Contratantes,

Señalando la gran importancia del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, el que dispone la prestación de toda la ayuda posible a los astronautas en caso de accidente, peligro o aterrizaje forzoso, la devolución de los astronautas con seguridad y sin demora, y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre,

Deseando desarrollar esos deberes y darles expresión más concreta,

Deseando fomentar la cooperación internacional en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Animadas por sentimientos de humanidad,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Toda Parte Contratante que sepa o descubra que la tripulación de una nave espacial ha sufrido un accidente, se encuentra en situación de peligro o ha realizado un aterrizaje forzoso o involuntario en un territorio colocado bajo su jurisdicción, en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, inmediatamente:

- a) lo notificará a la autoridad de lanzamiento o, si no puede identificar a la autoridad de lanzamiento ni comunicarse inmediatamente con ella, lo hará público inmediatamente por todos los medios apropiados de comunicación de que disponga;
- b) lo notificará al Secretario General de las Naciones Unidas, a quien correspondería difundir sin tardanza la noticia por todos los medios apropiados de comunicación de que disponga.

Artículo 2

Si, debido a accidente, peligro o aterrizaje forzoso o involuntario, la tripulación de una nave espacial desciende en territorio colocado bajo la jurisdicción de una Parte Contratante, ésta adoptará inmediatamente todas

las medidas posibles para salvar a la tripulación y prestarle toda la ayuda necesaria. Comunicará a la autoridad de lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas las medidas que adopte y sus resultados. Si la asistencia de la autoridad de lanzamiento fuere útil para lograr un pronto salvamento o contribuyere en medida importante a la eficacia de las operaciones de búsqueda y salvamento, la autoridad de lanzamiento cooperará con la Parte Contratante con miras a la eficaz realización de las operaciones de búsqueda y salvamento. Tales operaciones se efectuarán bajo la dirección y el control de la Parte Contratante, la que actuará en estrecha y constante consulta con la autoridad de lanzamiento.

Artículo 3

Si se sabe o descubre que la tripulación de una nave espacial ha descendido en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, las Partes Contratantes que se hallen en condiciones de hacerlo prestarán asistencia, en caso necesario, en las operaciones de búsqueda y salvamento de tal tripulación, a fin de lograr su rápido salvamento. Esas Partes Contratantes informarán a la autoridad de lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas acerca de las medidas que adopten y de sus resultados.

Artículo 4

Si, debido a accidente, peligro, o aterrizaje forzoso o involuntario, la tripulación de una nave espacial desciende en territorio colocado bajo la jurisdicción de una Parte Contratante, o ha sido hallada en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, será devuelta con seguridad y sin demora a los representantes de la autoridad de lanzamiento.

Artículo 5

1. Toda Parte Contratante que sepa o descubra que un objeto espacial o partes componentes del mismo han vuelto a la Tierra en territorio colocado bajo su jurisdicción, en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, lo notificará a la autoridad de lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Toda Parte Contratante que tenga jurisdicción sobre el territorio en que un objeto espacial o partes componentes del mismo hayan sido descubiertos deberá adoptar, a petición de la autoridad de lanzamiento y con la asistencia de dicha autoridad, si se la solicitare, todas las medidas que juzgue factibles para recuperar el objeto o las partes componentes.

3. A petición de la autoridad de lanzamiento, los objetos lanzados al espacio ultraterrestre o sus partes componentes encontrados fuera de los límites territoriales de la autoridad de lanzamiento serán restituidos a los representantes de la autoridad de lanzamiento o retenidos a disposición de los mismos, quienes, cuando sean requeridos a ello, deberán facilitar datos de identificación antes de la restitución.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, la Parte Contratante que tenga motivos para creer que un objeto espacial o partes componentes del mismo descubiertos en territorio colocado bajo su jurisdicción, o recuperados por ella en otro lugar, son de naturaleza peligrosa o nociva, podrá notificarlo a la autoridad de lanzamiento, la que deberá adoptar inmediatamente medidas eficaces, bajo la dirección y el control de dicha Parte Contratante, para eliminar el posible peligro de daños.

5. Los gastos realizados para dar cumplimiento a las obligaciones de rescatar y restituir un objeto espacial o sus partes componentes, conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo, estarán a cargo de la autoridad de lanzamiento.

Artículo 6

A los efectos de este Acuerdo, se entenderá por « autoridad del lanzamiento » el Estado responsable del lanzamiento o, si una organización internacional intergubernamental fuere responsable del lanzamiento, dicha organización, siempre que declara que acepta los derechos y obligaciones previstos en este Acuerdo y que la mayoría de los Estados miembros de tal organización sean Partes Contratantes en este Acuerdo y en el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

Artículo 7

1. Este Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados. Todo Estado que no firmare este Acuerdo antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. Este Acuerdo estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de los Estados Unidos de América y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. Este Acuerdo entrará en vigor cuando hayan depositado los instrumentos de ratificación cinco gobiernos, incluidos los designados como Gobiernos depositarios en virtud de este Acuerdo.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de este Acuerdo, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Acuerdo de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión a este Acuerdo, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Este Acuerdo será registrado por los Gobiernos depositarios, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 8

Todo Estado Parte en el Acuerdo podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Acuerdo que las aceptare cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Acuerdo, y en lo sucesivo para cada Estado restante que sea Parte en el Acuerdo en la fecha en que las acepte.

Artículo 9

Todo Estado Parte en el Acuerdo podrá comunicar su retirada de este Acuerdo al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios. Tal retirada surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

Artículo 10

Este Acuerdo, cuyos textos en inglés, ruso, español, francés y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de este Acuerdo a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este Acuerdo.

HECHO en tres ejemplares, en las ciudades de Londres, Moscú y Washington el día veintidós de abril de mil novecientos sesenta y ocho.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

關於援救航天員,送回航天員及
送回射入外空之物體之協定

各締約國,

鑒於關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約極關重要,該約規定遇航天員有意外事故,危難或緊急降落之情形,應給予一切可能協助,迅速並安全送回航天員,及送回射入外空之物體,

至欲發展並進一步具體表示此種義務,

深願促進外空和平探測及使用之國際合作,

益以人道精神驅使,

爰議定條款如下:

第一條

締約國於獲悉或發現外空機人員遭遇意外事故,或正遭受危難情況,或已在締約國管轄領域內,在公海上,或在不屬任何國家管轄之任何其他地點作緊急或非出於本意之降落時,應立即:

(甲) 通知發射當局,或於不能查明發射當局並立即與之通訊時,立即以其可以使用之一切適當通訊工具公開宣告,

(乙) 通知聯合國秘書長,由秘書長以其可以使用之一切適當通訊工具傳播此項消息,毋稍稽延。

第二條

如因意外事故、危難緊急或非出於本意降落之結果，外空機人員在一締約國管轄領域內降落，該締約國應立即採取一切可能步驟援救此種人員，並提供一切必要協助。該締約國應將所採步驟及其進展情形通知發射當局及聯合國秘書長。如發射當局之協助有助於實現迅速援救，或對搜尋及援救行動之效力大有貢獻，發射當局應與該締約國合作，以求有效進行搜尋及援救行動。此項行動應受該締約國指揮管制，該締約國應與發射當局密切並不斷會商行事。

第三條

如獲悉或發現外空機人員已下降於公海上或不屬任何國家管轄之任何其他地點，能提供協助之各締約國應於必要時對搜尋及援救此種人員之行動提供協助，以確保其迅速獲救。各該國應將其所採步驟及其進展情形通知發射當局及聯合國秘書長。

第四條

如因意外事故、危難緊急或非出於本意降落之結果，外空機人員在一締約國管轄領域內降落，或在公海上或不屬任何國家管轄之任何其他地點發現，應將此種人員安全並迅速送交發射當局代表。

第五條

一. 締約國於獲悉或發現外空物體或其構成部分已於其管轄領域內或在公海上,或在不屬任何國家管轄之任何其他地點返回地球時,應通知發射當局及聯合國秘書長。

二. 締約國對發現外空物體或其構成部分之領域有管轄權者,如經發射當局請求並獲得該當局如經請求而提出之協助,應採取其認為可行之步驟,尋獲該物體或其構成部分。

三. 如經發射當局請求,在發射當局領域範圍以外發現之射入外空物體或其構成部分應送還發射當局代表或留待發射當局代表處置,如經請求,在送還之前,該當局應先提出證明資料。

四. 雖有本條第二項及第三項之規定,締約國有理由相信在其管轄領域內發現或其於別處尋獲之外空物體或其構成部分具有危險或毒害性質時,得將此情形通知發射當局,發射當局應立即採取有效步驟,於該締約國指揮及管制下,消除可能之損害危險。

五. 為履行本條第二項及第三項下關於尋獲及送還外空物體或其構成部分之義務所支付之費用應由發射當局承擔。

第六條

本協定稱“發射當局”謂負發射責任之國家或過國際政府間組織負發射責任時,則指該組織,但該組織必須宣布接受本協定所規定之權利

與義務，且該組織之多數會員國為本協定及關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約之締約國。

第七條

一. 本協定應聽由所有國家簽署。凡在本協定依本條第三項發生效力前尚未簽署之任何國家得隨時加入本協定。

二. 本協定應由簽署國批准，批准文件及加入文件應送交美利堅合眾國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及蘇維埃社會主義共和國聯盟政府存放，為此指定各該國政府為保管政府。

三. 本協定應於五國政府，包括經本協定指定為保管政府之各國政府，交存批准文件後發生效力。

四. 對於在本協定發生效力後交存批准或加入文件之國家，本協定應於其交存批准或加入文件之日發生效力。

五. 保管政府應將每一簽署之日期、每一批准及加入本協定之文件存放日期、本協定發生效力日期及其他通知，迅速知照所有簽署及加入國家。

六. 本協定應由保管政府遵照聯合國憲章第一百零二條規定辦理登記。

第八條

本協定任何當事國得對本協定提出修正。修正對於接受修正之每

一當事國應於多數當事國接受時發生效力，嗣後對於其餘每一當事國應於其接受之日發生效力。

第九條

本協定任何當事國得在本協定生效一年後以書面通知保管政府退出協定。退出應自接獲此項通知之日起一年後發生效力。

第十條

本協定應存放保管政府檔案，其英文、俄文、法文、西班牙文及中文各本同一作準。保管政府應將本協定正式副本分送各簽署及加入國政府。

為此，下列代表，各秉正式授予之權，謹簽字於本條約，以昭信守。

本條約共繕三份，於公曆一千九百六十八年四月二十二日訂於華盛頓、倫敦及莫斯科。

Signature pages of the Agreement deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics *Pages de signatures de l'Accord déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
FOR LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
蘇維埃社會主義共和國聯盟

Андрей ГРОМЫКО

ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

Peter DALTON

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
美利堅合眾國

Emory C. SWANK

Note by the Secretariat:

Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 22 April 1968, the date on which the Agreement was opened for signature. For the alphabetical list of signatures affixed in Moscow, London and Washington, see p. 184 of this volume.

Note du Secrétariat:

Sauf indication contraire, la signature a été apposée le 22 avril 1968, date à laquelle l'Accord a été ouvert à la signature. On trouvera à la page 185 du présent volume la liste alphabétique des signatures apposées à Moscou, Londres et Washington.

ЗА ЧЕХОСЛОВАККУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
FOR LA REPUBLICA SOCIALISTA CHECOSLOVACA
捷克斯洛伐克社會主義共和國

O. PAVLOVSKY

ЗА КОРОЛЕВСТВО НОРВЕГИЮ
FOR THE KINGDOM OF NORWAY
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE
FOR EL REINO DE NORUEGA
挪威王國

Ivar LUNDE

Sous réserve de ratification ¹

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ РУМЫНИЮ
FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
FOR LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA
羅馬尼亞社會主義共和國

T. MARINESCU

ЗА КОРОЛЕВСТВО ЛАОС
FOR THE KINGDOM OF LAOS
POUR LE ROYAUME DU LAOS
FOR EL REINO DE LAOS
寮王國

P. BOUASY

¹ Subject to ratification.

ЗА ГЕРМАНСКУЮ ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE
POR LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA
德意志民主共和國

Horst BITTNER

ЗА КОРОЛЕВСТВО НЕПАЛ
FOR THE KINGDOM OF NEPAL
POUR LE ROYAUME DU NEPAL
POR EL REINO DE NEPAL
尼泊爾王國

Bal CHANDRA SHARMA

ЗА ВЕНГЕРСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
POR LA REPUBLICA POPULAR HUNGARA
匈牙利人民共和國

József SZIPKA

ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЯ
FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
POR LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA
保加利亞人民共和國

Стоян ГЮРОВ

ЗА СЬЕРРА-ЛЕОНЕ
FOR SIERRA LEONE
POUR LE SIERRA LEONE
FOR SIERRA LEONA

塞拉勒窩內

H.E. TUCKER

ЗА МОНГОЛЬСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE
FOR LA REPUBLICA POPULAR MONGOLA

蒙古人民共和國

НЯМЫН ЛУВСАНЧҮЛТЭМ

ЗА ПОЛЬСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
FOR LA REPUBLICA POPULAR POLACA

波蘭人民共和國

Jan PTASINSKI

ЗА ФИНЛЯНДСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF FINLAND
POUR LA REPUBLIQUE DE FINLANDE
FOR LA REPUBLICA DE FINLANDIA

芬蘭共和國

Aarno KARHILO

ЗА ИТАЛЬЯНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE ITALIAN REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ITALIENNE
FOR LA REPUBBLICA ITALIANA
意大利共和國

Federico SENCI

ЗА РЕСПУБЛИКУ ИСЛАНДИЮ
FOR THE REPUBLIC OF ICELAND
POUR LA REPUBLIQUE D'ISLANDE
FOR LA REPUBBLICA DE ISLANDIA
冰島共和國

Oddur GUDJÓNSSON

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИЮ
FOR THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
FOR LA REPUBBLICA FEDERATIVA SOCIALISTA DE YUGOSLAVIA
南斯拉夫社會主義聯邦共和國

M. STOJILJKOVIĆ

ЗА АВСТРИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA
POUR LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
FOR LA REPUBBLICA DE AUSTRIA
奧地利共和國

Erich BINDER

ЗА АВСТРАЛИЙСКИМ СОЮЗ
FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
POR EL COMMONWEALTH DE AUSTRALIA

澳大利亞聯邦

R. ROWLAND

ЗА РЕСПУБЛИКУ ГАНА
FOR THE REPUBLIC OF GHANA
POUR LA REPUBLIQUE DU GHANA
POR LA REPUBLICA DE GHANA

加納共和國

E. Y. AGORSOR

ЗА СОМАЛИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE SOMALI REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE DE SOMALIE
POR LA REPUBLICA DE SOMALIA

索馬利共和國

O. A. HASSAN

ЗА ИРАН
FOR IRAN
POUR L'IRAN
POR EL IRAN

伊朗

AHMAD MIRFENDERESKI

ЗА КОРОЛЕВСТВО ДАНИЮ
FOR THE KINGDOM OF DENMARK
POUR LE ROYAUME DU DANEMARK
POR EL REINO DE DINAMARCA

丹麥王國

W.T. ANDERSEN

ЗА КОРОЛЕВСТВО ШВЕЦИИ
FOR THE KINGDOM OF SWEDEN
POUR LE ROYAUME DE SUEDE
POR EL REINO DE SUECIA

瑞典王國

ЗА ШВЕЙЦАРСКУЮ КОНФЕДЕРАЦИЮ
FOR THE SWISS CONFEDERATION
POUR LA CONFEDERATION SUISSE
POR LA CONFEDERACION SUIZA

瑞士聯邦

O. EXCHAQUET

ЗА ТУНИССКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF TUNISIA
POUR LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
POR LA REPUBLICA DE TUNEZ

突尼斯共和國

НЕЛВ BOUZIRI

24 апреля 1968 г.

ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ
FOR NEW ZEALAND
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE
POR NUEVA ZELANDIA

新西蘭

Peter DALTON

24 апреля 1968 г.

ЗА КАНАДУ
FOR CANADA
POUR LE CANADA
POR EL CANADA

加拿大

A. D. FORD

25 апреля 1968 г.

ЗА ЛИВАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE LEBANESE REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE LIBANAISE
POR LA REPUBLICA LIBANESA

黎巴嫩共和國

Naim AMIOUNI

30 апреля 1968 г.

ЗА БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE BIELORRUSIA

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

A. M. ШЕЛЬДОВ

14 мая 1968 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ЧИЛИ
FOR THE REPUBLIC OF CHILE
POUR LA REPUBLIQUE DU CHILI
POR LA REPUBLICA DE CHILE
智利共和國

Oscar PINOCHET

16 мая 1968 г.

ЗА АРГЕНТИНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE ARGENTINE REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ARGENTINE
POR LA REPUBLICA ARGENTINA
阿根廷共和國

Jorge CASAL

28 мая 1968 г.

ЗА КОРОЛЕВСТВО МАРОККО
FOR THE KINGDOM OF MOROCCO
POUR LE ROYAUME DU MAROC
POR EL REINO DE MARRUECOS
摩洛哥王國

Abdelhadi SWINI

7 июня 1968 г.

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ НИГЕРИЯ
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE DU NIGERIA
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE NIGERIA
奈及利亞聯邦共和國

G. T. KURUBO

14 июня 1968 г.

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ КАМЕРУН
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE DU CAMEROUN
FOR LA REPUBLICA FEDERAL DEL CAMERUN

喀麥隆聯邦共和國

A. Raymond N'THERE

14 июня 1968 г.

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE
FOR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

Д. З. БЕЛОКОЛОС

28 июня 1968 г.

ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE
FOR LA REPUBLICA ARABE UNIDA

阿拉伯聯合共和國

M. M. GHALEB

4 июля 1968 г.

ЗА МАЛАЙЗИЮ
FOR MALAYSIA
POUR LA MALAISIE
FOR MALASIA

馬來西亞

Ahmad Zainal ABIDIN

4 июля 1968 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КИПР
FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS
POUR LA REPUBLIQUE DE CHYPRE
POR LA REPUBLICA DE CHIPRE

塞浦路斯共和國

Phedon PHEDONOS

9 июля 1968 г.

ЗА МЕРИКАНСКИЕ СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ
FOR THE UNITED MEXICAN STATES
POUR LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE
POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
墨西哥合眾國

Carlos ZAPATA VELA

15 июля 1968 г.

ЗА ЯМАЙКУ
FOR JAMAICA
POUR LA JAMAÏQUE
POR JAMAICA

牙買加

G. W. HARRISON

23 июля 1968 г.

ЗА ЙЕМЕНСКУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE YEMEN ARAB REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ARABE DU YEMEN
POR LA REPUBLICA ARABE DEL YEMEN

也門阿拉伯共和國

AL-AMRI

23 июля 1968 г.

ЗА КОРОЛЕВСТВО БЕЛГИЈУ
FOR THE KINGDOM OF BELGIUM
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE
POR EL REINO DE BELGICA

比利時王國

J. R. GERARD

14 августа 1968 г.

ЗА ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ
FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
POUR LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO

盧森堡大公國

Pierre WURTH

14 августа 1968 г.

ЗА КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS
POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS

荷蘭王國

J. B. BLOCKLAND

14 августа 1968 г.

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

德意志聯邦共和國

H. ALLARDT

20 августа 1968 г.

ЗА БИРМАНСКИЙ СОЮЗ
FOR THE UNION OF BURMA
POUR L'UNION BIRMANE
POR LA UNION BIRMANA
緬甸聯邦

U Po KUN
21 августа 1968 г.

ЗА СИРИЙСКУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
POUR LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
POR LA REPUBLICA ARABE SIRIA
叙利亚阿拉伯共和国

Salah Ad-Din TARAZI
3 октября 1968 г.

ЗА РЕСПУБЛИКУ САН-МАРИНО
FOR THE REPUBLIC OF SAN MARINO
POUR LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
POR LA REPUBLICA DE SAN MARINO
聖馬利諾共和國

Mario PINCI
21 ноября 1968 г.

ЗА ТУРЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ
FOR THE REPUBLIC OF TURKEY
POUR LA REPUBLIQUE TURQUE
POR LA REPUBLICA DE TURQUIA
土耳其共和國

Muhittin BILIR
29 ноября 1968 г.

Signature pages of the Agreement deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Pages de signatures de l'Accord déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

Michael STEWART

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

М. СМЕРНОВСКИЙ

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

За Соединенные Штаты Америки:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

美利堅合眾國:

David BRUCE

FOR ARGENTINA:

За Аргентину:

POUR L'ARGENTINE:

POR LA ARGENTINA:

阿根廷:

E. McLOUGHLIN

May 2nd 1968

FOR AUSTRALIA:
За Австралию:
POUR L'AUSTRALIE:
FOR AUSTRALIA:
澳大利亞:

Alexander DOWNER

FOR AUSTRIA:
За Австрию:
POUR L'AUTRICHE:
FOR AUSTRIA:
奧地利:

HEIBLE

FOR BELGIUM:
За Бельгию:
POUR LA BELGIQUE:
FOR BÉLGICA:
比利時:

J. VAN DEN BOSCH

14 August, 1968

FOR BULGARIA:
За България:
POUR LA BULGARIE:
FOR BULGARIA:
保加利亞:

д-р. П. ВУТОВ

FOR BURMA:
За Бирму:
POUR LA BIRMANIE:
POR BIRMANIA:
緬甸:

BA SAW
21st August 1968

FOR CAMEROON:
За Камерун:
POUR LE CAMEROUN:
POR EL CAMERÚN:
喀麥隆:

L. Z. NKWETA

FOR CANADA:
За Канаду:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADÁ:
加拿大:

C. S. A. RITCHIE
April 25, 1968

FOR CHILE:
За Чили:
POUR LE CHILI:
POR CHILE:
智利:

V. SANTA CRUZ

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
За Демократическую Республику Конго:
POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):
POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):
剛果 (民主共和國):

P. M'BALA
25th June, 1968

FOR CYPRUS:
За Кипр:
POUR CHYPRE:
POR CHIPRE:
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS
7.5.68

FOR CZECHOSLOVAKIA:
За Чехословакию:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:
捷克斯拉夫:

DR. Miloslav RŮŽEK

FOR DENMARK:
За Данию:
POUR LE DANEMARK:
POR DINAMARCA:
丹麥:

Erling KRISTIANSEN

FOR FINLAND:
За Финляндию:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
芬蘭:

Leo TUOMINEN

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
За Федеративную Республику Германии:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
德意志聯邦共和國:

BLANKENHORN

20.8.1968

FOR GHANA:
За Гану:
POUR LE GHANA:
POR GHANA:
迦納:

S. K. ANTHONY

6th May, 1968

FOR GUYANA:
За Гвиану:
POUR LA GUYANE:
POR GUYANA:
蓋亞那:

LIONEL A. LUCKHOO

4th October 1968

FOR HUNGARY:
За Венгрию:
POUR LA HONGRIE:
POR HUNGRÍA:
匈牙利:

Incze JENÖ

FOR ICELAND:
За Исландию:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:
冰島:

Gudm I. GUDMUNDSSON

FOR IRAN:
За Иран:
POUR L'IRAN:
POR EL IRÁN:
伊朗:

A. ARAM

FOR IRELAND:
За Ирландию:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
愛爾蘭:

J. G. MOLLOY

FOR ISRAEL:
За Израиль:
POUR ISRAËL:
FOR ISRAEL:
以色列:

A. REMEZ
26.4.1968

FOR ITALY:
За Италию:
POUR L'ITALIE:
FOR ITALIA:
義大利:

Gastone GUIDOTTI

FOR JAMAICA:
За Ямайку:
POUR LA JAMAÏQUE:
FOR JAMAICA:
牙買加:

Laurence LINDO
23rd July, 1968

FOR JORDAN:
За Иорданию:
POUR LA JORDANIE:
FOR JORDANIA:
約旦:

M. JUMA
24/7/1968

FOR LAOS:
За Лаос:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
寮國:

Prince KHAMMAO

FOR LEBANON:
За Ливан:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:
黎巴嫩:

N. DIMECHKIÉ
30th April 1968

FOR LUXEMBOURG:
За Люксембург:
POUR LE LUXEMBOURG:
POR LUXEMBURGO:
盧森堡:

A. J. CLASEN
14 August 1968

FOR MALAYSIA:
За Малайскую Федерацию:
POUR LA MALAISIE:
POR MALASIA:
馬來西亞:

Abdul JAMIL
29th July, 1968

FOR MALTA:
За Мальту:
POUR MALTE:
FOR MALTA:
馬耳他:

John AXISA
29th May 1968

FOR MEXICO:
За Мексику:
POUR LE MEXIQUE:
FOR MÉXICO:
墨西哥:

Eduardo SUÁREZ
July 15 1968

FOR MONACO:
За Монако:
POUR MONACO:
FOR MÓNACO:
摩納哥:

I. S. IVANOVIĆ
13th June 1968

FOR MOROCCO:
За Марокко:
POUR LE MAROC:
FOR MARRUECOS:
摩洛哥:

Princess Lalla AICHA
14.6.1968

FOR NEPAL:
За Непал:
POUR LE NÉPAL:
FOR NEPAL:
尼泊爾:

Iswary RAJ MISRA

FOR THE NETHERLANDS:
За Нидерланды:
POUR LES PAYS-BAS:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:
荷蘭:

J. H. VAN ROIJEN
14th August 1968

FOR NEW ZEALAND:
За Новую Зеландию:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
FOR NUEVA ZELANDIA:
紐西蘭:

R. H. WADE
24 April 1968

FOR NICARAGUA:
За Никарагуа:
POUR LE NICARAGUA:
FOR NICARAGUA:
尼加拉瓜:

Marcel J. ULVERT
13th of June 1968

FOR NIGERIA:
За Нигерию:
POUR LA NIGÉRIA:
FOR NIGERIA:
奈及利亞:

Babafemi OGUNDIPE
26th July, 1968

FOR NORWAY:
За Норвегию:
POUR LA NORVÈGE:
FOR NORUEGA:
挪威:

Arne SKAUG

FOR POLAND:
За Польшу:
POUR LA POLOGNE:
FOR POLONIA:
波蘭:

J. MORAWSKI

FOR RUMANIA:
За Румынию:
POUR LA ROUMANIE:
FOR RUMANIA:
羅馬尼亞:

Vasile PUNGAN

FOR SENEGAL:

За Сенегал:

POUR LE SÉNÉGAL:

FOR EL SENEGAL:

塞內加爾:

S. LOUM

le 26 juin 1968

FOR SIERRA LEONE:

За Сьерра-Леоне:

POUR LE SIERRA LEONE:

FOR SIERRA LEONA:

獅子山:

Donald E. GEORGE

28th of May 1968

FOR SWITZERLAND:

За Швейцарию:

POUR LA SUISSE:

FOR SUIZA:

瑞士:

D. GRANDJEAN

FOR TUNISIA:

За Тунис:

POUR LA TUNISIE:

FOR TÚNEZ:

突尼西亞:

M. ESSAAFI

FOR TURKEY:
За Турцию:
POUR LA TURQUIE:
POR TURQUÍA:
土耳其:

Ü Halük BAYÜLKEN
29 November 1968

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
За Объединенную Арабскую Республику:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:
阿拉伯聯合共和國:

A. HASSAN
10th May 1968

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
За Республику Вьетнам:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:
越南共和國:

LE NGOC CHAN
22.5.68

FOR YUGOSLAVIA:
За Югославию:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
POR YUGOSLAVIA:
南斯拉夫:

Ivo SARAJČIĆ

Signature pages of the Agreement deposited with the Government of the United States of America *Pages de signatures de l'Accord déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

美利堅合衆國：

Dean Rusk

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

Patrick DEAN

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯盟：

A. DOBRYNIN

FOR THE SOMALI REPUBLIC:
ЗА РЕСПУБЛИКУ СОМАЛИИ:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE:
POR LA REPÚBLICA SOMALI:

索馬利共和國：

Y. AZHARI

FOR THE REPUBLIC OF CHINA:
ЗА РЕСПУБЛИКУ КИТАЯ:
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE:
POR LA REPUBLICA DE CHINA:

中華民國：

CHOW SHU-KAI

FOR CHILE:
ЗА ЧИЛИ:
POUR LE CHILI:
POR CHILE:

智利：

J. BURR

FOR AUSTRALIA:
ЗА АВСТРАЛИЮ:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:

澳大利亞：

Keith WALLER

FOR AUSTRIA:
ЗА АВСТРИЮ:
POUR L'AUSTRICHE:
POR AUSTRIA:

奧地利：

LEMBERGER

FOR LAOS:
ЗА ЛАОС:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:

寮國：

Khamking SOUVANLASY

FOR GHANA:
ЗА ГАНУ:
POUR LE GHANA:
POR GHANA:
迦納:

Ebenezer Moses DEBRAH

FOR URUGUAY:
ЗА УРУГУАЙ:
POUR L'URUGUAY:
POR EL URUGUAY:
烏拉圭:

Juan Felipe YRIART

FOR RWANDA:
ЗА РУАНДУ:
POUR LE RWANDA:
POR RWANDA:
盧安達:

C. KABANDA

FOR IRAN:
ЗА ИРАН:
POUR L'IRAN:
POR EL IRAN:
伊朗:

Husliang ANSARY

FOR ECUADOR:
ЗА ЭКВАДОР:
POUR L'EQUATEUR:
POR EL ECUADOR:
厄瓜多:

C. MANTILLA-O

FOR THE MALDIVE ISLANDS:
ЗА МАЛЬДИВСКИЕ ОСТРОВА:
POUR LES ILES MALDIVES:
POR LAS ISLAS MALDIVAS:

馬爾代夫羣島：

A. SATTAR

FOR HUNGARY:
ЗА ВЕНГРИЮ:
POUR LA HONGRIE:
POR HUNGRIA:

匈牙利：

Sándor JOZAN

FOR SWITZERLAND:
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:
POUR LA SUISSE:
POR SUIZA:

瑞士：

F. SCHNYDER

FOR FINLAND:
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:

芬蘭：

Olavi MUNKKI

FOR ISRAEL:
ЗА ИЗРАИЛЬ:
POUR ISRAEL:
POR ISRAEL:

以色列：

Ephraim EVRON

FOR NEPAL:
ЗА НЕПАЛ:
POUR LE NEPAL:
POR NEPAL:
尼泊爾:

Padma BAHADUR KHATRI

FOR ROMANIA:
ЗА РУМЪНИЮ:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:
羅馬尼亞:

C. BOGDAN

FOR NORWAY:
ЗА НОРВЕГИЮ:
POUR LA NORVEGE:
POR NORUEGA:
挪威:

Arne GUNNENG

FOR EL SALVADOR:
ЗА САЛВАДОР:
POUR EL SALVADOR:
POR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:

Adalberto RIVERA

FOR VENEZUELA:
ЗА ВЕНЕСУЭЛУ:
POUR LE VENEZUELA:
POR VENEZUELA:
委內瑞拉:

E. TEJERA-P.

FOR DENMARK:
ЗА ДАНИЮ:
POUR LE DANEMARK:
POR DINAMARCA:
丹麥:

Torben RØNNE

FOR PORTUGAL:
ЗА ПОРТУГАЛИЮ:
POUR LE PORTUGAL:
POR PORTUGAL:
葡萄牙:

Vasco VIEIRA GARIN

FOR CZECHOSLOVAKIA:
ЗА ЧЕХОСЛОВАКИЮ:
POUR LA TCHECOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:
捷克斯拉夫:

Dr. Karel DUDA

FOR IRELAND:
ЗА ИРЛАНДИЮ:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
愛爾蘭:

William P. FAY

FOR ITALY:
ЗА ИТАЛИЮ:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:
義大利:

Giulio TERRUZZI

FOR BULGARIA:
ЗА БОЛГАРИЮ:
POUR LA BULGARIE:
FOR BULGARIA:
保加利亞:

Dr. L. GUERASSIMOV

FOR COLOMBIA:
ЗА КОЛУМБИЮ:
POUR LA COMOMBIE:
FOR COLOMBIA:
哥倫比亞:

H. ECHAVARRIA
April 23/68

FOR YUGOSLAVIA:
ЗА ЮГОСЛАВИЈУ:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
FOR YUGOSLAVIA:
南斯拉夫:

B. CRNOBRNJA

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
ЗА ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ КОНГО:
POUR LE CONGO (REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU):
FOR EL CONGO (REPUBLICA DEMOCRATICA DE):
剛果(民主共和國):

ADOULA

FOR POLAND:
ЗА ПОЛЬШУ:
POUR LA POLOGNE:
FOR POLONIA:
波蘭:

Jerzy MICHALOWSKI

FOR THE NIGER:
ЗА НИГЕР:
POUR LE NIGER:
POR EL NIGER:

奈及爾:

A. MAYAKI

FOR ARGENTINA:
ЗА АРГЕНТИНУ:
POUR L'ARGENTINE:
POR LA ARGENTINA:

阿根廷

Alvaro C. ALSOGARAY

FOR BOLIVIA:
ЗА БОЛИВИЮ:
POUR LA BOLIVIE:
POR BOLIVIA:

玻利維亞:

J. SANJINES-GOYTIA

FOR NICARAGUA:
ЗА НИКАРАГУА:
POUR LE NICARAGUA:
POR NICARAGUA:

尼加拉瓜:

Guillermo SEVILLA-SACASA

FOR LEBANON:
ЗА ЛИБАН:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:

黎巴嫩:

Soleiman FARAH

FOR TUNISIA:
ЗА ТУНИС:
POUR LA TUNISIE:
FOR TUNES:

突尼西亞:

Rachid DRISS

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
FOR LA REPUBLICA DOMINICANA:

多明尼加共和國:

Hector GARCIA-GODOY

FOR MOROCCO:
ЗА МАРОККО:
POUR LE MAROC:
FOR MARRUECOS:

摩洛哥:

Ahmed OSMAN

FOR ICELAND:
ЗА ИСЛАНДИЮ:
POUR L'ISLANDE:
FOR ISLANDIA:

冰島:

Pétur THORSTEINSSON

FOR HAITI:
ЗА ГАИТИ:
POUR HAITI:
FOR HAITI:

海地:

Arthur BONHOMME

FOR NEW ZEALAND:
ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
POR NUEVA ZELANDIA:

紐西蘭:

Frank CORNER
24 April 1968

FOR COSTA RICA:
ЗА КОСТА-РИКУ:
POUR LE COSTA RICA:
POR COSTA RICA:

哥斯大黎加:

F. ORTUÑO
24 de abril de 1968

FOR THE PHILIPPINES:
ЗА ФИЛИППИНЫ:
POUR LES PHILIPPINES:
POR FILIPINAS:

菲律賓:

Salvador P. LOPEZ
24 April 1968

FOR CANADA:
ЗА КАНАДУ:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:

加拿大:

A. E. RITCHIE
25 April 1968

FOR NIGERIA:
ЗА НИГЕРИЮ:
POUR LA NIGERIA:
POR NIGERIA:

奈及利亞:

J. T. F. IYALLA
3-V-1968

FOR CYPRUS:
ЗА КИПР:
POUR CHYPRE:
POR CHYPRE:
賽普勒斯:

Zenon ROSSIDES
9th May 1968

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:
POR LA REPUBLICA DE COREA:

大韓民國:

DONG JO KIM
9th May, 1968

FOR GREECE:
ЗА ГРЕЦИЮ:
POUR LA GRECE:
POR GRECIA:
希臘:

Ch. Xanthopoulos PALAMAS
11 of June 1968

FOR MALAYSIA:
ЗА МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:
POUR LA MALAISIE:
POR MALASIA:

馬來西亞:

TAN SRI ONG YOKE LIN
18 June, 1968

FOR THE MALAGASY REPUBLIC:
ЗА МАЛЪГАСИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE MALGACHE:
POR LA REPUBLICA MALGACHE:

馬拉加西共和國:

R. G. RALISON
25 Juin 1968

FOR MEXICO:
ЗА МЕКСИКУ:
POUR LE MEXIQUE:
POR MEXICO:

墨西哥

Hugo B. MARGÁIN
15 July 1968

FOR LESOTHO:
ЗА ЛЕСОТО:
POUR LE LESOTHO:
POR LESOTHO:

賴索托

A. S. MOHALE
18th July, 1968

FOR JAMAICA:
ЗА ЯМАЙКУ:
POUR LA JAMAÏQUE:
POR JAMAICA:

牙買加

E. R. RICHARDSON
23 July 1968

FOR SOUTH AFRICA:
ЗА ЮЖНУЮ АФРИКУ:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
POR SUDAFRICA:

南非:

H. L. T. TASWELL
6 August 1968

FOR BELGIUM:
ЗА БЕЛЬГИЮ:
POUR LA BELGIQUE:
POR BELGICA:

比利時:

Baron SCHEYVEN
le 14 août 1968

FOR LUXEMBOURG:
ЗА ЛЮКSEMBУРГ:
POUR LE LUXEMBOURG·
POR LUXEMBURGO:

盧森堡:

M. STEINMETZ
le 14 août 1968

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
ЗА КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:

荷蘭(王國).

C. SCHURMANN
14. VIII. 68

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

德意志(聯邦共和國):

K. H. KNAPPSTEIN
20. VIII. 1968

FOR BURMA:
ЗА БИРМУ:
POUR LA BIRMANIE:
POR BIRMANIA:

緬甸

U HLA MAUNG
21. VIII. 1968

FOR THE GAMBIA:
ЗА ГАМБИЮ:
POUR LA GAMBIE:
POR LA GAMBIA:
岡比亞:

A. D. CAMARA
20th Sept. 1968

FOR SAN MARINO:
ЗА САН-МАРИНО:
POUR SAINT-MARIN:
POR SAN MARINO:
聖馬利諾:

Franco FIORIO
November 7th, 1968

FOR TURKEY:
ЗА ТУРЦИЮ:
POUR LA TURQUIE:
POR-TURQUIA:
土耳其:

Melih ESENBEL
November 29, 1968

List of signatures affixed in Moscow, London and Washington

	<i>Moscow</i>		<i>London</i>		<i>Washington</i>	
Argentina	28 May	1968	2 May	1968	22 April	1968
Australia	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Austria	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Belgium	14 August	1968	14 August	1968	14 August	1968
Bolivia					22 April	1968
Bulgaria	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Burma	21 August	1968	21 August	1968	21 August	1968
Byelorussian SSR	14 May	1968				
Cameroon	14 June	1968	22 April	1968		
Canada	25 April	1968	25 April	1968	25 April	1968
Chile	16 May	1968	22 April	1968	22 April	1968
China, Republic of					22 April	1968
Colombia					23 April	1968
Congo (Democratic Republic of)			25 April	1968	22 April	1968
Costa Rica					24 April	1968
Cyprus	9 July	1968	7 May	1968	9 May	1968
Czechoslovakia	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Denmark	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Dominican Republic					22 April	1968
Ecuador					22 April	1968
El Salvador					22 April	1968
Federal Republic of						
Germany	20 August	1968	20 August	1968	20 August	1968
Finland	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Gambia					20 September	1968
German Democratic						
Republic	22 April	1968				
Ghana	22 April	1968	6 May	1968	22 April	1968
Greece					11 June	1968
Guyana			4 October	1968		
Haiti					22 April	1968
Hungary	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Iceland	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Iran	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Ireland			22 April	1968	22 April	1968
Israel			26 April	1968	22 April	1968
Italy	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Jamaica	23 July	1968	23 July	1968	23 July	1968
Jordan			24 July	1968		
Laos	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968

Liste des signatures apposées à Moscou, Londres et Washington

	Moscou		Londres		Washington	
Afrique du Sud					6 août	1968
Argentine	28 mai	1968	2 mai	1968	22 avril	1968
Australie	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Autriche	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Belgique	14 août	1968	14 août	1968	14 août	1968
Birmanie	21 août	1968	21 août	1968	21 août	1968
Bolivie					22 avril	1968
Bulgarie	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Cameroun	14 juin	1968	22 avril	1968		
Canada	25 avril	1968	25 avril	1968	25 avril	1968
Chili	16 mai	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Chine (République de)					22 avril	1968
Chypre	9 juillet	1968	7 mai	1968	9 mai	1968
Colombie					23 avril	1968
Congo (République démocratique du)			25 avril	1968	22 avril	1968
Costa Rica					24 avril	1968
Danemark	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
El Salvador					22 avril	1968
Equateur					22 avril	1968
Etats-Unis d'Amérique	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Finlande	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Gambie					20 septembre	1968
Ghana	22 avril	1968	6 mai	1968	22 avril	1968
Grèce					11 juin	1968
Guyane			4 octobre	1968		
Haïti					22 avril	1968
Hongrie	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Iran	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Irlande			22 avril	1968	22 avril	1968
Islande	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Israël			26 avril	1968	22 avril	1968
Italie	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Jamaïque	23 juillet	1968	23 juillet	1968	23 juillet	1968
Jordanie			24 juillet	1968		
Laos	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Lesotho					18 juillet	1968
Liban	30 avril	1968	30 avril	1968	22 avril	1968
Luxembourg	14 août	1968	14 août	1968	14 août	1968

	<i>Moscow</i>		<i>London</i>		<i>Washington</i>	
Lebanon	30 April	1968	30 April	1968	22 April	1968
Lesotho					18 July	1968
Luxembourg	14 August	1968	14 August	1968	14 August	1968
Madagascar					25 June	1968
Malaysia	4 July	1968	29 July	1968	18 June	1968
Maldives					22 April	1968
Malta			29 May	1968		
Mexico	15 July	1968	15 July	1968	15 July	1968
Monaco			13 June	1968		
Mongolia	22 April	1968				
Morocco	7 June	1968	14 June	1968	22 April	1968
Nepal	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Netherlands	14 August	1968	14 August	1968	14 August	1968
New Zealand	24 April	1968	24 April	1968	24 April	1968
Nicaragua			13 June	1968	22 April	1968
Niger					22 April	1968
Nigeria	14 June	1968	26 July	1968	3 May	1968
Norway	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Philippines					24 April	1968
Poland	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Portugal					22 April	1968
Republic of Korea .					9 May	1968
Republic of Viet-Nam			22 May	1968		
Romania	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Rwanda					22 April	1968
San Marino	21 November	1968			7 November	1968
Senegal			26 June	1968		
Sierra Leone	22 April	1968	28 May	1968		
Somalia	22 April	1968			22 April	1968
South Africa					6 August	1968
Switzerland	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Syria	3 October	1968				
Tunisia	24 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Turkey	29 November	1968	29 November	1968	29 November	1968
Ukrainian SSR . . .	28 June	1968				
Union of Soviet Socialist Republics	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
United Arab Republic	4 July	1968	10 May	1968		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968

	<i>Moscou</i>		<i>Londres</i>		<i>Washington</i>	
Madagascar					25 juin	1968
Malaisie	4 juillet	1968	29 juillet	1968	18 juin	1968
Maldives					22 avril	1968
Malte			29 mai	1968		
Maroc	7 juin	1968	14 juin	1968	22 avril	1968
Mexique	15 juillet	1968	15 juillet	1968	15 juillet	1968
Monaco			13 juin	1968		
Mongolie	22 avril	1968				
Népal	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Nicaragua			13 juin	1968	22 avril	1968
Niger					22 avril	1968
Nigéria	14 juin	1968	26 juillet	1968	3 mai	1968
Norvège	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Nouvelle-Zélande	24 avril	1968	24 avril	1968	24 avril	1968
Pays-Bas	14 août	1968	14 août	1968	14 août	1968
Philippines					24 avril	1968
Pologne	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Portugal					22 avril	1968
République arabe unie	4 juillet	1968	10 mai	1968		
République de Corée					9 mai	1968
République démocratique allemande	22 avril	1968				
République Dominicaine					22 avril	1968
République du Viet-Nam			22 mai	1968		
République fédérale d'Allemagne	20 août	1968	20 août	1968	20 août	1968
République socialiste soviétique de Biélorussie	14 mai	1968				
République socialiste soviétique d'Ukraine	28 juin	1968				
Roumanie	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Rwanda					22 avril	1968
Saint-Marin	21 novembre	1968			7 novembre	1968

	<i>Moscow</i>		<i>London</i>		<i>Washington</i>	
United States of						
America	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968
Uruguay					22 April	1968
Venezuela					22 April	1968
Yemen	23 July	1968				
Yugoslavia	22 April	1968	22 April	1968	22 April	1968

	<i>Moscou</i>		<i>Londres</i>		<i>Washington</i>	
Sénégal			26 juin	1968		
Sierra Leone	22 avril	1968	28 mai	1968		
Somalie.	22 avril	1968			22 avril	1968
Suisse	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Syrie	3 octobre	1968				
Tchécoslovaquie	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Tunisie	24 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Turquie.	29 novembre	1968	29 novembre	1968	29 novembre	1968
Union des Républi- ques socialistes so- viétiques	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968
Uruguay					22 avril	1968
Vénézuéla					22 avril	1968
Yémen	23 juillet	1968				
Yougoslavie	22 avril	1968	22 avril	1968	22 avril	1968

No. 9575

FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy
(with exchange of notes). Signed at Helsinki on 24 May
1968**

Authentic texts of the Agreement: Finnish and English.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Finland on 17 May 1969.

FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique
à des fins pacifiques (avec échange de notes). Signé à
Helsinki le 24 mai 1968**

Textes authentiques de l'Accord: finnois et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par la Finlande le 17 mai 1969.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN YHTEISTYÖSOPIMUS ATOMIENERGIAN RAUHANOMAISESTA KÄYTÖSTÄ

Suomen Tasavallan hallitus (josta jäljempänä käytetään nimitystä ”Suomen hallitus”) ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus (josta jäljempänä käytetään nimitystä ”Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus”);

Haluten olla yhteistoiminnassa atomienergian rauhanomaisen käytön edistämässä ja kehittämässä;

Haluten edistää yhteistyötä kummankin asianomaisten viranomaisten välillä;

Ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

1. Ottaen huomioon tämän sopimuksen määräykset, materiaalin ja henkilökunnan saantimahdollisuuden, kolmansien henkilöiden oikeudet sekä Suomessa ja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa voimassa olevat sovellettavat lait, säännökset ja erikoislupavaatimukset sopimuspuolet auttavat toisiaan atomienergian rauhanomaisen käytön edistämässä ja kehittämässä kummassakin maassa.

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset toimivat yhteistyössä tavalla, josta voidaan sopia, atomienergian rauhanomaisessa käyttämisessä.

II artikla

Artiklan 1 mukaisesti ja sulkematta pois sanotun artiklan määräysten mukaisia muita avunanto- ja yhteistyömuotoja:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “ the Government of the United Kingdom ”) and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as “ the Government of Finland ”);

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy;

Desiring to promote collaboration between their respective competent authorities;

Have agreed as follows:

Article I

1. Subject to the provisions of this Agreement, to the availability of material and personnel, to the rights of third persons, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in the United Kingdom and in Finland, the Contracting Parties shall assist each other in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall collaborate, by such means as may be agreed, in the peaceful uses of atomic energy.

Article II

Pursuant to Article I and without excluding other forms of assistance and co-operation which fall within the terms of that Article:

¹ Came into force on 20 February 1969, i.e., thirty days after the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had received written notification that the Government of Finland had complied with all constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 8.

1. Viranomaisen tulee pyynnöstä ja sellaisin ehdoin, joista voidaan sopia:

- a) toimittaa Suomen hallitukselle tai sen valtuuttamille sen lainkäyttövallan alaisille henkilöille tai auttaa näitä saamaan, kaupallisin ehdoin Yhdistyneestä Kuningaskunnasta atomienenergian rauhanomaista käyttöä varten Suomessa, teho- ja tutkimusreaktoreita, laitteita ja materiaaleja sekä apua Yhdistyneessä Kuningaskunnassa kehitettyjen teho- ja tutkimusreaktorityyppien suunnittelussa, rakentamisessa ja käyttämisessä;
- b) toimia yhteistyössä Suomen teollisuuden ja julkisten laitosten kanssa rakennettaessa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa kehitettyjä teho- ja tutkimusreaktorityyppejä ja toimitettaessa niihin hittyviä laitteita;
- c) myydä Suomen hallitukselle tai sen valtuuttamille sen lainkäyttövallan alaisille henkilöille, toimitettaviksi sellaisin ajanjaksoin kuin erityisissä sopimuksissa voidaan sopia, polttoainetta tai lähtöainetta tai erityistä halkeamiskelpoista ainetta sen laatuksena ja siinä määrin kuin saattaa olla tarpeen edellä a) tai b) kohdassa tarkoitettujen reaktoreiden tehokasta ja jatkuvaa käyttöä varten, tai suorittaa rikastamispalvelua siinä määrin kuin kunkin sellaisen reaktorin käyttöä varten on tarpeellista;
- d) käsitellä käytön jälkeen edellä c) kohdan mukaisesti toimitettua tai rikastettua polttoainetta tai lähtöainetta tai erityistä halkeamiskelpoista ainetta; ja
- e) auttaa Suomen hallitusta tai sen valtuuttamia sen lainkäyttövallan alaisia henkilöitä polttoaineenvalmistuslaitoksen suunnittelemisessa ja rakentamisessa Suomeen;

2. Suomen hallitus voi pyynnöstä ja siinä määrin kuin mahdollisesti sovietaan oikeuttaa tarpeen vaatiessa Suomen teollisuuden ja julkiset laitokset toimittamaan Viranomaiselle tai sen valtuuttamille Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen lainkäyttövallan alaisille henkilöille sellaisin ehdoin, joista voidaan sopia erityisissä sopimuksissa, laitteita ja materiaaleja atomienenergian rauhanomaista käyttöä varten Yhdistyneessä Kuningaskunnassa;

3. Lisäksi Viranomainen voi tehdä sopimuksia Suomen hallituksen tai sen valtuuttamien sen lainkäyttövallan alaisten henkilöiden kanssa siinä laajuudessa ja sellaisin ehdoin, joista voidaan sopia, polttoaineen, lähtöaineen tai erityisen halkeamiskelpoisen aineen myymisestä muiden kuin edellä 1 a) tai 1 b) kohdassa tarkoitettujen reaktoreiden käyttöä varten Suomessa sekä sopimuksia sel laisista reaktoreista peräisin olevan polttoaineen jälleenkäsittelymisestä samoin kuin muun materiaalin ja rikastamispalvelusten myymisestä atomienenergian rauhanomaista käyttöä varten Suomessa.

1. The Authority shall, on request, and on such terms as may be agreed:
 - (a) supply or assist the Government of Finland, or persons under their jurisdiction authorised by them, in obtaining on commercial terms from the United Kingdom, for the peaceful uses of atomic energy in Finland, power and research reactors, equipment and materials, and assistance in the design, construction and operation of power and research reactors of types developed in the United Kingdom;
 - (b) co-operate with Finnish industry and utilities in building power and research reactors of types developed in the United Kingdom, and in the provision of equipment associated therewith;
 - (c) sell to the Government of Finland or to persons under their jurisdiction authorised by them, for delivery over such periods as may be agreed in particular contracts, fuel or source or special fissionable material of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuing operation of reactors referred to in sub-paragraph (a) or (b) above, or provide enrichment services to the extent necessary for the operation of each such reactor;
 - (d) process after use fuel or source or special fissionable material supplied or enriched under sub-paragraph (c) above; and
 - (e) assist the Government of Finland, or persons under their jurisdiction authorised by them, to design and construct plant in Finland for the manufacture of fuel;

2. The Government of Finland may, on request and to such extent as may be agreed, authorise, when necessary, Finnish industry and utilities to supply to the Authority, or to persons under the jurisdiction of the Government of the United Kingdom authorised by them, on such terms as may be agreed in particular contracts, equipment and materials for the peaceful uses of atomic energy in the United Kingdom;

3. In addition the Authority may contract with the Government of Finland or persons under their jurisdiction authorised by them, on such terms and to such extent as may be agreed, to sell fuel or source or special fissionable material for the operation of reactors in Finland other than those referred to in sub-paragraph 1 (a) or 1 (b) above, to reprocess fuel from such reactors, and to sell other material and enrichment services for the peaceful uses of atomic energy in Finland.

III artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ryhtyvät keskenään järjestyihin kummankin maan atomienergian rauhanomaiseen käyttöön hittyvien tietojen vaihtamiseksi.

2. a) Tämän sopimuksen perusteella toimitettuja tietoja voidaan vapaasti käyttää vastaanottajan maassa ellei tietoja toimittava osapuoli jossakin erityisessä tapauksessa toisin vaadi; jos tiedot kuitenkin koskevat vastaanottajamaan patenttilakien perusteella suojattuja keksintöjä, sellaisten tietojen käytöstä, mukaan luettuna niiden luovuttaminen kolmannelle osapuolelle, on voimassa mitä kussakin tapauksessa erikseen sovitaan.

b) Sellaisten tietojen vaihdosta, joilla toimittava osapuoli katsoo olevan kaupallista arvoa, on voimassa mitä siitä mahdollisesti sovitaan.

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset edistävät mahdollisuuksien mukaan tiedemiesten ja insinöörien välistä yhteydenpitoa ja auttavat toisen sopimuspuolen suosittelemia opiskelijoita ja harjoittelijoita saamaan koulutusta ja kokemusta ydintieteen ja ydintekniikan alalla sekä muilla vastavilla aloilla, jotka liittyvät atomienergian rauhanomaiseen käyttöön.

IV artikla

Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että tämän sopimuksen mukaisesti sen lainkäyttövallan alaisuuteen siirrettyjä reaktoreita, reaktoreiden pääosia, polttoainetta ja muuta materiaalia sekä erityistä halkeamiskelpoista ainetta, joka on peräisin niiden käytöstä,

a) käytetään vain rauhanomaisiin tarkoituksiin;

b) siirretään sen lainkäyttövallan puitteissa vain sen valtuuttamille henkilöille; sekä

c) ei siirretä sen lainkäyttövallan ulkopuolelle ilman toisen sopimuspuolen edeltäkäsin antamaa suostumusta.

V artikla

1. Sopimuspuolet pitävät tärkeänä, että Kansainvälisen atomienergiajärjestön palveluksia käytetään ilyväksi, ja ryhtyvät niin pian kuin mahdollista yhteisiin neuvotteluihin Järjestön kanssa tarkoituksena sopia siitä, että Järjestö ottaa niiden kanssa tehtävien sopimusten mukaisesti suorittaakseen valvonnan, jotta IV artiklan a) kohdasta johtuvien velvoitusten täyttäminen varmistettaisiin.

Article III

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall make arrangements between themselves for the exchange of information relevant to the peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

2. (a) Information supplied under this Agreement may be freely used in the country of the recipient unless the party transmitting the information requests otherwise in any particular case; if, however, the information relates to inventions which are under the protection of the patent laws of the recipient's country, the use of such information, including its communication to any third party, shall be subject to terms to be agreed in each case.

(b) The exchange of information which is regarded by the party transmitting it as being of commercial value shall be subject to such terms as may be agreed.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall wherever practicable promote contacts between scientists and engineers and assist students and trainees recommended by the other in obtaining training and experience in nuclear science, engineering and other related subjects relevant to the peaceful uses of atomic energy.

Article IV

Each Contracting Party shall ensure that the reactors, major components of reactors, fuel and other material transferred to its jurisdiction under this Agreement, and special fissionable material derived from the use thereof,

- (a) shall be used only for peaceful purposes;
- (b) shall, within its jurisdiction, be transferred only to persons authorised by it; and
- (c) shall not be transferred beyond its jurisdiction without the prior consent of the other Contracting Party.

Article V

1. The Contracting Parties, recognising the importance of making use of the services of the International Atomic Energy Agency, shall as soon as possible enter into joint negotiations with the Agency with the objective of arranging for safeguards designed to ensure the fulfilment of the obligations which arise under sub-paragraph (a) of Article IV to be administered in accordance with agreements to be concluded by them with the Agency.

2. Jos Suomen hallitus on, ennen kuin edellä olevan 1 kohdan määräykset on toteutettu, omasta pyynnöstään tehnyt sopimuksen Kansainvälisen atomienergiajärjestön perussäännön III artiklan A 5 mukaisesti, jonka nojalla Järjestön tällöin voimassa olevaa valvontajärjestelmää sovelletaan tai on sovellettava Suomen toimintoihin atomienergian alalla, Suomen hallitus voi, ilmoitettuaan Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitukselle, että edellä mainittua sopimusta sovellettaisiin kaikkiin IV artiklan mukaisten Suomen hallituksen sitoumusten alaisiin kohteisiin, vaatia Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitusta ryhtymään neuvotteluihin yllä mainitun 1 kohdan määräysten väliaikaiseksi lykkäämiseksi. Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus sitoutuu näissä olosuhteissa ryhtymään sopivana ajankohtana edellä 1 kohdassa esitetyn päämäärän mukaisiin järjestelyihin, jotka käsittävät yhteistyösopimuksen IV artiklassa mainittujen sanotun hallituksen sitoumusten alaisten kohteiden siirron Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan. Tätä kohtaa sovelletaan tarpeellisin muutoksin myös mikäli Suomen hallitus tekee sellaisen sopimuksen, johon edellä on viitattu, sen jälkeen kun edellä olevan 1 kohdan määräykset on toteutettu.

3. Mikäli valvontaa jonakin aikana ei suoritettaisi edellä olevan 1 tai 2 kohdan mukaisesti, kummallakin hallituksella on oikeus suorittaa samaa tarkoitusta varten valvontaa, joka perustuu Järjestön tällöin voimassa olevan valvontajärjestelmän mukaisiin menettelytapoihin. Molemmat hallitukset neuvottelevat keskenään ja auttavat toisiaan näiden valvontamääräysten soveltamisessa.

VI artikla

1. Tämän sopimuksen perusteella tehdyt sopimukset voivat sisältää sellaisia takuita kuin erityisissä tapauksissa sovitaan. Lukuunottamatta mitä mahdollisesti sellaisissa sopimuksissa määrätään:

- a) sopimuspuolet ja miden asianomaiset viranomaiset sitoutuvat tekemään parhaansa varmistaakseen, että tämän sopimuksen mukaisesti välitetyt tiedot (mukaan luettuna rakennepiirustukset ja erittelyt) ovat täsmällisiä ja täydellisiä, takaamatta kuitenkaan tällaisten tietojen täsmällisyyttä tai täydellisyyttä;
- b) ottaen huomioon alla olevan 2 kohdan kumpikaan sopimuspuoli tai sen asianomaiset viranomaiset eivät ota vastuuta seurauksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen tietojen, laitteiden tai materiaalin käyttämisestä vastaanottajan maassa;

2. If the Government of Finland, before such time as the provisions of paragraph 1 above have been put into effect, have at their request entered into an agreement in accordance with Article III A 5 of the Statute¹ of the International Atomic Energy Agency whereby the Agency's Safeguards System for the time being in force is applied or is to be applied to Finland's activities in the field of atomic energy, the Government of Finland may, on notifying the Government of the United Kingdom that the above mentioned agreement would apply to all items subject to the undertakings of the Government of Finland in Article IV, require the Government of the United Kingdom to enter into consultations with a view to providing for the suspension of paragraph 1 above. The Government of the United Kingdom undertake, in these circumstances, to make at the appropriate time arrangements consistent with the objective set out in paragraph 1 above to cover the transfer to the United Kingdom of any items subject to their undertakings in Article IV. If such an agreement as is referred to above is entered into by the Government of Finland after the provisions of paragraph 1 above have been put into effect, the present paragraph shall also apply with the necessary modifications.

3. Should at any time safeguards not be administered in accordance with paragraphs 1 or 2 above, each Government shall have the right to administer safeguards to the same end based on the procedures set forth in the Agency's Safeguards System for the time being in force. The two Governments shall consult with and assist each other in the application of these safeguards.

Article VI

1. Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Save as may be provided in such contracts:

- (a) the Contracting Parties and their competent authorities undertake to use their best efforts to ensure that any information (including design drawings and specifications) communicated pursuant to this Agreement shall be accurate and complete but do not warrant the accuracy or completeness of such information;
- (b) subject to paragraph 2 below, neither Contracting Party nor its competent authorities accepts any responsibility for the consequences of the use made in the country of the recipient of any information, equipment or material supplied pursuant to this Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

- c) kumpikaan sopimuspuoli tai sen asianomaiset viranomaiset eivät takaa tällaisten tietojen, materiaalin tai laitteiden sopivuutta johonkin erityiseen käyttöön tai sovellutukseen.

2. Sopimuspuolet pitävät toivottavana toteuttaa niin pian kuin mahdollista kansainvälisesti sovitut toimenpiteet korvauksen ja taloudellisen suojan järjestämisestä ydinenergian rauhanomaisesta käytöstä aiheutuvien vahinkojen varalta. Sopimuspuolet toteavat, että tällaiset toimenpiteet on toteutettu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa 1965 annetulla ydinlaitoksia koskevalla lailla; kunnes Suomen hallitus on suorittanut sellaiset toimenpiteet:

- a) Suomen hallitus turvaa ja vapauttaa Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen kaikesta vahingonvastuusta ja korvausvelvollisuudesta (mukaan luettuna kolmannen osapuolen vastuu), joka saattaa kolidistua Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitukseen tai sen lainkäyttövallan alaiseen henkilöön ydinvahinkotapahtumien osalta, joihin liittyy tämän sopimuksen mukaisesti hankittua materiaalia, taikka kokonaan tai osittain tämän sopimuksen mukaisesti hankittuja reaktoreita sen jälkeen kun Suomen hallitus tai sen hallituksen valtuuttamat sen lainkäyttövallan alaiset henkilöt ovat ottaneet sellaisen materiaalin tai sellaiset reaktorit haltuunsa tai ne on otettu haltuun niiden puolesta; tai samanlaisesta vastuusta sellaisen materiaalin tai sellaisten reaktorien käytöstä peräisin olevan erityisen halkeamiskelpoisen aineen osalta;
- b) Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus turvaa ja vapauttaa Suomen hallituksen kaikesta vahingonvastuusta ja korvausvelvollisuudesta (mukaan luettuna kolmannen osapuolen vastuu), joka saattaa kohdistua Suomen hallitukseen tai sen lainkäyttövallan alaiseen henkilöön ydinvahinkotapahtumien osalta, joihin liittyy tämän sopimuksen mukaista materiaalia, sen jälkeen kun Viranomainen tai Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen valtuuttama sen lainkäyttövallan alainen muu henkilö on sen ottanut haltuunsa tai se on otettu haltuun niiden puolesta, sellaisiin tapahtumiin nähden, joiden osalta korvausta ei ole saatavissa Yhdistyneen Kuningaskunnan edellämainitun lainsäädännön mukaan;
- c) Edellä a) ja b) kohdassa tarkoitettut vahingonkorvaukset eivät saa minkään vahinkotapahtuman osalta ylittää 120 miljoonan maksuyksikön määrää.

VII artikla

Tässä sopimuksessa:

” Järjestö ” tarkoittaa Kansainvälistä atomienergiajärjestöä;

- (c) neither Contracting Party nor its competent authorities warrants the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

2. The Contracting Parties recognise the desirability of implementing as soon as possible internationally agreed measures for the provision of compensation and financial protection against damage caused by the peaceful uses of atomic energy. The Contracting Parties take note that such measures have been implemented in the United Kingdom by virtue of the Nuclear Installations Act 1965; pending the implementation of such measures by the Government of Finland:

- (a) the Government of Finland shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom against any and all liability (including third party liability) which may fall upon the Government of the United Kingdom or any person under their jurisdiction in respect of nuclear incidents involving material obtained under this Agreement, or reactors obtained wholly or partly under this Agreement, after such material or reactors have been taken in charge by or on behalf of the Government of Finland or persons under their jurisdiction authorised by them, or against similar liability in respect of special fissionable material derived from the use of such material or reactors;
- (b) the Government of the United Kingdom shall indemnify and hold harmless the Government of Finland against any and all liability (including third party liability) which may fall upon the Government of Finland or any person under their jurisdiction in respect of nuclear incidents involving material falling within the terms of this Agreement after it has been taken in charge by or on behalf of the Authority or any other person under the jurisdiction of the Government of the United Kingdom authorised by them, in relation to such incidents in respect of which compensation is not available under the United Kingdom legislation referred to above;
- (c) the indemnities provided for in subparagraphs (a) and (b) above shall not exceed in respect of any one incident the amount of 120 million units of account.

Article VII

For the purposes of this Agreement:

“ Agency ” means the International Atomic Energy Agency;

”Viranomainen” tarkoittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan atomienergiaviranomaista;

”asianomainen viranomainen” tarkoittaa Suomen osalta Kauppa- ja teollisuusministeriötä tai sen valtuutettua edustajaa, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Viranomaista, sekä kummankin osalta sellaisia muita elimiä, joita kysymyksessä oleva sopinuspuoli saattaa aika ajoin nimittää;

”Peräisin oleva” tarkoittaa ylidestä tai useammasta prosessista peräisin olevaa;

”Laitteet” tarkoittaa koneistojen, laitosten tai instrumentiston pääkolttia tai niiden pääosia, jotka ovat erityisen sopivia käytettäviksi atomienergiaohjelmassa;

”Polttoaine” tarkoittaa ainetta tai aineyhdistelmää, jota valmistetaan käytettäväksi reaktorissa itsensä ylläpitävän lajoamisketjureaktion aloittamiseksi ja käynnissäpitämiseksi;

”Materiaali” tarkoittaa polttoainetta, lähtöainetta, erityistä halkeamiskelpoista ainetta, raskasta vettä, reaktoripuhdasta grafiittia ja kaikkea muuta ainetta, mikä laadultaan tai puhtaudeltaan on erityisen sopivaa käytettäväksi atomienergiaohjelmassa;

”Ydinvahinkotapahtumalla” on sama merkitys, joka sille on annettu kansainvälisesti sovituisissa toimenpiteissä korvauksen ja taloudellisen suojan järjestämiseksi ydinenergian rauhanonuaisesta käytöstä aiheutuvien vahinkojen varalta;

”Henkilö” tarkoittaa luonnollista tai juridista henkilöä, muuta yhteensuittymää, julkista tai yksityistä laitosta, valtion laitosta tai -yhtiötä;

”Tehoreaktori” tarkoittaa ydinreaktoria, joka on suunniteltu tai sovellettu sähkö- tai muun energian tuotantoa varten;

”Tutkimusreaktori” tarkoittaa ydinreaktoria, joka on suunniteltu käytettäväksi tieteellisissä tai teknillisissä kokeissa, mukaanluettuna materiaahen koestus, ja jota ei ole sovellettu sähkö- tai muun energian tuotantoon;

”Lähtöaineella” ja ”erityisellä halkeamiskelpoisella aineella” on sama merkitys kuin niille on annettu Kansainvälisen atomienergiäjärjestön perussäännössä;

”Maksyüksikkö” vastaa 0,88867088 grammaa hienoa kultaa;

”Käytetty polttoaine” tarkoittaa polttoainetta, jota on säteilytetty reaktorissa.

“ Authority ” means the United Kingdom Atomic Energy Authority;

“ competent authority ” means, in the case of Finland, the Ministry of Commerce and Industry or its authorised representative, and, in the case of the United Kingdom, the Authority, and, in either case, such other bodies as may from time to time be designated by the Contracting Party concerned;

“ Derived ” means derived by one or more processes;

“ Equipment ” means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in atomic energy programme;

“ Fuel ” means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purposes of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction;

“ Material ” means fuel, source material, special fissionable material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in an atomic energy programme;

“ Nuclear incident ” has the meaning assigned to it in the internationally agreed measures for the provision of compensation and financial protection against damage caused by the peaceful uses of atomic energy;

“ Person ” means any natural or legal person, any unincorporated body of persons, public or private institution, Government agency or Government corporation;

“ Power reactor ” means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power;

“ Research reactor ” means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power;

“ Source material ” and “ special fissionable material ” have the meanings assigned to them in the Statute of the Agency;

“ Unit of account ” means the equivalent of 0,88867088 grammes of fine gold;

“ Used fuel ” means fuel which has been irradiated in a reactor.

VIII artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää siitä päivästä, jolloin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus on vastaanottanut kirjallisen ilmoituksen, että Suomen hallitus on täyttänyt voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset.

2. Tämän sopimuksen I, II, III ja X artikla lakkaavat olemasta voimassa kun kolmekymmentä vuotta on kulunut sen voimaantulosta, ellei niitä sopimuspuolten välisellä sopimuksella uusita. Muut artiklat jäävät voimaan tämän jälkeen kaikkien tämän sopimuksen mukaisesti ennen sanottua päivämäärää tehtyjen sopimusten voimassaoloajaksi ja ovat sen jälkeen voimassa, kunnes ne sopimuspuolten välisellä sopimuksella kumotaan, mitä tulee:

- a) erityiseen halkeamiskelpoiseen aineeseen, joka on peräisin tämän sopimuksen mukaisesti toimitetun reaktorin, reaktorin pääosan, polttoaineen tai muun materiaalin käytöstä tämän sopimuksen voimassaoloaikana, ja
- b) polttoaineeseen ja muuhun lähtöaineeseen tai erityiseen halkeamiskelpoiseen aineeseen, joka on toimitettu tämän sopimuksen mukaisesti.

IX artikla

1. Lukuunottamatta niitä aikoja, jolloin valvontaa suoritetaan tämän sopimuksen V artiklan 1 tai 2 kohdan mukaisesti kummallakin sopimuspuolella on oikeus siinä tapauksessa, että jokin laiminlyönti tapahtuu toisen sopimuspuolten taholta sen IV tai V artiklassa mainittujen sitoumusten täyttämiseksi, vaatia toista sopimuspuolta ryhtymään toimenpiteisiin laiminlyöntinsä oikaisemiseksi. Jos tällaiseen oikaisuun ei ole ryhdytty kohtuullisen ajan kuluessa, on sellaista oikaisua vaativalla sopimuspuolella oikeus päättää tämä sopimus toiselle sopimuspuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella.

2. Päättyessään tämän sopimuksen tähän artiklaan perustuvalla ilmoituksella kummallakin sopimuspuolella on oikeus vaatia kaikkien sen nojalla tehtyjen sopimusten päättämistä ja kaiken sen lähtöaineen ja erityisen halkeamiskelpoisen aineen siirtämistä lainkäyttövaltaansa, jotka aineet ovat toisen sopimuspuolten IV artiklan sitoumusten alaista irtisanomispäivänä, maksamalla niistä sen päivän käypä hinta.

X artikla

1. Sopimuspuolten edustajat tapaavat aika ajoin neuvotellakseen keskenään tämän sopimuksen soveltamisesta johtuvista kysymyksistä.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Government of the United Kingdom have received written notification that the Government of Finland have complied with all constitutional requirements for its entry into force.

2. Articles I, II, III and X of this Agreement shall expire after a period of thirty years after its entry into force, unless renewed by agreement between the Contracting Parties. The remaining Articles shall continue in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to this Agreement before that date, and shall continue in force thereafter until terminated by agreement between the Contracting Parties with regard to:

- (a) special fissionable material that has been derived during the term of this Agreement from the use of any reactor, major component of a reactor, fuel or other material supplied under this Agreement, and
- (b) fuel and other source or special fissionable material that have been supplied under this Agreement.

Article IX

1. Except at such times as safeguards are administered in accordance with paragraph 1 or 2 of Article V of this Agreement, each Contracting Party shall have the right, in the event of any failure on the part of the other Contracting Party to carry out its undertaking in Article IV or Article V, to call upon the other Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Contracting Party requiring such corrective steps shall have the right to terminate this Agreement by notification in writing addressed to the other Contracting Party.

2. On termination of this Agreement by notification under this Article, each Contracting Party shall have the right to require the termination of any contracts made under it, and the transfer to its jurisdiction of any source or special fissionable material that is subject to the undertakings of the Contracting Party under Article IV at the date of termination, upon payment therefor at prices current at that date.

Article X

1. Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement.

2. Sopimuspuolet tai tarvittaessa niiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia muista kuin tämän sopimuksen II ja III artiklassa luetelluista avunanto- ja yhteistyömuodoista atomienergian rauhanomaisen käytön kehittämisessä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 1968 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
Paul GUSTAFSSON

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen
Kuningaskunnan hallituksen puolesta:
David SCOTT FOX

2. The Contracting Parties, or where appropriate their respective competent authorities, may agree on forms of assistance and collaboration in the development of the peaceful uses of atomic energy other than those enumerated in Articles II and III of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki this 24th day of May 1968 in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
David SCOTT FOX

For the Government of the Republic of Finland:
Paul GUSTAFSSON

EXCHANGE OF NOTES

I

Helsinki, 24 May 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as “the Agreement for Co-operation”).

As Your Excellency is aware, Her Majesty’s Government share the desire of the Government of Finland for an early conclusion of a treaty to prevent the proliferation of nuclear weapons. Your Excellency will also be aware that the United Kingdom has applied to become a member of the European Atomic Energy Community under the terms of Article 205 of the Treaty¹ establishing that Community.

In connexion with these matters, I have, on instruction from Her Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose an agreement between our respective Governments on the following terms:

The Contracting Parties shall consult together on either State’s becoming party to a treaty to prevent the proliferation of nuclear weapons and the Agreement for Co-operation shall, if necessary, be amended so as to be consistent with such a treaty.

In the event of the adherence of the United Kingdom to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community signed at Rome on March 25, 1957, or to any treaty which might replace it, either Party may, if it considers it necessary, require the other Party to enter into consultation to ensure the continuation of the obligations arising from the Agreement for Co-operation, it being the understanding of the Parties that the said consultation will not have any effect on contracts entered into earlier under the Agreement for Co-operation.

If this proposal is acceptable to the Government of Finland, I have the honour to propose that this Note, together with your Government’s reply

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter on the above terms, which, as provided in Article VIII (1) of the Agreement for Co-operation, shall come into effect on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself etc.

David SCOTT FOX

II

Helsinki, May 24, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of May 24, 1968, regarding certain questions associated with the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Helsinki today, which note reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the proposals set forth in your note are acceptable to the Government of Finland and that the Government of Finland agree that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments in this matter on the above terms.

I avail myself etc.

Paul GUSTAFSSON

For the Government of the Republic of Finland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé « le Gouvernement finlandais »),

Désireux de coopérer en vue de promouvoir et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désireux de promouvoir la collaboration entre leurs autorités compétentes respectives,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Sous réserve des clauses du présent Accord, des disponibilités en matières et en personnel, des droits des tiers, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables au Royaume-Uni et en Finlande, les Parties contractantes s'entraideront pour promouvoir et développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopéreront, selon des modalités fixées par convention, dans le domaine des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Article II

En application de l'article premier et sans préjudice d'autres formes d'assistance et de coopération conformes aux dispositions dudit article:

¹ Entré en vigueur le 20 février 1969, soit 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a reçu notification écrite du Gouvernement finlandais confirmant l'accomplissement par ce dernier de toutes les formalités constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article VIII.

1. Sur demande et à des conditions qui seront fixées par convention, l'Autorité:

- a) Fournira au Gouvernement finlandais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, ou les aidera à obtenir du Royaume-Uni, sur une base commerciale, en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques en Finlande, des réacteurs de recherche et des réacteurs de puissance, du matériel et des matières nucléaires, ainsi qu'une assistance technique pour l'établissement des plans, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche du même type que ceux qui ont été mis au point au Royaume-Uni;
- b) Coopérera avec l'industrie et les entreprises publiques finlandaises pour la construction de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche du même type que ceux qui ont été mis au point au Royaume-Uni, ainsi que pour la fourniture de matériels connexes;
- c) Vendra au Gouvernement finlandais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, et leur livrera dans les délais convenus dans chaque contrat particulier, du combustible ou des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, dont la qualité et la quantité permettent l'exploitation efficace et ininterrompue des réacteurs visés aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus, ou fournira les services d'enrichissement exigés par l'exploitation de chacun desdits réacteurs;
- d) Traitera après utilisation le combustible ou les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux fournis ou enrichis en application des dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus; et
- e) Aidera le Gouvernement finlandais ou les personnes autorisées relevant de sa juridiction à établir les plans et à construire en Finlande une usine de production de combustible;

2. Sur demande et dans une mesure fixée par voie d'accord, le Gouvernement finlandais pourra, si nécessaire, autoriser l'industrie et les entreprises publiques finlandaises à fournir à l'autorité ou aux personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement du Royaume-Uni, à des conditions qui seront convenues par contrat particulier, du matériel et des matières nucléaires destinés à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques au Royaume-Uni.

3. En outre, l'Autorité pourra, par contrat passé avec le Gouvernement finlandais ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des conditions et pour des quantités qui seront fixées par voie d'accord, s'engager à vendre du combustible, des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux

destinés à l'exploitation, en Finlande, de réacteurs autres que ceux qui sont visés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 ci-dessus, à recycler le combustible utilisé dans lesdits réacteurs et à fournir d'autres matières nucléaires et des services d'enrichissement destinés à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques en Finlande.

Article III

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront entre elles de certaines procédures pour échanger des renseignements relatifs à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs.

2. *a)* Le pays bénéficiaire des renseignements fournis en application du présent Accord pourra en disposer librement sur son territoire, à moins que la Partie donatrice ne demande qu'il en soit autrement en un cas particulier quelconque; toutefois, les renseignements relatifs à des inventions protégées par la législation sur les brevets du pays bénéficiaire ne pourront être utilisés ou communiqués à un tiers qu'à des conditions qui, pour chaque cas, seront fixées par voie d'accord.

b) L'échange de renseignements considérés par la Partie qui les transmet comme ayant une valeur commerciale sera soumis à des conditions qui seront fixées par voie d'accord.

3. Chaque fois que ce sera possible, les autorités compétentes des Parties contractantes favoriseront les contacts entre hommes de science et entre ingénieurs, et aideront les étudiants et les stagiaires recommandés par l'autre Partie à acquérir une formation et une expérience en science nucléaire et en génie atomique, ainsi que dans d'autres domaines connexes concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Article IV

Chaque Partie contractante veillera à ce que les réacteurs, les principaux composants des réacteurs, le combustible et les autres matières transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les produits fissiles spéciaux qui en seront issus

a) Ne soient utilisés qu'à des fins pacifiques;

b) Ne soient transférés, dans le cadre de sa juridiction, qu'à des personnes autorisées par elle; et

c) Ne soient pas cédés à des fins échappant à son autorité sans le consentement préalable de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Reconnaissant qu'il importe de recourir aux services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties contractantes entameront dès que possible des négociations conjointes avec l'Agence, afin de faire appliquer, conformément aux accords que les Parties concluront avec l'Agence, des garanties visant à assurer le respect des obligations définies à l'alinéa *a* de l'article IV.

2. Si, avant la date de mise en vigueur des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement finlandais a, sur son initiative, conclu un accord conforme aux dispositions de l'alinéa A 5 de l'article III du statut¹ de l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux termes duquel le système de garanties de l'Agence, en vigueur à cette date, est ou sera appliqué aux activités de la Finlande dans le domaine de l'énergie atomique, le Gouvernement finlandais pourra, sur notification au Gouvernement du Royaume-Uni confirmant que l'accord susmentionné s'appliquera à tous les éléments visés dans les engagements contractés par le Gouvernement finlandais à l'article IV, demander au Gouvernement du Royaume-Uni d'entamer des consultations en vue de suspendre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage en pareille circonstance à prendre, au moment opportun, des mesures compatibles avec l'objectif énoncé au paragraphe 1 ci-dessus pour couvrir le transfert au Royaume-Uni de tous éléments visés dans les engagements contractés par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'article IV du présent Accord. Si, après l'entrée en vigueur des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement finlandais conclut l'accord susvisé, le présent paragraphe, moyennant les modifications nécessaires, sera également applicable.

3. Si, à une date quelconque, il n'est pas appliqué de garanties conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, chacun des gouvernements aura le droit d'appliquer des garanties visant le même objectif et fondées sur les procédures prévues dans le système de garanties de l'Agence en vigueur à ladite date. Les deux gouvernements se consulteront et s'entraideront dans l'application desdites mesures de protection.

Article VI

1. Des garanties relatives à des cas particuliers et convenues d'un commun accord pourront figurer dans les contrats conclus en application du présent Accord. Sous réserve des dispositions particulières desdits contrats:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- a) Les Parties contractantes et leurs autorités compétentes s'engagent à faire de leur mieux pour que tous les renseignements (y compris les plans et les cahiers des charges) communiqués en application du présent Accord soient exacts et complets, mais elles ne garantissent pas que lesdits renseignements seront exacts et complets;
- b) Sous réserve du paragraphe 2 ci-après, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes, ni leurs autorités compétentes, n'acceptent aucune responsabilité au sujet des conséquences de l'usage qui sera fait dans le pays du bénéficiaire de tout renseignement, tout matériel ou toute matière fournis en application du présent Accord;
- c) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes, ni leurs autorités compétentes, ne garantissent que tel ou tel renseignement, matière ou matériel est propre à une utilisation ou application particulière donnée.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'appliquer dès que possible les mesures qui ont fait l'objet d'un accord international et qui visent à réparer les dommages causés par les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'à instituer une protection financière contre lesdits dommages. Les Parties contractantes notent que de telles mesures sont appliquées dans le Royaume-Uni en vertu de la loi de 1965 sur les installations nucléaires (*Nuclear Installations Act 1965*); en attendant que le Gouvernement finlandais applique de telles mesures:

- a) Le Gouvernement finlandais dédommagera le Gouvernement du Royaume-Uni et l'exonérera de toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) qui pourrait être encourue par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par toute personne relevant de sa juridiction du fait d'incidents nucléaires touchant des matières obtenues en application du présent Accord, ou des réacteurs obtenus en tout ou en partie en application du présent Accord, après que lesdites matières ou lesdits réacteurs auront été pris en charge directement ou par personne interposée, soit par le Gouvernement finlandais, soit par des personnes autorisées relevant de sa juridiction et contre toute responsabilité analogue encourue du fait de produits fissiles spéciaux issus de l'utilisation des matières ou des réacteurs susvisés;
- b) En ce qui concerne les incidents nucléaires pour lesquels il n'est pas prévu d'indemnisation dans la législation susmentionnée du Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni dédommagera le Gouvernement finlandais et l'exonérera de toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) qui serait encourue par le Gouvernement finlandais ou par toute personne relevant de sa juridiction du fait d'incidents nucléaires

touchant des matières visées par les clauses du présent Accord, une fois que ces matières auront été prises en charge directement ou par personne interposée, soit par l'Autorité, soit par toute autre personne autorisée relevant de la juridiction du Gouvernement du Royaume-Uni.

- c) Les indemnités prévues aux alinéas *a* et *b* ci-dessus n'excéderont pas au total 120 000 000 d'unités de compte pour chaque incident.

Article VII

Aux fins du présent Accord:

Par « Agence » il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Par « Autorité » il faut entendre la United Kingdom Atomic Energy Authority;

Par « Autorité compétente » il faut entendre, dans le cas de la Finlande, le Ministère du commerce et de l'industrie ou son représentant autorisé, et, dans le cas du Royaume-Uni, l'Autorité, et, dans l'un et l'autre cas, tous autres organes qui pourront être désignés de temps à autre par la Partie contractante intéressée;

Par « issu » il faut entendre produit au cours d'une ou de plusieurs opérations;

Par « matériel », il faut entendre les principaux appareils, équipements ou instruments, ou leurs éléments principaux, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique;

Par « combustible », il faut entendre toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans un réacteur afin de produire et de maintenir une réaction nucléaire en chaîne auto-entretenu;

Par « matières », il faut entendre le combustible, les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire et toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être utilisée dans un programme relatif à l'énergie atomique;

Le terme « incident nucléaire » a le sens qui lui est attribué dans les textes qui ont fait l'objet d'un accord international et qui visent à réparer les dommages causés par les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques et à instituer une protection financière contre lesdits dommages;

Par « personne » il faut entendre toute personne physique ou morale, toute association de personnes non dotée de la personnalité juridique, tout établissement public ou privé, tout organisme gouvernemental ou tout organe gouvernemental doté de la personnalité juridique;

Par « réacteur de puissance » il faut entendre un réacteur nucléaire destiné ou adapté à la production de l'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie;

Par « réacteur de recherche » il faut entendre un réacteur nucléaire destiné à être utilisé pour des expériences scientifiques ou techniques, y compris l'essai de matériaux, et qui n'est pas adapté à la production de l'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie;

Les expressions « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » ont le sens qui leur est attribué dans le statut de l'Agence;

Par « Unité de compte » il faut entendre l'équivalent de 0,88867088 grammes d'or fin;

Par « combustible utilisé » il faut entendre le combustible qui a été irradié dans un réacteur.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu une notification écrite l'informant que le Gouvernement finlandais a accompli toutes les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord;

2. À l'expiration d'un délai de 30 années à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les articles I, II, III et X seront caducs, à moins d'avoir été renouvelés d'un commun accord par les Parties contractantes. À l'expiration du délai sus-indiqué, les autres articles resteront en vigueur pendant toute la durée de tout contrat qui, en application du présent Accord, aura été conclu antérieurement à la date d'expiration dudit délai de 30 années, et, tant que les Parties contractantes ne les auront pas déclarés caducs d'un commun accord, ils resteront en vigueur en ce qui concerne:

- a) Les produits fissiles spéciaux qui, au cours de la période de validité du présent Accord, seront issus de l'utilisation de tout réacteur, élément principal d'un réacteur, combustible ou toute autre matière fournie en application du présent Accord, et
- b) Le combustible et autre matière brute ou produit fissile spécial qui auront été fournis en application du présent Accord.

Article IX

1. Hormis les cas où des garanties seront appliquées conformément aux paragraphes 1 ou 2 de l'article V du présent Accord, chaque Partie contractante aura le droit, si l'autre Partie contractante n'exécute pas les engagements

que lui imposent l'article IV ou l'article V, de demander à cette Partie contractante de prendre des mesures pour remédier à cet état de choses. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie contractante qui les a demandées aura le droit de mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante.

2. Au cas où le présent Accord serait ainsi résilié par la notification prévue au présent article, chacune des Parties contractantes aura le droit d'exiger la résiliation de tout contrat conclu en application du présent Accord ainsi que le transfert sous sa juridiction de toute matière brute ou de tout produit fissile spécial qui, à la date de la résiliation, relèvera des engagements pris par la Partie contractante en vertu de l'article IV, moyennant paiement de ces substances aux prix qui seront alors pratiqués.

Article X

1. Des représentants des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord.

2. En vue de développer les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties contractantes, ou éventuellement leurs autorités compétentes respectives, pourront convenir de modes d'assistance et de collaboration autres que ceux qui sont énumérés aux articles II et III du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 24 mai 1968, dans les langues anglaise et finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

David SCOTT FOX

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Paul GUSTAFSSON

ÉCHANGE DE NOTES

I

Helsinki, le 24 mai 1968

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »).

Comme vous le savez, le Gouvernement de Sa Majesté partage le désir du Gouvernement finlandais de conclure prochainement un traité visant à empêcher la prolifération des armes nucléaires. Sans doute n'ignorez-vous pas non plus que le Royaume-Uni a demandé à être membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique, en vertu des dispositions de l'article 205 du Traité¹ instituant cette Communauté.

C'est pourquoi, je suis chargé par le Secrétaire d'État principal de Sa Majesté aux affaires étrangères, de proposer la conclusion entre nos Gouvernements respectifs d'un accord dont les clauses sont énoncées ci-après:

Lorsque l'un ou l'autre État deviendra partie à un traité visant à empêcher la prolifération des armes nucléaires, les Parties contractantes se consulteront et l'Accord de coopération sera modifié le cas échéant afin d'être compatible avec ledit Traité.

Dans le cas où le Royaume-Uni adhérerait au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé à Rome le 25 mars 1957, ou à tout autre traité qui viendrait à le remplacer, l'une ou l'autre Partie pourra, si elle le juge nécessaire, demander à l'autre Partie qu'il soit procédé à des consultations en vue d'assurer la reconduction des obligations découlant de l'Accord de coopération, étant entendu que lesdites consultations n'affecteront en rien les contrats précédemment conclus en vertu de l'Accord de coopération.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, je propose que la présente note et la réponse de votre Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

constituent sur cette question, entre les deux Gouvernements, un accord dont les clauses sont énoncées ci-dessus et qui, comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord de coopération, prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

David SCOTT Fox

II

Helsinki, le 24 mai 1968

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 mai 1968 relative à certaines questions liées à l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé ce jour à Helsinki, et qui est ainsi conçu :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que les propositions énoncées dans votre note ont l'agrément du Gouvernement finlandais et qu'il accepte que votre note et la présente réponse constituent sur cette question, selon les clauses énoncées ci-dessus, un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Paul GUSTAFSSON

No. 9576

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ITALY**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on
11 December 1948**

Authentic texts: Russian and Italian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 May 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ITALIE**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le
11 décembre 1948**

Textes authentiques: russe et italien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mai 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, желая развивать товарооборот между СССР и Италией, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Взаимные поставки товаров будут осуществляться согласно контингентам, предусмотренным в списках I, II, III и IV, приложенных к настоящему Соглашению, а также согласно спискам контингентов, которые будут впоследствии согласованы между обоими Правительствами.

Списки I и II имеют срок действия один год, считая с даты вступления в силу настоящего Соглашения; списки III и IV имеют срок действия три года, начиная с той же даты.

Соответствующие органы обеих стран, в пределах их компетенции, будут оказывать необходимое содействие осуществлению товарооборота, предусмотренного вышеозначенными контингентами. Они обязуются, в частности, выдавать беспрятственно необходимые лицензии на ввоз и вывоз.

Статья 2

Оба Правительства будут рассматривать с наибольшей благожелательностью возможность увеличения контингентов, предусмотренных в списках, упомянутых в статье 1, а также добавления контингентов по товарам, не предусмотренным в этих списках.

Статья 3

Использование контингентов, указанных в статье 1, будет производиться на основании контрактов, которые будут заключены между итальянскими физическими и юридическими лицами, с одной стороны, и советскими внешнеторговыми организациями, с другой.

При соблюдении действующих в обеих странах правил о ввозе и вывозе могут также контрактроваться поставки товаров, не упомянутых

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO COMMERCIALE FRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOVIETICHE SOCIALISTE E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Sovietiche Socialiste ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di sviluppare gli scambi commerciali tra l'U.R.S.S. e l'Italia, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le reciproche forniture verranno effettuate secondo i contingenti previsti nelle Liste I, II, III e IV, annesse al presente Accordo nonchè secondo le Liste di contingenti che saranno successivamente concordate fra i due Governi.

Le Liste I e II hanno la validità di un anno a partire dalla data di entrata in vigore del presente Accordo; le Liste III e IV hanno la validità di tre anni a partire dalla stessa data.

I rispettivi organi dei due Paesi, nei limiti della propria competenza, presteranno la necessaria assistenza per l'attuazione degli scambi commerciali previsti dai contingenti sopra indicati. Essi s'impegnano, in particolare, a rilasciare senza ostacoli le necessarie licenze d'importazione e d'esportazione.

Articolo 2

I due Governi esamineranno con la massima benevolenza la possibilità di aumentare i contingenti previsti nelle Liste all'Art. 1, come pure di aggiungere altri contingenti per merci non previste nelle Liste stesse.

Articolo 3

L'utilizzo dei contingenti indicati all'Art. 1, verrà effettuato in base ai contratti che saranno conclusi fra le persone fisiche e giuridiche italiane da una parte e le organizzazioni sovietiche per il commercio estero dall'altra.

Con l'osservanza delle disposizioni vigenti nei due Paesi, in materia di importazione e di esportazione, potranno anche essere contrattate forniture

в списках контингентов, указанных в статье 1, причем компетентные органы обоих Правительств будут благожелательно рассматривать соответствующие запросы относительно выдачи лицензий на ввоз и вывоз товаров по таким поставкам.

Статья 4

Все платежи по настоящему Соглашению будут производиться в соответствии с постановлениями Соглашения о платежах, подписанного сего числа между Сторонами.

Статья 5

Правительство Союза ССР и Правительство Итальянской Республики организуют Смешанную Комиссию, состоящую из представителей обеих Сторон. Задачей этой Комиссии будет наблюдение за ходом выполнения настоящего Соглашения и Соглашения о платежах, подписанных сего числа, и согласование мероприятий, для представления их обоим Правительствам, как в отношении применения этих Соглашений, так и для улучшения товарооборота между обеими странами.

Смешанная Комиссия будет собираться по просьбе одной из Сторон поочередно в Риме и Москве.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение трех лет.

Если ни одна из Сторон не сделает по меньшей мере за шесть месяцев до истечения указанного срока заявления о своем желании прекратить действие Соглашения, то оно будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока, считая с того дня, когда Соглашение будет денонсировано одной из Сторон.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 декабря 1948 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. МИКОЯН

По уполномочию
Правительства Итальянской
Республики:

Ugo LA MALFA

di merci non indicate nelle Liste contingentali di cui all'Art. 1, restando inteso che le Autorità competenti dei due Governi esamineranno con benevolenza le relative richieste di licenze di importazione o di esportazione.

Articolo 4

Tutti i pagamenti concernenti il presente Accordo saranno effettuati in conformità alle disposizioni dell'Accordo di pagamenti firmato in data odierna fra le due Parti.

Articolo 5

Il Governo dell'U.R.S.S. ed il Governo della Repubblica Italiana costituiranno una Commissione Mista composta da rappresentanti delle due Parti. Compito di tale Commissione sarà di seguire l'esecuzione del presente Accordo e dell'Accordo di pagamenti, firmati in data odierna, e di concordare le misure da sottoporre ai due Governi sia per l'applicazione degli Accordi stessi, sia per migliorare gli scambi commerciali fra i due Paesi.

La Commissione Mista si riunirà su richiesta di una delle Parti, alternativamente a Roma ed a Mosca.

Articolo 6

Il presente Accordo entra in vigore alla data della sua firma e sarà valido per un periodo di tre anni.

Qualora nessuna delle due Parti avrà dichiarato almeno sei mesi prima del termine di scadenza, il suo desiderio di porre fine alla validità del presente Accordo, esso resterà in vigore fino allo scadere del periodo di sei mesi decorrenti dal giorno in cui verrà denunciato da una delle due Parti.

FATTO a Mosca, l' 11 dicembre 1948 in due esemplari in russo e in italiano, i due testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
dell'Unione delle Repubbliche
Sovietiche Socialiste:

A. МИКОЯН

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

Ugo LA MALFA

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИТАЛЬ-
ЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОТ 11 ДЕКАБРЯ 1948 ГОДА

СПИСОК I

ТОВАРОВ ДЛЯ ПОСТАВКИ ИЗ СССР В ИТАЛИЮ В ТЕЧЕНИЕ
ПЕРВОГО ГОДА ДЕЙСТВИЯ ТОРГОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Пшеница	300 000 тонн
Овес	100 000 тонн
Семенной картофель	2 500 тонн
Железная руда	200 000 тонн
Марганцевая руда	20 000 тонн
Калийная соль (40% K_2O)	25 000 тонн
Анатиты	25 000 тонн
Асбест	2 500 тонн
Каолин	10 000 тонн
Парафин	5 000 тонн
Горный воск	300 тонн
Овокерит	300 тонн
Пиломатериалы еловые	150 000 куб. метров
Пиломатериалы твердых пород	25 000 куб. метров
Шпалы железнодорожные	100 000 штук
Табаки	750 тонн *
Прочие товары	900 мил. итал. лир

* В обмен на 3 000 тонн итальянских табаков.

ALLEGATO ALL'ACCORDO COMMERCIALE, DELL'11 DICEMBRE 1948,
TRA L'U.R.S.S. E LA REPUBBLICA ITALIANA

LISTA I

DELLE MERCI DA FORNIRSI DALL'U.R.S.S. ALL'ITALIA NEL PRIMO ANNO
DI VALIDITÀ DELL'ACCORDO COMMERCIALE

Frumento	Tonn.	300.000
Avena	Tonn.	100.000
Patate da seme	Tonn.	2.500
Minerali di ferro	Tonn.	200.000
Minerali di manganese	Tonn.	20.000
Sali potassici (40% K ₂ O)	Tonn.	25.000
Apatite	Tonn.	25.000
Amianto	Tonn.	2.500
Caolino	Tonn.	10.000
Paraffina	Tonn.	5.000
Cera montana	Tonn.	300
Ozocherite	Tonn.	300
Legname segato di abete	mc.	150.000
Legname segato di essenze dure	mc.	25.000
Traverse ferroviarie	n.	100.000
Tabacco	Tonn.	750 ¹
Altre merci	Lit.	900.000.000

¹ Contro Tonn. 3.000 di tabacchi italiani.

СПИСОК II

ТОВАРОВ ДЛЯ ПОСТАВКИ ИЗ ИТАЛИИ В СССР В ТЕЧЕНИЕ
ПЕРВОГО ГОДА ДЕЙСТВИЯ ТОРГОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Экскаваторы емкостью ковша 1,25 кубм.	70 штук
Краны порталные и гусеничные грузоподъемностью от 5 до 25 тонн	55 штук
Электрические машины малой мощности (генераторы 15—25 квт)	600 мил. итал. лир
Электромоторы мощностью 100 квт	125 штук
Электромоторы закрытого типа мощностью 20—40— 70 квт	500 штук
Печи и электросварочные машины	300 мил. итал. лир
Станки	5 000 мил. итал. лир
Инструмент механический	200 мил. итал. лир
Текстильное оборудование	600 мил. итал. лир
Центрофуги для химической промышленности	150 мил. итал. лир
Компрессоры холодильные и воздушные	600 мил. итал. лир
Вакуум-фильтры от 10 до 30 кв. метров	30 мил. итал. лир
Электропневматические молоты	300 мил. итал. лир
Машины для испытания материалов	60 мил. итал. лир
Запчасти и принадлежности к автомашинам и для любого машинного оборудования	250 мил. итал. лир
Трансмиссионные ремни и технические кожаные изделия	120 мил. итал. лир
Шариковые и роликовые подшипники	1 200 мил. итал. лир
Электрокабель морской, шахтный и др.	2 000 километров
Стальной трос оцинкованный и другой	1 000 тонн
Рельсы узкой колеи со скреплениями	2 000 тонн
Алюминий	5 000 тонн
Ртуть	10 000 бутылей
Камни для часов	15 мил. штук
Искусственное волокно	2 000 тонн
Пенька сырая	2 000 тонн
Иенка чесаная	2 000 тони
Пеньковые изделия (капат и пряжа)	2 000 тонн
Пробка (сырая, обработанная и изделия)	2 000 тонн

LISTA II

DELLE MERCI DA FORNIRSI DALL'ITALIA ALL'U.R.S.S. NEL PRIMO ANNO
DI VALIDITÀ DELL'ACCORDO COMMERCIALE

Escavatori da mc. 1,25	n.	70
Gru girevoli e a cingoli da 5 a 25 Tonn.	n.	55
Macchine elettriche di piccola potenza (generatori da 15-25 KW)	Lit.	600.000.000
Motori elettrici della potenza di 100 KW	n.	125
Motori elettrici interamente chiusi, della potenza di 20- 40-70 KW	n.	500
Saldatrici e forni elettrici	Lit.	300.000.000
Macchine utensili	Lit.	5.000.000.000
Utensileria meccanica	Lit.	200.000.000
Macchine tessili	Lit.	600.000.000
Centrifughe per l'industria chimica	Lit.	150.000.000
Compressori per impianti frigoriferi e compressori di aria	Lit.	600.000.000
Filtri a vuoto (da 10 a 30 mq.)	Lit.	30.000.000
Martelli pneumatici	Lit.	300.000.000
Macchine per prova materiali	Lit.	60.000.000
Parti di ricambio ed accessori per autoveicoli e per mac- chinari di ogni specie	Lit.	250.000.000
Cinghie di trasmissione ed articoli tecnici in cuoio	Lit.	120.000.000
Cuscinetti a sfere e a rulli	Lit.	1.200.000.000
Cavi elettrici (sottomarini, per miniera ed altri)	Km.	2.000
Funi di acciaio, zincate ed altre	Tonn.	1.000
Rotaie per ferrovia Decauville e relativi accessori	Tonn.	2.000
Alluminio	Tonn.	5.000
Mercurio	Bombole	10.000
Pietrine per orologi	n.	15.000.000
Fibre artificiali	Tonn.	2.000
Canapa greggia	Tonn.	2.000
Canapa pettinata	Tonn.	2.000
Manufatti di canapa (filati e cordami)	Tonn.	2.000
Sughero (greggio, lavorato e manufatti).	Tonn.	2.000

Бумага конденсаторная	200 тонн
Бумага напиросная	200 тонн
Лаки и эмалп антикоррозийные	1 000 тонн
Сера	10 000 тонн
Пириты	20 000 тонн
Красители органические синтетические	500 тонн
Дубильные экстракты (сумаховый и каштановый)	3 000 тонн
Винный камень	300 тонн
Виннокаменная кислота	500 тонн
Лимонная кислота	200 тонн
Борная кислота сырая и рафинированная	200 тонн
Бура	100 тонн
Эфирные масла	75 тонн
Фармацевтические товары	60 мил. итал. лир
Химические товары	1 200 тонн *
Лимоны	300 мил. итал. лир
Миндаль	1 000 тонн
Семена трав (красный клевер и синяя люцерна)	1 000 тонн
Табаки	3 000 тонн **
Прочие товары	900 мил. итал. лир

* Фенол — 100 тонн, этил-ацетат — 200 тонн, бутил-ацетат — 200 тонн, амил-ацетат — 50 тонн, ацетон — 200 тонн, танин — 50 тонн, бутиловый спирт — 200 тонн, камфара синтетическая — 200 тонн.

** В обмен на 750 тонн советских табачков.

Carta per condensatori	Tonn.	200
Carta per sigarette	Tonn.	200
Vernici e smalti anticorrosivi	Tonn.	1.000
Zolfo	Tonn.	10.000
Piriti	Tonn.	20.000
Coloranti organici sintetici	Tonn.	500
Estratti tannici (di castagno e di sommacco).	Tonn.	3.000
Cremore di tartaro.	Tonn.	300
Acido tartarico	Tonn.	500
Acido citrico	Tonn.	200
Acido borico, greggio e raffinato.	Tonn.	200
Borace	Tonn.	100
Oli essenziali	Tonn.	75
Prodotti medicinali e specialità farmaceutiche	Lit.	60.000.000
Prodotti chimici	Tonn.	1.200 ¹
Limoni	Lit.	300.000.000
Mandorle.	Tonn.	1.000
Semi da prato (erba medica e trifoglio incarnato)	Tonn.	1.000
Tabacco	Tonn.	3.000 ²
Altre merci	Lit.	900.000.000

¹ Fenolo Tonn. 100; etil-acetato Tonn. 200; butil-acetato Tonn. 200; amil-acetato Tonn. 50; acetone Tonn. 200; tannino Tonn. 50; alcool butilico Tonn. 200; canfora sintetica Tonn. 200.

² Contro Tonn. 750 di tabacchi sovietici.

С П И С О К III

ТОВАРОВ ДЛЯ ПОСТАВКИ ИЗ ИТАЛИИ В СССР В ТЕЧЕНИЕ
3-х ЛЕТ ДЕЙСТВИЯ ТОРГОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Проходы грузовые грузоподъемностью 5 000 тп. каждый с усиленным ледовым подкреплением	3 штук
Рефрижераторные теплоходы (для рыбы), нолевой грузоподъемностью 1 200 тп. (дедвейтом 1 700 топп) каждый с ледовым подкреплением	3 штуки
Буксиры морские мощностью 350 л. с.	15 штук
Буксиры каботажные морские 150 л. с.	20 штук
Пловучий док 750 топп	1 штука
Землечерпалки мощностью 55 п 150 кбм. в час с 10 шаландами	2 штук
Краны пловучие грузоподъемностью 90/15 тн.	2 штук *
Краны башенные грузоподъемностью 2,5 тн.	24 штук
Краны гусепичные грузоподъемностью 5 тн.	200 штук
Краны порталные грузоподъемностью 5—25 тн.	70 штук
Экскаваторы емкостью ковша 1,25—3,5 кбм.	245 штук
Электростанции 500 квт	150 штук
Электровозы промышл. весом до 35 тонн	60 штук
Электромоторы мощностью свыше 100 квт	125 штук
Электромоторы закрытого типа мощностью 20—40— 70 квт	1 500 штук
Трансформаторы крупные с электроаппаратурой	1 300 мил. итал. лир
Печи и электросварочные машины	900 мил. итал. лир
Трубопровод для гидростанции (напором 600 метров)	14 000 топп
Гидротурбины Пельтона 6—10 тыс. квт. с тремя генераторами	5 штук
Рельсы узкой колеи со скреплениями	23 000 топп
Станки	5 500 мил. итал. лир

* С возможным увеличением до 4 штук.

LISTA III

DELLE MERCI DA FORNIRSI DALL'ITALIA ALL'U.R.S.S. NEI TRE ANNI
DI VALIDITÀ DELL'ACCORDO COMMERCIALE

Navi da carico, portata 5.000 Tonn., ciascuna, con rafforzamenti antighiaccio	n.	3
Motonavi frigorifere (per pesce), portata 1.200 Tonn. (stazza lorda 1.700 Tonn.) ciascuna, con rafforzamenti antighiaccio	n.	3
Rimorchiatori marini della potenza di 350 HP	n.	15
Rimorchiatori costieri della potenza di 150 HP	n.	20
Bacini galleggianti della portata di 750 Tonn.	n.	1
Draghe della capacità di 55 e 150 mc. all'ora, con n. 10 bette	n.	2
Gru: — galleggianti da 90/15 Tonn.	n.	2 ¹
— a torretta da 2,5 Tonn.	n.	24
— a cingoli da 5 Tonn.	n.	200
— girevoli da 5 a 25 Tonn.	n.	70
Escavatori della capacità da mc. 1,25 a 3,5	n.	245
Equipaggiamenti per centrali termo-elettriche da 500 KW	n.	150
Locomotori elettrici per usi industriali fino a 35 Tonn.	n.	60
Motori elettrici di potenza superiore a 100 KW	n.	125
Motori elettrici totalmente chiusi, della potenza di 20-40-70 KW	n.	1.500
Trasformatori di grande potenza e relative apparecchiature elettriche	Lit.	1.300.000.000
Saldatrici e forni elettrici	Lit.	900.000.000
Condotte forzate per impianti idro-elettrici (prevalenza 600 m.).	Tonn.	14.000
Turbine idrauliche Pelton da 6/10 mila KW e 3 alternatori	n.	5
Rotaie per ferrovia Decauville e relativi accessori	Tonn.	23.000
Macchine utensili	Lit.	5.500.000.000

¹ Eventualmente aumentabili a n. 4.

СПИСОК IV

МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ПОСТАВКИ ИЗ СССР В ИТАЛИЮ В ТЕЧЕНИЕ ТРЕХ ЛЕТ ДЕЙСТВИЯ ТОРГОВОГО СОГЛАШЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ ТОВАРОВ, ПОСТАВЛЯЕМЫХ ИЗ ИТАЛИИ В СССР ПО СПИСКУ III

Чугун	100 000 тонн
Сталь в слитках	75 000 тонн
Нефть сырая	100 000 тонн
Медь	3 000 тонн
Никель	800 тонн

LISTA IV

DEI MATERIALI DA FORNIRSI DALL'U.R.S.S. ALL'ITALIA NEI TRE ANNI DI VALIDITÀ DELL' ACCORDO COMMERCIALE ED OCCORRENTI PER L'ESECUZIONE DELLE FORNITURE DA EFFETTUARSI DALL'ITALIA ALL'U.R.S.S. DI CUI ALLA LISTA III

Ghisa	Tonn.	100.000
Acciaio in lingotti	Tonn.	75.000
Olio minerale greggio	Tonn.	100.000
Rame	Tonn.	3.000
Nichel	Tonn.	800

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, wishing to develop the exchange of goods between the USSR and Italy, have agreed as follows:

Article 1

Deliveries of goods from one country to the other shall be made in accordance with the quotas specified in schedules I, II, III and IV annexed to this Agreement and in accordance with any schedules of quotas which may subsequently be agreed between the two Governments.

Schedules I and II shall apply for a period of one year from the date of the entry into force of this Agreement; schedules III and IV shall apply for a period of three years from that date.

The appropriate authorities in the two countries shall, within the limits of their competence, render all necessary assistance in connexion with the exchange of goods specified in the aforementioned quotas. They shall, in particular, freely issue the import or export licences required.

Article 2

The two Governments shall give the most favourable consideration to the possibility of increasing the quotas specified in the schedules to which article 1 refers, and to the possibility of adding quotas for goods not specified in those schedules.

Article 3

The procedure for using the quotas referred to in article 1 shall be by contracts to be concluded between Italian physical and juridical persons on the one hand and Soviet foreign trade organizations on the other.

¹ Came into force on 11 December 1948 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne, désirant promouvoir les échanges commerciaux entre l'URSS et l'Italie, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Des échanges de marchandises auront lieu conformément aux listes de contingents I, II, III et IV, jointes en annexes au présent Accord, et aux listes de contingents dont les deux Gouvernements conviendront ultérieurement.

Les listes I et II sont valables pour un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; les listes III et IV sont valables pour trois ans à partir de la même date.

Les autorités des deux pays, dans les limites de leurs compétences, faciliteront la réalisation des échanges commerciaux prévus ci-dessus. Elles s'engagent notamment à délivrer sans difficulté les licences d'importation et d'exportation nécessaires.

Article 2

Les deux Gouvernements examineront avec la plus grande bienveillance la possibilité d'augmenter les contingents indiqués dans les listes mentionnées à l'article premier et de les compléter au moyen de marchandises non mentionnées dans ces listes.

Article 3

L'épuisement des contingents mentionnés à l'article premier sera effectué sur la base de contrats qui seront conclus entre des personnes physiques et morales italiennes d'une part et les organisations soviétiques de commerce extérieur d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1948 par la signature, conformément à l'article 6.

Subject to the import and export regulations in force in the two countries, contracts may also be concluded for deliveries of goods not specified in the schedules of quotas referred to in article 1, in which case the competent authorities of the two Governments shall give favourable consideration to the pertinent applications for import or export licences in respect of the goods to be delivered under such contracts.

Article 4

All payments under this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day between the Parties.

Article 5

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic shall establish a Mixed Commission composed of representatives of both Parties. It shall be the function of the Commission to supervise the execution of this Agreement and the Payments Agreement signed this day and to agree on measures to be proposed to the two Governments concerning the application of these Agreements or the improvement of trade between the two countries.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Party, alternately in Rome and Moscow.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years.

If, within six months of the expiry of this period, neither Party indicated its desire to terminate this Agreement, it shall remain in force until six months after the date on which it is denounced by one of the Parties.

DONE at Moscow on 11 December 1948 in duplicate in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

A. MIKOYAN

For the Government
of the Italian Republic:

Ugo LA MALFA

Compte tenu des règlements en vigueur dans les deux pays pour l'importation et l'exportation, des contrats pourront aussi être établis pour la livraison de marchandises non mentionnées dans les listes de contingents citées à l'article premier, et les organes compétents des deux gouvernements examineront avec bienveillance les demandes d'obtention de licences d'importation et d'exportation qui seront présentées à cet effet.

Article 4

Tous les paiements résultant du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiement signé ce jour entre les Parties.

Article 5

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne organiseront une commission mixte composée de représentants des deux Parties. Cette commission sera chargée de surveiller l'exécution du présent Accord et de l'Accord de paiement signé ce jour, et de convenir de mesures qu'elle soumettra aux deux gouvernements au sujet de l'application de ces accords et de l'amélioration des échanges commerciaux entre les deux pays.

La Commission mixte se réunira sur la demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement à Rome et à Moscou.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans.

Si aucune des Parties ne déclare son intention, au moins six mois avant l'expiration du délai indiqué, de mettre fin au présent Accord, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties.

FAIT à Moscou, le 11 décembre 1948, en double exemplaire, en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. MIKOYAN

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Ugo LA MALFA

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 11 DECEMBER, 1948, BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ITALIAN REPUBLIC

SCHEDULE I

GOODS TO BE DELIVERED BY THE USSR TO ITALY DURING THE FIRST YEAR FOLLOWING THE ENTRY FORCE OF THE TRADE AGREEMENT

Wheat	300,000 tons
Oats	100,000 tons
Seed potatoes	2,500 tons
Iron ore	200,000 tons
Manganese ore	20,000 tons
Potassium salt (40 per cent K ₂ O)	25,000 tons
Apatite	25,000 tons
Asbestos	2,500 tons
Kaolin	10,000 tons
Paraffin wax	5,000 tons
Mineral wax	300 tons
Ozokerite	300 tons
Sawn timber (fir and spruce)	150,000 cubic metres
Sawn timber (hardwood)	25,000 cubic metres
Railway sleepers	100,000
Tobacco	750 tons *
Other goods	900 million Italian lire

* In exchange for 3,000 tons of Italian tobacco.

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE DU 11 DÉCEMBRE 1948

LISTE I

MARCHANDISES À EXPORTER D'URSS EN ITALIE AU COURS DE LA PREMIÈRE ANNÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD COMMERCIAL

Blé	300 000 tonnes
Avoine	100 000 tonnes
Pommes de terre de semence	2 500 tonnes
Minerai de fer	200 000 tonnes
Minerai de manganèse	20 000 tonnes
Engrais potassiques (40 p. 100 K ₂ O).	25 000 tonnes
Apatites	25 000 tonnes
Amiante	2 500 tonnes
Kaolin	10 000 tonnes
Paraffine	5 000 tonnes
Cire fossile	300 tonnes
Ozocérite	300 tonnes
Sciages résineux	150 000 mètres cubes
Sciages de bois durs.	25 000 mètres cubes
Traverses de chemin de fer	100 000 pièces
Tabacs	750 tonnes *
Autres marchandises	900 millions de lires italiennes

* En échange de 3 000 tonnes de tabacs italiens.

SCHEDULE II

GOODS TO BE DELIVERED BY ITALY TO THE USSR DURING THE FIRST YEAR
FOLLOWING THE ENTRY INTO FORCE OF THE TRADE AGREEMENT

Excavators with 1.25 cubic metre capacity scoops	70
Portal cranes and caterpillar cranes with a lifting capacity of 5 to 25 tons	55
Low-power electric generators (15-25 kw)	600 million Italian lire
Electric motors of 100 kw output	125
Enclosed electric motors of 20-40-70 kw output	500
Furnaces and electrical welding machines	300 million Italian lire
Machine tools	5,000 million Italian lire
Power-driven tools	200 million Italian lire
Textile machinery	600 million Italian lire
Centrifuges for the chemical industry	150 million Italian lire
Refrigeration and air compressors	600 million Italian lire
Vacuum filters (10 to 30 sq. m.)	30 million Italian lire
Pneumatic power hammers	300 million Italian lire
Materials testing machines	60 million Italian lire
Spare parts and accessories for motor vehicles and for machinery of all kinds	250 million Italian lire
Transmission belts and engineering goods made of leather	120 million Italian lire
Ball bearings and roller bearings	1,200 million Italian lire
Electric cable including marine cable and cable for use in mines	2,000 kilometres
Steel rope (including galvanized steel rope)	1,000 tons
Narrow-gauge rails with fastenings	2,000 tons
Aluminium	5,000 tons
Mercury	10,000 cylinders
Jewels for watches	15 million
Artificial fibres	2,000 tons
Raw hemp	2,000 tons
Combed hemp	2,000 tons
Hemp products (rope and yarn)	2,000 tons
Cork (raw, worked and cork products)	2,000 tons

LISTE II

MATÉRIEL ET MARCHANDISES À EXPORTER D'ITALIE EN URSS AU COURS DE LA
PREMIÈRE ANNÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD COMMERCIAL

Excavateurs à benne de 1,25 m ³	70 unités
Grues sur portique et grues sur chenilles de 5 à 25 tonnes de capacité	55 unités
Matériel électrique de faible puissance (généra- trices de 15 à 25 kW)	600 millions de liras italiennes
Moteurs électriques de 100 kW	125 unités
Moteurs électriques blindés de 20-40-70 kW	500 unités
Fours et soudeuses à l'arc	300 millions de liras italiennes
Tours d'atelier	5 000 millions de liras italiennes
Appareillage mécanique	200 millions de liras italiennes
Machines textiles	600 millions de liras italiennes
Centrifugeuses pour l'industrie chimique . .	150 millions de liras italiennes
Compresseurs frigorifiques et compresseurs à air	600 millions de liras italiennes
Filtres à vide de 10 à 30 m ²	30 millions de liras italiennes
Marteaux électro-pneumatiques.	300 millions de liras italiennes
Machines pour l'essai des matériaux	60 millions de liras italiennes
Pièces de rechange et accessoires pour automo- biles et pour machines diverses	250 millions de liras italiennes
Courroies de transmission et articles techniques en cuir	120 millions de liras italiennes
Roulements à billes et à rouleaux	1 200 millions de liras italiennes
Câbles électriques sous-marins, miniers, etc.	2 000 kilomètres
Fil d'acier galvanisé et autres	1 000 tonnes
Rails pour voie étroite avec attaches	2 000 tonnes
Aluminium	5 000 tonnes
Mercure	10 000 flacons
Rubis pour montres.	15 millions d'unités
Fibres artificielles	2 000 tonnes
Chanvre brut	2 000 tonnes
Chanvre peigné.	2 000 tonnes
Articles de chanvre (câbles et filés)	2 000 tonnes
Liège brut et travaillé et articles en liège .	2 000 tonnes

Paper for capacitors	200 tons
Cigarette paper	200 tons
Rust-preventive varnishes and enamels	1,000 tons
Sulphur	10,000 tons
Pyrite	20,000 tons
Synthetic organic dyes	500 tons
Tanning extracts (sumac and chestnut)	3,000 tons
Cream of tartar	300 tons
Tartaric acid	500 tons
Citric acid	200 tons
Boric acid, crude and refined	200 tons
Borax	100 tons
Essential oils	75 tons
Pharmaceutical products	60 million Italian lire
Chemical products	1,200 tons *
Lemons	300 million Italian lire
Almonds	1,000 tons
Grass seed (red clover and lucerne (alfalfa)	1,000 tons
Tobacco	3,000 tons **
Other goods	900 million Italian lire

* Phenol, 100 tons; ethyl-acetate, 200 tons; butyl acetate, 200 tons; amyl acetate, 50 tons; acetone, 200 tons; tannin, 50 tons; butyl alcohol, 200 tons; synthetic camphor, 200 tons.

** In exchange for 750 tons of Soviet tobacco.

Papier à condensateurs	200 tonnes
Papier à cigarettes	200 tonnes
Laques et émaïls	1 000 tonnes
Soufre	10 000 tonnes
Pyrites	20 000 tonnes
Pigments organiques synthétiques	500 tonnes
Extraits tannants (de sumac et de marronnier)	3 000 tonnes
Crème de tartre	300 tonnes
Acide tartrique	500 tonnes
Acide citrique	200 tonnes
Acide borique brut et raffiné	200 tonnes
Borax	100 tonnes
Huiles essentielles	75 tonnes
Produits pharmaceutiques	60 millions de liras italiennes
Produits chimiques	1 200 tonnes *
Citrons	300 millions de liras italiennes
Amandes	1 000 tonnes
Semences fourragères (trèfle incarnat et luzerne à fleurs pourpres)	1 000 tonnes
Tabacs	3 000 tonnes **
Autres marchandises	900 millions de liras italiennes

* Phénol, 100 tonnes; acétate d'éthyle, 200 tonnes; acétate de butyle, 200 tonnes; acétate d'amyle, 50 tonnes; acétone, 200 tonnes; tannin, 50 tonnes; alcool butylique, 200 tonnes; camphre synthétique, 200 tonnes.

** En échange de 750 tonnes de tabacs soviétiques.

SCHEDULE III

GOODS TO BE DELIVERED BY ITALY TO THE USSR DURING THE
THREE-YEAR PERIOD OF THE TRADE AGREEMENT

Cargo vessels with a carrying capacity of 5,000 tons each, reinforced against ice	3
Refrigerator motor vessels (for fish) with a cargo capacity of 1,200 tons (dead-weight 1,700 tons) each, reinforced against ice	3
Sea-going tugs (350 hp).	15
Coastal tugs (150 hp).	20
Floating dock (750-ton capacity).	1
Dredgers (55 and 150 cubic metres an hour capacity) with 10 barges	2
Floating cranes (90/15 tons)	2 *
Tower cranes (2,5 tons).	24
Caterpillar cranes (5 tons)	200
Portal cranes (5-25 tons)	70
Excavators with 1.25-3.5 cubic metre capacity scoops .	245
Equipment for electric power stations (500 kw) . . .	150
Electric locomotives for industrial use (up to 35 tons)	60
Electric motors with an output of over 100 kw . . .	125
Enclosed electric motors with an output of 20-40-70 kw	1,500
Heavy-duty transformers with electrical fittings . . .	1,300 million Italian lire
Furnaces and electrical welding machines	900 million Italian lire
Pipeline for hydroelectric stations (600 metre head) . .	14,000 tons
Pelton hydraulic turbines (6,000-10,000 kw) with 3 generators	5
Narrow-gauge rails with fastenings	23,000 tons
Machine tools	5,500 million Italian lire

* May be increased to 4.

LISTE III

MATÉRIEL À EXPORTER D'ITALIE EN URSS AU COURS DES TROIS ANNÉES
DE VALIDITÉ DE L'ACCORD COMMERCIAL

Cargos de 5 000 tonnes de port en lourd chacun, avec renforcement spécial contre les glaces	3 unités
Navires frigorifiques (pour le poisson) de 1 200 tonnes de port en marchandises (port en lourd: 1 700 tonnes) chacun avec renforcement contre les glaces	3 tonnes
Remorqueurs de haute mer de 350 ch.	15 unités
Remorqueurs marins de cabotage de 150 ch.	20 unités
Dock flottant de 750 tonnes	1 unité
Dragues de 55 et de 150 m ³ /h de capacité avec dix péniches	2 unités
Grues flottantes de 90/15 tonnes de capacité	2 unités *
Grues à tour de 2,5 tonnes de capacité	24 unités
Grues sur chenilles de 5 tonnes de capacité	200 unités
Grues à portique de 5-25 tonnes de capacité	70 unités
Excavateurs à benne de 1,25-3,5 m ³ de capacité	245 unités
Groupes générateurs de 500 kW	150 unités
Locomotives électriques, poids en ordre de marche atteignant 35 tonnes	60 unités
Moteurs électriques, puissance supérieure à 100 kW	125 unités
Moteurs électriques, du type blindé, de 20-40-70 kW	1 500 unités
Gros transformateurs avec appareillage électrique	1 300 millions de liras italiennes
Fours et soudeuses à l'arc	900 millions de liras italiennes
Conduites pour centrale hydroélectrique (600 m de charge)	14 000 tonnes
Turbines hydrauliques Pelton de 6 000 à 10 000 kW avec trois alternateurs	5 unités
Rails pour voie étroite avec attaches	23 000 tonnes
Tours d'atelier	5 500 millions de liras italiennes

* Quantité qui pourrait être portée à 4.

SCHEDULE IV

MATERIAL TO BE DELIVERED BY THE USSR TO ITALY DURING THE THREE-YEAR PERIOD OF THE TRADE AGREEMENT FOR USE IN THE PRODUCTION OF THE GOODS TO BE DELIVERED BY ITALY TO THE USSR UNDER SCHEDULE III

Pig iron	100,000 tons
Steel ingots	75,000 tons
Crude oil	100,000 tons
Copper	3,000 tons
Nickel	800 tons

LISTE IV

PRODUITS À EXPORTER D'URSS EN ITALIE AU COURS DES TROIS ANNÉES DE VALIDITÉ DE L'ACCORD COMMERCIAL, NÉCESSAIRES À LA PRODUCTION DU MATÉRIEL À EXPORTER D'ITALIE EN URSS D'APRÈS LA LISTE III

Fonte	100 000 tonnes
Acier en lingots	75 000 tonnes
Pétrole brut	100 000 tonnes
Cuivre	3 000 tonnes
Nickel	800 tonnes

No. 9577

GUINEA, MALI, MAURITANIA AND SENEGAL

**Statute of the Organization of the Senegal Riparian States—
OERS. Signed at Lahé on 24 March 1968**

Authentic text: French.

Registered by Senegal on 19 May 1969.

GUINÉE, MALI, MAURITANIE ET SÉNÉGAL

**Statut de l'Organisation des États Riverains du Sénégal —
O.E.R.S. Signé à Lahé le 24 mars 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Sénégal le 19 mai 1969.

STATUT ¹ DE L'ORGANISATION DES ÉTATS RIVERAINS DU SÉNÉGAL — O.E.R.S.

Les Chefs d'État et de Gouvernement des pays riverains du Fleuve Sénégal,

Considérant les liens fraternels, la communauté de culture et de civilisation qui unissent les peuples des États riverains du fleuve Sénégal, et leurs aspirations communes à la paix, au progrès et à la démocratie,

Désirant manifester leur volonté commune d'entretenir et de développer entre leurs États des rapports solides de coopération et des relations d'amitié sur la base d'une complète égalité et dans le respect de leur souveraineté et de leurs options fondamentales respectives,

Conformément aux principes inscrits dans la Charte des Nations Unies et fidèles à la Charte de l'Organisation de l'unité africaine ².

Décidés à promouvoir et à intensifier la coopération et les échanges économiques et à poursuivre en commun leurs efforts de développement économique, culturel et social en vue d'aboutir à un développement régional harmonisé et au renforcement de l'indépendance de leurs pays,

Résolus à créer et à entretenir entre leurs États les conditions favorables à la réalisation de ces objectifs et à surmonter à cette fin tous les obstacles.

Conscients de la nécessité de coordonner et d'harmoniser à cet effet leurs politiques de développement dans les domaines économique, social et culturel et de les orienter dans toute la mesure possible vers des réalisations communes.

Convaincus de la nécessité de la création d'ensembles économiques sous-régionaux, puis régionaux, comme approche objective et fondement réaliste de l'unité africaine,

Considérant la résolution de la Conférence des chefs des États riverains du fleuve Sénégal réunis à Nouakchott les 12 et 13 novembre 1965 relative à la mise sur pied d'un sous-groupe régional, lesdits Chefs d'État et de gouvernement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1969, date de notification aux États signataires du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement du Sénégal, conformément aux articles 33 et 34.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATUTE¹ OF THE ORGANIZATION OF THE SENEGAL
RIPARIAN STATES—OERS

The Heads of State and Government of the countries bordering on the Senegal River,

Considering the fraternal ties and the common culture and civilization which unite the peoples of the Senegal riparian States, and their common aspirations for peace, progress and democracy,

Desiring to express their common determination to maintain and develop among their countries a strong system of co-operation and friendly relations based on complete equality and respect for their sovereignty and their respective fundamental options,

In conformity with the principles set forth in the Charter of the United Nations and faithful to the Charter of the Organization of African Unity²;

Determined to promote and to intensify mutual co-operation and trade and to pursue their joint efforts towards economic, cultural and social development with a view to attaining harmonized regional development and strengthening the independence of their countries,

Resolved to establish and maintain among their States favourable conditions for the achievement of those goals and to overcome all obstacles to that end,

Conscious of the need to co-ordinate and harmonize for that purpose their development policies in the economic, social and cultural fields and to guide those policies as far as possible towards joint project,

Convinced of the need to establish initially sub-regional and subsequently regional economic units, as an objective approach to, and a realistic foundation for, African unity,

Considering the resolution of the Conference of Heads of the Senegal Riparian States held on 12 and 13 November 1965 at Nouakchott concerning the setting up of a regional sub-group, the said Heads of State and Government

¹ Came into force on 1 March 1969, date of notification to the signatory States of the deposit of the last instrument of ratification with the Government of Senegal, in accordance with articles 33 and 34.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 39.

Sont convenus de créer une organisation inter-étatique dénommée « Organisation des États Riverains du Sénégal », dont le Statut est régi par les dispositions suivantes :

TITRE I

OBJECTIFS DE L'O.E.R.S.

Article 1^{er}

L'organisation des États Riverains du Sénégal, composé :

- de la République de Guinée,
- de la République du Mali
- de la République Islamique de Mauritanie,
- de la République du Sénégal,

a pour objectif :

1° de favoriser la compréhension et la solidarité mutuelles entre les États membres de façon à créer un climat en permanence propice à la coopération et au maintien de relations pacifiques et amicales entre les États ;

2° de favoriser le développement, l'indépendance économique et le progrès social des États membres par une coopération poussée notamment par une harmonisation de leurs plans de développement et une coordination de leurs efforts en vue d'aboutir à des réalisations concertées dans les domaines ci-après :

- agriculture et élevage,
- éducation, formation et information,
- santé publique,
- développement industriel,
- transports et télécommunications,
- échanges commerciaux,
- coopération judiciaire et harmonisation des législations civiles et commerciales ;

3° de promouvoir et d'intensifier les échanges commerciaux, la circulation des personnes et des biens entre les États membres ;

4° de favoriser, conformément à la Charte de l'organisation de l'unité africaine, la création du Groupe des États de l'Afrique de l'Ouest, en vue de la réalisation de l'Unité africaine.

Have agreed to establish an inter-governmental organization entitled "Organization of the Senegal Riparian States", the Statute of which consists of the following provisions:

CHAPTER I

PURPOSES OF THE OERS

Article 1

The Organization of the Senegal Riparian States, consisting of:

- The Republic of Guinea,
- The Republic of Mali,
- The Islamic Republic of Mauritania,
- The Republic of Senegal,

has as its purpose:

1. to promote mutual understanding and solidarity among the member States so as to create a permanently favourable climate for co-operation and for the maintenance of peaceful and friendly relations among the States;

2. to promote the development, economic independence and social progress of the member States by far-reaching co-operation, including the harmonization of their development plans and the co-ordination of their efforts to achieve concerted projects in the following fields:

- agriculture and animal husbandry,
- education, training and information,
- public health,
- industrial development,
- transport and telecommunications,
- trade,
- judicial co-operation and harmonization of civil and commercial legislation;

3. to promote and intensify trade and the movement of persons and goods among the member States;

4. to promote, in accordance with the Charter of the Organization of African Unity, the establishment of the West African Regional Group of States, with a view to implementing African unity.

Article 2

Pour atteindre les objectifs susvisés, les Gouvernements des États membres de l'O.E.R.S. s'engagent solennellement à mettre en œuvre des solutions communes et appropriées aux problèmes posés par les systèmes actuels d'échanges, d'éducation, de circulation des biens et d'établissement des personnes dans les États membres.

Article 3

Les Gouvernements des États membres s'engagent, à défaut d'une zone monétaire commune et de libre convertibilité de leur monnaie, à faciliter les paiements inter-états afin de développer les échanges commerciaux entre les États membres.

Article 4

Les Gouvernements des États membres de l'O.E.R.S. s'engagent à harmoniser et à rapprocher leurs systèmes d'enseignements en vue d'uniformiser les disciplines, les programmes, les niveaux de recrutement et d'établir une équivalence entre les diplômes décernés par les établissements des États membres du sous-groupe régional.

Article 5

Les Gouvernements des États membres du sous-groupe régional s'engagent à conclure une convention multinationale d'établissement.

TITRE II

ORGANISMES DE L'ORGANISATION DES ÉTATS RIVERAINS DU
SÉNÉGAL*Article 6*

Les institutions de l'O.E.R.S. sont:

- la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement;
- le Conseil des Ministres;
- la Commission Inter-parlementaire.

Article 2

To attain the above-mentioned purposes, the Governments of the States members of the OERS solemnly undertake to seek joint and appropriate solutions to the problems raised by the present systems of trade, education, movement of goods and establishment of persons in the member States.

Article 3

The Governments of the member States undertake, in the absence of a common monetary zone or a free convertibility zone for their currency, to facilitate inter-State payments in order to develop trade among the member States.

Article 4

The Governments of the member States of OERS undertake to harmonize and bring more closely together their educational systems, with a view to standardizing the academic disciplines, the curricula, and the levels of recruitment and to establishing an equivalence between the diplomas awarded by the establishments of the member States of the regional sub-group.

Article 5

The Governments of the member States of the regional sub-group undertake to conclude a multinational convention on establishment.

CHAPTER II

ORGANS OF THE OERS

Article 6

The institutions of the OERS shall be:

- the Conference of Heads of State and Government;
- the Council of Ministers;
- the Inter-Parliamentary Commission.

Les organes de l'O.E.R.S. relevant du Conseil des Ministres sont :

- le Secrétariat exécutif de l'O.E.R.S. ;
- le Secrétariat général à l'Aménagement du Bassin du fleuve Sénégal ;
- le Secrétariat général à la planification et au développement ;
- le Secrétariat général aux affaires éducatives, culturelles et sociales ;

et tous autres organes dont la création sera jugée nécessaire pour atteindre les objectifs de l'O.E.R.S.

Section 1

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT ET DE GOUVERNEMENT

Article 7

La Conférence des Chefs d'États et de Gouvernement est l'instance suprême de l'Organisation des États Riverains du Sénégal.

Article 8

La Conférence définit la politique de coopération et de développement de l'O.E.R.S. Elle prend les décisions concernant la politique économique générale de l'O.E.R.S. et toute décision du niveau de son ressort.

Elle examine et approuve les recommandations du Conseil des Ministres conformément aux dispositions de son Règlement intérieur.

Article 9

La Conférence se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire en tant que de besoin. Elle est convoquée par le Président en exercice de l'O.E.R.S.

Article 10

Chaque État membre dispose d'une voix.

Article 11

La Conférence prend ses décisions à l'unanimité de ses membres.

The organs of the OERS under the jurisdiction of the Council of Ministers shall be:

- the Executive Secretariat of the OERS;
- the General Secretariat for the Development of the Senegal River Basin;
- the General Secretariat for Planning and Development;
- the General Secretariat for Educational, Cultural and Social Affairs;

and any other organs whose establishment may be deemed necessary to attain the purposes of the OERS.

Section I

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE AND GOVERNMENT

Article 7

The Conference of Heads of State and Government shall be the supreme authority of the Organization of the Senegal Riparian States.

Article 8

The Conference shall define the co-operation and development policy of the OERS. It shall take decisions concerning the general economic policy of the OERS and any other decision within its purview.

It shall consider and approve the recommendations of the Council of Ministers in accordance with the provisions of its rules of procedure.

Article 9

The Conference shall meet in regular session once a year, and in extraordinary session as required. It shall be convened by the current President of the OERS.

Article 10

Each member State shall have one vote.

Article 11

The Conference shall take its decisions by the unanimous vote of its members.

Article 12

Les décisions adoptées par la Conférence s'imposent à tous les États membres, qui s'engagent à en assurer l'application.

Article 13

La Conférence établit et adopte son règlement intérieur; elle approuve celui des autres institutions.

Section 2

CONSEIL DES MINISTRES

Article 14

Le Conseil des Ministres de l'O.E.R.S. est composé de membres des Gouvernements des États membres, ou de plénipotentiaires désignés par les Gouvernements des États membres, ayant rang et prérogatives de Ministres, à raison de trois membres par État.

Le Conseil se réunit deux fois par an, en session ordinaire; l'une des sessions doit précéder la session ordinaire de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement. A la demande d'un État membre, le Conseil se réunit en session extraordinaire sous réserve de l'accord de tous les autres membres de l'O.E.R.S. Il est convoqué par son président en exercice.

L'ordre du jour d'une session extraordinaire ne comporte en principe que les questions pour lesquelles elle a été convoquée.

Article 15

Le Conseil est essentiellement une institution de conception, d'exécution et de contrôle.

Dans le cadre de la politique générale définie par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement, le Conseil est chargé de promouvoir toutes actions tendant à la réalisation des objectifs définis aux articles 1, 2, 3, 4 et 5 du présent statut.

Il est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, des organes techniques et économiques visés à l'Article 6.

Article 16

Le Conseil élabore et propose les mesures de politique générale relative au développement et à la coopération des États membres de l'O.E.R.S.

Article 12

The decisions adopted by the Conference shall be binding on the member States, which shall undertake to implement them.

Article 13

The Conference shall establish and adopt its rules of procedure; it shall approve those of the other institutions.

Section 2

COUNCIL OF MINISTERS

Article 14

The Council of Ministers of the OERS shall be composed of members of the Governments of the member States, or plenipotentiaries designated by the Governments of the Member States, having the rank and prerogatives of Ministers, three members being appointed for each State.

The Council shall meet twice a year in regular session; one of the sessions must precede the regular session of the Conference of Heads of State and Government. At the request of any member State, the Council shall meet in extraordinary session provided that all the other members of the OERS agree. It shall be convened by its current Chairman.

The agenda of an extraordinary session shall normally include only the matters for which it has been convened.

Article 15

The Council shall be essentially an institution for policy-making, execution and supervision.

Within the context of the general policy defined by the Conference of Heads of State and Government, the Council shall be responsible for promoting all action aimed at attaining the goals defined in articles 1, 2, 3, 4 and 5 of the present Statute.

It shall be assisted in the performance of its work by the technical and economic organs mentioned in Article 6.

Article 16

The Council shall prepare and propose the general policy measures concerning development and co-operation among the member States of the OERS.

Article 17

Le Conseil des Ministres est responsable devant la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement.

Il est chargé de la préparation de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement. Il connaît de toute question que lui envoie la Conférence et met en œuvre la politique de coopération économique, financière, éducative, culturelle et sociale, conformément à la politique générale définie par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et à l'esprit des objectifs fondamentaux définis au titre I, articles 1, 2, 3, 4 et 5 du présent statut.

Article 18

Le Conseil prend ses décisions à l'unanimité des États membres.

Section 3

COMMISSION INTER-PARLEMENTAIRE

Article 19

La commission inter-parlementaire de l'O.E.R.S. est composée de cinq députés par État membre. Elle suit les activités de l'O.E.R.S. et en informe les assemblées nationales des États membres. Elle a voix consultative auprès du Conseil des Ministres de l'O.E.R.S.

Elle se réunit deux fois par an sur convocation de son président en exercice.

Article 20

L'O.E.R.S. est dotée d'un Secrétariat exécutif dont le siège est à Dakar (République du Sénégal).

Article 21

Les organes de l'O.E.R.S. sont placés sous l'autorité d'un Secrétaire exécutif.

Article 22

Le Secrétaire exécutif assure, sous l'autorité du Président en exercice du Conseil des Ministres, le fonctionnement administratif de l'O.E.R.S. Il suit

Article 17

The Council of Ministers shall be responsible to the Conference of Heads of State and Government.

It shall be entrusted with the preparation of the Conference of Heads of State and Government. It shall take cognizance of any matter referred to it by the Conference and shall implement the policy of economic, financial, educational, cultural and social co-operation, in accordance with the general policy defined by the Conference of Heads of State and Government and with the spirit of the fundamental goals defined in chapter I, articles 1, 2, 3, 4 and 5 of the present Statute.

Article 18

The Council shall take its decision by a unanimous vote of the member States.

Section 3

INTER-PARLIAMENTARY COMMISSION

Article 19

The Inter-Parliamentary Commission of the OERS shall consist of five members of parliament for each member State. It shall supervise the activities of the OERS and shall inform the National Assemblies of the member States of them. It shall have consultative status with the Council of Ministers of the OERS.

It shall meet twice a year and shall be convened by its current Chairman.

Article 20

The OERS shall have an Executive Secretariat with headquarters at Dakar (Republic of Senegal).

Article 21

The organs of the OERS shall be placed under the authority of an Executive Secretary.

Article 22

The Executive Secretary shall, under the authority of the current Chairman of the Council of Ministers, direct the administrative operation of the

les activités des Secrétaires généraux, dont il coordonne le travail. Il est l'ordonnateur du budget général de l'Organisation.

Article 23

Le Secrétariat général de l'aménagement du bassin du fleuve Sénégal est dirigé par un secrétaire général chargé de promouvoir et de coordonner les études et les travaux de mise en valeur du bassin du fleuve Sénégal, conformément à la Convention internationale du 26 juillet 1963 relative à l'aménagement général et à la Convention internationale du 6 février 1964 relative au statut du fleuve Sénégal.

Des amendements aux conventions internationales susvisées substitueront le Conseil des Ministres de l'O.E.R.S. au Conseil des Ministres du Comité inter-États pour l'aménagement du bassin du fleuve Sénégal.

Article 24

Le Secrétariat général à la planification et au développement est dirigé par un secrétaire général chargé des études en vue de l'harmonisation et de la coordination des plans nationaux de développement des États, de l'élaboration d'un programme commun d'intégration économique et de son exécution.

Article 25

Le Secrétariat général aux affaires éducatives, sociales et culturelles est dirigé par un secrétaire général chargé des études en vue de l'harmonisation et de la coordination des affaires éducatives, culturelles et sociales, de l'élaboration des programmes de coopération correspondants et de leur exécution.

Article 26

Le secrétaire exécutif et les secrétaires généraux sont nommés pour une durée de trois ans par le Conseil des Ministres. Il est mis fin à leurs fonctions dans les mêmes conditions.

Article 27

Les secrétaires généraux relèvent de l'autorité du secrétaire exécutif, qui est responsable devant le Conseil des Ministres. Ils sont responsables de l'exécution des programmes qui sont assignés au Secrétariat exécutif par le Conseil des Ministres. Chaque secrétaire général est sous-ordonnateur du chapitre du budget concernant ses activités propres.

OERS. He shall supervise the activities of the General Secretaries and co-ordinate their work. He shall be the controller of the general budget of the Organization.

Article 23

The General Secretariat for the Development of the Senegal River Basin shall be directed by a General Secretary entrusted with the promotion and co-ordination of studies and development operations in respect of the Senegal River Basin, in accordance with the International Convention of 26 July 1963 concerning general development and the International Convention of 6 February 1964 concerning the status of the Senegal River.

Amendments to the above-mentioned international conventions shall replace the Council of Ministers of the Inter-Governmental Committee for the Development of the Senegal River Basin by the Council of Ministers of the OERS.

Article 24

The General Secretariat for Planning and Development shall be directed by a General Secretary responsible for studies designed to harmonize and co-ordinate the national development plans of the States, the preparation of a joint programme of economic integration and its implementation.

Article 25

The General Secretariat for Educational, Social and Cultural Affairs shall be directed by a General Secretary responsible for studies designed to harmonize and co-ordinate educational, cultural and social affairs, the preparation of the relevant programmes of co-operation and their implementation.

Article 26

The Executive Secretary and the General Secretaries shall be appointed for a period of three years by the Council of Ministers. Their appointments shall be terminated under the same conditions.

Article 27

The General Secretaries shall be under the authority of the Executive Secretary who is responsible to the Council of Ministers. They shall be responsible for the implementation of the programmes assigned to the Executive Secretary by the Council of Ministers. Each Secretary-General shall be the sub-controller of the budget section covering his own activities.

TITRE III

BUDGET

Article 28

Les budgets des institutions et organes de l'O.E.R.S. sont préparés par le secrétaire exécutif et par les secrétaires généraux de l'O.E.R.S. Ils sont adoptés par le Conseil des Ministres.

Article 29

Ils sont alimentés par des contributions des États membres arrêtées par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement sur proposition du Conseil des Ministres.

Les États membres s'engagent à s'acquitter de leurs contributions aux échéances prévues.

TITRE IV

PERSONNEL

Article 30

Le personnel des organes de l'organisation est recruté sans aucune distinction de sexe, de religion ou de nationalité, en priorité parmi les Africains, de préférence ressortissant des États riverains du fleuve Sénégal.

Article 31

Un règlement particulier du Conseil des Ministres définira en détail les droits et les devoirs du personnel des organes de l'O.E.R.S.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

Le présent statut sera ratifié ou approuvé par les États signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

CHAPTER III

BUDGET

Article 28

The budgets of the institutions and organs of the OERS shall be prepared by the Executive Secretary and by the General Secretaries of the OERS. They shall be adopted by the Council of Ministers.

Article 29

They shall be financed by contributions from the member States, as decided by the Conference of Heads of State and Government upon the proposal of the Council of Ministers.

The member States shall undertake to pay their contributions at the dates stipulated.

CHAPTER IV

STAFF

Article 30

The staff of the organs of the OERS shall be recruited without any distinction of sex, religion or nationality, from among Africans as a priority, and preferably from nationals of the Senegal riparian States.

Article 31

A special regulation laid down by the Council of Ministers shall define in detail the rights and duties of the staff of organs of the OERS.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS

Article 32

The present statute shall be ratified or adopted by the signatory States in accordance with their respective constitutional processes.

Article 33

Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Sénégal, qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 34

Le présent statut entrera en vigueur après ratification ou approbation par tous les États signataires.

INTERPRÉTATION

Article 35

Tout différend qui pourrait surgir entre les États membres relatif à l'interprétation ou l'application du présent statut sera réglé par voie de négociation et, à défaut d'accord, sera soumis à la Commission de conciliation et d'arbitrage de l'Organisation de l'unité africaine.

AMENDEMENTS ET REVISION

Article 36

Le présent statut peut être amendé ou révisé par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement si un Etat membre envoie à cet effet une demande écrite au Président en exercice de l'O.E.R.S.

Article 37

Les amendements ou la revision ne prennent effet qu'après ratification ou approbation par l'ensemble des États membres.

RENONCIATION À LA QUALITÉ DE MEMBRE

Article 38

Tout État membre qui désire se retirer de l'Organisation informe par écrit la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement par l'intermédiaire du Président en exercice, qui en fera immédiatement notification aux autres États membres.

Le présent statut cesse de s'appliquer à cet État dans un délai d'un an à partir de la date de notification, sans préjudice des obligations résultant d'engagements antérieurs.

Article 33

The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Republic of Senegal, which shall notify all signatories of each such deposit.

ENTRY INTO FORCE

Article 34

The present Statute shall enter into force after ratification or approval by all the signatory States.

INTERPRETATION

Article 35

Any dispute which may arise among the member States concerning the interpretation or the application of the present Statute shall be settled by negotiation, and, failing agreement, shall be submitted to the Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration of the Organization of African Unity.

AMENDMENTS AND REVISION

Article 36

The present Statute may be amended or revised by the Conference of Heads of State and Government if any member State makes a written request to the current President of the OERS to that effect.

Article 37

The amendments or revision shall only take effect after ratification or approval by all the member States.

CESSATION OF MEMBERSHIP

Article 38

Any State which desires to renounce its membership shall so inform the Conference of Heads of State and Government in writing, through the current President, who shall immediately notify the other member States.

The present Statute shall cease to apply with respect to that State at the end of one year from the date of notification, without prejudice to the obligations resulting from previous commitments.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'État et de Gouvernement des pays riverains du fleuve Sénégal, avons signé le présent accord.

FAIT à Labé le 24 mars 1968.

Pour la République de Guinée:

Ahmed SÉKOU TOURÉ

Pour la République du Mali:

Modibo KETTA

Pour la République Islamique
de Mauritanie:

Moktar OULD DADDAH

Pour la République
du Sénégal:

Léopold SEDAR SENGHOR

IN WITNESS WHEREOF We, the Heads of State and Government of the riparian countries bordering on the river Senegal, have signed the present Agreement.

DONE at Labé on this twenty-fourth day of March 1968.

For the Republic of Guinea:

Amhed SÉKOU TOURÉ

For the Republic of Mali:

Modibo KEITA

For the Islamic Republic
of Mauritania:

Moktar OULD DADDAH

For the Republic
of Senegal:

Leopold Sedar SENGHOR

No. 9578

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAN**

**Agreement concerning transit questions. Signed at Teheran on
25 April 1957**

Authentic texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 May 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAN**

Accord relatif au transit. Signé à Téhéran le 25 avril 1957

Textes authentiques: russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mai 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАНОМ ПО ТРАНЗИТНЫМ ВОПРОСАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Его Императорское Величество Шахиншах Ирана, с другой стороны, исходя из существующих дружественных отношений между обеими странами и желая всемерно способствовать развитию транзитной торговли через свои территории, решили расширить положения статьи 10 Договора о торговле и мореплавании между СССР и Ираном от 25 марта 1940 года и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза ССР — Ежова Леонида Саввича, Заместителя Начальника Управления Министерства внешней торговли;

Его Императорское Величество Шахиншах Ирана — Сайяха Гамида, Посла, которые после предъявления своих полномочий, найденных в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующих постановлениях:

Статья 1

В дополнение прав, предоставленных Ирану статьей 10 упомянутого Договора и во изменение пунктов 3 и 4 этой статьи, Союз Советских Социалистических Республик предоставляет иранским правительственным организациям, торговым обществам и купцам право свободного транзита через свою территорию с назначением в Иран всех товаров, независимо от страны их происхождения и вывоза. Это право не распространяется на транзит из третьих стран оружия и предметов военного снаряжения.

Статья 2

В дополнение прав, предоставленных Союзу ССР статьей 10 упомянутого Договора и во изменение пункта 6 этой статьи, Иран предоставляет советским правительственным и хозяйственным организациям право свободного транзита через свою территорию с назначением в СССР всех товаров, независимо от страны их происхождения и вывоза. Это право не распространяется на транзит из третьих стран оружия и предметов военного снаряжения.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны не будут перевозить транзитом товары, которые в целях охраны животного и растительного мира, а также по причинам здравоохранения запрещены к ввозу в СССР или в Иран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны не будут взимать никаких пошлин, налогов и сборов, независимо от того, будут ли транзитные товары следовать прямо или же будут выгружены, перегружены, помещены на хранение в склад, упакованы или переупакованы для транспортировки.

Оплата за перевозку транзитных товаров и за другие транспортно-экспедиторские операции (выгрузку, хранение, погрузку и т. п.) будет производиться на территории каждой из Договаривающихся Сторон по наиболее низким тарифам.

Статья 5

В целях ускорения перевозки транзитных товаров Договаривающиеся Стороны будут принимать необходимые меры для облегчения осуществления таможенных формальностей и для максимального сокращения времени обработки в таможене этих товаров.

Статья 6

Транспортно-экспедиторские операции, связанные с транзитом товаров по территории СССР, будут осуществляться советскими транспортно-экспедиторскими организациями, а по территории Ирана — иранскими государственными транспортно-экспедиторскими фирмами и организациями. Эти организации будут заключать между собой контракты, в которых будут определяться порядок и маршрут транзитных перевозок, способ расчетов, порядок взаимной информации о предполагаемом объеме перевозок и другие условия.

Статья 7

Для наблюдения за практическим выполнением настоящего Соглашения, а также для устранения трудностей, могущих возникнуть в процессе его действия, Стороны договорились создать смешанную Комиссию, которая будет собираться по предложению одной из Сторон в Москве или в Тегеране.

Статья 8

Настоящее Соглашение будет ратифицировано и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в ближайшее время в Москве. Соглашение будет действовать в течение 3 лет.

Если ни одна из Сторон не заявит за три месяца до истечения указанного трехлетнего срока о своем желании прекратить действие Соглашения, оно будет автоматически продляться на годичные периоды до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о желании денонсировать Соглашение за три месяца до истечения его срока.

СОВЕРШЕНО в Тегеране 25 апреля 1957 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеназванные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Л. ЕЖОВ

Hamid SA'UAN

ماده (٦)

عملیات حمل و نقل مربوط بترانزیت کالا از خاک اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی را موسسات حمل و نقل شوروی و عملیات حمل و نقل از خاک ایران را موسسات حمل و نقل دولتی ایران انجام خواهند داد .

این موسسات بین خود موافقت نامه هائی راجع بترتیب حمل و نقل ترانزیتی و خط سیر و طرز محاسبه و تسویه حساب و ترتیب مبادله اطلاعات مبنی بر حجم کالا که برای حمل در نظر است و شرایط دیگر منعقد خواهند ساخت .

ماده (٧)

طرفین شهادتین موافقت مینمایند که کمیون مختلطی بمنظور مراتب در اجرای این موافقتنامه و همچنین برای رفع اشکالاتی که ممکن است حین اجرای آن پیش بیاید تشکیل دهند .
کمیون مزبور بنابه پیشنهاد یکی از طرفین در مسکو یا در تهران منعقد خواهد شد .

ماده (٨)

این موافقتنامه بتصویب خواهد رسید و از روز مبادله اسناد مصوبه که در اسرع اوقات در مسکو صورت خواهد گرفت دارای اعتبار میگردد . موافقت نامه برای مدت سه سال معتبر است هرگاه هیچیک از طرفین سه ماه قبل از موعد سه ساله مذکور اظهار تمایل بعدم تمدید آن ننمایند موافقت نامه مزبور خود بخود سه سال بسال تمدید خواهد شد تا اینکه یکی از طرفین سه ماه قبل از انقضاء مدت یکساله تمایل خود را بعدم تمدید آن ابراز نماید .
در تهران در تاریخ ٢٥ آوریل ١٩٥٧ (پنجم اردیبهشت ١٣٣٦) در دو نسخه اصلی هرکدام بزبانهای روسی و فارسی که هر دو دارای اعتبار مساوی هستند تنظیم گردید .
هلیبذا اختیار داران نامبرده در فوق این موافقت نامه را امضا و بمهر خود مهر نمودند .




ماده (۲)

ایران در تکمیل حقی که ماده ده قرار داد مذکور در فوق باتحاد جماهیر شوروی میدهد و باتغییر بند ۶ همین ماده بموسسات دولتی و اقتصادی شوروی حق ترانزیت آزاد را از خاک خود بقصد اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی برای تمام کالاها صرفنظر از کشور مبدأ و پاکشور تولید کننده اعطاء مینماید .

حق مذکور در فوق شامل ترانزیت اسلحه و تجهیزات و مهمات جنگی از کشور ثالث نمیکرد .

ماده (۳)

طرفین متعاهدین کالاها تیرا که بمنظور حفظ حیوانات و نباتات و بحمل بهداشتی ورودشان باتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و با ایران قدغن میباشد بطور ترانزیت حمل نخواهند کرد .

ماده (۴)

طرفین متعاهدین هیچگونه حقوق گمرکی و مالیات و عوارض از کالاهای ترانزیتی دریافت نخواهند نمود ام از اینکه کالاهای ترانزیتی مستقیماً حمل و یا اینکه کالاهای مذکور تخلیه و تجدید بارگیری شود و یا برای نگاهداری بانبار هاتحمل گردیده و یا برای حمل و نقل مجدداً بسته بندی گردد .

پرداخت هزینه حمل و نقل کالاهای ترانزیتی و سرویسهای مربوطه (انبارداری و تخلیه بار و باربری و حفاظت و بارگیری و غیره) در خاک هر یک از طرفین متعاهدین طبق نازلترین تعرفه انجام خواهد شد .

ماده (۵)

طرفین متعاهدین بمنظور تسریع حمل و نقل کالاهای ترانزیتی اقدامات لازم را برای تسهیل اجرای تشریفات گمرکی و مدت اقل وقت لازم برای ترخیص کالاها خواهند نمود .

[PERSIAN TEXT - TEXTE PERSAN]

موافقت نامه

بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران

راجع بمسائل ترانزیت

هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی از یکطرف و اهلحضرت شاهنشاه ایران از طرف دیگر باتوجه به روابط دوستانه موجود میان دو کشور ونظر به میلی که به توسعه تمام وکمال تجارت ترانزیتی از خاک کشورهای خود دارند تصمیم گرفتند مقررات ماده ۱۰ قرارداد بازرگانی و دریانوردی میان اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران مورخ ۲۵ مارس ۱۹۴۰ (۵ فروردین ۱۳۱۹) را توسعه بدهند و برای این مقصود اشخاص ذیل را به عنوان نمایندگان مختار خود تعیین نمودند .

هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی لئونید ساوویچ یژوف قائم مقام مدیرکل وزارت بازرگانی خارجی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و اهلحضرت شاهنشاه ایران جناب آقای حمید سیاح سفیر کبیر را .
نمایندگان مختار مزبور پس از ارائه اعتبار نامه های خود که موافق قاعده و ترتیبات مقتضیه بوده در مقررات ذیل توافق نظر حاصل نمودند :

ماده (۱)

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در تکمیل حقی که ماده ۱۰ قرارداد مذکور در فوق بایران میدهد و باتخصییر بند ۳ و ۴ همین ماده به موسسات دولتی ایران و شرکت های تجارتنس و بازرگانان حق ترانزیت آزاد را از خاک خود بقصد ایران برای تمام کالاها صرف نظر از کشور مبدأ* و یا کشور تولید کننده اعطاء مینماید .
حق مذکور در فوق شامل ترانزیت اسلحه و تجهیزات و مهمات جنگی از کشورهای ثالث نمی گردد .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND IRAN CONCERNING TRANSIT QUESTIONS

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran, on the other, mindful of the friendly relations prevailing between the two countries and desiring to promote the fullest development of transit trade through their territories, have agreed to widen the provisions of article 10 of the Treaty on trade and navigation of 25 March 1940² between the USSR and Iran and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the USSR: Leonid Savvich Ezhov, Deputy Director-General, Ministry of Foreign Trade;

His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran: Hamid Sayah, Ambassador, who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

In addition to the rights granted to Iran under article 10 of the above-mentioned Treaty, and by way of an amendment of paragraphs 3 and 4 of that article, the Union of Soviet Socialist Republics shall grant to Iranian governmental organizations, trading companies and merchants the right of free transit through its territory of all goods destined for Iran, irrespective of the country of origin and of export of such goods. This right shall not extend to the conveyance in transit of weapons and war *matériel* from third countries.

Article 2

In addition to the rights granted to the USSR under article 10 of the above-mentioned Treaty, and by way of an amendment of paragraph 6 of that article, Iran shall grant to Soviet governmental and economic organizations the right of free transit through its territory of all goods destined for the USSR, irrespective of the country of origin and of export of such goods.

¹ Came into force on 26 October 1962 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Moscow, in accordance with article 8.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 144, p. 419.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'IRAN RELATIF AU TRANSIT

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une part, et Sa Majesté impériale le Chahinchah d'Iran, d'autre part, tenant compte des relations amicales qui existent entre les deux pays et désireux de favoriser par tous les moyens le développement du commerce de transit par leurs territoires respectifs, ont décidé d'étendre les dispositions de l'article 10 du Traité du 25 mars 1940 sur le commerce et la navigation maritime entre l'URSS et l'Iran et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Leonid Savvitch Ejov, directeur-adjoint au Ministère du commerce extérieur;

Sa Majesté impériale le Chahinchah d'Iran: M. Hamid Sayyah, Ambassadeur, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

En plus des droits accordés à l'Iran par l'article 10 du Traité susmentionné et nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 dudit article, l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde aux organismes gouvernementaux, sociétés commerciales et commerçants iraniens le droit de faire librement transiter par son territoire à destination de l'Iran toutes les marchandises, quel que soit leur pays d'origine et d'expédition. Ce droit ne s'étend pas au transit d'armes et de matériels militaires en provenance de pays tiers.

Article 2

En plus des droits accordés à l'Union des Républiques socialistes soviétiques par l'article 10 du Traité susmentionné et nonobstant les dispositions du paragraphe 6 dudit article, l'Iran accorde aux organismes gouvernementaux et économiques soviétiques le droit de faire librement transiter par son territoire à destination de l'URSS toutes les marchandises, quel que soit leur pays

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1962 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 8.

This right shall not extend to the conveyance in transit of weapons and war *matériel* from third countries.

Article 3

The Contracting Parties shall not convey in transit goods whose import into the USSR or Iran is prohibited to protect animal and plant life or for reasons of public health.

Article 4

The Contracting Parties shall impose no duties, taxes or charges, irrespective of whether the goods in transit are conveyed directly or are subject to unloading, transshipment, warehousing, packing or repacking for transport.

Payment for the transport of goods in transit and for other handling and forwarding operations (unloading, warehousing, loading, etc.) shall be effected in the territory of each Contracting Party, at the lowest rates.

Article 5

In order to expedite the conveyance of goods in transit, the Contracting Parties shall take the necessary steps to facilitate the execution of customs formalities and to reduce as far as possible the time taken for clearing the goods through customs.

Article 6

Handling and forwarding operations in the conveyance of goods in transit through the territory of the USSR shall be performed by Soviet handling and forwarding organizations, and through the territory of Iran, by Iranian State handling and forwarding companies and organizations. The organizations shall conclude among themselves contracts laying down procedures and the route for transit consignments, the method of accounting, procedures for mutual notification of the anticipated volume of consignments, and other conditions.

Article 7

For the purposes of overseeing the practical implementation of this Agreement and of obviating any difficulties which may arise during its execution, the Parties have agreed to establish a Joint Commission which shall be convened in Moscow or Teheran at the request of either Party.

d'origine et d'expédition. Ce droit ne s'étend pas au transit d'armes et de matériels militaires en provenance de pays tiers.

Article 3

Les Parties contractantes ne transporteront pas en transit des marchandises dont l'importation est interdite en URSS ou en Iran aux fins de la protection des animaux et des végétaux ou bien pour des raisons qui ont trait à la santé publique.

Article 4

Les Parties contractantes ne percevront aucun droit, impôt ou taxe quelconque, que les marchandises en transit soient expédiées directement ou qu'elles soient déchargées, transbordées, entreposées, emballées ou réemballées pour le transport.

Le paiement du transport des marchandises en transit et des autres opérations d'expédition (déchargement, entreposage, chargement, etc.) se fera sur le territoire de chacune des Parties contractantes aux tarifs les plus bas.

Article 5

Afin d'accélérer le transport des marchandises en transit, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour faciliter l'accomplissement des formalités douanières et réduire au minimum la durée des opérations de douane auxquelles ces marchandises seront soumises.

Article 6

Les opérations de transport et d'expédition afférentes au transit de marchandises seront effectuées sur le territoire de l'URSS par des organismes de transport et d'expédition soviétiques et sur le territoire de l'Iran par des entreprises et des organisations de transport et d'expédition de l'État iranien. Ces organisations concluront entre elles des contrats où seront stipulés les modalités et l'itinéraire du transport des marchandises en transit, le mode de règlement des comptes, le système d'échange de renseignements sur le volume prévu des marchandises en transit et d'autres conditions.

Article 7

Afin de contrôler l'application pratique du présent Accord ainsi que pour aplanir les difficultés qu'elle peut soulever, les Parties conviennent de créer une Commission mixte qui se réunira sur la proposition de l'une des Parties à Moscou ou à Téhéran.

Article 8

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible. The Agreement shall remain in force for three years.

If neither Party has given notice of its intention to terminate the Agreement three months before the expiry of the above-mentioned period of three years, the Agreement shall be automatically extended for further periods of one year until either Party gives notice of its intention to denounce the Agreement three months before the date of its expiry.

DONE in duplicate at Teheran, on 25 April 1957, in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

L. EZHOV

Hamid SAYAH

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui se fera dans les plus brefs délais à Moscou. Il restera en vigueur pendant trois ans.

Si, trois mois avant l'expiration de la période susmentionnée de trois ans, aucune des parties n'a manifesté l'intention de mettre fin au présent Accord, celui-ci sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an jusqu'à ce que l'une des Parties manifeste, trois mois avant l'expiration de la période en cours, l'intention de le dénoncer.

FAIT à Téhéran, le 25 avril 1957, en deux exemplaires originaux, établis chacun en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord y ont apposé leur sceau.

L. EJOV

Hamid SAYYAH

No. 9579

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ITALY**

Payments Agreement. Signed at Rome on 28 December 1957

Authentic texts: Russian and Italian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 May 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ITALIE**

Accord de paiement. Signé à Rome le 28 décembre 1957

Textes authentiques: russe et italien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mai 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕС-
ПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики в целях регулирования платежей между СССР и Италией договорились о нижеследующем:

Статья 1

Платежи по товарообороту между СССР и Италией и связанным с товарооборотом операциям, а также все другие платежи, допускаемые валютными правилами, действующими в обеих странах, будут осуществляться в итальянских лирах.

В этих целях Государственный Банк СССР и Банк для внешней торговли СССР откроют в итальянских банках, уполномоченных на ведение валютных операций, счета в итальянских лирах.

Указанные платежи могут производиться также в других валютах в соответствии с валютными правилами, действующими в каждой из обеих стран.

Компетентные власти обеих стран будут давать необходимые разрешения для осуществления указанных платежей.

Статья 2

Суммы платежей, предусмотренных в статье 1, могут быть выражены, кроме итальянских лир, также и в других валютах.

Пересчет других валют в итальянские лиры будет производиться по официальному курсу соответствующей валюты, действующему в Италии на день платежа.

Статья 3

Соглашение о платежах от 11 декабря 1948 года со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие.

Счет в итальянских лирах, открытый Государственным Банком СССР на имя Итальянского Валютного Бюро согласно статье 1 Соглашения о платежах от 11 декабря 1948 года, будет закрыт накануне дня вступления в силу настоящего Соглашения.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI PAGAMENTI FRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E LA RE- PUBBLICA ITALIANA

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana, allo scopo di regolare i pagamenti tra l'U.R.S.S. e l'Italia hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

I pagamenti relativi agli scambi commerciali tra l'U.R.S.S. e l'Italia e quelli connessi con operazioni commerciali, come pure tutti gli altri pagamenti ammessi dai regolamenti valutarî vigenti nei due Paesi, si effettueranno in lire italiane.

A tale scopo la Banca di Stato dell'U.R.S.S. e la Banca per il commercio estero dell'U.R.S.S. apriranno presso le banche italiane autorizzate ad effettuare operazioni valutarie dei conti in lire italiane.

I predetti pagamenti potranno effettuarsi anche in altre valute, in conformità delle disposizioni valutarie vigenti in ciascuno dei due Paesi.

Le competenti Autorità dei due Paesi daranno le necessarie autorizzazioni per la realizzazione dei predetti pagamenti.

Articolo 2

Gli importi dei pagamenti previsti all'articolo 1 potranno essere espressi, oltre che in lire italiane, anche in altre valute.

La conversione delle altre valute in lire italiane si effettuerà al corso ufficiale della relativa valuta vigente in Italia nel giorno del pagamento.

Articolo 3

L'Accordo di pagamenti dell'11 dicembre 1948 cessa la sua validità dal giorno in cui entra in vigore il presente Accordo.

Il conto in lire italiane, aperto dalla Banca di Stato dell'U.R.S.S. a nome dell'Ufficio Italiano dei Cambi conformemente all'articolo 1 dell'Accordo di pagamenti dell'11 dicembre 1948, verrà chiuso alla vigilia del giorno di entrata in vigore del presente Accordo.

Государственный Банк СССР и Итальянское Валютное Бюро совместно уточнят сальдо, которое будет на день, предшествующий дате вступления в силу настоящего Соглашения, на счете в итальянских лирах, открытом на имя Государственного Банка СССР в Итальянском Валютном Бюро в соответствии со статьей 1 Соглашения о платежах от 11 декабря 1948 года.

Это уточненное сальдо будет погашено в соответствии с достигнутой между обоими Правительствами договоренностью.

Статья 4

Государственный Банк СССР и Итальянское Валютное Бюро устаноят совместно технический порядок расчетов по настоящему Соглашению.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу 11 января 1958 года и будет действовать в течение всего периода действия Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой от 11 декабря 1948 года.

Если одна из Сторон пожелает досрочно прекратить действие настоящего Соглашения, то это Соглашение будет оставаться в силе в течение 180 дней, считая со дня его денонсации.

В этом случае обе Стороны договорятся, в течение вышеуказанного срока, о порядке производства взаимных платежей после прекращения действия настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Риме 28 декабря 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик.

С. МАЛОВ

По уполномочию
Правительства Итальянской
Республики:

Е. REALE

La Banca di Stato dell'U.R.S.S. e l'Ufficio Italiano dei Cambi accetteranno di comune intesa il saldo che risulterà alla vigilia della data di entrata in vigore del presente Accordo sul conto in lire italiane aperto presso l'Ufficio Italiano dei Cambi a nome della Banca di Stato dell'U.R.S.S. in conformità dell'articolo 1, dell'Accordo di pagamenti dell'11 dicembre 1948.

Il saldo come sopra accertato sarà estinto conformemente all'intesa raggiunta tra i due Governi.

Articolo 4

La Banca di Stato dell'U.R.S.S. e l'Ufficio Italiano dei Cambi stabiliranno di comune accordo le modalità tecniche per i conteggi previsti dal presente Accordo.

Articolo 5

Il presente Accordo entra in vigore l'11 gennaio 1958 e sarà valido durante tutto il periodo di validità dell'Accordo commerciale tra l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e la Repubblica Italiana dell'11 dicembre 1948.

Qualora una delle Parti desiderasse porre fine anticipatamente alla validità del presente Accordo, l'Accordo stesso resterà in vigore per un periodo di 180 giorni a partire dal giorno della sue denuncia.

In tale eventualità, le due Parti concorderanno, entro il periodo suddetto, la procedura che dovrà essere seguita, dopo la cessazione della validità del presente Accordo, per i pagamenti reciproci.

FATTO a Roma il 28 dicembre 1957 in due esemplari, in russo ed in italiano, i due testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
dell'Unione delle Repubbliche
Socialiste Sovietiche:

C. MAJOB

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

E. REALE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ITALIAN
REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, desiring to regulate payments between the USSR and Italy, have agreed as follows:

Article 1

Payments in connexion with the exchange of goods between the USSR and Italy and with operations relating to the exchange of goods as well as all other payments permitted under the currency regulations in force in the two countries shall be made in Italian lire.

For this purpose the State Bank of the USSR and the Foreign Trade Bank of the USSR shall open accounts in Italian lire at Italian banks which are authorized to conduct currency operations.

The above-mentioned payments may also be made in other currencies in accordance with the currency regulations in force in each of the two countries.

The competent authorities of the two countries shall grant the necessary authorization for the said payments to be made.

Article 2

The amounts of the payments referred to in article 1 may be expressed in currencies other than Italian lire.

Other currencies shall be converted into Italian lire at the official rate of exchange for the currency in question applicable in Italy on the date of the payment.

Article 3

The Payments Agreement of 11 December 1948 shall cease to have effect as from the date of the entry into force of this Agreement.

The account in Italian lire opened by the State Bank of the USSR in favour of the Italian Exchange Bureau in accordance with article 1 of the

¹ Came into force on 11 January 1958, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne, soucieux de réglementer les paiements entre l'URSS et l'Italie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paiements résultant des échanges de marchandises entre l'URSS et l'Italie et des opérations liées à ces échanges, ainsi que les autres paiements autorisés par les règlements relatifs aux devises en vigueur dans les deux pays, seront effectués en liras italiennes.

À cette fin, la Banque d'État de l'URSS et la Banque du commerce extérieur de l'URSS ouvriront dans les banques italiennes autorisées à effectuer des opérations sur les devises des comptes en liras italiennes.

Les paiements indiqués pourront aussi être effectués dans d'autres monnaies conformément aux règlements relatifs aux devises en vigueur dans chacun des deux pays.

Les autorités compétentes des deux pays accorderont les autorisations nécessaires pour effectuer les paiements susmentionnés.

Article 2

Les montants des paiements prévus à l'article premier peuvent être exprimés en liras italiennes ou en autres monnaies.

La conversion des autres monnaies en liras italiennes se fera d'après le cours officiel des monnaies en question applicable en Italie le jour du paiement.

Article 3

L'Accord de paiement du 11 décembre 1948 cesse d'avoir effet à partir du jour d'entrée en vigueur du présent Accord.

Le compte en liras italiennes ouvert par la Banque d'État de l'URSS au nom du Bureau italien des devises conformément à l'article premier de l'Accord

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1958, conformément à l'article 5.

Payments Agreement of 11 December 1948 shall be closed on the day preceding the date of the entry into force of this Agreement.

The State Bank of the USSR and the Italian Exchange Bureau shall jointly determine the amount of the balance which, on the day preceding the date of the entry into force of this Agreement, remains in the account in Italian lire opened in favour of the State Bank of the USSR at the Italian Exchange Bureau in accordance with article 1 of the Payments Agreement of 11 December 1948.

The balance whose amount has been thus determined shall be liquidated in accordance with arrangements to be agreed between the two Governments.

Article 4

The State Bank of the USSR and the Italian Exchange Bureau shall jointly establish the technical procedures for accounting operations under this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on 11 January 1958 and shall remain in force for the entire period of validity of the Trade Agreement of 11 December 1948¹ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic.

If either Party wishes to terminate this Agreement before the expiry of its term, the Agreement shall remain in force for a period of 180 days from the date on which it is denounced.

In such a case, the two Parties shall, during the above-mentioned period of time, agree on the procedures for making reciprocal payments after this Agreement has ceased to have effect.

DONE at Rome on 28 December 1957, in duplicate in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

S. MALOV

For the Government
of the Italian Republic:

E. REALE

¹ See p. 221 of this volume.

de paiement du 11 décembre 1948 sera clôturé la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La Banque d'État de l'URSS et le Bureau italien des devises détermineront en commun le solde existant la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord en compte en liras italiennes ouvert au nom de la Banque d'État de l'URSS au Bureau italien des devises conformément à l'article premier de l'Accord de paiement du 11 décembre 1948.

Le solde ainsi déterminé sera liquidé conformément aux modalités dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 4

La Banque d'État de l'URSS et le Bureau italien des devises établiront en commun les modalités techniques des règlements effectués en vertu du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le 11 janvier 1958 et restera en vigueur pendant toute la durée de validité de l'Accord commercial signé le 11 décembre 1948¹ entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne.

Si l'une des parties souhaite mettre fin au présent Accord avant la date de son expiration, ledit Accord restera en vigueur pendant 180 jours à compter du jour où il aura été dénoncé.

Dans ce cas, les deux parties conviendront, pendant le délai susmentionné, des modalités selon lesquelles seront effectués les paiements mutuels lorsque la validité du présent Accord aura pris fin.

FAIT à Rome, le 28 décembre 1957, en double exemplaire, en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques:

S. MALOV

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

E. REALE

¹ Voir p. 221 du présent volume.

No. 9580

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CAMEROON**

Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow on 24 September 1962

Authentic texts: Russian, French and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 May 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CAMEROUN**

Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 24 septembre 1962

Textes authentiques: russe, français et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mai 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ КАМЕРУН

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Камерун, воодушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

В целях содействия и облегчения торговли между СССР и Федеративной Республикой Камерун обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться, в частности, в отношении таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Постановления настоящей статьи не распространяются на:

- а) товары, импортируемые из СССР, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Федеративной Республике Камерун, а также на товары, импортируемые из Федеративной Республики Камерун, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в СССР;
- б) преимущества, которые одно из Договаривающихся государств предоставило или предоставит в будущем соседним с ним странам в целях облегчения приграничной торговли;
- в) преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного одним из Договаривающихся государств или могущего быть заключенным в будущем.

Статья 2

Экспорт товаров из СССР в Федеративную Республику Камерун и из Федеративной Республики Камерун в СССР будет производиться на основе списков «А» и «Б», приложенных к настоящему Соглашению.

Изменения, касающиеся товаров, включенных в списки «А» и «Б», а также новых товаров, могут производиться по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в списках «А» и «Б».

Статья 3

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и физических и юридических лиц Федеративной Республики Камерун заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил об импорте, экспорте и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно импорта и экспорта товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

Статья 4

Импорт и экспорт товаров, указанных в статьях 2 и 3, будет осуществляться в соответствии с действующими в СССР и Федеративной Республике Камерун законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Федеративной Республики Камерун, с другой стороны.

Статья 5

Суда каждой из Сторон с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается сборов и льгот при входе в порты и выходе из портов и условий

пребывания судов в портах другой Стороны с учетом положений параграфов «а», «б», «в» статьи 1.

Статья 6

Обе Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

Статья 7

Платежи по товарообороту, осуществляемому по настоящему Соглашению, и другие платежи, допускаемые в соответствии с действующими в СССР и в Федеративной Республике Камерун законами и правилами по валютному контролю, будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 8

Обе Договаривающиеся Стороны будут прилагать все усилия к тому, чтобы способствовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через свои соответствующие территории, соблюдая законы и правила, существующие в каждой стране в отношении транзита.

Статья 9

Представители компетентных органов обеих Сторон будут, по взаимной договоренности, встречаться для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 10

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания и будет действовать в течение одного года. Оно будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия, пока одна из Сторон не денонсирует его с уведомлением за три месяца до истечения срока действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 сентября 1962 года в трех подлипных экземплярах, каждый на русском, французском и английском языках, из которых два текста, русский и французский, имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Правительства Федеративной
Республики Камерун:

Victor KANGA

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СССР И
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ КАМЕРУН ОТ 24 СЕН-
ТЯБРЯ 1962 ГОДА

СПИСОК «А»

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ
КАМЕРУН

<p>Машины и оборудование, в том числе:</p> <p>станки металлорежущие и деревообрабатывающие, автомобили легковые и грузовые (включая самосвалы), тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожно-строительные машины, энергосиловое и электротехническое оборудование, строительное, буровое и горношахтное оборудование, дробильно-размольное оборудование, химическое оборудование, насосы, компрессоры и вентпляторы, газосварочное оборудование, оборудование легкой и полиграфической промышленности, запасные части к автомобилям, тракторам, дорожно-строительным машинам, буровому, горношахтному, строительному и другому оборудованию.</p>	<p>Суда рыболовные и навигационные приборы</p> <p>Самолеты и вертолеты</p> <p>Подшипники шариковые и роликовые</p> <p>Металлорежущие инструменты</p> <p>Мотоциклы и велосипеды</p> <p>Киноаппаратура, фотоаппараты, оптические приборы и инструменты</p> <p>Часы</p> <p>Радиоприемники и радиопринадлежности</p> <p>Санитарно-техническое оборудование</p> <p>Прокат черных металлов и изделия из него</p> <p>Прокат цветных металлов</p> <p>Кабельные изделия</p> <p>Нефть и нефтепродукты</p> <p>Цемент</p> <p>Асбест</p> <p>Стекло оконное и керамические изделия</p>
---	--

Бумага, картон и изделия из них	Икра
Химические удобрения	Молоко сгущенное
Химические товары	Ликерно-водочные изделия
Резино-технические изделия	Мыло хозяйственное и туалетное
Автомобильные покрывки и камеры	Медикаменты и медицинское оборудо-
Ткани хлопчатобумажные	вание
Ткани из искусственного волокна	Спички
Галантерейные товары	Табак и табачные изделия
Канцелярские товары	Посуда металлическая, фарфоровая и
Сахар	фаянсовая
Мука ишеничная	Спортивные товары
Рыба свежая и соленая	Электробытовые товары
Консервы рыбные, мясные, фруктовые	Кинофильмы и произведения печати
и овощные	Прочие товары

СПИСОК «Б»

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ КАМЕРУН В СССР

Какао-бобы	Минеральное сырьё:
Кофе	а) вольфрам
Бананы	б) олово
Лесоматериалы	в) прочее сырьё
Арахис	Животные для зоопарков:
Пальмовое и касторовое масло	а) страусы
Хлопковое масло	б) носороги
Орехи кокосовые, орехи кола	в) буйволы
Табак, чай	г) львы
Каучук	д) газели и жирафы
Алюминий	е) слоны
Кустарные изделия:	ж) шимпанзе
а) ковры	з) гориллы
б) сандалии	и) прочие обезьяны
в) сумки	Лекарственное сырьё:
г) статуэтки	а) кора хинного дерева
Мебель из древесины тропических	б) строфантус
пород	в) прочие тропические растения
Волы	Продукты рыболовства:
Овцы и козы	а) рыба сушёная
Кожевенное сырьё	б) креветки пресноводные

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, animés du désir de développer et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

En vue d'encourager et de faciliter les échanges entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République Fédérale du Cameroun les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts, relatifs à l'exportation et l'importation de marchandises, les modalités de perception des droits, taxes et impôts susmentionnés, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas:

- a) aux marchandises provenant de l'URSS mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en République Fédérale du Cameroun du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises provenant de la République Fédérale du Cameroun mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en URSS du traitement de la nation la plus favorisée;
- b) aux avantages que l'un des États Contractants accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- c) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'un des États Contractants.

Article 2

L'exportation de marchandises de l'URSS vers la République Fédérale du Cameroun et de la République Fédérale du Cameroun vers l'URSS s'effectueront conformément aux listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1962 par la signature, conformément à l'article 11.

TRADE AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROONS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Cameroons, inspired by the desire to establish and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

In order to promote and facilitate trade between the USSR and the Federal Republic of Cameroons the two Contracting Parties shall mutually grant each other the most favoured nation treatment in all matters relating to trade between both countries. The most favoured nation treatment shall apply, in particular, in respect of customs duties and other taxes and charges connected with importation or exportation of goods, in respect of the methods of levying such duties, taxes or charges, as well as in respect of rules and formalities to which goods are subject during customs handling.

Provisions of the present Article shall not apply to:

- (a) goods imported from the USSR but originating from the territories of third countries not enjoying the most favoured nation treatment in the Federal Republic of Cameroons as well as goods imported from the Federal Republic of Cameroons but originating from the territories of third countries not enjoying the most favoured nation treatment in the USSR;
- (b) privileges which either of the Contracting Parties has granted or will grant in future to the neighbouring countries in order to facilitate the frontier trade;
- (c) privileges resulting from a customs union, to which either of the Contracting Parties has become or might in future become a member.

Article 2

Export of goods from the USSR to the Federal Republic of Cameroons and from the Federal Republic of Cameroons to the USSR shall be effected on the basis of Lists A and B attached hereto.

¹ Came into force on 24 September 1962 by signature, in accordance with article 11.

Des modifications affectant les marchandises déjà inscrites sur les listes « A » et « B » ou les marchandises nouvelles peuvent être autorisées après accord des Parties Contractantes.

Les organismes compétents des deux Parties Contractantes délivreront sans entrave les licences d'exportation et d'importation de marchandises mentionnées dans les listes « A » et « B ».

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne touchent pas au droit des organismes soviétiques pour le Commerce Extérieur, ni des personnes physiques ou morales de la République Fédérale du Cameroun de conclure entre eux, sous réserve de l'observation des règlements sur l'importation, l'exportation et le contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales d'importation et d'exportation de marchandises ne figurant pas dans les listes visées à l'article 2.

Les organismes compétents des deux Parties examineront dans un esprit de coopération parfaite des demandes respectives concernant l'importation et l'exportation de marchandises au titre des transactions, prévues dans cet article.

Article 4

L'importation et l'exportation de marchandises visées aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation et l'exportation et le contrôle des changes en vigueur en URSS et en République Fédérale du Cameroun sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales de la République Fédérale du Cameroun, d'autre part.

Article 5

Les navires de chacune des Parties et leurs cargaisons bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée au port et la sortie des ports de l'autre Partie et les conditions de séjour des navires dans ces ports sous réserve des dispositions des paragraphes *a*, *b*, *c*, de l'article 1.

Article 6

Les deux Parties Contractantes prendront toutes les mesures tendant à ce que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour les produits similaires.

Alterations in respect of goods included into Lists A and B as well as in respect of new goods may be effected by mutual consent of the Parties.

Competent authorities of both Contracting Parties shall freely grant import and export licences for the goods mentioned in the Lists A and B.

Article 3

Provisions of Article 2 do not affect the rights of Soviet foreign trade organizations and physical and juridical persons of the Federal Republic of Camerouns to conclude between them, subject to import, export and exchange control regulations in force in either country, commercial transactions for import or export of goods not included in the Lists mentioned in Article 2.

Competent authorities of both Parties shall consider in the spirit of genuine co-operation respective requests relating to import and export of goods under the transactions provided for in the present Article.

Article 4

Import and export of goods mentioned in the Articles 2 and 3 shall be effected in accordance with import, export and exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Federal Republic of Camerouns on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and physical and juridical persons of the Federal Republic of Camerouns, on the other hand.

Article 5

Vessels of either Party with cargoes thereon shall enjoy the most favoured nation treatment in respect of all matters relating to charges and advantages upon their entry into, departure from, or conditions of stay at the ports of the other Party with due regard to the provisions of paragraphs (a), (b) and (c) of Article 1.

Article 6

Both Parties shall take measures so that the prices for goods to be delivered under the present Agreement would be established on the basis of world market prices, i.e. prices of the main markets for the corresponding goods.

Article 7

Les paiements des marchandises qui seront livrées dans le cadre du présent Accord, ainsi que les autres paiements admis conformément aux lois et règlements en matière du contrôle des changes en vigueur en URSS aussi bien qu'en République Fédérale du Cameroun s'effectueront en monnaie librement convertible.

Article 8

Les deux Parties Contractantes feront tous les efforts pour contribuer au développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs, en observant les lois et règlements relatifs au transit, en vigueur dans chaque pays.

Article 9

Les représentants des organismes compétents des deux Parties se rencontreront d'un commun accord, en vue de surveiller l'application du présent Accord et élaboreront si besoin est des recommandations nécessaires.

Article 10

À l'expiration du présent Accord ces dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non-exécutés à la date de son expiration.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pendant une durée d'un an. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne le dénoncera pas avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Moscou, le 24 septembre 1962, en trois exemplaires originaux, chacun en langue russe, française et en langue anglaise, dont les deux textes russe et français faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

Н. ПАТОЛИЧЕВ ¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
du Cameroun:

Victor KANGA

¹ N. Patolitchev.

Article 7

Payments on the turnover effected under the present Agreement and other payments allowed in accordance with exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Federal Republic of Cameroons shall be effected in freely convertible currency.

Article 8

Both Contracting Parties shall make every effort to promote the development of transit trade through their territories, in which they are interested, subject to laws and regulations on transit trade in force in either country.

Article 9

Representatives of the competent organs of both Contracting Parties shall meet for checking up the implementation of the present Agreement and for working out, if necessary corresponding recommendations.

Article 10

Upon the expiry of the present Agreement its provisions shall be applied to all contracts concluded during the life of the Agreement but not fulfilled before the expiration thereof.

Article 11

Present Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain valid during one year. It shall be renewable from year to year by tacit consent until one of the Parties denounces it by giving three-month notice prior to the date of its expiry.

DONE in Moscow on 24 September, 1962, in three original copies, each in the Russian, French and English languages, the two of which—in the Russian and French—being authentic.

By authority
of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

Н. ПАТОЛИЧЕВ ¹

By authority
of the Government of the Federal
Republic of Cameroons:

Victor KANGA

¹ N. Patolitchev.

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'URSS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN DU 24 SEPTEMBRE 1962

LISTE « A »

PRODUITS À EXPORTER DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Machines et équipement; y compris: machines-outils à travailler les métaux et le bois, voitures et camions (y compris: camions basculants), tracteurs, machines et instruments agricoles, matériel pour la construction des routes, matériel énergétique et électrotechnique, matériel de construction, matériel de forage et de mine, matériel de concassage et de broyage, matériel chimique, pompes, compresseurs et ventilateurs, équipement pour soudure autogène, matériel de l'industrie légère et polygraphique, pièces de rechange pour les automobiles, tracteurs, machines pour la construction des routes, matériel de forage, de mine, de bâtiments et autres.	Pétrole et produits de pétrole Ciment Amiante Verres à vitres et articles céramiques Papier, carton et leurs produits
Navires de pêche et instruments de navigation	Engrais chimiques Produits chimiques Produits en caoutchouc à des fins techniques Pneus et chambres à air pour automobiles
Avions et hélicoptères	Cotonnades
Roulements à billes et à rouleaux	Tissus en fibres synthétiques
Outils pour travailler les métaux	Articles de mercerie
Motocycles et bicyclettes	Articles de bureau
Appareils cinématographiques, appareils photographiques, appareils et instruments optiques	Sucre
Montres et horloges	Farine de blé
Récepteurs et appareillage de T.S.F.	Poissons frais et salés
Équipement sanitaire à des fins techniques	Conserves de poisson, de viande, de fruits et de légumes
Produits sidérurgiques laminés et pièces usinées	Caviar
Produits non ferreux laminés	Lait condensé
Câbles	Vodkas et liqueurs
	Savon de ménage et de toilette
	Médicaments et équipement médical
	Allumettes
	Tabacs et produits de tabac
	Vaisselle métallique, en porcelaine et faïence
	Articles de sport
	Articles électriques de ménage
	Films impressionnés cinématographiques et publications
	Produits divers

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 24 SEPTEMBER, 1962, BETWEEN THE USSR AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROONS

LIST " A "

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROONS

Machines and equipment, including: metal-working and wood-working machine-tools, cars and trucks (including dump-trucks), tractors, agricultural machines and implements, road-building machinery, power and electro-technical equipment, building, drilling and mining equipment, crushing and grinding equipment, chemical equipment, pumps, compressors and ventilators, gas-welding equipment, equipment for light and printing industries, spare parts for automobiles, tractors, roadbuilding machines, drilling, mining, building and other equipment.	Oil and oil products Cement Asbestos Window glass and ceramic ware Paper, cardboard and manufactures thereof Chemical fertilizers Chemical products Rubber manufactures, technical
Fishing vessels and nautical instruments	Automobile tyres and tubes
Aircraft and helicopters	Cotton fabrics
Ball- and roller bearings	Synthetic fibre fabrics
Metal-working tools	Haberdashery
Motor cycles and bicycles	Stationery
Cinema equipment, cameras, optical instruments and tools	Sugar
Watches	Wheat flour
Radio sets and radio accessories	Fish, fresh and salted
Sanitary equipment	Canned fish, meat, fruit, vegetables
Rolled ferrous metals and manufactures thereof	Caviar
Rolled non-ferrous metals	Condensed milk
Cable manufactures	Liquors and vodka
	Soap, laundry and toilet
	Medicines and medical equipment
	Matches
	Tobacco and manufactures thereof
	Metalware, china, pottery
	Sporting goods
	Electrical household goods
	Films and printed matter
	Other goods

LISTE « B »

PRODUITS À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
VERS L'URSS

- | | |
|----------------------------------|--|
| Fèves de cacao | Produits minéraux: |
| Café | a) Tungstène |
| Bananes | b) Etain |
| Bois | c) Autres produits minéraux |
| Arachides | Produits pour les centres zoologiques: |
| Huile de palme et huile de ricin | a) Autruches |
| Huile de coton | b) Rhinocéros |
| Noix de coco, noix de kola | c) Buffles de savane |
| Tabac, thé | d) Lions de savane |
| Caoutchouc | e) Gazelles et Girafes |
| Aluminium | f) Eléphants |
| Produits de l'artisanat: | g) Chimpanzés |
| a) Tapis | h) Gorilles |
| b) Sandalettes | i) Autres singes |
| c) Sacs | Produits pour la pharmacologie: |
| d) Statuettes | a) Quinquina |
| Meubles en bois tropicaux | b) Strophantus |
| Bœufs | c) Plantes tropicales diverses |
| Moutons et chèvres | Produits de la pêche: |
| Cuir bruts | a) Poisson séché |
| | b) Crevettes d'eau douce |
-

LIST " B "

GOODS FOR EXPORT FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROONS
TO THE USSR

Cacao-beans	Mineral raw materials:
Coffee	(a) tungsten
Bananas	(b) tin
Timber	(c) other raw materials
Groundnuts	Animals for Zoos:
Palm oil and castor oil	(a) ostriches
Cotton seed oil	(b) rhinos
Coconuts, cola-nuts	(c) buffalos
Tobacco, tea	(d) lions
Rubber	(e) gazelles and giraffes
Aluminium	(f) elephants
Arts and crafts:	(g) chimpanzee
(a) carpets	(h) gorillas
(b) sandals	(i) other monkeys
(c) handbags	Pharmaceutical raw materials:
(d) figurines	(a) cinchona bark
Furniture of tropical woods	(b) strophantus
Bullocks	(c) other tropical plants
Sheep and goats	Fishery products:
Hides and skins	(a) dried fish
	(b) sweet water shrimps

No. 9581

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YEMEN**

**Protocol on the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist
Republics in the Yemen Arab Republic. Signed at Sana'a on
19 March 1963**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 May 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YÉMEN**

**Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques dans la République arabe
du Yémen. Signé à Sana le 19 mars 1963**

Textes authentiques: russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mai 1969,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ЙЕМЕНСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, правительство Союза ССР и правительство Йеменской Арабской Республики согласились о нижеследующем.

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Йеменской Арабской Республике свое Торговое представительство.

Статья 2

Торговое представительство Союза Советских Социалистических Республик в Йеменской Арабской Республике выполняет следующие функции:

- а) содействует развитию торговых отношений между Союзом ССР и Йеменской Арабской Республикой;
- б) представляет интересы Союза ССР в Йеменской Арабской Республике во всем, что касается внешней торговли;
- в) осуществляет торговлю между Союзом ССР и Йеменской Арабской Республикой.

Статья 3

Торговое представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Йеменской Арабской Республике и имеет свое местопребывание в г. Таизе.

Торговый представитель Союза ССР в Йеменской Арабской Республике и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, присвоенными членам дипломатических миссий.

Помещения, занимаемые Торговым представительством, пользуются иммунитетами, признанными за помещениями дипломатических представительств. Торговое представительство имеет право пользоваться шифром.

Статья 4

Торговое представительство будет иметь свое отделение в Ходейде.

Статья 5

Торговое представительство действует от имени правительства Союза ССР.

Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Йеменской Арабской Республике от имени Торгового представительства и подписаны уполномоченными на то лицами. Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися, согласно законодательства Союза ССР, статусом самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по ним может быть обращено лишь на их имущество. Ни правительство Союза ССР, ни его Торговое представительство в Йеменской Арабской Республике не несут ответственности по этим сделкам. Только организации, заключившие такие сделки, несут ответственность по ним.

Статья 6

Привилегии и иммунитеты, предоставленные Торговому представительству согласно вышеупомянутой статьи 3, распространяются также на его торговую деятельность со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным в Йеменской Арабской Республике Торговым представительством в соответствии со статьей 2 настоящего протокола, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, юрисдикции йеменских судов и в этом случае Торговое представительство уполномочит своего представителя для участия в суде;

б) принудительное исполнение окончательного судебного решения, вынесенного против Торгового представительства по упомянутым спорам, может иметь место, однако оно может распространяться только на авуары Торгового представительства и товары, являющиеся его собственностью.

Статья 7

Учреждение Торгового представительства ни в чем не затрагивает права йеменских торговых фирм поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 8

Торговое представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальных органах торговых палат Йеменской Арабской Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового представительства.

Статья 9

Настоящий Протокол вступит в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из сторон не денонсирует его с предупреждением за три месяца.

СОВЕРШЕНО в г. Санае 19 марта 1963 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:
Н. СУЛИЦКИЙ

По уполномочию
Правительства
Йеменской Арабской
Республики:
Abdullah AS-SALLAL

الصفات التجارية التي تبرمها اية من المنظمات الاقتصادية الحكومية لاتحسب
الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية التي لها وفقا لتشريع الاتحاد السوفيتي الشخصية
القانونية المستقلة بدون ضمان التمثيل التجاري تقع السلبية عنها على عاتق هذه
المنظمات وحدها. و يكون تنفيذ الاحكام الخاصة بهذه الصفات قاصرا على ممتلكاتها.
و لا تتحمل حكومة الاتحاد السوفيتي و لا تمثيلها التجاري في الجمهورية
العربية اليمنية السلبية عن هذه الصفات و انما تتحملها فقط المنظمات التي ابرمتها.

المادة السادسة:

يمتد اثر النزاي و الحصانات المقررة للتمثيل التجاري بموجب المادة الثالثة سالفة
الذكر الى نشاطه التجاري ايضا و ذلك فيما عدا الاستثناءات الآتية:
أ — المنازعات المتعلقة بالصفات التجارية التي يبرمها او يضمنها التمثيل التجاري في
الجمهورية العربية اليمنية وفقا للمادة الثانية من هذا البروتوكول ، في حالة عدم وجود
النص على شرط للتحكيم فان هذه المنازعات تكون خاضعة للجمهورية العربية اليمنية
و في هذه الحالة يعين التمثيل التجاري ممثل للحضور (و القاضي) امام المحكمة.
ب — من المسموح به اجراء التفتيش الجبري للاحكام النهائية الصادرة ضد التمثيل
التجاري في المنازعات سالفة الذكر على الا يتم هذا الا بالنسبة لاموال التمثيل التجاري
و السلع المملوكة له .

المادة السابعة:

لن يؤثر انشاء التمثيل التجاري باى حال في حقوق البيوت التجارية اليمنية فسي
الاحتفاظ بعلاقات مباشرة بالمنظمات السوفيتية للتجارة الخارجية بغية قد و تنفيذ
صفات تجارية.

المادة الثامنة:

لا يخضع التمثيل التجاري لاحكام السجل التجاري و ينشر التمثيل التجاري فسي
النشرة الرسمية للفرع التجارية اليمنية اسما الاشخاص الذين يخولهم العمل قانونا نيابة
فيع . كما ينشر المعلومات الخاصة بهدى صلاحيات كل من هؤلاء الاشخاص في توقيع
الالتزامات التجارية للتمثيل التجاري.

المادة التاسعة:

يصبح هذا البروتوكول ساري المفعول من تاريخ توقيعه و يظل معمولا به ما لم
يلغى احد الطرفين باخطار سابق لهذا الالفاء بثلاثة شهور.
حرر بضمنا في ١٩ من شهر مارس سنة ١٩٦٢م من نسختين اصليتين بكل من
اللغة الروسية و العربية، ولكل من النصين نفس القوة.

عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية

عن حكومة اتحاد الجمهوريات

السوفيتية الاشتراكية
Sheyftman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول
هو التمثيل التجاري لاتحاد
الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
في الجمهورية العربية اليمنية

لما كانت التجارة الخارجية بحكم قوانين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية هي احتكارا للدولة، فقد وافقت كل من حكومة الجمهورية العربية اليمنية وحكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية على ما يلي:

المادة الاولى:

يكون لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية تمثيل تجاري في الجمهورية العربية اليمنية.

المادة الثانية:

يؤدي التمثيل التجاري لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية في الجمهورية العربية اليمنية الوظائف الاتية:
أ — تشجيع و تنمية العلاقات التجارية بين الجمهورية العربية اليمنية و بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية.
ب — تمثيل صالح لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية في الجمهورية العربية اليمنية في كل ما يخص التجارة الخارجية.
ج — القيام بالاعمال التجارية بين الجمهورية العربية اليمنية و بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية.

المادة الثالثة:

تمثيل التجارى جزء لا يتجزأ من سفارة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية في الجمهورية العربية اليمنية بتميز.
يتمتع الممثل التجارى لاتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية في الجمهورية العربية اليمنية و نائبا بكل الحصانات و المزايا المخولة لأعضاء البعثات الدبلوماسية.
يكون للدور التى يشغلها التمثيل التجارى الحصانات المقررة لدور التمثيل الدبلوماسى و للتمثيل التجارى الحق فى استعمال الشفرة.

المادة الرابعة:

يكون للتمثيل التجارى فرع بالحديدة.

المادة الخامسة:

يعمل التمثيل التجارى نيابة عن حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية و لا تتحمل حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية المسئلية الا عن الصفقات التجارية التى تبرم او تضمن في الجمهورية العربية اليمنية باسم التمثيل التجارى والموقع عليها من اشخاص مخول لهم بذلك.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE TRADE DELEGATION OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE
YEMEN ARAB REPUBLIC

Inasmuch as under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics the State has a monopoly of foreign trade, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Yemen Arab Republic have agreed as follows:

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics shall have a Trade Delegation in the Yemen Arab Republic.

Article 2

The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Yemen Arab Republic shall be:

- (a) to promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Yemen Arab Republic;
- (b) to represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in the Yemen Arab Republic in all matters relating to foreign trade;
- (c) to carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Yemen Arab Republic.

Article 3

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Yemen Arab Republic, and shall have its headquarters at Ta'izz.

The Trade Representative of the Union of Soviet Socialist Republics in the Yemen Arab Republic and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to the members of the diplomatic missions.

¹ Came into force on 19 March 1963 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Considérant que, d'après la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le commerce extérieur est un monopole d'État, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République arabe du Yémen sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura une représentation commerciale dans la République arabe du Yémen.

Article 2

La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République arabe du Yémen aura pour fonctions:

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe du Yémen;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République arabe du Yémen pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe du Yémen.

Article 3

La représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République arabe du Yémen et a son siège à Taizz.

Le représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République arabe du Yémen et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1963 par la signature, conformément à l'article 9.

The premises of the Trade Delegation shall enjoy the same immunities as those accorded to the premises of diplomatic missions. The Trade Delegation may use a cipher.

Article 4

The Trade Delegation shall have a branch at Hodeida.

Article 5

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall assume responsibility only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Yemen Arab Republic on behalf of the Trade Delegation and signed by duly authorized persons. Commercial contracts concluded without the Trade Delegation's guarantee, by any State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the USSR enjoy the status of independent legal persons, shall be binding only on the organizations in question and execution in respect of such contracts may be levied only on the property of those organizations. Responsibility for such contracts shall not be borne either by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or its Trade Delegation in the Yemen Arab Republic but only by the organizations which have concluded the contracts.

Article 6

The privileges and immunities accorded to the Trade Delegation under article 3 above shall apply also to its trading activities, with the following exceptions:

(a) Disputes relating to commercial contracts concluded or guaranteed in the Yemen Arab Republic by the Trade Delegation in accordance with article 2 of this Protocol shall, in the absence of a reservation regarding arbitration, be subject to the jurisdiction of the Yemeni courts, and in this case the Trade Delegation shall designate a representative to appear on its behalf before the courts;

(b) Execution may be levied in respect of final judicial decisions against the Trade Delegation in disputes of the kind mentioned above, but only on the property of the Trade Delegation and on goods belonging to it.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des immunités accordées aux locaux des représentations diplomatiques. La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

Article 4

La représentation commerciale aura un bureau à Hudayda.

Article 5

La représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera une responsabilité que pour les transactions commerciales qui seront conclues ou garanties dans la République arabe du Yémen au nom de la représentation commerciale et signées par des personnes dûment autorisées. Dans le cas de transactions commerciales conclues sans la garantie de la représentation commerciale par toute organisation économique d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité juridique autonome, ladite organisation sera seule responsable, et l'exécution des transactions en question ne pourra se faire que sur ses biens et possessions. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni sa représentation commerciale dans la République arabe du Yémen n'assumeront de responsabilité pour lesdites transactions. Seules les organisations ayant conclu ces transactions en seront responsables.

Article 6

Les privilèges et immunités conférés à la représentation commerciale conformément à l'article 3 s'étendent à son activité commerciale, sous réserve des exceptions suivantes :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties dans la République arabe du Yémen par la représentation commerciale conformément à l'article 2 du présent Protocole relèveront de la compétence des tribunaux yéménites, et en pareil cas, la représentation commerciale donnera pleins pouvoirs à son représentant pour ester en justice ;

b) L'exécution forcée d'un jugement définitif prononcé contre la représentation commerciale à la suite des litiges susmentionnés pourra avoir lieu, mais elle ne pourra porter que sur les avoirs de la représentation commerciale et les marchandises lui appartenant.

Article 7

The establishment of the Trade Delegation shall in no way affect the right of Yemeni commercial firms to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial contracts.

Article 8

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration. It shall publish in the official publications of the Chambers of Commerce of the Yemen Arab Republic the names of persons authorized to take legal action on its behalf and also information on the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

Article 9

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either of the Parties gives notice of its intention to terminate it. Such notice shall be given three months in advance.

DONE at Sana'a, on 19 March 1963, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

N. SULITSKY

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

Adbullah AS-SALLAL

Article 7

L'institution de la représentation commerciale n'empêche aucunement les sociétés commerciales du Yémen d'avoir des relations directes avec les organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

Article 8

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce. Elle publiera dans les organes officiels des chambres de commerce de la République arabe du Yémen les noms des personnes habilitées à ester en justice en son nom, ainsi que des renseignements sur l'étendue des droits de chacune de ces personnes en ce qui concerne la signature d'engagements commerciaux de la représentation commerciale.

Article 9

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce avec un préavis de trois mois.

FAIT à Sana, le 19 mars 1963, en deux exemplaires originaux, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

N. SULITSKY

Pour le Gouvernement
de la République arabe
du Yémen:

Abdullah AS-SALLAL

No. 9582

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CONGO (REPUBLIC OF)**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Brazzaville on 26
May 1964**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 May 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Brazzaville le 26 mai
1964**

Textes authentiques: russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 mai 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Конго, воодушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

В целях содействия и облегчения торговли между СССР и Республикой Конго обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться, в частности, в отношении таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Постановления настоящей статьи не распространяются на:

- а) товары, импортируемые из СССР, по происходящие из территорий таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Республике Конго, а также на товары, импортируемые из Республики Конго, по происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в СССР;
- б) преимущества, которые одно из Договаривающихся государств предоставило или предоставит в будущем соседним с ним странам в целях облегчения приграничной торговли;
- в) преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного одним из Договаривающихся государств или могущего быть заключенным в будущем.

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO-BRAZZAVILLE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République du Congo,

Animés du désir de développer et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République du Congo, les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts relatifs à l'exportation ou à l'importation de marchandises, les modalités de perception des droits, taxes et impôts susmentionnés, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas:

- a) aux marchandises provenant de l'URSS mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en République du Congo du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises provenant de la République du Congo mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en URSS du traitement de la nation la plus favorisée;
- b) aux avantages que l'un des États Contractants accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- c) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'un des États Contractants.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1964 par la signature, conformément à l'article 11.

Статья 2

Экспорт товаров из СССР в Республику Конго и из Республики Конго в СССР будет производиться на основе списков «А» и «Б», приложенных к настоящему Соглашению.

Изменения, касающиеся товаров, включенных в списки «А» и «Б», а также новых товаров, могут производиться по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в списках «А» и «Б».

Статья 3

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и физических и юридических лиц Республики Конго заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил об импорте, экспорте и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно импорта и экспорта товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

Статья 4

Импорт и экспорт товаров, указанных в статьях 2 и 3, будет осуществляться в соответствии с действующими в СССР и Республике Конго законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Республики Конго, с другой стороны.

Статья 5

Суда каждой из Сторон с паходящимися на этих судах грузами будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой пации во всем, что касается сборов и льгот при входе в порты и выходе из портов и условий

Article 2

L'exportation de marchandises de l'URSS vers la République du Congo et de la République du Congo vers l'URSS s'effectuera conformément aux listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

Des modifications affectant les marchandises déjà inscrites sur les listes « A » et « B » ou les marchandises nouvelles peuvent être faites après accord des Parties Contractantes.

Les organismes compétents des deux Parties Contractantes délivreront sans difficultés les licences d'exportation et d'importation des marchandises mentionnées dans les listes « A » et « B ».

Article 3

Les dispositions de l'article 2 n'affectent le droit des organismes soviétiques du commerce extérieur ni des personnes physiques ou morales de la République du Congo de conclure entre eux, sous réserve de l'observation des dispositions réglementaires en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales d'importation et d'exportation des marchandises ne figurant pas dans les listes visées à l'article 2.

Les organismes compétents des deux Parties examineront dans un esprit de véritable coopération des demandes respectives concernant l'importation et l'exportation de marchandises au titre des transactions prévues dans cet article.

Article 4

L'importation et l'exportation de marchandises visées aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation et l'exportation et le contrôle des changes en vigueur en URSS et en République du Congo sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales de la République du Congo, d'autre part.

Article 5

Les navires de chacune des Parties et leurs cargaisons bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée aux ports et la sortie des ports de l'autre Partie et

пребывания судов в портах другой Стороны с учетом положений параграфов «а», «б», «в» статьи 1.

Статья 6

Обе Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цеп основных рынков по соответствующим товарам.

Статья 7

Платежи по товарообороту, осуществляемому по настоящему Соглашению, и другие платежи, допускаемые в соответствии с действующими в СССР и в Республике Кюшго законами и правилами по валютному контролю, будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 8

Обе Договаривающиеся Стороны будут прилагать все усилия к тому, чтобы способствовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через свои соответствующие территории, соблюдая законы и правила, существующие в каждой стране в отношении транзита.

Статья 9

Представители компетентных органов обеих Сторон будут, по взаимной договоренности, встречаться для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 10

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания и будет действовать в течение одного года. Оно будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за три месяца до истечения срока действия Соглашения.

les conditions de séjour des navires dans ces ports sous réserve des dispositions des paragraphes *a, b, c* de l'article 1.

Article 6

Les deux Parties prendront les mesures tendant à ce que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour les produits similaires.

Article 7

Les paiements des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord et les autres paiements admis conformément aux lois et règlements en matière de contrôle des changes en vigueur en URSS et en République du Congo s'effectueront en monnaie librement convertible.

Article 8

Les deux Parties Contractantes feront tous les efforts pour contribuer au développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs tout en observant les lois et règlements relatifs au transit en vigueur dans chaque pays.

Article 9

Les représentants des organismes compétents des deux Parties se rencontreront d'un commun accord, en vue de surveiller l'application du présent Accord et élaboreront si besoin est des recommandations nécessaires.

Article 10

A l'expiration du présent Accord des dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pendant une durée d'un an. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant son expiration.

СОВЕРШЕНО в Браззавиле 26 мая 1964 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

К. БАХТОВ

По уполномочию
Правительства Республики
Конго (Браззавиль):

Е. МАТИКА

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СССР И
РЕСПУБЛИКОЙ КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ) ОТ 26 МАЯ 1964 ГОДА

С П И С О К «А»
ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ
КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ)

- | | |
|---|--|
| Машины и оборудование, в том числе: | Часы |
| станки металлорежущие, энергетическое и электротехническое оборудование, горношахтное оборудование, дробильно-размольное и обогатительное оборудование, насосно-компрессорное оборудование, подъемно-транспортное оборудование, тракторы, сельскохозяйственные машины и запчасти к ним, суда рыболовные и навигационные приборы, самолеты и вертолеты, автомобили легковые и грузовые и запчасти к ним, оборудование пищевой и легкой промышленности, оборудование химической, лесобумажной, строительной и других отраслей промышленности. | Радиопремники и радиопринадлежности |
| | Санитарно-техническое оборудование |
| | Нефть и нефтепродукты |
| | Прокат черных металлов и изделия из него |
| | Прокат цветных металлов |
| | Кабельные изделия |
| | Химические товары |
| | Резино-технические изделия |
| | Автомобильные покрышки и камеры |
| Мотоциклы и велосипеды | Цемент |
| Нодшипники шариковые и роликовые | Асбест |
| Киноаппаратура, фотоаппараты, оптические приборы и инструменты | Стекло оконное и керамические изделия |
| | Бумага, картон и изделия из них |
| | Рыба свежая |
| | Консервы рыбные, мясные, фруктовые и овощные |

FAIT à Brazzaville le 26 mai 1964 en deux exemplaires originaux chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

K. BAXTOB ¹

Pour le Gouvernement
de la République du
Congo - Brazzaville:

E. MATSIKA

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'URSS ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO-BRAZZAVILLE DU 26 MAI 1964

LISTE « A »

PRODUITS À EXPORTER DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE
DU CONGO-BRAZZAVILLE

Machines et équipement; y compris:
machines-outils à travailler les métaux, matériel énergétique et électrotechnique, matériel de mines, matériels de concassage, de broyage et d'enrichissement, pompes et compresseurs, appareils de levage et de manutention, tracteurs, machines agricoles et leurs pièces de rechange, navires de pêche et instruments de navigation, avions et hélicoptères, voitures de tourisme et camions et leurs pièces de rechange, matériel pour l'industrie alimentaire et légère, matériel pour l'industrie chimique, forestière et papetière, du bâtiment et matériel pour autres branches d'industrie,

Motocycles et bicyclettes
Roulements à billes et à rouleaux
Appareils cinématographiques, appareils photographiques, appareils et instruments optiques

Montres et horloges
Récepteurs et appareillage de T.S.F.
Équipement sanitaire à des fins techniques
Pétrole et produits de pétrole
Produits sidérurgiques laminés et pièces usinées
Produits non ferreux laminés
Câbles
Produits chimiques
Produits en caoutchouc à des fins techniques
Pneus et chambres à air pour automobiles
Ciment
Amiante
Verres à vitres et articles céramiques

Papier, carton et leurs produits
Poissons frais
Conserves de poisson, de viande, de fruits et de légumes

¹ K. Bakhtov.

Молоко сгущенное	Посуда металлическая, фарфоровая и фаянсовая
Икра	Медикаменты и медоборудование
Другие продовольственные товары	Мыло хозяйственное и туалетное
Ликеро-водочные изделия	Электробытовые товары
Спички	Спортивные товары
Табак и табачные изделия	Канцелярские товары
Ткани хлопчатобумажные	Кинофильмы и произведения печати
Ткани из искусственного волокна	Прочие товары
Галантерейные товары	

СПИСОК «Б»

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ)
В СССР

Руды и концентраты цветных метал- лов, в том числе:	Кожевенное сырье
Свинец	Табак
Цинк	Арахис
Олово	Пальмиста
Медь	Масло нальмовое
Каучук	Жмыхи
	Кофе
	Какао-бобы
Лесоматериалы, в том числе:	Ананасы
Круглый лес	Бананы
Пиломатериалы	Кустарно-художественные изделия
Фанера	Прочие товары

Lait condensé	Vaisselle métallique, en porcelaine et faïence
Caviar	Médicaments et équipement médical
Autres produits alimentaires	Savon de ménage et de toilette
Vodkas et liqueurs	Articles électriques de ménage
Allumettes	Articles de sport
Tabacs et produits de tabac	Articles de bureau
Cotonnades	Films impressionnés et publications
Tissus en fibres artificielles	Produits divers
Articles de mercerie	

LISTE « B »

PRODUITS À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO-BRAZZAVILLE
VERS L'URSS

Minerais et concentrats de métaux non ferreux, y compris:	Cuir bruts
Plomb	Tabacs
Zinc	Arachides
Étain	Palmistes
Cuivre	Huile de palme
Caoutchouc	Tourteau
	Café
	Fèves de cacao
Bois, y compris:	Ananas
Rondins	Bananes
Bois scié	Produits de l'artisanat folklorique
Feuilles de placage	Produits divers

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF THE
CONGO-BRAZZAVILLE

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of the Congo,

Desiring to develop and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

With a view to promoting and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of the Congo, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries. Most-favoured-nation treatment shall be applied, in particular, in regard to customs duties and other taxes and charges in respect of imports or exports of goods, to the method of levying such duties, taxes and charges, and to the rules and formalities for the customs clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) Goods imported from the USSR but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of the Congo or to goods imported from the Republic of the Congo but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR;
- (b) Advantages which have been or may hereafter be accorded by either Contracting State to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) Advantages resulting from customs union agreements which have been or may hereafter be concluded by either Contracting State.

Article 2

The export of goods from the USSR to the Republic of the Congo and from the Republic of the Congo to the USSR shall be effected on the basis of schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

¹ Came into force on 26 May 1964 by signature, in accordance with article 11.

Changes relating to the goods listed in schedules "A" and "B" and to any new goods may be made by agreement between the Contracting Parties.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall freely issue import and export licences for the goods specified in schedules "A" and "B".

Article 3

The provisions of article 2 shall not affect the rights of Soviet foreign trade organizations or of physical and juridical persons of the Republic of the Congo to conclude between themselves, subject to the import, export and exchange control rules in force in both countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in the schedules mentioned in article 2.

The competent authorities of the two Parties shall consider in a spirit of genuine co-operation applications for the import and export of goods under the terms of the transactions referred to in this article.

Article 4

The import and export of goods mentioned in articles 2 and 3 shall be effected in accordance with the import, export and exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Republic of the Congo, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and physical and juridical persons of the Republic of the Congo, on the other.

Article 5

The ships of either Party and their cargoes shall enjoy most-favoured nation treatment in all matters relating to charges and privileges for entry into and departure from ports of the other Party and to the conditions concerning ships' stay in such ports, subject to the provisions of article 1 (a), (b) and (c).

Article 6

Both Parties shall adopt measures to ensure that the prices of the goods delivered under this Agreement are established on the basis of world prices, i.e. prices on the principal markets for the products concerned.

Article 7

Payment for goods traded under this Agreement and other payments permitted under the exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Republic of the Congo shall be made in freely convertible currency.

Article 8

The two Contracting Parties shall make every effort to promote the development of transit trade of benefit to both countries through their respective territories in accordance with the laws and regulations in force in each country in respect of transit.

Article 9

Representatives of the competent authorities of the two Parties shall meet by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this Agreement and formulating appropriate recommendations, when necessary.

Article 10

On the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to be applied to all contracts concluded during the term of the Agreement but not executed by the date of its expiry.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of one year. It shall be tacitly renewed from year to year unless one of the Parties denounces it by giving notice three months before its expiry.

DONE at Brazzaville on 26 May 1964 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

K. BAKHTOV

For the Government
of the Republic of the Congo:

E. MATSIKA

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 26 MAY 1964, BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF
THE CONGO-BRAZZAVILLE

SCHEDULE "A"

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF THE CONGO

Machinery and equipment, including: metal-working machine tools, power and electro-technical equipment, min- ing equipment, crushing, grinding and dressing equipment, pumps and com- pressors, lifting and handling equip- ment, tractors, agricultural machinery and spare parts thereof, fishing boats and navigation instruments, aircraft and helicopters, motor cars and lorries and spare parts thereof, equipment for the food industry and light industry, equipment for the chemical paper (wood-pulp) and building industries and for other industrial activities.	Chemical products Mechanical rubber products Automobile tyres and inner tubes Cement Asbestos Window glass and ceramic goods Paper, cardboard and articles thereof Fresh fish Preserved fish, meat, fruit and vegetables Condensed milk Caviar Other food products Spirits Matches Tobacco and tobacco products Cotton cloth Fabrics of artificial fibres Haberdashery Metalware, china and earthenware for table use Medicines and medical equipment Household and toilet soap Electrical appliances Sports goods Office supplies Cinematograph films and printed matter Miscellaneous products
Motor cycles and bicycles	
Ball and roller bearings	
Cinematographic equipment, cameras, optical equipment and instruments	
Watches and clocks	
Radio sets and parts	
Sanitary engineering equipment	
Petroleum and petroleum products	
Rolled ferrous metals and articles thereof	
Rolled non-ferrous metals	
Cables	

SCHEDULE " B "

GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF THE CONGO TO THE USSR

Non-ferrous metal ores and concentrates, including:	Raw hides
Lead	Tobacco
Zinc	Ground-nuts
Tin	Palm kernels
Copper	Palm oil
Rubber	Oilcake
	Coffee
	Cocoa beans
Timber, including:	Pineapples
Round timber	Bananas
Sawn timber	Handicraft products
Veneer	Miscellaneous products

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 21 NOVEMBER 1955¹

PROLONGATIONS

By two consecutive exchanges of notes dated at Asuncion (1) on 15 March 1968, and (2) on 23 and 27 September 1968, respectively, the above-mentioned Agreement was prolonged (1) from 28 March to 27 September 1968, and (2) from 28 September 1968 to 27 March 1969.

The prolonging agreements came into force on 15 March 1968 and 27 September 1968, respectively, by the exchanges of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 May 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107; Vol. 343, p. 359; Vol. 414, p. 390; Vol. 425, p. 342; Vol. 605, p. 350; Vol. 613, p. 409, and Vol. 632, p. 320.

ANNEXE A

Nº 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION LE 21 NOVEMBRE 1955¹

PROROGATIONS

Aux termes de deux échanges de notes successifs datés à Asunción 1) du 15 mars 1968, et 2) des 23 et 27 septembre 1968, respectivement, l'Accord susmentionné a été prorogé 1) du 28 mars au 27 septembre 1968, et 2) du 28 septembre 1968 au 27 mars 1969.

Les accords de prorogation sont entrés en vigueur les 15 mars 1968 et 27 septembre 1968, respectivement, par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 mai 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107; vol. 343, p. 359; vol. 414, p. 390; vol. 425, p. 347; vol. 605, p. 356; vol. 613, p. 412, et vol. 632, p. 322.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTANCE of Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 May 1969

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 15 July 1969.)

ACCEPTATION du Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

16 mai 1969

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 15 juillet 1969).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667 and 669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667 et 669.

No. 5269. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO A BALLISTIC EARLY WARNING STATION AT FYLINGDALES MOOR, YORKSHIRE. LONDON, 15 FEBRUARY 1960¹

N° 5269. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE STATION DE PRÉALERTE CONTRE LES ENGINES BALISTIQUES À FYLINGDALES MOOR (YORKSHIRE). LONDRES, 15 FÉVRIER 1960¹

AMENDMENTS to paragraphs 3 (d) and 7 of memorandum annexed to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at London on 26 November 1968 it was agreed that in each of the said paragraphs "5 years" should be amended to read "10 years".

The amending Agreement took effect on 26 November 1968.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 May 1969.

AMENDEMENTS aux paragraphes 3, d, et 7 du mémorandum annexé à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un échange de notes datées à Londres du 26 novembre 1968 il a été convenu de remplacer dans chacun des paragraphes susdits les mots « cinq premières années » par les mots « dix premières années ».

L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 26 novembre 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 mai 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 45.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 45.

No. 5808. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 28 JULY 1960¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 27 JUNE 1968

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 May 1969.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Supplementary Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 28th July, 1960¹ as modified by the Protocol signed at London on 25th March, 1966³ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows;

Article 1

Paragraph (1) of Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- " (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in Sweden (and hereinafter referred to as "Swedish tax"):
 - (i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;
 - (ii) the tax on undistributed profits of companies (*ersättningskatt*);

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 113; Vol. 453, p. 438, and Vol. 652, p. 422.

² Came into force on 30 December 1968, i.e., after the expiration of thirty days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 29 November 1968, in accordance with article 13 (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 652, p. 422.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5808. TILLÄGGSPROTOKOLL MELLAN DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING SAMT KONUNGARIKET SVERIGES REGERING RÖRANDE ÄNDRING I DET I LONDON DEN 28 JULI 1960 UNDERTECKNADE AVTALET FÖR UNDEVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKTT BETRÄFFANDE INKOMSTSKATTER, I DESS ÄNDRADE LYDELSE ENLIGT DET PROTOKOLL SOM UNDERTECKNATS I LONDON DEN 25 MARS 1966

Det Förenaöe Konungariket Storbriannien och Nordirlands regering samt Konungariket Sveriges regering ha,

föranleöda av önskan att underöeckna ett tilläggsprotokoll rörande ändring i det i London den 28 juli 1960 underöecknade avtalet mellan nämnda regeringar för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, i dess ändrade lydelse enligt det protokoll som underöecknats i London den 25 mars 1966 (här nedan kallat "avtalet"),

överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel I (1) i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

"(1) De skatter som avses i detta avtal äro:

(a) I Sverige (i det följande kallade "svensk skatt"):

- (i) Den statliga inkomstskatten, sjömannsskatten och kupongskatten däri inbegripna;
- (ii) ersättningskatten;

- (iii) the tax on distributed income (*utskiftningskatt*);
 - (iv) the tax on public entertainers (*bevillningsavgift for vissa offentliga föreställningar*);
 - (v) the communal income tax (*kommunal inkomstskatt*); and
 - (vi) the State capital tax;
- (b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (and hereinafter referred to as “United Kingdom tax”):
- (i) the income tax (including surtax);
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax.”

Article 2

(1) Sub-paragraph (g) (i) of paragraph (1) of Article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(g) (i) the term “resident of the United Kingdom” means any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax but does not include any individual who is liable to tax in the United Kingdom only if he derives income from sources therein, and the term “resident of Sweden” means any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax but does not include any individual who is liable to tax in Sweden only if he derives income from sources therein; provided that”.

(2) Paragraph (2) of Article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(2) Where under this Convention income from a source in one of the territories is relieved from tax in that territory and, under the law in force in the other territory, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory”.

Article 3

Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article VII

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

- (iii) utskiftningskatten;
 - (iv) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

 - (v) den kommunala inkomstkatten samt
 - (vi) den statliga förmögenhetsskatten.
- (b) I Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (i det följande kallade "skatt i Det Förenade Konungariket"):
- (i) Inkonustskatten, tilläggsskatten däri inbegripen;
 - (ii) bolagsskatten samt
 - (iii) skatten på realisationsvinst. "

Artikel 2

(1) Punkt (g) (i) av Artikel II (1) i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

"(g) (i) Uttrycket "person med hemvist i Sverige" åsyftar varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt i Sverige, men innefattar icke en fysisk person, som är skattskyldig i Sverige enbart om han uppbär inkomst från där belägen inkomstkälla, och uttrycket "person med hemvist i Det Förenade Konungariket" åsyftar varje person, som enligt beskattningsreglerna i Det Förenade Konungariket anses bosatt där, men innefattar icke en fysisk person, som är skattskyldig i Det Förenade Konungariket enbart om han uppbär inkomst från där belägen inkomstkälla."

(2) Artikel II (2) i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

"(2) Om beskattningen av inkomst från inkomstkälla i en av staterna enligt detta avtal lindras i denna stat och en fysisk person enligt gällande lagstiftning i den andra staten beskattas för sådan inkomst till den del inkomsten överföres till eller mottages i denna andra stat och ej för hela dess belopp, skall den skattelindring som enligt detta avtal medgives i den förstnämnda staten avse endast den del av inkomsten som överföres till eller mottages i den andra staten."

Artikel 3

Artikel VII i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

"Artikel VII

(1) Utdelning från ett bolag med hemvist i en av staterna till en person med hemvist i den andra staten må beskattas i denna andra stat.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed in the first-mentioned territory, and according to the law of that territory, but where such dividends are beneficially owned by a resident of the other territory the tax so charged shall not exceed:

(a) 5% of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding a partnership) which:

(i) being a resident of Sweden controls directly or indirectly at least 25% of the voting power of the company paying the dividends, or

(ii) being a resident of the United Kingdom controls directly or indirectly at least 25% of the capital of the company paying the dividends;

(b) in all other cases 15% of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) Dividends paid before the date of entry into force of the Supplementary Protocol signed at London on 27th June, 1968, by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax there in respect thereof (or would be so subject to tax there but for a provision in the Convention) shall be exempt from any tax which is chargeable in the first-mentioned territory on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and, in the case of the United Kingdom, includes any item (other than interest or royalties exempt from United Kingdom tax under Article VIII or Article IX of this Convention) which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company.

(5) Where the company paying a dividend is a resident of the United Kingdom and the beneficial owner of the dividend, being a resident of Sweden, owns 10% or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, then the exemption from tax and the limitation in the rate of tax provided for in paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10% or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(2) Där icke bestämmelserna i (3) av denna artikel föranleda annat, må utdelning från ett bolag med hemvist i en av staterna till en person med hemvist i den andra staten beskattas i den förstnämnda staten enligt lagstiftningen i denna stat. Om den som har rätt till utdelningen äger hemvist i den andra staten, får skattesatsen dock icke överstiga:

(a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp om mottagaren är ett bolag (med undantag av handelsbolag och enkelt bolag) som,

(i) om det äger hemvist i Sverige, direkt eller indirekt behärskar minst 25 procent av röstetalet för aktierna i det utbetalande bolaget, eller

(ii) om det äger hemvist i Det Förenade Konungariket, direkt eller indirekt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

(b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

Denna paragraf skall icke beröra bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen utbetalas.

(3) Utdelning från ett bolag med hemvist i en av staterna, som före dagen för ikraftträdandet av det tilläggsprotokoll som undertecknats i London den 27 juni 1968, utbetalas till en person med hemvist i den andra staten, vilken är skattskyldig där för utdelningen (eller skulle vara skattskyldig härför om icke annat gällt på grund av bestämmelse i avtalet), skall vara undantagen från varje skatt på utdelning som uttages i den förstnämnda staten utöver skatt på bolagets vinst.

(4) Med uttrycket " utdelning " förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelar i gruva, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till andel i vinst ävensom inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget äger hemvist jämställs med inkomst av aktier. Beträffande Det Förenade Konungariket innefattar uttrycket även varje belopp (av annat slag än ränta eller royalty som är undantagen från skatt i Det Förenade Konungariket enligt artikel VIII respektive artikel IX), som enligt lagstiftningen i Det Förenade Konungariket behandlas som utdelning från bolag.

(5) Om det bolag som utbetalar utdelning äger hemvist i Det Förenade Konungariket och den som har rätt till utdelningen är en person med hemvist i Sverige, vilken äger 10 procent eller mer av det slag av aktier för vilka utdelningen utbetalas, skall skattebefrielse och begränsning av skattesatsen enligt (2) och (3) av denna artikel icke tillämpas på utdelningen till den del denna kan ha utbetalats endast av vinst, som det utbetalande bolaget förvärvat, eller annan inkomst, som bolaget uppburit tolv månader eller mer före den relevanta tidpunkten. Med uttrycket " den relevanta tidpunkten " avses vid tillämpningen av denna paragraf den tidpunkt då den utdelningsberättigade blev ägare till 10 procent eller mer av ifrågavarande slag av aktier. Denna paragraf är dock icke tillämplig, om aktierna förvärvades av bona fide affärsmässiga skäl och icke främst i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the territories, has in the other territory, of which the company paying the dividends is a resident a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of Article III shall apply.

(7) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other territory, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory. "

Article 4

Article VIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article VIII

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the territory in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of Article III shall apply.

(4) Any provision in the law of one of the territories which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, or which relates only to interest payments between interconnected companies, with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other territory to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a distribution.

(5) The exemption from tax provided for in paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

(6) Bestämmelserna i (1), (2) och (3) äro icke tillämpliga, om mottagaren av utdelningen äger hemvist i en av staterna och innehar ett fast driftställe i den andra staten, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, samt den andel av vilken utdelningen härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från detta fasta driftställe. I sådant fall skola bestämmelserna i artikell III äga tillämpning.

(7) Om ett bolag med hemvist i en av staterna uppbär inkomst från den andra staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt på utdelning, som av bolaget utbetalas till personer som ej äga hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst; det sagda gäller även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som härrör från den andra staten. ”

Artikel 4

Artikel VIII i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“Artikel VIII

(1) Ränta, som uppbäres av och rätteligen tillkommer en person med hemvist i en av staterna, skall vara undantagen från skatt i den andra staten.

(2) Med uttrycket “ränta” förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, vare sig de utfärdats mot säkerhet i egendom eller icke och vare sig de representera en rätt till andel i vinst eller icke, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken räntan härrör jämställs med inkomst av försträckning.

(3) Bestämmelserna i (1) av denna artikel äro icke tillämpliga, om mottagaren av räntan äger hemvist i en av staterna och innehar ett fast driftställe i den andra staten samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från detta fasta driftställe. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel III äga tillämpning.

(4) Bestämmelse i endera statens lagstiftning, vilken med eller utan annat villkor endast avser ränta, som utbetalas till ett bolag som ej har hemvist i denna stat, eller vilken med eller utan annat villkor endast avser ränteutbetalning mellan bolag med inbördes intressegemenskap, skall icke tillämpas så att ränta, som utbetalas till ett bolag med hemvist i den andra staten, icke får avdragas vid beräkningen av det utbetalande bolagets beskattningsbara vinst på grund av att räntan betraktas som vinstutdelning.

(5) Skattebefrielse enligt (1) av denna artikel skall icke tillämpas på ränta på fondbörsnoterad fordran av något slag, om den som har rätt till räntan

- (a) does not bear tax in respect thereof in the territory of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each territory except that if the excess part of the interest is included in the taxable income of the payer, being a company, the tax levied on the excess part of the interest in the territory of which the payer is a resident shall not exceed the tax which would be charged if the interest was a dividend to which Article VII applies.

(7) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.”

Article 5

Article IX of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article IX

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory.

(2) The term “royalties” as used in this Article:

- (a) means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but
- (b) does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or in respect of cinematograph, including television, films.

- (a) inte är underkastad skatt för denna i den stat där han äger hemvist, och
- (b) säljer (eller sluter avtal om försäljning av) den fordran för vilken räntan utgår inom tre månader från den dag då han förvärvade fordringen i fråga.

(6) Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleda, att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld för vilken räntan erlägges överstiger det belopp som skulle hava avtalats mellan utbetalaren och mottagaren, om sådana förbindelser icke förelegat, skola bestämmelserna i denna artikel gälla endast för sistnämnda belopp. I sådant fall skall den överskjutande delen av utbetalningen beskattas enligt lagstiftningen i vardera staten. Om det överskjutande räntebeloppet medräknas i beskattningsbar inkomst för utbetalaren och denne är ett bolag, skall dock den skatt som påföres det överskjutande räntebeloppet i den stat där utbetalaren äger hemvist icke överstiga den skatt som skulle hava uttagits, om räntan varit sådan utdelning på vilken artikel VII äger tillämpning.

(7) Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga, om den fordran för vilken räntan erlägges tillkommit eller överlåtits i huvudsakligt syfte att erhålla förmån enligt denna artikel och icke av bona fide affärsmissiga skäl. ”

Artikel 5

Artikel IX i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“ Artikel IX

(1) Royalty, som uppbäres av och rätteligen tillkommer en person med hemvist i en av staterna, skall vara undantagen från skatt i den andra staten.

(2) Uttrycket “ royalty ” i denna artikel

- (a) åsyftar varje slag av utbetalning, som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära konstnärliga eller vetenskapliga verk, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig fabriktionsmetod ävensom för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur, men
- (b) inbegriper däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång eller för kinematografisk film eller televisionsfilm.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.

(4) Any provision of the law of one of the territories which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other territory. The provisions of this paragraph shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of that other territory where:

(a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties, and

(b) more than 50% of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the territory in which the company paying the royalties is resident.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each territory, except that if the excess part of the royalties is included in the taxable income of the payer, being a company, the tax levied on the excess part of the royalties in the territory of which the payer is a resident shall not exceed the tax which would be charged if the royalties were a dividend to which Article VII applies."

Article 6

Paragraph (3) of Article X of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises."

(3) Bestämmelserna i (1) av denna artikel äro icke tillämpliga, om mottagaren av royaltyn äger hemvist i en av staterna och innehar ett fast driftställe i den andra staten samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från detta fasta driftställe. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel III äga tillämpning.

(4) Bestämmelse i endera statens lagstiftning, som medför att royalty som utbetalas av ett bolag icke får avdragas vid beräkningen av bolagets beskattningsbara vinst på grund av att royaltyn betraktas som utdelning, skall icke äga tillämpning beträffande royalty, som utbetalas till person med hemvist i den andra staten. Bestämmelserna i denna paragraf skola icke tillämpas på royalty, som utbetalas till ett bolag med hemvist i denna andra stat om

- (a) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl det bolag som utbetalar royaltyn som det bolag som uppbär royaltyn, av såväl det bolag som utbetalar royaltyn som det bolag som uppbär royaltyn, och
- (b) mer än 50 procent av röstetalet för aktierna i det bolag som uppbär royaltyn direkt eller indirekt behärskas av en eller flera personer med hemvist i den stat där det utbetalande bolaget äger hemvist.

(5) Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleda, att det utbetalade royaltybeloppet överstiger det belopp som skulle hava avtalats mellan utbetalaren och mottagaren, om sådana förbindelser icke förelegat, skola bestämmelserna i denna artikel gälla endast för sistnämnda belopp. I sådant fall skall den överskjutande delen av utbetalningen beskattas enligt lagstiftningen i vardera staten. Om det överskjutande royaltybeloppet medräknas i beskattningsbar inkomst för utbetalaren och denne är ett bolag, skall dock den skatt som påföres det överskjutande royaltybeloppet i den stat där utbetalaren äger hemvist icke överstiga den skatt som skulle hava uttagits, om royaltyn varit sådan utdelning på vilken artikel VII äger tillämpning.”

Artikel 6

Artikel X (3) i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“(3) Bestämmelserna i (1) och (2) av denna artikel skola äga tillämpning såväl på inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande av fastighet, som på inkomst, som erhålles genom uthyrning av fastighet eller genom annan användning av fastigheten, därunder inbegripet inkomst av lantbruks- och skogsföretag.”

Article 7

Article XII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ Article XII

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article X, may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the territories in the other territory for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other territory. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (c) of Article XXI shall be taxable only in the territory in which such movable property is taxable according to the said Article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident. ”

Article 8

Article XXII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ Article XXII

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as Swedish nationals not resident in Sweden.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the territories and whose income from the other territory consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other territory. ”

Artikel 7

Artikel XII i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“Artikel XII

(1) Vinst på grund av avyttring av sådan fastighet som avses i artikel X (2) må beskattas i den stat där fastigheten är belägen.

(2) Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, vilket ett företag i en av staterna innehar i den andra staten, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande affärsanordning över vilken en person med hemvist i en av staterna förfogar i den andra staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripet vinst genom avyttring av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, må beskattas i den andra staten. Vinst på grund av avyttring av sådan lös egendom som avses i artikel XXI (c) skall dock beskattas endast i den stat där sådan egendom är underkastad skatt enligt nämnda artikel.

(3) Vinst på grund av avyttring av annan än i (1) och (2) angiven egendom skall beskattas endast i den stat där säljaren äger hemvist.”

Artikel 8

Artikel XXII i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“Artikel XXII

(1) Där icke bestämmelserna i (3) av denna artikel föranleda annat, skola fysiska personer med hemvist i Sverige i fråga om skatt i Det Förenade Konungariket vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som brittiska medborgare, vilka icke äro bosatta i Det Förenade Konungariket.

(2) Där icke bestämmelserna i (3) av denna artikel föranleda annat, skola fysiska personer med hemvist i Det Förenade Konungariket i fråga om svensk skatt vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som svenska medborgare, vilka icke äro bosatta i Sverige.

(3) Bestämmelserna i detta avtal berättiga icke en fysisk person, som äger hemvist i en av staterna och vars inkomst från den andra staten består uteslutande av utdelning, ränta eller royalty (eller uteslutande av en kombination av dessa inkomstslag), att vid beskattning i denna andra stat erhålla de personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som angivas i denna artikel.”

Article 9

Article XXIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ Article XXIII

(1) (a) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Sweden (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to which Swedish tax is computed.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly not less than one tenth of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax payable in respect of the dividend) the Swedish tax payable by that former company in respect of its profits.

For the purposes of this paragraph the term Swedish tax shall not include any capital tax.

(2) (a) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which under the laws of the United Kingdom and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the United Kingdom, Sweden shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income, an amount equal to the United Kingdom tax paid in respect of such income;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital, an amount equal to any United Kingdom tax paid in respect of such capital.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the United Kingdom.

(b) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which in accordance with Article VI, the last sentence of paragraph (2) of Article XII, paragraph (1) of Article XIII and paragraph (c) of Article XXI shall be taxable only in the United Kingdom, such income or capital shall be exempt from Swedish tax; however, the graduated rates of Swedish tax may be calculated as though income or capital thus exempted were included in the amount of the total income or capital.

Artikel 9

Artikel XXIII i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“Artikel XXIII

(1) (a) I enlighet med Det Förenade Konungarikets lagstiftning angående kvittning mot skatt i Det Förenade Konungariket av skatt, som skall betalas i annat land (vilken lagstiftning icke skall påverka den allmänna princip som angives här), skall svensk skatt, som enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal erlägges antingen direkt eller genom skatteavdrag för rörelsevinst, inkomst eller skattepliktig realisationsvinst från inkomstkällor i Sverige (i fråga om utdelning undantages skatt på vinst av vilken utdelningen utbetalas), kvittningsvis avräknas från varje skatt i Det Förenade Konungariket, som belöper på samma rörelsevinst, inkomst eller skattepliktiga realisationsvinst för vilken svensk skatt beräknats.

(b) När sådan inkomst utgöres av utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige till ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket, som direkt eller indirekt behärskar icke mindre än en tiondel av röstetalet för aktierna i det förra bolaget, skall vid avräkningen medräknas (förutom varje svensk skatt på utdelningen) den svenska skatt som det förra bolaget har att erlägga för sin inkomst.

Vid tillämpningen av denna paragraf skall uttrycket svensk skatt icke inbegripa skatt på förmögenhet.

(2) (a) När en person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt lagstiftningen i Det Förenade Konungariket och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Det Förenade Konungariket, skall Sverige

- (i) från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagst i Det Förenade Konungariket för inkomsten;
- (ii) från skatten på förmögenheten avräkna ett belopp motsvarande varje skatt som erlagts i Det Förenade Konungariket för förmögenheten.

Avräkningsbeloppet skall enellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, som utan sådan avräkning belöper på den inkomst respektive förmögenhet som må beskattas i Det Förenade Konungariket.

(b) När en person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt artiklarna VI, XII (2) sista meningen, XIII (1) och XXI (c) skall beskattas endast i Det Förenade Konungariket, skall sådan inkomst eller förmögenhet vara undantagen från beskattning i Sverige. Svensk progressiv skatt må dock beräknas efter den skattesats som skulle hava varit tillämplig, om inkomst eller förmögenhet som sålunda undantagits från beskattning hade inräknats i hela inkomsten eller förmögenheten.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax, provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both companies had been residents of Sweden.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall, unless paragraph (2) of Article XIII applies, be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(5) Where profits of an enterprise of one of the territories are also included in the profits of an enterprise of the other territory in accordance with Article IV, the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purpose of this Article as income from a source in the other territory of the enterprise of the first-mentioned territory and credit shall be given accordingly under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article. ”

Article 10

Article XXV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ Article XXV

(1) Where a resident of a Contracting Party considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those parties, present his case to the taxation authority of the Contracting Party of which he is a resident.

(2) The taxation authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the taxation authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The taxation authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

(4) The taxation authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. ”

(3) Oberoende av bestämmelserna i (2) skall utdelning från ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket till ett bolag med hemvist i Sverige vara undantagen från svensk skatt, under förutsättning att utdelningen enligt svensk lag skulle hava undantagits från skatt, om båda bolagen hade ägt hemvist i Sverige.

(4) Vid tillämpningen av denna artikel skall, i andra fall än som avses i artikel XIII (2), inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i en av staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna stat. Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord på fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person med hemvist i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

(5) Om vinst, som uppkommit hos ett företag i en av staterna, enligt artikel IV även inräknats i vinst som är hänförlig till ett företag i den andra staten, skall det belopp som inräknats i båda företagens vinst vid tillämpningen av denna artikel behandlas som inkomst från inkomstkälla i den andra staten, som förvärvats av företaget i den förstnämnda staten, och skatteavräkning skall i överensstämmelse härmed medgivas enligt (1) eller (2) av denna artikel.”

Artikel 10

Artikel XXV i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“Artikel XXV

(1) När en person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller komma att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns enligt dessa staters interna rättsordning, göra framställning i saken hos beskattningsmyndigheten i den avtalsslutande stat där han äger hemvist.

(2) Om beskattningsmyndigheten finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med beskattningsmyndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

(3) Beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna skola genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

(4) Beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående paragrafer.”

Article 11

Paragraph (3) of Article XXVI of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities. Nothing in this Article shall be construed as obliging either Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor as conferring any exemption from tax in a territory in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other territory”.

Article 12

Article XXX of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ Article XXX

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1970 give, through diplomatic channels, notice of termination to the other Contracting Party and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

(a) in Sweden:

- (i) in respect of taxes on income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which the notice is given;

(b) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given. ”

Article 13

(1) This Supplementary Protocol shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional and legal requirements. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

Artikel 11

Artikel XXVI (3) i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“ (3) Beskattningen av ett fast driftställe, som ett företag i en av staterna har i den andra staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i den andra staten, som bedriva samma verksamhet. Bestämmelserna i denna artikel skola icke anses medföra förpliktelse för någon av de avtalsslutande staterna att medgiva personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medgivas personer med hemvist i den förstnämnda staten, och ej heller anses medföra rätt till skattebefrielse i en stat för utdelning, som utbetalas till ett bolag med hemvist i den andra staten. ”

Artikel 12

Artikel XXX i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

“ Artikel XXX

Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men endera avtalsslutande staten kan—senast den 30 juni under varje kalenderår efter år 1970—på diplomatisk väg uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning skall detta avtal upphöra att gälla:

(a) I Sverige:

- (i) Beträffande skatter på inkomst, som förvärvats den 1 januari kalenderåret närmast efter det uppsägningen ägde rum eller senare.
- (ii) Beträffande förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering under det andra kalenderåret efter det uppsägningen ägde rum eller senare.

(b) I Det Förenade Konungariket:

- (i) Beträffande inkomstskatt (därunder inbegripet tilläggsskatt) och skatt på realisationsvinst för varje taxeringsår, som börjar den 6 april kalenderåret närmast efter det uppsägningen ägde rum eller senare.
- (ii) Beträffande bolagsskatt för varje budgetår, som börjar den 1 april kalenderåret närmast efter det uppsägningen ägde rum eller senare. ”

Artikel 13

(1) Detta tilläggsprotokoll skall ratificeras av de avtalsslutande staterna i enlighet med vardera statens grundlagar och övriga föreskrifter. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

(2) This Supplementary Protocol shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) in Sweden:

- (i) in respect of taxes on income derived on or after 1st January in the calendar year beginning after the entry into force of this Supplementary Protocol; provided, however, that the provisions of paragraph (2) of Article XXIII of the Convention as amended by Article 9 of this Supplementary Protocol shall have effect from the date of entry into force of this Supplementary Protocol in so far as these provisions allow a credit against Swedish tax for United Kingdom tax on dividends paid on or after the date of entry into force of this Supplementary Protocol;
- (ii) in respect of capital tax assessed in or after the calendar year beginning after the entry into force of this Supplementary Protocol;

(b) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1967;
- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April, 1964; and
- (iii) as respects capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1965.

(3) Where any greater relief from tax in the United Kingdom would have been afforded by any provision of the Convention than is due under the Convention as amended by this Supplementary Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect in the United Kingdom for any year of assessment or financial year beginning before the entry into force of this Supplementary Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at London this 27th day of June, 1968, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
William RODGERS

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Leif BELFRAGE

(2) Detta tilläggsprotokoll skall träda i kraft sedan trettio dagar förflutit efter den dag då ratifikationshandlingarna utväxlats, och skall därefter tillämpas:

(a) I Sverige:

- (i) Beträffande skatter på inkomst, som förvärvats den 1 januari under det kalenderår som börjar efter ikraftträdandet av detta tilläggsprotokoll eller senare. Bestämmelserna i artikel XXIII (2) i avtalet, i dess ändrade lydelse enligt artikel 9 av detta tilläggsprotokoll, skola dock tillämpas från dagen för ikraftträdandet av detta tilläggsprotokoll när avräkning från svensk skatt enligt dessa bestämmelser skall medgivas för skatt i Det Förenade Konungariket på utdelning, som utbetalas den dag då detta tilläggsprotokoll träder ikraft eller senare dag.
- (ii) Beträffande förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering under det kalenderår som börjar efter ikraftträdandet av detta tilläggsprotokoll eller senare.

(b) I Det Förenade Konungariket:

- (i) Beträffande inkomstskatt och tilläggs-skatt för varje taxeringsår, som börjar den 6 april 1967 eller senare;
- (ii) beträffande bolagsskatt för varje budgetår, som börjar den 1 april 1964 eller senare; samt
- (iii) beträffande skatt på realisationsvinst för varje taxeringsår, som börjar den 6 april 1965 eller senare.

(3) I fall då större skattelindring i Det Förenade Konungariket skulle ha medgivits enligt någon bestämmelse i avtalet än som medgives på grund av avtalet i dess ändrade lydelse enligt tilläggsprotokollet, skall varje sådan bestämmelse fortsättningsvis tillämpas i Det Förenade Konungariket beträffande varje taxeringsår eller budgetår, som börjar före ikraftträdandet av detta tilläggsprotokoll.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ ha undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta tilläggsprotokoll.

SOM SKEDDE i två exemplar i London den 27 juni 1968, på engelska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Det Förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering:
William RODGERS

För Konungariket Sveriges regering:
Leif BELFRAGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5808. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 28 JUILLET 1960¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² AMENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
SIGNÉ À LONDRES LE 27 JUIN 1968

Textes authentiques: anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 mai 1969.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure un nouveau protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 28 juillet 1960¹, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Londres le 25 mars 1966³ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant:

- 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:
 - a) En Suède (ci-après dénommés « l'impôt suédois »):
 - i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons;
 - ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*ersättningskatt*);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113; vol. 453, p. 349, et vol. 652, p. 426.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1968, à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 29 novembre 1968, conformément à l'article 13, paragraphe 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 426.

- iii) L'impôt sur les bénéfices distribués (*utskiftningskatt*);
 - iv) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*);
 - v) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal inkomstskatt*); et
 - vi) L'impôt d'État sur la fortune;
- b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »):
- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et,
 - iii) L'impôt sur les gains de capital.

Article 2

1) L'alinéa g, i, du paragraphe 1 de l'article II de la Convention est remplacé par l'alinéa suivant:

g) 1, Les mots « résident du Royaume-Uni » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni, mais ils n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Royaume-Uni que si elles tirent des revenus de sources situées au Royaume-Uni et les mots « résident de la Suède » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt suédois, réside en Suède mais ils n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Suède que si elles tirent des revenus de sources situées en Suède, toutefois,

2) Le paragraphe 2 de l'article II de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant:

2) Lorsque, en vertu de la présente Convention, un revenu qui a sa source dans l'un des territoires est exonéré d'impôt dans ce territoire et qu'aux termes de la législation en vigueur dans l'autre territoire, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu, à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre territoire et non à raison du montant global, l'exonération accordée dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant transféré ou perçu dans l'autre territoire.

Article 3

L'article VII de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Article VII

1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire sont imposables dans le premier territoire, conformément à la législation dudit territoire, mais lorsque lesdits dividendes appartiennent en pleine propriété à un résident de l'autre territoire, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas:

- a) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (à l'exception d'une association) qui,
 - i) Étant résidente de la Suède, contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, ou
 - ii) Étant résidente du Royaume-Uni, contrôle, directement ou indirectement, au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3) Les dividendes versés avant l'entrée en vigueur du Protocole additionnel signé à Londres le 27 juin 1968, par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes (ou y serait assujetti, n'était la présente Convention) sont exonérés de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes dans le premier territoire en sus de l'impôt frappant les bénéfices ou revenus de la société.

4) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts mimères, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale du territoire dont la société débitrice est résidente, assimilés aux revenus provenant d'actions et englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des articles VIII ou IX de la présente Convention) qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société.

5) Si la société distributrice des dividendes est résidente du Royaume-Uni et si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de la Suède détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, l'exonération d'impôt et la limitation du taux d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la caté-

gorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

7) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 4

L'article VIII de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Article VIII

1) Les intérêts perçus par un résident de l'un des territoires et qui lui appartiennent en pleine propriété sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

2) Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale du territoire où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et si la créance qui les produit se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

4) Les dispositions de la législation de l'un des territoires qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux

intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre territoire ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts.

5) L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts :

- a) N'est assujéti à aucun impôt au titre desdits intérêts dans le territoire dont il est résident; et
- b) Vend (ou s'engage par contrat à vendre) la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date de l'acquisition de ladite créance.

6) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque territoire; toutefois, si la partie excédentaire des intérêts est englobée dans le revenu imposable du débiteur qui est une société, le montant de l'impôt perçu sur ladite partie excédentaire dans le territoire dont le débiteur est résident, ne sera pas supérieur au montant de l'impôt qui serait perçu si les intérêts étaient des dividendes auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VII.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été assignée que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 5

L'article IX de la Convention est remplacé par l'article suivant :

Article IX

- 1) Les redevances perçues par un résident de l'un des territoires et qui lui appartiennent en pleine propriété sont exonérées d'impôt dans l'autre territoire.
- 2) Aux fins du présent article, le mot « redevances » :
 - a) Désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires,

artistiques ou scientifiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou de formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique,

b) Mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ou en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, y compris de films destinés à la télévision.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, qui est un résident de l'un des territoires, a, dans l'autre territoire, un établissement stable et si le droit ou le bien qui les produit se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

4) Aucune disposition de la législation de l'un des territoires en vertu de laquelle les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction en tant que gains ou bénéfices distribués lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'applique en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre territoire. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société résidente de cet autre territoire :

a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit ;

b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui reçoit les redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans le territoire dont la société versant les redevances est résidente.

5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque territoire ; toutefois, si la partie excédentaire des redevances est englobée dans le revenu imposable du débiteur qui est une société, le montant de l'impôt perçu sur ladite partie excédentaire dans le territoire dont le débiteur est résident, ne sera pas supérieur au montant de l'impôt qui serait perçu si les redevances étaient des dividendes auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VII.

Article 6

Le paragraphe 3 de l'article X de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant:

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, y compris aux revenus provenant d'entreprises agricoles ou forestières.

Article 7

L'article XII de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Article XII

1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article X, sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des territoires dispose dans l'autre territoire aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre territoire. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe c de l'article XXI ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est résident.

Article 8

L'article XXII de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Article XXII

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes de la Suède ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article; les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt suédois, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants suédois qui ne résident pas en Suède.

3) Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des territoires et dont les revenus qu'elle tire de sources situées dans l'autre territoire consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) de droit aux abattements, dégrèvements ou réductions du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre territoire.

Article 9

L'article XXIII de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Article XXIII

1) *a)* Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt suédois qui, conformément à la législation suédoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Suède (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfiques, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt suédois est calculé.

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de la Suède à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de déduction, tenu compte (en sus de tout impôt suédois frappant ces dividendes) de l'impôt suédois dû par la société en ce qui concerne ses bénéfiques. Aux fins du présent paragraphe, l'« impôt suédois » n'englobe pas les impôts sur la fortune.

2) *a)* Lorsqu'un résident de la Suède a des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Suède:

- i) Défalque de l'impôt frappant les revenus un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté au Royaume-Uni;
- ii) Défalque de l'impôt frappant la fortune un montant égal à tout impôt sur la fortune acquitté au Royaume-Uni.

Toutefois, le montant à défalquer ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, selon le cas, calculé avant la déduction qui correspond aux revenus ou aux éléments de fortune imposables au Royaume-Uni.

b) Lorsqu'un résident de la Suède a des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de l'article VI, de la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article XII, du paragraphe 1 de l'article XIII et de l'alinéa c de l'article XXI de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni, lesdits revenus ou éléments de fortune sont exonérés de l'impôt suédois; toutefois, le taux progressif de l'impôt suédois peut être calculé comme si les revenus ou éléments de fortune ainsi exonérés étaient compris dans le montant global du revenu ou de la fortune.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans le cas où, en vertu de la législation suédoise, lesdits dividendes seraient exonérés de l'impôt suédois si les deux sociétés étaient résidentes de la Suède.

4) Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés, à l'exception des cas où les dispositions du paragraphe 2 de l'article XIII sont applicables, à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire; de même, les prestations de services qu'une personne physique fournit exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

5) Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre territoire conformément à l'article IV, le montant desdits bénéfices inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à un revenu que l'entreprise du premier territoire tire de sources situées dans l'autre territoire et il sera accordé une déduction, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article.

Article 10

L'article XXV de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Article XXV

1) Tout résident de l'une des Parties contractantes qui estime que les mesures prises par l'une des Parties contractantes ou par les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes des deux Parties, adresser une réclamation à l'autorité fiscale de la Partie contractante dont il est résident.

2) L'autorité fiscale s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité fiscale de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités fiscales des Parties contractantes s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

4) Les autorités fiscales des Parties contractantes pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente au sens des paragraphes précédents.

Article 11

Le paragraphe 3 de l'article XXVI de la Convention est remplacé par le texte suivant:

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'une ou l'autre des Parties contractantes à accorder à des résidents de l'autre Partie contractante, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'elle accorde à ses propres résidents ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des territoires les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre territoire.

Article 12

L'article XXX de la Convention est remplacé par l'article suivant:

Article XXX

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1970, adresser à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

a) En Suède:

i) À l'impôt sur les revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et après cette date;

- ii) À l'impôt sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années civiles ultérieures;
- b) Dans le Royaume-Uni:
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs.

Article 13

1) Le présent Protocole additionnel sera ratifié par les Parties contractantes conformément aux dispositions de leurs constitutions et de leurs législations respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

a) En Suède:

- i) À l'impôt sur les revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole additionnel sera entré en vigueur et après cette date; toutefois, les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIII de la Convention, telles qu'elles ont été modifiées par l'article 9 du présent Protocole additionnel produiront effet à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour autant qu'en vertu de ces dispositions l'impôt du Royaume-Uni frappant les dividendes versés à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel ou après cette date, est admis en déduction de l'impôt suédois;
- ii) À l'impôt sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole additionnel sera entré en vigueur et pendant les années civiles ultérieures;

b) Au Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1967 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1964 et aux exercices ultérieurs; et

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains de capital à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures.

3) Toute disposition de la Convention en vertu de laquelle il aurait été accordé une exonération plus importante de l'impôt du Royaume-Uni que celle qui est prévue par la Convention, telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole additionnel continuera à produire effet au Royaume-Uni en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 27 juin 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

William RODGERS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

Leif BELFRAGE

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 May 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 15 June 1969. With a declaration that the Convention shall also apply to *Land* Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

16 mai 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 15 juin 1969. Avec une déclaration selon laquelle la Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin à compter du jour où la Convention entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, p. 195; Vol. 667; Vol. 669, p. 326, and Vol. 670, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; vol. 667; vol. 669, p. 326, et vol. 670, p. 366.